2014

Jahresrechnung
Compte annuel

Biel Bienne

Stadt Biel
Ville de Bienne

Inhaltsverzeichnis

Table des matières

	Seite - Page	
Vorbericht		**Rapport préalable**
Rechnungsführung	1	Tenue de la comptabilité
Grundlagenrechnung	1	Compte annuel de l'année précédente
Voranschlag und Steueranlage	1	Budget et quotité d'impôt
Die wichtigsten Geschäftsfälle	1 - 2	Faits marquants
Kommentar zum Rechnungsergebnis	3 - 4	Commentaire du résultat du compte
Laufende Rechnung der Verwaltung nach Sachgruppen	5 - 8	Compte de fonctionnement de l'administration par groupes de matières
Laufende Rechnung nach Bereichen	9 - 14	Compte de fonctionnement par secteurs
Investitionsrechnung	14 - 15	Compte des investissements
Bestandesrechnung (Bilanz)	15 - 16	Aperçu du Bilan
Nachkredite	16	Crédits additionnels
Finanzkennziffern	17 - 22	Indicateurs financiers
Antrag an den Stadtrat	23	Proposition au Conseil de ville
Genehmigung der Jahresrechnung	24	Approbation du compte annuel
Verwaltungsrechnung		**Compte administratif**
Übersicht über die Jahresrechnung	25	Aperçu du compte annuel
Abschluss der laufenden Rechnung	25	Clôture du compte de fonctionnement
Abschluss der Investitionsrechnung	25 - 26	Clôture du compte des investissements
Finanzierungsausweis	26	Aperçu du financement
Zusammenfassung der Bestandesrechnung (Bilanz)	27	Aperçu du bilan
Laufende Rechnung nach Funktionen	28 - 30	Compte de fonctionnement selon les tâches
Laufende Rechnung nach Arten	31 - 36	Compte de fonctionnement selon les natures
Zusammenfassung der Investitionsrechnung nach Arten	37 - 38	Aperçu du compte des investissements selon les natures
Abschreibungstabelle der Verwaltung	39	Tableau des dépréciations de l'administration
Verzeichnis der Verpflichtungskredite und der Investitionen	40 - 55	Liste des crédits d'engagement et des investissements
Nachkredittabelle	56 - 58	Tableau des crédits additionnels de l'administration
Laufende Rechnung nach Profit Centern zusammengefasst	59 - 61	Compte de fonctionnement regroupé par centres de profit
Laufende Rechnung detailliert nach Profit Centern und Sachgruppen	62 - 151	Compte de fonctionnement par centres de profit et par natures en détail
Bestandesrechnung (Bilanz)	152 - 160	Bilan

Inhaltsverzeichnis

Table des matières

	Seite - Page	
Sonderrechnungen (gelbe Seiten)		**Comptes spéciaux (pages jaunes)**
Krippen und Horte	161 - 167	Crèches et écoles gardiennes
Städtische Betagtenheime	168 - 188	Homes municipaux pour personnes âgées
Parkplatzwesen	189 - 195	Places de stationnement
Feuerwehrwesen	196 - 202	Service du feu
Kehrichtwesen	203 - 209	Service de l'enlèvement des ordures
Abwasserwesen	210 - 220	Eaux usées
Anhang		**Appendice**
Anhang 1: Verkehrsbetriebe	223 - 224	Appendice 1: Entreprise des transports publics
Anhang 2: Garantien und Bürgschaften, Beteiligungen, Brandversicherungswerte der Sachanlagen, Wiederbeschaffungswerte	225 - 226	Appendice 2: Garanties et gages, participations, valeurs d'assurances-incendie des biens immobiliers, valeurs de remplacement
Anhang 3: Berechnungsblatt Wiederbeschaffungswert und Einlagen in die Spezialfinanzierung Abwasser	227	Appendice 3: Calcul de la valeur de remplacement et de l'attribution au financement spécial pour les installations d'eaux usées.
Anhang 4: Berechnungsblatt Wiederbeschaffungswert und Einlagen in die Spezialfinanzierung Wasser	228	Appendice 4: Calcul de la valeur de remplacement et de l'attribution au financement spécial pour les installations d'approvisionnement en eau
Anhang 5: Energie Service Biel	229	Appendice 5: Energie Service Bienne
Anhang 6: Bestätigungsbericht des Rechnungsprüfungsorgans	230	Appendice 6: Rapport de l'organe de vérification des comptes

Vorbericht
Rapport préalable

Vorbericht

1. Rechnungsführung

Die vorliegende Jahresrechnung 2014 der Stadt Biel wurde wie bisher nach dem "Harmonisierten Rechnungsmodell" (HRM1) erstellt. Für die Führung der Buchhaltung stand die Software SAP zur Verfügung. Verantwortlich für die Rechnungsführung ist seit 01.10.2012 Margrit Keller, Leiterin Finanzen.

2. Grundlagenrechnung

Als Grundlage diente die vom Stadtrat am 25. Juni 2014 genehmigte Jahresrechnung 2013.

3. Voranschlag und Steueranlage

Der Voranschlag für das Jahr 2014, mit einem Aufwandüberschuss von CHF 3'950'107 wurde in der Volksabstimmung vom 30. März 2014 mit folgenden Gemeindesteuern beschlossen:

a) Eine Steuer auf den Gegenständen der Kantonssteuern (Einkommen, Vermögen, Gewinn, Kapital): das 1,53-fache der kantonalen Einheitssätze,
b) eine Liegenschaftssteuer, die mit 1,5‰ des amtlichen Wertes veranschlagt wird,
c) eine Hundetaxe von CHF 150.-.

4. Die wichtigsten Geschäftsfälle

Das genehmigte Budget für das laufende Jahr ging von einem Defizit von CHF 3.95 Mio. – nach Entnahme aus Spezialfinanzierungen - aus. Das ausgewiesene Ergebnis der Rechnung 2014 beläuft sich – ohne Entnahmen aus Spezialfinanzierungen (rund CHF 14 Mio.) aus Buchgewinnen und Steuern - auf ein Defizit von CHF 8.57 Mio. Da das vorhandene Eigenkapital sowohl zur Deckung des diesjährigen als auch des für 2015 budgetierten Defizits ausreicht, werden keine Entnahmen aus Spezialfinanzierungen zum Ausgleich des ausgewiesenen Aufwandüberschusses vorgenommen.

Während des ersten Quartals lag kein rechtskräftiges Budget vor. Es kam – gestützt auf kantonales Recht - ein sogenanntes "Notbudget" zur Anwendung. Dieses stellte sicher, dass die Stadt Biel ihre bestehenden finanziellen Verbindlichkeiten gegenüber Dritten (z.B. aus Verträgen, Zinszahlungen, Versicherungen, etc.) einhalten, ihre Aufgaben und Verpflichtungen gegenüber den Einwohnern sicherstellen und ganz generell die volle Funktionsfähigkeit der Verwaltung aufrecht erhalten konnte. Die finanziellen Auswirkungen des "Notbudgets" sind primär beim Personal- und Sachaufwand ersichtlich, wo gegenüber Budget erheblich tiefere Ist-Werte ausgewiesen wurden. Vergleicht man hingegen mit den Werten der Rechnung 2013, so zeigt sich, dass die Differenz nur sehr marginal ist. Dieses Phänomen erklärt sich damit, dass auch im Jahr

Rapport préalable

1. Tenue de la comptabilité

Le présent compte annuel 2014 de la Ville de Bienne a été établi comme jusqu'à présent selon ledit «Modèle comptable harmonisé» (MCH1). La comptabilité a été tenue au moyen du logiciel SAP. Margrit Keller, responsable du Département des finances, est compétente pour la tenue des comptes depuis le 01.10.2012.

2. Compte annuel de l'année précédente

Le présent compte annuel 2014 s'appuie sur le compte annuel 2013 approuvé par le Conseil de ville le 25 juin 2014.

3. Budget et quotité d'impôt

Le budget 2014 présentant un excédent de charges de 3'950'107 fr. a été approuvé en votation communale le 30 mars 2014 avec les impôts communaux suivants:

a) taux unitaires cantonaux multipliés par 1,53 sur les espèces d'impôts du Canton (revenu, fortune, bénéfice et capital);
b) taxe immobilière de 1,5 ‰ de la valeur officielle;
c) taxe sur les chiens de 150 fr.

4. Faits marquants

Le budget approuvé pour l'année sous revue supposait un déficit de 3,95 millions de fr. après prélèvements sur des financements spéciaux. Sans prélèvements sur les financements spéciaux «Gains comptables» et «Impôts» (env. 14 millions de fr.), le résultat du compte 2014 présente un déficit de 8,57 millions de fr. Étant donné que la fortune nette existante suffit à couvrir tant le déficit de l'année sous revue que celui budgété pour 2015, aucun prélèvement ne doit être effectué sur des financements spéciaux pour compenser l'excédent de charges.

Au premier trimestre 2014, on ne disposait d'aucun budget ayant force de loi. En vertu du droit cantonal, un «budget d'urgence» a alors été appliqué. Celui-ci a permis à la Ville de respecter ses engagements financiers par rapport à des tiers (p. ex. contrats, intérêts, assurances, etc.), d'accomplir ses tâches, de faire face à ses obligations envers la population et, de manière générale, de maintenir le fonctionnement intégral de l'Administration municipale. Les effets financiers dudit «budget d'urgence» sont tout d'abord visibles au niveau des charges de personnel et des charges de biens, services et marchandises, où l'on constate des valeurs réelles bien moins élevées que celles budgétées. En revanche, si l'on compare avec les valeurs du compte 2013, on voit que la différence n'est que très marginale. Ce phénomène s'explique par le fait qu'en 2013 également, le Conseil municipal avait décidé

2013 ein dreimonatiges – durch den Gemeinderat eingeführtes - Ausgabenmoratorium, in Verbindung mit einem Anstellungsstopp bestand.

Im September 2014 wurde eine erneute Aufstockung des Fremdkapitals durch die Emission einer Anleihe von CHF 100 Mio. vorgenommen. Dabei konnte die Stadt Biel von der günstigen Situation auf den Finanz- und Kapitalmärkten und der allgemeinen Zinsentwicklung profitieren und einen entsprechenden Kursgewinn von rund CHF 2.2 Mio. zu Gunsten der Rechnung 2014 realisieren. Gleichzeitig reduzierte sich dadurch auch der durchschnittliche Zinssatz auf dem mittel- und langfristigen Fremdkapital von 2.7% auf 2.35%. Nominal sind hingegen die Ausgaben bei den Passivzinsen durch die Erhöhung des Fremdkapitals weiter angestiegen.

Bei den Steuererträgen stand die Höhe der Gewinn- und Kapitalsteuern im Zentrum des Interesses. Im Vorjahr wurde – dank der positiven konjunkturellen Entwicklung und den daraus resultierenden höheren steuerbaren Gewinnen der juristischen Personen – ein "Rekordertrag" von rund CHF 37 Mio. ausgewiesen. In diesem Jahr waren es - trotz unverändert guter konjunktureller Entwicklung – lediglich noch rund CHF 27.5 Mio. Damit wurde der budgetierte Ertrag von CHF 28.2 Mio. um rund CHF 0.7 Mio. knapp nicht erreicht. Die Veränderung von CHF 10 Mio. innerhalb eines Jahres relativiert sich dadurch, als dass der kantonalen Steuerverwaltung im Vorjahr ein Verarbeitungsfehler im Umfang von rund CHF 5 Mio. unterlaufen ist, der in diesem Jahr wieder korrigiert wurde. Konkret bedeutet das, dass der Kanton der Stadt Biel 2013 einen um CHF 5 Mio. zu hohen Steuerertrag gutgeschrieben und diesen dann im Jahr 2014 wieder abgezogen hat. Der fehlerbereinigte, durchschnittliche Steuerertrag für die Jahre 2013 und 2014 beläuft sich somit auf je rund CHF 32 Mio.

Dieser Fehler hat sich wiederum direkt auf die Berechnung des Harmonisierten Steuerertragsindex (HEI) ausgewirkt. Dieser ist massgebend dafür, ob die Stadt Biel einen Finanzausgleich (HEI < 100) aus dem FILAG erhält, oder aber dort einzahlen muss (HEI > 100). Als direkte Folge erhielt die Stadt Biel in diesem Jahr eine erheblich tiefere Zahlung (knapp eine Million) als budgetiert. Der Ausgleich dieses Fehlers erfolgt auf Grund der Berechnungssystematik jedoch erst in den Folgejahren, da jeweils mit Durchschnittswerten gerechnet wird.

un moratoire de trois mois sur les dépenses en relation avec un arrêt des recrutements.

En septembre, les capitaux étrangers ont de nouveau été augmentés par la conclusion d'un emprunt de 100 millions de fr. La Ville de Bienne a pu profiter de la situation favorable sur les marchés financiers et des capitaux ainsi que de l'évolution générale au niveau des intérêts, réalisant ainsi un gain de change de quelque 2,2 millions de fr. en faveur du compte annuel 2014. Par la même occasion, le taux d'intérêts moyen sur les capitaux de tiers à moyen et à long terme a diminué de 2,7% à 2,35%. En contrepartie, les dépenses liées aux intérêts passifs ont augmenté du fait de l'augmentation des capitaux de tiers.

Concernant les revenus fiscaux, le montant des impôts sur le bénéfice et sur le capital était au centre de l'intérêt. L'année précédente, grâce à l'évolution favorable de la conjoncture et des gains imposables plus élevés en résultant chez les personnes morales, on avait atteint des «recettes record» d'environ 37 millions de fr. Durant l'année sous revue, et malgré une évolution conjoncturelle toujours bonne, les revenus n'ont été que de 27,5 millions de fr., soit légèrement inférieurs aux prévisions budgétaires de 28,2 millions de fr. (- 0,7 million de fr.). L'écart de 10 millions de fr. sur une année est relativisé par le fait que l'Intendance cantonale des impôts avait commis une erreur de traitement l'année précédente de l'ordre de 5 millions de fr., corrigée ensuite pour l'année sous revue. Concrètement, cela signifie que le Canton avait crédité à la Ville de Bienne des recettes fiscales de 5 millions de fr. en trop, et que cet excédent a été déduit en 2014. Après rectification, les recettes fiscales moyennes pour les années 2013 et 2014 s'élèvent donc pour chacune de ces deux années à quelque 32 millions de fr.

Cette erreur s'est répercutée directement sur le calcul de l'indice de rendement fiscal harmonisé (IRH) qui détermine si la Ville de Bienne perçoit une compensation financière (IRH < 100) de la LPFC ou, au contraire, doit payer (IRH > 100). La conséquence directe est que la Ville de Bienne a reçu un paiement bien plus faible (juste un million de fr.) que budgété. La compensation de cette erreur n'interviendra toutefois que dans les années à avenir du fait du système de calcul basé sur des valeurs moyennes.

5. Kommentar zum Rechnungsergebnis

Die Jahresrechnung 2014 schliesst wie folgt ab:

Ertrag	CHF	390'842'440
Aufwand	CHF	399'417'421
Aufwandüberschuss	CHF	**-8'574'981**

Das ausgewiesene Defizit von CHF 8'574'981 wird vollständig dem Eigenkapital belastet. Dieses reduziert sich damit von CHF 18'818‘369 auf CHF 10'243'388 per 31.12.2014. Auf Entnahmen aus Spezialfinanzierungen zu einer rein buchhalterischen Verbesserung des ausgewiesenen Ergebnisses wird verzichtet.

Die Buchgewinne auf Anlagen im Finanzvermögen von total CHF 2,59 Mio. wurden gemäss SGR 680.93 der Spezialfinanzierung "Buchgewinne aus Liegenschaften des Finanzvermögens" gutgeschrieben; diese erhöht sich damit von CHF 61.53 Mio. auf CHF 64.13 Mio., während dem sich das ausgewiesene Jahresergebnis in derselben Höhe vermindert.

5.1 Durch den Stadtrat zu beschliessen

Belastung des Eigenkapitals mit dem Aufwandüberschuss	CHF	8'574'981

Ergebnis vor Abschreibungen auf Verwaltungsvermögen

Aufwand	CHF	342'931'470
Ertrag	CHF	390'842'440
Ertragsüberschuss brutto	CHF	47'910'970

Ergebnis nach Abschreibungen

Ertragsüberschuss brutto	CHF	47'910'970
Harmonisierte Abschreibungen	CHF	20'895'970
Übrige Abschreibungen	CHF	35'589'981
Abschreibungen Bilanzfehlbetrag	CHF	0
Aufwandüberschuss	CHF	-8'574'981

5. Commentaire du résultat du compte

Le compte annuel 2014 se solde comme suit:

Revenus	Fr.	390'842'44
Charges	Fr.	399'417'42
Excédent de charges	Fr.	**-8'574'98**

Le déficit présenté de 8'574'981 fr. est intégralement à la charge de la fortune nette qui passe ainsi de 18'818‘369 fr. à 10'243'388 fr. au 31.12.2014. Il est renoncé à effectuer des prélèvements sur des financements spéciaux visant à une amélioration purement comptable du résultat présenté.

Les gains comptables d'un total de 2,59 millions de fr. issus de placements dans le patrimoine financier ont été imputés au financement spécial «Gains comptables issus des biens-fonds du patrimoine financier» (RDCo 680.93), qui passe ainsi désormais de 61,53 millions de fr. à 64,13 millions de fr., alors que le résultat annuel diminue du même montant.

5.1 À approuver par le Conseil de ville

Excédent de charges grevant la fortune nette	Fr.	8'574'981

Résultat avant amortissements sur le patrimoine administratif

Charges	Fr.	342'931'4
Revenus	Fr.	390'842'4
Excédent de revenus bruts	Fr.	47'910'9

Résultat après amortissements

Excédent de revenus bruts	Fr.	47'910'970
Amortissements harmonisés	Fr.	20'895'970
Autres amortissements	Fr.	35'589'981
Amortissements du découvert	Fr.	0
Excédent de charges	Fr.	-8'574'981

Vergleich Rechnung zu Voranschlag

Aufwandüberschuss Laufende Rechnung	CHF	-8'574'981
Aufwandüberschuss Laufende Rechnung gemäss Voranschlag	CHF	-3'950'107
Schlechterstellung gegenüber Voranschlag	CHF	-4'624'874

Im budgetierten Defizit von CHF 3.95 Mio. waren Entnahmen von insgesamt rund CHF 14 Mio. aus Spezialfinanzierungen (Steuern natürliche und juristische Personen und Buchgeweinne aus Liegenschaften des Finanzvermögens) vorgesehen. Da das verbleibende Eigenkapital zur Deckung des diesjährigen und auch des für 2015 budgetierten Defizites ausreicht, wird auf die budgetierten Entnahmen aus Spezialfinzierungen verzichtet. Damit würde ein positives Ergebnis von CHF 5.42 ausgewiesen. Somit beläuft sich die Verbesserung gegenüber dem budgetierten Rechnungsergebnis letztlich auf knapp zehn Millionen Franken.

Allgemeines

Im Unterschied zum letzten Jahr, wo eine Kumulation von ausserordentlichen und einmaligen Faktoren letztlich zu einem fast ausgeglichenen Rechnungsergebnis führte, fielen diese im Jahr 2014 – mit Ausnahme der Gewinne aus Kapitalmarktransaktionen - weitestgehend weg. Das "Notbudget", das während des ersten Quartals 2014 in Kraft war, führte einerseits zu gewissen einmaligen und teilweise auch auf andere Faktoren zurückzuführende Spareffekte auf einzelnen Ausgabepositionen. Andererseits verursachte die rechts- und revisionskonforme Abwicklung der operativen Finanzprozesse aber auch administrativen Mehraufwand.

Aufwand

Im Budget wurde ein Gesamtaufwand von CHF 386.46 Mio. eingestellt. Der effektive Aufwand in der Jahresrechnung beträgt CHF 399.42 Mio. und ist somit CHF 12.96 Mio (3.35%) höher. Die Abweichung setzt sich aus Einsparungen beim Personal-, und dem Sachaufwand, sowie bei den eigenen Beiträgen und Mehraufwendungen bei den Passivzinsen, den übrigen Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen und höheren Einlagen in die Spezialfinanzierungen zusammen. Die Abweichungen pro Sachkontengruppe sind in Kapitel 6, Abschnitt 6.1, Buchstabe a) ausführlicher erläutert.

Ertrag

Im Budget wurde von einem Gesamtertrag von CHF 382.51 Mio. ausgegangen. In der Ist-Rechnung wurde ein Ertrag von CHF 390.84 Mio. erzielt. Dies entspricht einem Mehrertrag von CHF 8.33 Mio. (2,18%). Die Abweichung setzt sich aus höheren Steuer- und Vermögenserträgen, Entnahmen aus Spezialfinanzierungen, sowie leicht tieferen Einnahmen bei den Regalien und Konzessionen und den Rückerstattungen durch den Kanton zusammen. Die Abweichungen pro Sachkontengruppe sind in Kapitel 6, Abschnitt 6.1, Buchstabe b) ausführlicher erläutert.

Comparaison entre compte et budget

Excédent de charges du compte de fonctionnement	Fr.	-8'574'981
Excédent de charges du compte de fonctionnement selon budget	Fr.	-3'950'107
Détérioration par rapport au budget	Fr.	-4'624'874

Le déficit budgété de 3,95 millions de fr. prévoyait des prélèvements sur des financements spéciaux d'un total de quelque 14 millions de fr. (imposition des personnes morales et physiques ainsi que gains comptables issus des biens-fonds du patrimoine financier). Toutefois, étant donné que la fortune nette restante suffit à couvrir le déficit du compte annuel 2014 et celui budgété pour 2015, on renonce à ces prélèvements sur des financements spéciaux. Le résultat positif est ainsi de 5,42 millions de fr. Le résultat est donc de quelque 10 millions de fr. meilleur que celui budgété.

Généralités

Contrairement à l'année précédente, où une accumulation de facteurs uniques et extraordinaires avait conduit à un résultat du compte presque équilibré, ils disparaissent largement pour l'année 2014 sous revue, exception faite de gains sur le marché des capitaux. Ledit budget d'urgence en vigueur au premier trimestre a conduit, d'une part, à certains effets d'économies uniques, et en partie dus à d'autres facteurs, sur quelques postes de dépenses. D'autre part, le déroulement des processus financiers opérationnels conforme au droit et à la révision a engendré des charges administratives supplémentaires.

Charges

Le budget présentait des charges totales de 386,46 millions de fr. Les charges réelles selon le compte annuel s'élèvent à 399,42 millions de fr. et sont donc supérieures de 12,96 millions de fr. (+ 3,35%). L'écart essentiel résulte d'économies dans les secteurs des charges de personnel ainsi que de biens, services et marchandises, ainsi que des subventions accordées et, par ailleurs aussi, de dépenses supplémentaires relatives aux intérêts passifs, aux dépréciations diverses et de versements plus élevés dans les financements spéciaux. Les écarts par groupes de matières sont commentés en détail au chapitre 6., section 6.1, let. a).

Revenus

Le budget présentait un total de revenus de 382,51 millions de fr., mais le compte annuel boucle sur des revenus totaux de 390,84 millions de fr., soit des revenus supplémentaires de 8,33 millions de fr. (+ 2,18%). L'écart essentiel est dû à des revenus fiscauxs plus élevés sur le revenu et sur la fortune, ainsi qu'à des revenus régaliens et de concessions ainsi que des restitutions du Canton légèrement en baisse. Les écarts par groupes de matières sont commentés au chap. 6., section 6.1, let. b).

6. Laufende Rechnung

6.1 Verwaltung nach Sachgruppen

a) Aufwand

(- = weniger Aufwand)

	Rechnung 2014	Budget 2014	Abweichung
1) Personalaufwand (inkl. Anteil Spez.Fin.)	64'678'525	67'627'687	-2'949'162
2) Sachaufwand	30'405'707	32'155'070	-1'749'363
3) Passivzinsen	17'669'742	16'124'100	1'545'642
4) Abschreibungen	59'083'068	42'582'500	16'500'568
5) Entschädigungen an Gemeinwesen	66'913'245	66'553'500	359'745
6) Eigene Beiträge	152'170'255	155'885'300	-3'715'045
Durchlaufende Beiträge	0	1'500	-1'500
7) Einlagen in Spezialfinanzierungen	3'776'378	859'800	2'916'578
8) Interne Verrechnungen	4'720'500	4'675'500	45'000
Total	**399'417'420**	**386'464'957**	**12'952'463**

1. Personalaufwand

Insgesamt wurden beim Personalaufwand CHF 64.67 Mio. ausgegeben, was einem Minderaufwand von CHF 2.94 Mio. (-4.36 %) gegenüber Budget und einer Zunahme zum Vorjahreswert von rund CHF 0.45 Mio. entspricht. Die Einsparungen sind teilweise auf das Notbudget 2014 und den damit verbundenen Anstellungsstopp, aber auch auf die Umsetzung des dreimonatigen Stellenmoratoriums, sowie hauptsächlich auf die Nichtbesetzung von im Stellenplan und Budget berücksichtigten Stellen zurückzuführen.

2. Sachaufwand

Im Vergleich zum Budget konnten durch das Ausgabenmoratorium während der Dauer des Notbudgets, sowie konsequent kostenbewusstes Verhalten in allen Direktionen und Abteilungen Einsparungen von insgesamt CHF 1.75 Mio. (5.44%) realisiert werden. Weiter hat aber auch der milde Winter 2014 dazu beigetragen, dass die Aufwendungen für Energie und Heizmaterial tiefer als budgetiert ausgefallen sind. Die grössten Einsparungen wurden bei den Ausgabenpositionen "Verbrauchsmaterialien", "Kauf von Mobilien, Maschinen und Fahrzeugen", "Baulicher und übriger Unterhalt", "Spesenentschädigungen" und "übriger Verwaltungsaufwand" erzielt. Hingegen lagen die Ausgaben für Büro- und Schulmaterial, Drucksachen rund 12% über dem Budgetwert.

3. Passivzinsen

Der Gesamtaufwand für die Passivzinsen liegt mit CHF 17.67 Mio. insgesamt CHF 1.54 Mio. (9.6%) höher als budgetiert. Diese Zunahme ist auf die Emission von zwei neuen Anleihen in den Jahren 2013 und 2014 im Umfang von Total CHF 200 Mio. und die daraus resultierenden Zinskosten zurückzuführen. Diesem Mehraufwand

6. Compte de fonctionnement

6.1 Administration par groupes de matières

a) Charges

(- = moins de charges)

	Compte 2014	Budget 2014	Écart
1) Charges de personnel (y c. fin. spéc.)	64'678'525	67'627'687	-2'949'162
2) Biens, services et marchandises	30'405'707	32'155'070	-1'749'363
3) Intérêts passifs	17'669'742	16'124'100	1'545'642
4) Dépréciations	59'083'068	42'582'500	16'500'568
5) Dédomm. à des collectivités publiques	66'913'245	66'553'500	359'745
6) Subventions accordées	152'170'255	155'885'300	-3'715'045
Subventions redistribuées	0	1'500	-1'500
7) Attributions aux financements spéciaux	3'776'378	859'800	2'916'578
8) Imputations internes	4'720'500	4'675'500	45'000
Total	**399'417'420**	**386'464'957**	**12'952'463**

1. Charges de personnel

Les charges de personnel portent sur un total de 64,67 millions de fr., ce qui représente des charges moindres de 2,94 millions de fr. (- 4.36%) par rapport au budget et à une hausse de quelque 0,45 million de fr. par rapport à l'exercice précédent. Les économies sont en partie dues au budget d'urgence 2014 et à l'arrêt des recrutements, mais aussi à l'application du moratoire de trois mois sur la réoccupation de postes et, surtout, à la non-réoccupation de poste figurant au tableau des emplois et au budget.

2. Biens, services et marchandises

Grâce au moratoire sur les dépenses durant l'application du budget d'urgence, et à un comportement ciblé et conséquent en matière de coûts dans l'ensemble des directions et des départements, il a été possible de réaliser des économies d'un montant total de 1,75 million de fr. (- 5,44%). En outre, l'hiver doux 2014 a contribué à des dépenses d'énergie et de chauffage inférieures au budget. Les plus grandes économies ont été réalisées sur les postes «Autres marchandises», «Achats de mobilier, de machines et de véhicules», «Entretien des immeubles et autres», «Dédommagements pour déplacements» et «Autres charges administratives». En revanche, les dépenses pour les fournitures de bureau, imprimés et moyens d'enseignement ont été supérieures d'env. 12% au budget.

3. Intérêts passifs

La charge totale des intérêts passifs atteint 17,67 millions de fr., soit des charges supplémentaires de 1,54 million de fr. par rapport au budget (+ 9,6%). Cela est dû à la souscription de deux nouveaux emprunts dans les années 2013/14 pour un montant total de 200 millions de fr. et des frais d'intérêts en résultant. À ces charges supplémentaires

stehen jedoch auf der Ertragsseite (Vermögensertrag) Kursgewinne von insgesamt rund CHF 3 Mio. gegenüber, die aus diesen beiden Kapitalmarkttransaktionen erzielt wurden und die ausserordentlichen und einmaligen Chrarakter haben. Bei einer Nettobetrachtung hat folglich die Fremdkapitalerhöhung einen Beitrag von rund CHF 1.5 Mio. zur Verbesserung des diesjährigen Rechnungsergebnisses beigesteuert.

4. Abschreibungen

Die Abschreibungen liegen mit insgesamt 59.08 Mio. um CHF 16.50 Mio. oder (38.75%) über den bugtierten Werten. Diese Überschreitung ist in erster Linie auf die Abschreibungen (Total rund CHF 26 Mio.) auf aufgelaufenen Baukosten der "Stades de Bienne" (neu "Tissot Arena" genannt), zurückzuführen. Da jährlich 100% der in Rechnung gestellten Kosten abgeschrieben werden, können – in Abhängigkeit des Baufortschritts und dem Stand der Rechnungsstellung durch den Generalunternehmer – erhebliche Schwankungen zwischen Plan- und Ist-Werten entstehen. Die Abschreibungen werden jedoch auf der Ertragsseite durch entsprechende Entnahmen aus der dafür vorgesehenen Spezialfinanzierung kompensiert. Deshalb wirken sich die über Budget liegenden Abschreibungen auch nicht auf das Jahresergebnis aus. Bei den harmonisierten – ergebniswirksamen – Abschreibungen ergaben sich nur geringe Abweichungen zu den budgetierten Werten.

5. Entschädigungen an Gemeinwesen

Dem budgetierten Aufwand von CHF 66.55 Mio. stehen effektive Kosten von CHF 66.91 Mio. gegenüber. Der Mehraufwand beträgt somit CHF 0.36 Mio. (0.54%). Hier wurde gegenüber früheren Jahren eine sehr hohe Planungsgenauigkeit erreicht. Dies ist nicht zuletzt auch darauf zurückzuführen, dass sich die Planungsinstrumente und Planwerte, die der Kanton den Gemeinden für die Budgetierung zur Verfügung stellt, seit der Einführung des neuen Finanz- und Lastenausgleichs (FILAG) im Jahr 2012 verbessert haben.

6. Eigene Beiträge

Für diese Aufwandgruppe mussten insgesamt CHF 152.17 Mio. aufgewendet werden. Davon entfällt ein Anteil von CHF 103.75 Mio. auf Beiträge an private Haushalte. Gegenüber dem Budget resultiert ein Minderaufwand von insgesamt rund CHF 3.71 Mio. (2.38%). Davon entfällt ein Anteil von insgesamt rund CHF 2.3 Mio. auf tiefere Abgaben für Ergänzungsleistungen an den Kanton und Beiträge an private Haushalte. Der Budgetwert bei den Beiträgen an private Institutionen wurde insgesamt um rund CHF 1.44 Mio. unterschritten; der Hauptanteil von CHF 1.18 Mio. entfällt dabei auf die Direktion für Soziales und Sicherheit. Der Rest verteilt sich auf die Direktion für Bildung, Kultur und Sport und die Präsidialdirektion.

7. Einlagen in Spezialfinanzierungen

Dem budgetierten Betrag von CHF 0.86 Mio. stehen effektive Aufwände, bzw. Einlagen in Spezialfinanzierungen von CHF 3.78 Mio. gegenüber. Diese Abweichung ist in erster Linie auf die Einlage der auf den Liegenschaften im Finanzvermögen erzielten Buchgewinne zurückzuführen (vgl. dazu Ausführungen in Kapitel 5). Die weiteren Einlagen erfolgten gestützt auf die jeweils zur Anwendung gelangenden Reglemente.

font face, du côté des revenus (revenus des biens), des gains de changes d'un total de quelque 3 millions de fr. résultant de ces deux transactions uniques et extraordinaires sur le marché des capitaux. En chiffres nets, l'augmentation des capitaux de tiers ont contribué pour environ 1,5 million de fr. à l'amélioration du résultat du compte annuel 2014.

4. Dépréciations

Avec un total de 59,08 millions de fr., les dépréciations sont supérieures de 16,50 millions de fr. (+ 38,75%) au budget. Cela est dû, en premier lieu, aux amortissements réalisés pour un montant de 26 millions de fr. sur les frais de construction cumulés des «Stades de Bienne» (désormais Tissot Arena). Étant donné que 100% des frais facturés peuvent être amortis chaque année – en fonction de l'avancement des travaux et de l'état de la facturation par l'entrepreneur total – il existe des variations considérables entre les valeurs de planification et les valeurs réelles. Les dépréciations sont toutefois compensées, du côté des revenus, par des prélèvements correspondants sur le financement spécial prévu à cet effet. Par conséquent, les dépréciations budgétées n'ont aucun effet sur le résultat du compte annuel. Concernant les dépréciations harmonisées influençant le résulat, seuls de faibles écarts sont à mentionner par rapport aux valeurs budgétées.

5. Dédommagements versés à des collectivités publiques

Aux charges budgétées de 66,55 millions de fr. font face des frais réels de 66,91 millions de fr., soit des charges supplémentaires de 0,36 million de fr. (+ 0,54%). Par rapport aux années précédentes, la planification a été plus précise, surtout du fait que les instruments et les valeurs de planification mis à la disposition des communes par le Canton ont été améliorés depuis l'introduction de la nouvelle Loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC) en 2012.

6. Subventions accordées

Les charges totales de ce groupe de matières s’élèvent à 152,17 millions de fr., dont 103,75 millions de fr. pour des subventions à des personnes physiques. Par rapport au budget, il en résulte des charges moindres totales d'env. 3,71 millions de fr. (- 2,38%), dont un total de 2,3 millions de fr. versés en moins au Canton pour des prestations complémentaires et des subventions moindres à des personnes physiques. Concernant les subventions à des institutions privées, celles-ci ont été de 1,44 million de fr. en-deça de la valeur budgétée, alors que la partie principale de 1,18 million de fr. ressort de la Direction de l'action sociale et de la sécurité. Le solde se répartit entre la Direction de la formation, de la culture et du sport et la Mairie.

7. Attributions aux financements spéciaux

Par rapport au montant budgété de 0,86 million de fr., les charges et/ou attributions aux financements spéciaux s'élèvent à 3,78 millions de fr. Cet écart est surtout dû à l'attribution des gains comptables issus des biens-fonds du patrimoine financier (cf. commentaires au chap. 5). Les autres attributions aux financements spéciaux ont été réalisées conformément aux règlements respectifs.

8. Interne Verrechnungen

Die internen Verrechnungen belaufen sich auf CHF 4.72 Mio. und überschreiten damit den budgetierten Wert um CHF 0.45 Mio. (0.96%). Der Gesamtaufwand dieser Kontengruppe ist für das Gesamtergebnis der Laufenden Rechnung ohne Relevanz, da diesen Aufwendungen Erträge in gleicher Höhe gegenüberstehen.

b) Ertrag

(- = weniger Ertrag)

	Rechnung 2014	Budget 2014	Veränderung
1) Steuern	128'351'371	126'556'350	1'795'021
2) Regalien und Konzessionen	5'065'597	5'494'000	-428'403
3) Vermögenserträge	25'349'370	20'729'200	4'620'170
4) Entgelte	45'691'973	45'343'800	348'173
5) Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	19'666'301	20'695'000	-1'028'699
6) Rückerstattungen von Gemeinwesen	109'301'817	109'217'800	84'017
7) Beiträge für eigene Rechnung	15'877'671	15'639'300	238'371
Durchlaufende Beiträge	0	1'500	-1'500
8) Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	36'817'840	34'162'400	2'655'440
9) Interne Verrechnungen	4'720'500	4'675'500	45'000
Total	**390'842'440**	**382'514'850**	**8'327'590**

1. Steuern

Der effektive Gesamtsteuerertrag ist um knapp CHF 1.8 Mio. höher als budgetiert ausgefallen. Sowohl bei den natürlichen als auch bei den juristischen Personen wurden die Budgetwerte um je CHF 0.7 Mio. unterschritten. Durch einen Fehler der kantonalen Steuerverwaltung im Vorjahr und der Korrektur in diesem Jahr wurde der Steuerertrag bei den juristischen Personen im Vorjahr um CHF 5 Mio. zu hoch, und in diesem Jahr entsprechend zu tief ausgewiesen. Der fehlerbereinigte, effektive Steuerertrag für beide Jahre beträgt somit jeweils rund CHF 32 Mio. Die Liegenschaftssteuern liegen knapp CHF 0.7 Mio. über dem Budgetwert und die Vermögensgewinnsteuern CHF 1.2 Mio. In Anbetracht dieses positiven Ergebnisses ist keine Auflösung der beiden Spezialfinanzierungen "Steuern natürlich Personen" und "Steuern juristische Personen" notwendig. Gemäss den reglementarischen Bestimmungen wäre ohnehin nur eine maximale Entnahme von je CHF 0.7 Mio. zulässig. .

2. Regalien und Konzessionen

Die Regalien und Konzessionen liegen mit CHF 5.06 Mio. um rund CHF 0.42 Mio. unter dem budgetierten Wert. Es handelt sich hier praktisch ausschliesslich um Abweichungen bei der internen Leistungsverrechnung. Gegenüber dem Vorjahr haben sich die Erträge auf Grund der Einführung einer Konzessionsabgabe für die Benützung des öffentlichen Grundes im Bereich Gas durch den ESB um CHF 1.5 Mio. erhöht.

8. Imputations internes

Les imputations internes portent sur 4,72 millions de fr. et excèdent ainsi exactement le montant budgété de 0,45 million de fr. (+ 0,96%). Les charges totales de ce groupe de comptes demeurent sans effet sur le compte de fonctionnement, du fait que les charges et les revenus s'équilibrent.

b) Revenus

(- = moins de revenus)

	Compte 2014	Budget 2014	Écart
1) Impôts	128'351'371	126'556'350	1'795'021
2) Revenus régaliens et de concessions	5'065'597	5'494'000	-428'403
3) Revenus des biens	25'349'370	20'729'200	4'620'170
4) Dédommagements	45'691'973	45'343'800	348'173
5) Recettes et contributions sans affectation	19'666'301	20'695'000	-1'028'699
6) Restitutions de collectivités publiques	109'301'817	109'217'800	84'017
7) Subventions acquises	15'877'671	15'639'300	238'371
Subventions redistribuées	0	1'500	-1'500
8) Prélèvements sur financements spéciaux	36'817'840	34'162'400	2'655'440
9) Imputations internes	4'720'500	4'675'500	45'000
Total	**390'842'440**	**382'514'850**	**8'327'590**

1. Impôts

Par rapport au budget, les revenus fiscaux sont en hausse de 1,8 million de fr., mais en baisse respectivement de 0,7 million de fr. en ce qui concerne les personnes physiques et morales. Suite à une erreur de traitement de l'Intendance cantonale des impôts l'année précédente et à la correction correspondante cette année, les revenus fiscaux des personnes morales ont été établis avec 5 millions de fr. de trop en 2013, et donc de moins cette année. Pour les deux années, le revenu fiscal corrigé réel s'élève resptectivement à env. 32 millions de fr. En revanche, le revenu de la taxe immobilière est de 0,7 million de fr. plus élevé que budgété, de même que les impôts sur les gains de fortune sont 1,2 million de fr. au-dessus des prévisions budgétaires. Eu égard à ce résultat positif, il n'est pas nécessaire d'effectuer de prélèvements sur les financements spéciaux «Imposition des personnes physiques» et «Imposition des personnes morales». Selon les dispositions légales, les prélèvements maximaux auraient été au maximum de 0,7 million de fr. sur chaque financement

2. Revenus régaliens et de concessions

Avec un total de 5,06 millions de fr., les revenus régaliens et de concessions sont inférieurs de 0,42 million de fr. à la valeur budgétée. L'écart est dû presque exclusivement à l'imputation interne des prestations. Par rapport à l'exercice précédent, les revenus ont augmenté de 1,5 million de fr. avec l'introduction d'une redevance de concession pour l'utilisation du domaine public par ESB dans le domaine du gaz.

3. Vermögenserträge

Der ausgewiesene Gesamtertrag von CHF 25.35 Mio. bedeutet eine Verbesserung gegenüber dem Budget um CHF 4.62 Mio. (22.3%). Bei den Buchgewinnen auf Anlagen im Finanzvermögen wurde gegenüber Budget ein Mehrertrag von CHF 2.74 Mio. erzielt und bei den übrigen Vermögenserträgen ein solcher von CHF 3.17 Mio. Damit konnten die leicht tieferen Einnahmen bei den Zinsen und den Beiteiligungs- und Liegenschaftserträgen aufgefangen werden.

4. Entgelte

Mit CHF 45.69 Mio. wird der Budgetbetrag von CHF 45.34 Mio. um CHF 0.35 Mio. (0.77%) überschritten. Die in der Gesamtsumme letzlich geringfügige Abweichung ergibt sich im Wesentlichen aus einem Minderertrag von rund CHF 1 Mio. bei den Bussen und CHF 1.3 Mio. bei den Benützungsgebühren und Dienstleistungen. Ein Mehrertrag von CHF 2.1 Mio. wurde hingegen bei den Rückerstattungen und ein solcher von knapp CHF 0.7 Mio. bei den Gebühren für Amtshandlungen erzielt.

5. Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung

Der Hauptbetrag dieser Gruppe ist die Abgeltung der Zentrumslasten durch den Kanton mit einem Fixbetrag von CHF 18.59 Mio. Der andere wichtige Betrag ist der Gemeindeanteil an den Disparitätenabbau. Dieser beträgt auf Grund des ausserordentlich hohen Steuerertrages bei den juristischen Personen im Jahr 2013 lediglich noch CHF 0.7 Mio. und liegt damit insgesamt rund CHF 0.8 Mio. unter dem Budget.

6. Rückerstattungen von Gemeinwesen

Der Mehrertrag zum Budgetwert von CHF 109.3 Mio. beträgt lediglich CHF 0.08 Mio. (0.08%). Damit wurde eine sehr hohe Planungsgenauigkeit bei der Beplanung dieser Budgetposition erreicht.

7. Beiträge für eigene Rechnung

An Beiträgen für eigene Rechnung wurden insgesamt CHF 15.87 Mio. vereinnahmt, was im Vergleich zum Budget einen Mehrertrag von CHF 0.24 Mio. (1.52%) ergibt. Die Verbesserung ist auf das positive Ergebnis der CTS AG und die damit verbundene Erhöhung der Beiträge von eigenen Anstalten zurückzuführen.

8. Entnahmen aus Spezialfinanzierungen

Die Entnahmen aus Spezialfinanzierungen belaufen sich auf CHF 36.81 Mio. Sie liegen CHF 2.65 Mio. (7.7%) über dem Budgetwert. Sie werden grösstenteils für die unter der Position "Abschreibungen" vorgenommenen Sofortabschreibungen (100%) der spezialfinanzierten Investitionen verwendet.

9. Interne Verrechnungen

Diese Ertragsposition von CHF 4.72 Mio. wird durch einen Aufwandposten in derselben Höhe ausgeglichen und ist somit für das Rechnungsergebnis nicht relevant.

3. Revenus des biens

Le total des revenus de 25,35 millions de fr. constitue une amélioration de 4,62 millions de fr. par rapport au budget. Des revenus supplémentaires de 2,74 millions de fr. ont été atteints par rapport au budget concernant les gains comptables sur les placements dans le patrimoine financier et de 3,17 millions de fr. pour les autres revenus des biens. Cela a permis de compenser les recettes légèrement en baisse des intérêts ainsi que des revenus des immeubles et des participations.

4. Dédommagements

Avec 45,69 millions de fr., le montant budgété de 45,34 millions de fr. est dépassé de 0,35 million de fr. (+ 0,77%). Cet écart relativement mineur par rapport au montant global résulte pour l'essentiel d'un revenu moindre d'environ 1 million de fr. dans le domaine des amendes d'ordre et de 1,3 million de fr. concernant les redevances d'utilisation et prestations de service. En revanche, on enregistre des revenus supplémentaires de 2,1 millions de fr. concernant les restitutions et de 0,7 million de fr. pour les émoluments administratifs.

5. Parts à des recettes et contributions sans affectation

Le montant principal de ce groupe est constitué par l'indemnisation cantonale pour les charges de centre urbain d'un montant fixe de 18,59 millions de fr. L'autre montant important est la part communale à la réduction des disparités. En raison des revenus élevés extraordinaires issus de l'imposition des personnes morales en 2013, ce montant est seulement de 0,7 million de fr. et est au total de 0,8 million de fr. inférieur au budget.

6. Restitutions de collectivités publiques

Les revenus enregistrés sont supérieurs de seulement 0,08 million de fr. à la valeur budgétée de 109,3 millions de fr. (+ 0,08%). Cela démontre qu'une grande exactitude a été atteinte en matière de planification concernant ce poste.

7. Subventions acquises

Concernant les subventions acquises, le total porte sur 15,87 millions de fr., soit une amélioration de 0,24 million de fr. (+ 1,52%) par rapport au budget. Cette amélioration résulte du résultat positif de la CTS S.A. et de la hausse correspondante des subventions de propres établissements.

8. Prélèvements sur les financements spéciaux

Les prélèvements sur les financements spéciaux s'élèvent au total à 36,81 millions de fr., soit 2,65 millions de fr. de moins que la valeur budgétée (- 7,7%). Ils sont surtout utilisés pour des amortissements immédiats (100%) sur les investissements financés spécialement.

9. Imputations internes

Ce groupe de revenus d'un montant de 4,72 millions de fr. est contre-balancé par un groupe de charges équivalent, et n'a donc aucun effet sur le résultat du compte annuel.

6.2 Laufende Rechnung nach Bereichen

6.2.1 Verwaltung

Im zweiten Jahr nach der Umsetzung der Verwaltungsreform liegen in diesem Jahr nun neben den Budget- auch die Vorjahreswerte pro Direktion für den Vergleich der Ergebnisse 2014 vor.

1. Präsidialdirektion

	Aufwand	Ertrag	Saldo
Rechnung 2014	26'217'169	24'480'673	-1'736'496
Budget 2014	26'323'990	24'112'400	-2'211'590
Abweichung Rechnung zu Budget	**-106'821**	**368'273**	**475'094**
Rechnung 2013	22'311'622	22'286'069	-25'553

Die Präsidialdirektion schliesst mit einem um rund CHF 0.48 Mio. besseren Ergebnis ab als budgetiert. Gegenüber dem Vorjahr bedeutet dies jedoch eine Verschlechterung um rund CHF 1.73 Mio. Diese doch signifikanten Verschlechterung ist auf den Anstieg der für den Öffentlichen Verkehr zu leistenden Abgeltungen an den kantonalen Finanz- und Lastenausgleich (FILAG) zurückzuführen. Auf Grund der Abrechnungssystematik können diese Beiträge jährlich sehr stark variieren und auch von den Planwerten abweichen. Als Folge des dreimonatigen Notbudgets und des Stellenmoratoriums sind gegenüber dem Budget Einsparungen beim Personal- und Sachaufwand zu verzeichen. Auf der Ertragsseite liegen die Entgelte insgesamt leicht über den Budget- und Vorjahreswerten. Ein Wachstum konnte bei den Gebühren für Amtshandlungen verzeichnet werden.

2. Finanzdirektion

	Aufwand	Ertrag	Saldo
Rechnung 2014	110'886'043	198'245'668	87'359'625
Budget 2014	90'297'740	189'473'900	99'176'160
Abweichung Rechnung zu Budget	**20'588'303**	**8'771'768**	**-11'816'535**
Rechnung 2013	270'305'355	372'131'380	101'826'025

6.2 Compte de fonctionnement par secteurs

6.2.1 Administration

Pour la deuxième année faisant suite à la mise en œuvre de la réorganisation de l'Administration municipale, on dispose cette année des valeurs de l'exercice précédent par direction en plus des valeurs budgétées pour procéder à la comparaison des résultats 2014.

1. Mairie

	Charges	Revenus	Solde
Compte 2014	26'217'169	24'480'673	-1'736'496
Budget 2014	26'323'990	24'112'400	-2'211'590
Écart compte par rapport au budget	**-106'821**	**368'273**	**475'094**
Compte 2013	22'311'622	22'286'069	-25'553

La Mairie boucle avec une amélioration d'environ 0,48 million de fr. par rapport au budget, mais cela constitue toutefois une dégradation de 1,73 million de fr. en comparaison avec l'exercice précédent. Cette dégradation relativement importante est due à la hausse des indemnités à verser au Canton pour les transports publics dans le cadre de la Loi cantonale sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC). En raison du système de décompte, ces indemnités peuvent varier fortement d'une année à l'autre et s'écarter des valeurs de la planification. Des économies ont pu être réalisées dans les postes de charges du personnel ainsi que de biens, services et marchandises suite au budget d'urgence et au moratoire sur la réoccupation de postes. Du côté des revenus, les valeurs des dédommagements sont légèrement supérieures aux valeurs budgétées et de l'exercice précédent. On note aussi une augmentation des émoluments admnistratifs.

2. Direction des finances

	Charges	Revenus	Solde
Compte 2014	110'886'043	198'245'668	87'359'625
Budget 2014	90'297'740	189'473'900	99'176'160
Écart compte par rapport au budget	**20'588'303**	**8'771'768**	**-11'816'535**
Compte 2013	270'305'355	372'131'380	101'826'025

Die Rechnung 2014 der Finanzdirektion weist gegenüber dem Budget einen um CHF 20.58 Mio. höheren Aufwand und um CHF 8.77 Mio. höhere Erträge aus. Damit liegt das Gesamtergebnis CHF 11.81 Mio. unter dem budgetierten Wert. Ein Vorjahresvergleich auf Ebene des Gesamtaufwandes und –ertrages ist wegen der seinerzeit vorgenommen, gesetzlich vorgeschriebenen Buchungen im Zusammenhang mit der Ausgliederung des ESB nicht aussagekräftig.

Im Vergleich zum budgetierten Gesamtsteuerertrag wurden rund CHF 1.80 Mio. Mehrertrag erzielt. Bei der Betrachtung der einzelnen Ertragskategorie fällt auf, dass die Kapital- und Gewinnsteuern im Vorjahr rund CHF 10.22 Mio. höher ausgefallen sind als in diesem Jahr. Wie bereits in Abschnitt 4 erläutert, sind davon CHF 5 Mio. auf einen Fehler seitens der Kantonalen Steuerverwaltung im Vorjahr zurückzuführen. Dieser wurde zu Lasten der Rechnung 2014 wieder korrigiert. Das heisst, dass der effektive Steuerertrag sowohl im Jahr 2013 als auch im Jahr 2014 bei rund CHF 32 Mio. liegt. Weiter wirkte sich dieser Sachverhalt auch auf die Höhe der Zahlung aus dem Finanzausgleich (Disparitätenabbau) aus, die in der Folge knapp eine Million tiefer ausfiel als erwartet.

Der um rund CHF 4.57 Mio. höhere Vermögensertrag ist in erster Linie durch Kursgewinne von rund CHF 3.17 Mio. auf den 2013 und 2014 vorgenommenen Fremdkapitalaufstockungen und Buchgewinnen von rund CHF 2.74 Mio. auf Liegenschaften im Finanzvermögen entstanden. Damit konnten auch die auf Grund von Bauverzögerungen entstandenen Mindereinnahmen bei den Baurechtszinsen im Umfang von rund einer Million Franken (Anpassung des Zahlungsplanes auf Grund des späteren Baubeginns), sowie weitere kleinere unter Budget liegende Erträge, sowie die um rund CHF 1.5 Mio. höheren Aufwendungen für Passivzinsen kompensiert werden.

Der Personalaufwand lag rund CHF 0.7 Mio. tiefer als budgetiert, was in erster Linie eine Folge der unbesetzten Stellen bei der Leitung Liegenschaften und Finanzkontrolle ist. Der Sachaufwand wurde hingegen leicht überschritten. Die auf Grund des Notbudgets erzielten Einsparungen wurden durch höhere, vom Zeitpunkt her nicht exakt planbare Unterhaltskosten aus Verpflichtungskrediten bei den Liegenschaften im Verwaltungsvermögen verzehrt. Die grösste Abweichung gegenüber dem Budget ist bei den Abschreibungen zu verzeichnen. Diese überschreiten zwar den Budgetwert um rund CHF 16.5 Mio., werden aber durch Entnahmen aus Spezialfinanzierungen wieder "neutralisiert", so dass diese Aufwandüberschreitung keine negativen Auswirkungen auf das Rechnungsergebnis zur Folge hat.

3. Direktion Soziales und Sicherheit

	Aufwand	Ertrag	Saldo
Rechnung 2014	173'683'568	137'589'809	-36'093'759
Budget 2014	176'916'450	138'238'050	-38'678'400
Abweichung Rechnung zu Budget	**-3'232'882**	**-648'241**	**2'584'641**
Rechnung 2013	177'709'982	134'676'783	-43'033'199

Der budgetierte Aufwand wird um CHF 3.23 Mio. unterschritten, und der Ertrag liegt CHF 0.65 Mio. unter dem budgetierten Wert. Dies gibt gegenüber Budget ein um CHF 2.58 Mio. besseres Ergebnis. Der Minderaufwand setzt sich im Wesentlichen aus Einsparungen beim Personalaufwand von rund CHF 0.89 Mio. und weiteren rund

Par rapport au budget, la Direction des finances boucle le compte 2014 avec un excédent de charges de 20,58 millions de fr. et des revenus plus élevés de 8,77 millions de fr., de sorte que le résultat global est inférieur de 11,81 millions de fr. à la valeur budgétée. En raison des opérations comptables liées à l'autonomisation d'ESB réalisées selon les consignes légales prescrites de l'époque, une comparaison du total des charges et des revenus avec l'exercice précédent n'est pas pertinente.

En comparaison avec le total des revenus fiscaux budgétés, on note un excédent de revenus de 1,80 million de fr. Lors de l'analyse des diverses catégories de revenus, on constate que les revenus des impôts sur le bénéfice et le capital ont été de 10,22 millions de fr. plus élevés en 2013 que pour l'année sous revue. Comme cela a déjà été mentionné au chapitre 4, 5 millions de fr. résultent d'une erreur de traitement commise par l'Intendance cantonale des impôts en 2013. Celle-ci a été corrigée à la charge du compte 2014, ce qui signifie que les revenus fiscaux réels sont de l'ordre de 32 millions de fr., aussi bien pour 2013 que pour 2014. Par ailleurs, ce fait s'est répercuté aussi sur le montant issu de la péréquation financière (réduction des disparités) qui a été en conséquence de 1 million de fr. moins élevé qu'attendu.

Les revenus des biens plus élevés de 4,57 millions de fr. résultent surtout de gains de changes de quelque 3,17 millions de fr. sur les emprunts supplémentaires de capitaux en 2013 et 2014 ainsi que de gains comptables d'un montant d'environ 2,74 millions de fr. sur les bien-fonds du patrimoine financier. Cela a permis de compenser les recettes moindres de rentes de droit de superficie consécutives à des retards dans la construction pour un montant d'environ 1 million de fr. (adaptation du plan de paiement) ainsi que d'autres revenus moindres par rapport aux prévisions budgétaires auxquels s'ajoutent des dépenses plus élevées d'environ 1,5 million de fr. dues aux intérêts passifs.

Les charges de personnel sont de 0,7 million de fr. en-deçà du budget, ce qui est dû en premier lieu aux postes de responsables vacants au Département des immeubles et au Contrôle des finances. En revanche, les charges de biens, services et marchandises ont légèrement dépassé les prévisions budgétaires. Les économies réalisées sur la base dudit budget d'urgence ont été neutralisées suite à des frais d'entretien imprévisibles liés à des immeubles du patrimoine administratif. Le plus grand écart par rapport au budget concerne les dépréciations. Toutefois, bien que la valeur budgétée soit dépassée de quelque 16,5 millions de fr., cet écart est de nouveau «neutralisé» par des prélèvements sur des financements spéciaux, de sorte que l'excédent de charges correspondant n'a aucune influence sur le résultat du compte annuel.

3. Direction de l’action sociale et de la sécurité

	Charges	Revenus	Solde
Compte 2014	173'683'568	137'589'809	-36'093'759
Budget 2014	176'916'450	138'238'050	-38'678'400
Écart compte par rapport au budget	**-3'232'882**	**-648'241**	**2'584'641**
Compte 2013	177'709'982	134'676'783	-43'033'199

Les charges et les revenus sont respectivement de 3,23 millions de fr. et de 0,65 million de fr. inférieurs aux valeurs budgétées. Il en résulte une amélioration globale de 2,58 millions de fr. Les charges moindres se composent surtout d'économies d'environ 0,89 million de fr. sur les charges de personnel, et de 0,32 million de fr. sur les charges de biens, services et

0.32 Mio. beim Sachaufwand, sowie um rund CHF 1.18 Mio. tieferen Beiträgen an private Institutionen, sowie kleineren Mehraufwänden auf Einzelpositionen zusammen. Auf der Ertragsseite wurden – zumindest auf Ebene der Sachgruppentotale – die Budgetwerte ohne grössere Abweichungen eingehalten. Bei den Entgelten fällt jedoch auf, dass die Bussenerträge auch dieses Jahr mit CHF 1.02 Mio. wieder erheblich (rund 17%) unter den Planwerten liegen. Im Vorjahresvergleich ist immerhin eine leichte Einnahmensteigerung von CHF 0.2 Mio. zu verzeichnen.

4. Direktion Bildung, Kultur und Sport

	Aufwand	Ertrag	Saldo
Rechnung 2014	68'556'637	9'727'247	-58'829'390
Budget 2014	70'929'750	9'417'600	-61'512'150
Abweichung Rechnung zu Budget	**-2'373'113**	**309'647**	**2'682'760**
Rechnung 2013	69'207'278	10'508'434	-58'698'844

Der budgetierte Aufwand wurde um CHF 2.37 Mio. unterschritten, und der Ertrag liegt CHF 0.30 Mio. über dem budgetierten Wert. Das Gesamtergebnis übertrifft somit den Erwartungswert um CHF 2.68 Mio. Beim Personalaufwand lagen die Ist-Werte rund CHF 0.51 Mio., beim Sachaufwand rund CHF 0.47 Mio. und bei den eigenen Beiträgen sogar rund CHF 1.27 Mio. unter Budget. Diese Effekte sind teilweise die Auswirkungen des Notbudgets und des Stellenmoratoriums; bei den eigenen Beiträgen hingegen fielen die Ergänzungsleistungen an den Kanton knapp eine Million tiefer aus als prognostiziert. Ertragsseitig sind die Einnahmen bei den Schulgeldern, Benützungsgebühren und Dienstleistungen, sowie die Rückerstattungen moderat angestiegen.

5. Direktion Bau, Energie und Umwelt

	Aufwand	Ertrag	Saldo
Rechnung 2014	20'074'004	20'799'043	725'039
Budget 2014	21'997'027	21'272'900	-724'127
Abweichung Rechnung zu Budget	**-1'923'023**	**-473'857**	**1'449'166**
Rechnung 2013	21'967'608	21'866'529	-101'079

Die Direktion Bau, Energie und Umwelt weist im Vergleich zum Budget einen um CHF 1.92 tieferen Aufwand und einen um CHF 0.47 tieferen Ertrag aus. Das Gesamtergebnis liegt somit CHF 1.45 Mio. über Budget. Der Personalaufwand liegt CHF 0.75 Mio. und der Sachaufwand CHF 1.13 Mio. unter Budget. Hier sind die grössten Abweichungen beim Aufwand für Verbrauchsmaterialen, beim Baulichen und übrigen Unterhalt, sowie bei den Kosten für Wasser, Energie und Heizung zu verzeichnen. Die eigenen Beiträge liegen knapp CHF 0.18 Mio. unter den Planwerten. Dies ist einerseits auf tiefere Beiträge an die Unterhaltskosten der CTS AG, aber auch leicht tiefere Beiträge an Kanton und Gemeinden zurückzuführen. Auf der Ertragsseite sind die Entgelte insgesamt um rund CHF 0.49 Mio. tiefer als budgetiert. Hier fällt insbesondere die Abweichung von rund CHF 0.6 Mio. bei den Benützungsgebühren auf. Ein gewisser Ausgleich hat jedoch durch höhere Erträge bei den übrigen Verkaufserlösen, und den Rückerstattungen stattgefunden.

marchandises. On enregistre aussi environ une diminution de 1,18 million de fr. concernant les subventions à des institutions privées et de légères augmentations de charges réparties entre divers postes. Du côté des revenus, les valeurs budgétées ont été respectées sans grands écarts, au moins au niveau global des groupes de matières. Pour ce qui est des dédommagements, on constate que les revenus des amendes d'ordre sont de nouveau considérablement inférieurs de 1,02 million de fr. (- 17%) aux valeurs de la planification, et ce, malgré une légère hausse des recettes (+ 0,2 million de fr.) par rapport à 2013.

4. Direction de la formation, de la culture et du sport

	Charges	Revenus	Solde
Compte 2014	68'556'637	9'727'247	-58'829'390
Budget 2014	70'929'750	9'417'600	-61'512'150
Écart compte par rapport au budget	**-2'373'113**	**309'647**	**2'682'760**
Compte 2013	69'207'278	10'508'434	-58'698'844

Par rapport au budget, les charges sont inférieures de 2,37 millions de fr., alors que les revenus enregistrent une légère hausse de 0,30 million *de* fr., soit une amélioration globale de 2,68 millions de fr.. Les charges de personnel sont inférieures de 0,51 million de fr., celles des biens, services et marchandises de 0,47 million de fr. et les subventions accordées de 1,27 million de fr. au budget. Ces résultats sont dus en partie au budget d'urgence et au moratoire sur la réoccupation de postes. Les charges des subventions accordées, le montant des prestations complémentaires versées au Canton est juste de un million inférieur aux prévisions budgétaires. Du côté des revenus, on enregistre de légères hausses concernant les écolages, les autres redevances d'utilisation et de prestations de services ainsi que des dédommagements.

5. Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement

	Charges	Revenus	Solde
Compte 2014	20'074'004	20'799'043	725'039
Budget 2014	21'997'027	21'272'900	-724'127
Écart compte par rapport au budget	**-1'923'023**	**-473'857**	**1'449'166**
Compte 2013	21'967'608	21'866'529	-101'079

La Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement affiche des charges moindres de 1,92 million de fr., mais aussi des revenus moindres de 0,47 million de fr. par rapport au budget, d'où un excédent de revenus de 1,45 million de fr. Les écarts essentiels sont enregistrés dans les postes «Autres marchandises», «Construction et entretien de biens mobiliers» ainsi que «Eau, énergie, combustibles». Les subventions accordées sont de 0,18 million de fr. inférieures au budget. Cela résulte de contributions légèrement moins importantes aux frais d'entretien de la CTS S.A., ainsi que de subventions moindres accordées au Canton et aux communes. Du côté des revenus, les dédommagements sont globalement inférieurs d'environ 0,49 million de fr. au budget. On note en particulier un écart essentiel de 0,6 million de fr. concernant les redevances d'utilisation, mais ce montant est compensé en partie par des revenus de ventes et des restitutions d'un montant supérieur au budget.

6.2.2 Sonderrechnungen

Kita's und Tagesschulen (*)

	Aufwand	Ertrag	Saldo
Rechnung 2014	14'743'503	14'017'288	-726'215
Budget 2014	14'779'600	13'610'800	-1'168'800
Abweichung Rechnung zu Budget	**-36'097**	**406'488**	**442'585**
Rechnung 2013	13'625'564	13'478'146	-147'418

(*) ohne Defizitübernahme und Beteiligung von 20% an den Normkosten durch die Stadt Biel

Gegenüber dem Budget werden ein Mehrertrag von CHF 0.40 Mio. und ein Minderaufwand von CHF 0.03 Mio. ausgewiesen. Dadurch verbessert sich das Ergebnis um CHF 0.44 Mio. Der Aufwand-/Ertragssüberschuss dieser Sonderrechnung wird am Jahresende auf die Direktion Bildung, Kultur und Sport (Profitcenter Nr. 428) übertragen.

Städtische Betagtenheime

	Aufwand	Ertrag	Saldo
Rechnung 2014	26'534'775	29'637'081	3'102'306
Budget 2014	28'181'500	29'171'800	990'300
Abweichung Rechnung zu Budget	**-1'646'725**	**465'281**	**2'112'006**
Rechnung 2013	27'943'656	29'385'515	1'441'859

Die städtischen Heime haben einen Überschuss von CHF 3.10 Mio. erwirtschaftet. Dies entspricht gegenüber dem Budget einer Verbesserung von CHF 2.12 Mio., sowie rund CHF 1.66 Mio. gegenüber dem Vorjahr. Der um CHF 1.64 tiefer Aufwand ist im Wesentlichen auf tiefere Lohnkosten, Minderausgaben beim Unterhalt und Reparaturen von Immobilien, aber auch beim Ersatz und Anschaffung von Mobilien zurückzuführen. Das dreimonatige Notbudget dürfte nicht unwesentlich zu dieser Entwicklung beigetragen haben. Weiter reduzierten sich aber dank der aktuellen Zinsentwicklung auch die Zinskosten. Bei den Erträgen lagen die effektiv eingenommenen Taxen insgesamt leicht über den budgetierten Werten. Weiter wurden aber auch die Debitorenbestände neu bewertet und zu hohe Wertberichtigungen zu Gunsten der laufenden Rechnung angepasst.

6.2.2 Comptes spéciaux

Crèches et écoles à journée continue (*)

	Charges	Revenus	Solde
Compte 2014	14'743'503	14'017'288	-726'215
Budget 2014	14'779'600	13'610'800	-1'168'800
Écart compte par rapport au budget	**-36'097**	**406'488**	**442'585**
Compte 2013	13'625'564	13'478'146	-147'418

(*) sans prise en charge du déficit ni participation de la Ville aux coûts normatifs

Par rapport au budget, ce poste présente des revenus supplémentaires de 0,40 million de fr. et des charges moindres de 0,03 million de fr. Il en résulte une amélioration du résultat de 0,44 million de fr. L'excédent de charges ou de revenus de ce compte spécial est reporté en fin d'année sur le centre de profits 428 de la Direction de la formation, de la culture et du sport.

Établissements médico-sociaux pour personnes âgées

	Charges	Revenus	Solde
Compte 2014	26'534'775	29'637'081	3'102'306
Budget 2014	28'181'500	29'171'800	990'300
Écart compte par rapport au budget	**-1'646'725**	**465'281**	**2'112'006**
Compte 2013	27'943'656	29'385'515	1'441'859

Les EMS municipaux ont réalisé un excédent de revenus de 3,10 millions de fr., ce qui représente une amélioration de 2,12 millions de fr. par rapport au budget et d'environ 1,66 million de fr. par rapport à 2013. Les charges moindres de 1,64 million de fr. sont dues essentiellement à une diminution des charges salariales, à des dépenses moindres d'entretien et de réparation pour les immeubles ainsi que d'achat et de remplacement de mobilier. Notons également que ledit budget d'urgence de trois mois y a sans doute aussi contribué, et que l'évolution favorable des taux d'intérêts a engendré une réduction des frais correspondants. Du côté des revenus, les taxes réellement perçues ont été légèrement supérieures aux prévisions budgétaires. De plus, les comptes des débiteurs ont fait l'objet d'une nouvelle appréciation et de rectifications de valeur importantes en faveur du compte de fonctionnement.

Parkplatzwesen (*)

	Aufwand	Ertrag	Saldo
Rechnung 2014	6'041'251	7'147'739	1'106'488
Budget 2014	6'116'300	7'165'600	1'049'300
Abweichung Rechnung zu Budget	**-75'049**	**-17'861**	**57'188**
Rechnung 2013	5'931'146	6'963'736	1'032'590

(*) Ergebnisse vor Zuweisung an bzw. Entnahmen aus Spezialfinanzierung

Gegenüber dem budgetierten Ergebnis wurde eine Verbesserung von CHF 0.57 Mio. erreicht. Insgesamt wurden CHF 1.10 Mio. in Spezialfinanzierungen eingelegt.

Feuerwehrwesen (*)

	Aufwand	Ertrag	Saldo
Rechnung 2014	5'347'161	5'843'073	495'912
Budget 2014	6'577'800	6'125'937	-451'863
Abweichung Rechnung zu Budget	**-1'230'639**	**-282'864**	**947'775**
Rechnung 2013	5'852'078	5'707'346	-144'732

(*) Ergebnisse vor Zuweisung an bzw. Entnahmen aus Spezialfinanzierung

Die Rechnung schliesst mit einem Gewinn von CHF 0.49 Mio. gegenüber einem budgetierten Verlust von CHF 0.45 Mio. ab. Der Personalaufwand lag rund CHF 0.67 Mio. und der Sachaufwand knapp CHF 0.25 Mio. unter Budget. Weiter fielen auch die Abschreibungen tiefer aus als budgetiert. Ertragsseitig ist die Budgetabweichung auf tiefere Rückerstattungen durch Gemeinde und Gemeindeverbände zurückzuführen.

Kehrichtwesen (*)

	Aufwand	Ertrag	Saldo
Rechnung 2014	6'445'894	7'353'712	907'818
Budget 2014	7'519'800	7'500'500	-19'300
Abweichung Rechnung zu Budget	**-1'073'906**	**-146'788**	**927'118**
Rechnung 2013	6'610'205	6'939'183	328'978

(*) Ergebnisse vor Zuweisung an bzw. Entnahmen aus Spezialfinanzierung

Die Rechnung schliesst mit einem Gewinn von CHF 0.90 Mio., statt wie budgetiert mit einem Verlust CHF 0.02 Mio. ab. Zu dieser Verbesserung haben – bei minimal abweichendem Ertrag - im Wesentlichen die Einsparungen von rund CHF 1 Mio. beim Aufwand geführt. So liegt der Personalaufwand rund CHF 0.6 Mio. tiefer, beim Sachaufwand wurden knapp CHF 0.2 Mio. eingespart und die Abschreibungen lagen ebenfalls rund CHF 0.2 Mio. tiefer.

Places de stationnement (*)

	Charges	Revenus	Solde
Compte 2014	6'041'251	7'147'739	1'106'488
Budget 2014	6'116'300	7'165'600	1'049'300
Écart compte par rapport au budget	**-75'049**	**-17'861**	**57'188**
Compte 2013	5'931'146	6'963'736	1'032'590

(*) résultats avant attributions ou prélèvements sur le financement spécial

Ce poste présente une amélioration de 0,57 million de fr. par rapport au budget, et un montant total de 1,10 million de fr. a été attribué à des financements spéciaux.

Sapeurs-pompiers (*)

	Charges	Revenus	Solde
Compte 2014	5'347'161	5'843'073	495'912
Budget 2014	6'577'800	6'125'937	-451'863
Écart compte par rapport au budget	**-1'230'639**	**-282'864**	**947'775**
Compte 2013	5'852'078	5'707'346	-144'732

(*) résultats avant attributions ou prélèvements sur le financement spécial

Le compte boucle sur un gain de 0,49 million de fr. au lieu de la perte budgétée de 0,45 million de fr. Les charges de personnel ainsi que les charges de biens, services et marchandises sont respectivement de 0,67 et 0,25 million de fr. inférieures au budget, de même que les dépréciations sont aussi en-deçà des valeurs budgétées. Du côté des revenus, l'écart par rapport au budget s'explique par des dédommagements moindres de communes et syndicats de communes.

Enlèvement des ordures (*)

	Charges	Revenus	Solde
Compte 2014	6'445'894	7'353'712	907'818
Budget 2014	7'519'800	7'500'500	-19'300
Écart compte par rapport au budget	**-1'073'906**	**-146'788**	**927'118**
Compte 2013	6'610'205	6'939'183	328'978

(*) résultats avant attributions ou prélèvements sur le financement spécial

Le compte se solde par un gain de 0,90 million de fr. au lieu de la perte budgétée de 0,02 million de fr. Hormis un léger écart au niveau des revenus, cette amélioration résulte essentiellement de charges moindres de 1 million de fr. C'est ainsi que les charges de personnel présente une diminution de 0,6 million de fr., les biens, services et marchandises de 0,2 million de fr. et enfin les dépréciations sont aussi en baisse de 0,2 million de fr.

Abwasseranlagen (*)

	Aufwand	Ertrag	Saldo
Rechnung 2014	12'545'398	12'876'265	330'867
Budget 2014	13'838'200	13'441'300	-396'900
Abweichung Rechnung zu Budget	**-1'292'802**	**-565'035**	**727'767**
Rechnung 2013	13'121'261	13'629'729	508'468

(*) Ergebnisse vor Zuweisung an bzw. Entnahmen aus Spezialfinanzierung

Gegenüber dem Budget reduzierte sich der Aufwand um CHF 1.29 Mio. bei gleichzeitig tieferen Erträgen von CHF 0.56 Mio. Daraus resultiert ein um CHF 0.73 höherer Gewinn als budgetiert. Der Minderaufwand ist zum einen auf eine Reduktion des Sachaufwandes –hier primär bei den Dienstleistungen und Honoraren – von rund CHF 0.46 Mio. und zum anderen aber – auf Grund der aktuellen Zinsentwicklung – auch auf tiefere Zinskosten bei den kurzfristigen Schulden entstanden.

7. Investitionsrechnung

7.1 Verwaltungsrechnung

	Rechnung 2014	Budget 2014	Rechnung 2013
Bruttoinvestitionen	65'426'705	70'060'000	218'409'101
Investitionseinnahmen	-4'086'250	0	-164'095'390
Nettoinvestitionen	**61'340'455**	**70'060'000**	**54'313'711**

Die Nettoinvestitionen von CHF 61.34 Mio. ins Verwaltungsvermögen sind rund CHF 8.72 Mio. tiefer ausgefallen als budgetiert. Darin enthalten sind auch die zu Lasten der Spezialfinanzierung getätigten Investitionen (z.B. Realisierung Tissot Arena als grösste Position)

7.2 Sonderrechnungen (gebührenfinanziert)

	Rechnung 2014	Budget 2014	Rechnung 2013
Bruttoinvestitionen	2'177'271	8'800'000	4'231'725
Investitionseinnahmen	0		
Nettoinvestitionen	**2'177'271**	**8'800'000**	**4'231'725**

Als Sonderrechnungen gelten: Parkplätze, Feuerwehr, Heime, Kehrichtwesen, und Abwasserwesen. Die Abweichung der Investitionen gegenüber dem Budget beträgt rund CHF 6.62 Mio.

Installations d'évacuation des eaux usées (*)

	Charges	Revenus	Solde
Compte 2014	12'545'398	12'876'265	330'867
Budget 2014	13'838'200	13'441'300	-396'900
Écart compte par rapport au budget	**-1'292'802**	**-565'035**	**727'767**
Compte 2013	13'121'261	13'629'729	508'468

(*) résultats avant attributions ou prélèvements sur le financement spécial

Avec des charges inférieures de 1,29 million de fr. et des revenus moindres de 0,56 million de fr. par rapport au budget, le bénéfice est supérieur de 0,73 million de fr. aux prévisions. Les économies résultent, d'une part, d'une réduction des charges de 0,46 million de fr. des biens, services et marchandises (surtout honoraires et prestations de service), et d'autre part, de l'évolution favorable des taux d'intérêts qui ont engendré des frais d'intérêts moindres sur les dettes à court terme.

7. Compte des investissements

7.1 Compte administratif

	Compte 2014	Budget 2014	Compte 2013
Investissements bruts	65'426'705	70'060'000	218'409'101
Recettes d'investissements	-4'086'250	0	-164'095'390
Investissements nets	**61'340'455**	**70'060'000**	**54'313'711**

Les investissements nets de 61,34 millions de fr. dans le patrimoine administratif sont inférieurs d'environ 8,72 millions de fr. aux valeurs budgétées. Cela comprend également les investissements consentis à la charge du financement spécial (p. ex. réalisation de la Tissot Arena).

7.2 Comptes spéciaux (financés par les émoluments)

	Compte 2014	Budget 2014	Compte 2013
Investissements bruts	2'177'271	8'800'000	4'231'725
Recettes d'investissements	0	0	0
Investissements nets	**2'177'271**	**8'800'000**	**4'231'725**

Sont réputés comptes spéciaux: places de stationnement, sapeurs-pompiers, EMS, enlèvement des ordures et eaux usées. L'écart en matière d'investissements par rapport au budget atteint environ 6,62 millions de fr.

7.3 Gesamtinvestitionen

	Rechnung 2014	Budget 2014	Rechnung 2013
Bruttoinvestitionen	67'603'976	78'860'000	222'640'826
Investitionseinnahmen	-4'086'250	0	-164'095'390
Nettoinvestitionen	**63'517'726**	**78'860'000**	**58'545'436**

Das effektive Nettoinvestitionsvolumen aus der Verwaltungsrechnung und den Sonderrechnungen von CHF 63.51 Mio. liegt rund CHF 15.34 Mio. unter der geplanten Summe.

7.3 Total des investissements

	Compte 2014	Budget 2014	Compte 2013
Investissements bruts	67'603'976	78'860'000	222'640'826
Recettes d'investissements	-4'086'250	0	-164'095'390
Investissements nets	**63'517'726**	**78'860'000**	**58'545'436**

Le volume réel des investissements nets concernant le compte administratif et les comptes spéciaux atteint 63,51 millions de fr., soit quelque 15,34 millions de fr. de moins que le montant prévu.

8. Zusammenzug Bestandesrechnung (Bilanz)

Aktiven

Aktiven	Bestand 31.12.2014	Bestand 31.12.2013	Veränderung
Total	**1'063'175'543**	**1'001'588'154**	**61'587'389**
Finanzvermögen	595'156'607	532'666'123	62'490'484
Verwaltungsvermögen	468'018'936	468'922'031	-903'095
Vorschüsse an Spezialfinanzierungen	0	0	0
Bilanzfehlbetrag	0	0	0

Finanzvermögen
Die Zunahme um CHF 62.49 Mio. ergibt sich aus folgenden Veränderungen:

Zunahme Anlagen	+4.88
Zunahme flüssige Mittel (*)	+92.58
Abnahme Guthaben	-34.64
Abnahme Trans. Aktiven	-0.33

(*) Erlös aus Anleihensemission; Abbau eines im ersten Halbjahr 2015 zur Rückzahlung fällig werdenden Kredites von CHF 80 Mio.

Verwaltungsvermögen
Das Verwaltungsvermögen nimmt gegenüber dem Vorjahr um CHF 0.9 Mio. ab. Die Veränderung ist aus folgenden Bewegungen entstanden:

Abnahme Darlehen und Beteiligungen	-6.12
Zunahme Sachgüter	+5.26
Abnahme aktivierte Investitionsbeiträge	-0.03

Vorschüsse für Spezialfinanzierungen
Ende 2014 sind keine Vorschüsse für Spezialfinanzierungen bilanziert.

Bilanzfehlbetrag
Ende 2014 ist kein Bilanzfehlbetrag bilanziert.

8. Aperçu du bilan

Actif

Actif	État 31.12.2014	État 31.12.2013	Variation
Total	**1'063'175'543**	**1'001'588'154**	**61'587'389**
Patrimoine financier	595'156'607	532'666'123	62'490'484
Patrimoine administratif	468'018'936	468'922'031	-903'095
Avances sur financements spéciaux	0	0	0
Découvert	0	0	0

Patrimoine financier
L'augmentation de 62,49 millions de fr. résulte des variations suivantes:

Hausse des placements	+4.88
Hausse des liquidités *	+92.58
Diminution des avoirs	-34.64
Diminution des actifs transitoires	-0.33

(*) produit d'émission d'emprunts; réduction au cours du premier semestre 2015 du crédit de 80 millions de fr. dont le remboursement arrive à échéance.

Patrimoine administratif
Par rapport à l'exercice précédent, le patrimoine administratif enregistre une baisse de 0,9 million de fr. comme suit:

Diminution des prêts et participations	-6.12
Hausse des biens d'investissements	+5.26
Diminution des subventions d'investissement portées à l'actif	-0.03

Avances sur financements spéciaux
Aucune avance n'est inscrite au bilan à fin 2014.

Découvert
Aucun découvert n'est inscrit au bilan à fin 2014.

Passiven

Passiven	Bestand 31.12.2014	Bestand 31.12.2013	Veränderung
Total	**1'063'175'543**	**1'001'588'154**	**61'587'389**
Fremdkapital	766'436'774	663'232'942	103'203'831
Spezialfinanzierungen	286'495'381	319'536'843	-33'041'462
Eigenkapital	10'243'388	18'818'369	-8'574'981

Fremdkapital
Die Zunahme des Fremdkapitals um CHF 103.20 Mio. ergibt sich aus folgenden Positionen:

Zunahme mittel-, langfristige Schulden	+98.31
Abnahme laufende Verpflichtungen	-0.59
Zunahme Verpflichtungen für Sonderrechnungen	+1.80
Zunahme Rückstellungen	+2.24
Zunahme Transitorische Passiven	+0.17
Zunahme kurzfristige Schulden	+1.25

Spezialfinanzierungen
Die auf übergeordnetes Recht gestützten Spezialfinanzierungen haben um CHF 0.06 Mio. abgenommen. Die auf Gemeindereglemente gestützten Spezialfinanzierungen haben um CHF 32.98 Mio. abgenommen.

Eigenkapital
Das Jahresdefizit von CHF 8'574'981 wurde dem Eigenkapital belastet. Der Saldo beträgt per 31.12.2014 CHF10'243'388.

9. Nachkredite

Alle Nachkredite der Verwaltung (Total CHF 28.86 Mio.) sind in einer separaten Nachkredittabelle aufgeführt und mit einer entsprechenden Begründung versehen. Gesamthaft ergibt sich folgendes Bild:

a) Gebundene Kredite	CHF	25'312'959
b) Kredite in der Kompetenz des Gemeinderates	CHF	2'786'652
c) Kredite in der Kompetenz des Stadtrates	CHF	764'825

Passif

Passif	État 31.12.2014	État 31.12.2013	Variation
Total	**1'063'175'543**	**1'001'588'154**	**61'587'389**
Engagements	766'436'774	663'232'942	103'203'831
Financements spéciaux	286'495'381	319'536'843	-33'041'462
Fortune nette	10'243'388	18'818'369	-8'574'981

Engagements
L'augmentation de 103,20 millions de fr. des engagements résulte des postes suivants:

Hausse des dettes à moyen et long terme	+98.31
Diminution des engagements courants	-0.59
Hausse des engagements pour comptes spéciaux	+1.80
Hausse des provisions	+2.24
Hausse des passifs transitoires	+0.17
Hausse des dettes à court terme	+1.25

Financements spéciaux
Les financements spéciaux basés sur le droit de rang supérieur ont diminué de 0,06 million de fr., de même que ceux basés sur des règlements municipaux pour un montant de 32,98 millions de fr.

Fortune nette
Le déficit annuel de 8'574'981 fr. a grevé la fortune nette, dont le solde s'élève à 10'243'388 fr. au 31.12.2014.

9. Crédits additionnels

Tous les crédits additionnels du secteur de l'administration (total : 28,86 millions de fr.) sont récapitulés dans un tableau séparé avec la motivation correspondante. Globalement, la situation se présente comme suit:

a) Crédits liés	CHF	25'312'959
b) Crédits de la compétence du Conseil municipal	CHF	2'786'652
c) Crédits de la compétence du Conseil de ville	CHF	764'825

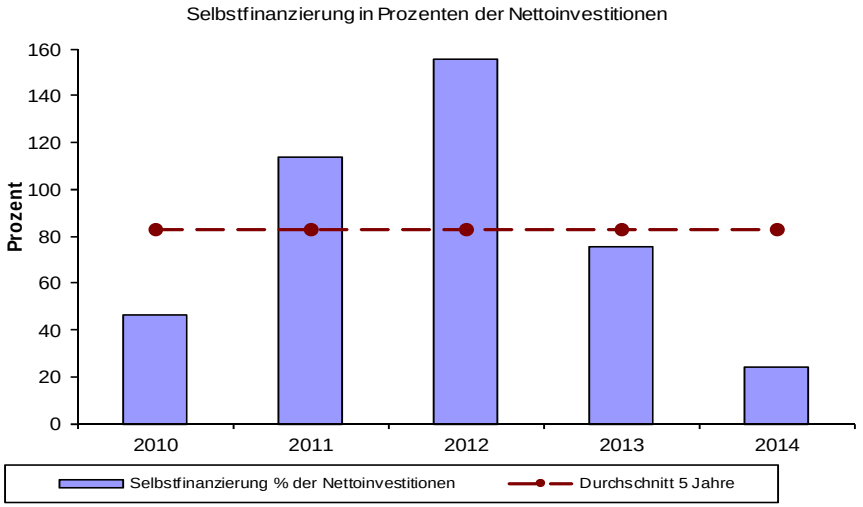
10. Finanzkennziffern

10.1 Allgemeines

Die Kennzahlenberechnungen basieren auf den Werten der Verwaltungsrechnung. Nicht berücksichtigt sind dabei die Sonderrechnungen (Kita's und Tagesschulen, Städtische Betagtenheime, Parkplätze, Feuerwehr, Kehricht und Abwasser), da gemäss der noch bis 1.1.2016 geltenden Sonderbewilligung des AGR auf den Ausweis einer konsolidierten Rechnung verzichtet werden darf. In den Kennzahlen des Jahres 2013 sind die Aufwände und Erträge von je CHF 162.66 Mio. aus der Bildung der gesetzlich vorgeschriebenen Spezialfinanzierung aus der Verselbständigung des ESB eliminiert worden, um die Vergleichbarkeit der Vor- und Folgejahre zu gewährleisten.

10.2 Selbstfinanzierungsgrad

	2010	2011	2012	2013	2014	Durchschnitt
Selbstfinanzierung in Prozent der Nettoinvestitionen	46.5	113.8	155.5	75.2	24.2	83.0



Der Selbstfinanzierungsgrad sagt aus, bis zu welchem Grad die Selbstfinanzierung (Abschreibungen auf Verwaltungsvermögen und Bilanzfehlbetrag, Ertragsüberschuss, Zuweisung an Spezialfinanzierungen und an Eigenkapital) die Nettoinvestitionen deckt. Ein Selbstfinanzierungsgrad von unter 100% führt zu einer Neuverschuldung, von über 100% zu einer Entschuldung. Die Schwankungen im Vergleich über die letzten fünf Jahre sind im Wesentlichen auf die Realisierung von mehrheitlich nicht liquiditätswirksamen Buchgewinnen zurückzuführen. Im Mehrjahresdurchschnitt liegt der Wert bei rund 83%, was auch die stetige Zunahme des Fremdkapitalanteils und der Zinskosten erklärt.

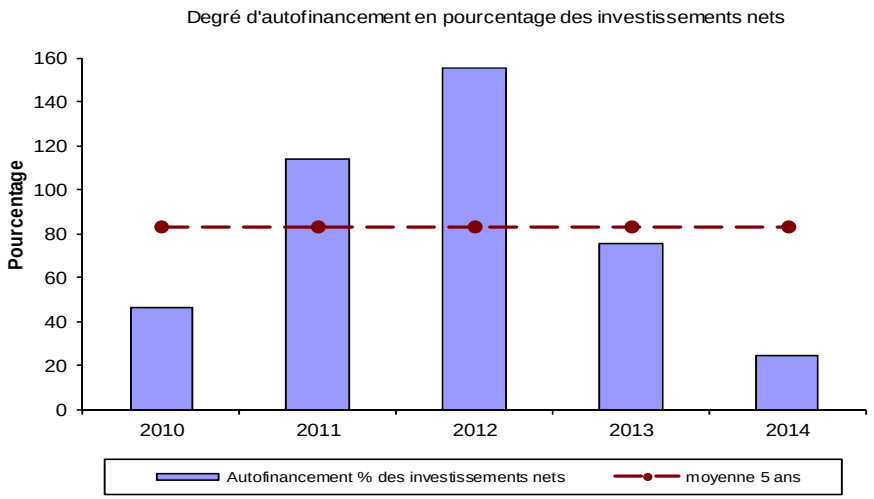
10. Indicateurs financiers

10.1 Généralités

Les calculs desdits indicateurs financiers s'appuient sur les valeurs du compte administratif, exception faite des comptes spéciaux (crèches et écoles à journée continue, EMS, places de stationnement, sapeurs-pompiers, enlèvement des ordures et eaux usées), du fait que selon l'autorisation spéciale de l'OACOT encore valable jusqu'au 01.01.2016, on peut renoncer à présenter un compte consolidé. Les charges et les revenus respectifs de 162,66 millions de fr. liés à la constitution prescrite d'un financement spécial résultat de l'autonomisation d'ESB ont été supprimés des chiffres caractéristiques de 2013, afin de ne pas fausser la comparaison avec les années précédentes et celles à venir

10.2 Degré d'autofinancement

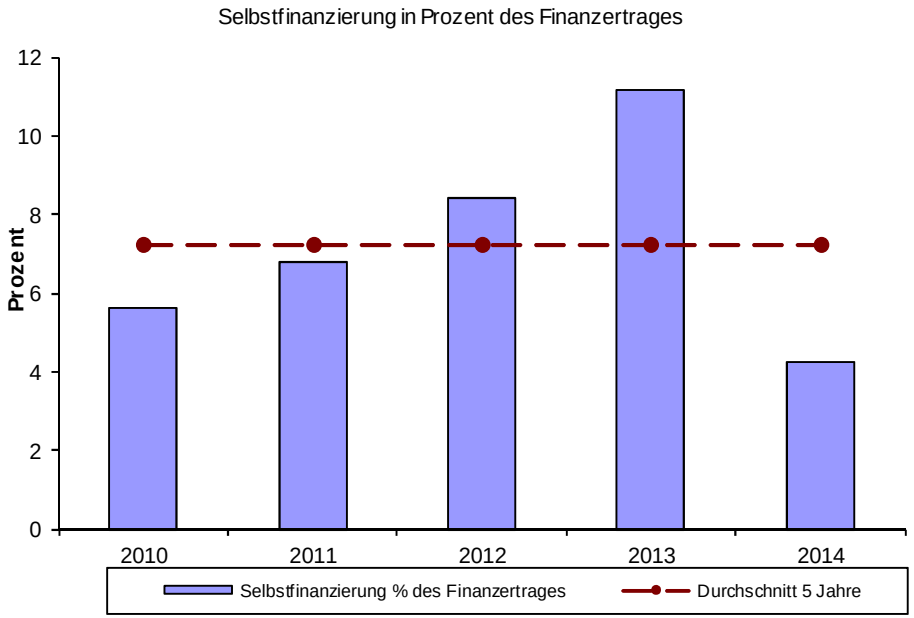
	2010	2011	2012	2013	2014	Moyenne
Autofinancement en pourcentage des investissements nets	46.5	113.8	155.5	75.2	24.2	83.0



Le degré d'autofinancement montre dans quelle mesure l'autofinancement (amortissements sur le patrimoine administratif et le découvert, excédent de revenus et attribution aux financements spéciaux et à la fortune nette) couvre les investissements nets. Un degré d'autofinancement inférieur à 100 % engendre un nouvel endettement et supérieur à 100% un désendettement. Les variations enregistrées sur les cinq dernières années sont dues pour l'essentiel à la réalisation de gains comptables en majorité sans influence sur les liquidités. Sur une moyenne de plusieurs années, la valeur est égale à environ 83%, ce qui explique aussi la hausse continue de la part des engagements et des frais d'intérêts.

10.3 Selbstfinanzierungsanteil

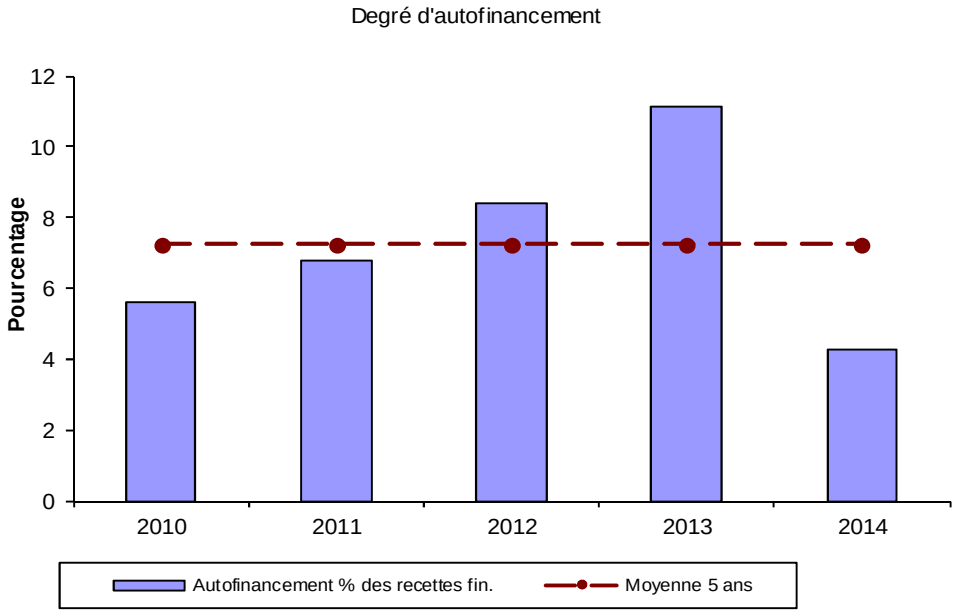
	2010	2011	2012	2013	2014	Durchschnitt
Selbstfinanzierung in Prozent des Finanzertrages	5.6	6.8	8.4	11.1	4.3	7.2



Der Selbstfinanzierungsanteil gibt an, welcher Anteil des Finanzertrages (Gesamtertrag ./. durchlaufende Beiträge ./. interne Verrechnungen) für die Finanzierung von Investitionen eingesetzt wird. Je höher der Selbstfinanzierungsanteil, desto besser stehen die Möglichkeiten, neue Investitionen zu finanzieren oder Schulden abzubauen. Ein negativer Selbstfinanzierungsanteil ist unbedingt zu vermeiden. **Ein Wert zwischen 6% und 15% wird als genügend bezeichnet**, zwischen 15% und 20% als mittel und über 20% als gut. Der Anstieg in den Jahren 2012 und 2013 ist in erster Linie auf Buchgewinne (Aufwertung Baurecht Tissot-Arena, Buchgewinne auf Beteiligungen) und einen ausserordentlichen Anstieg des Steuerertrages zurückzuführen. Durch den Wegfall der ausserordentlichen Effekte in diesem Jahr, die Korrektur des im Vorjahr um CHF 5 Mio. zu hoch ausgewiesenen Steuerertrages hat sich der Selbstfinanzierungsanteil nun in diesem Jahr erheblich verschlechtert.

10.3 Quotité d'autofinancement

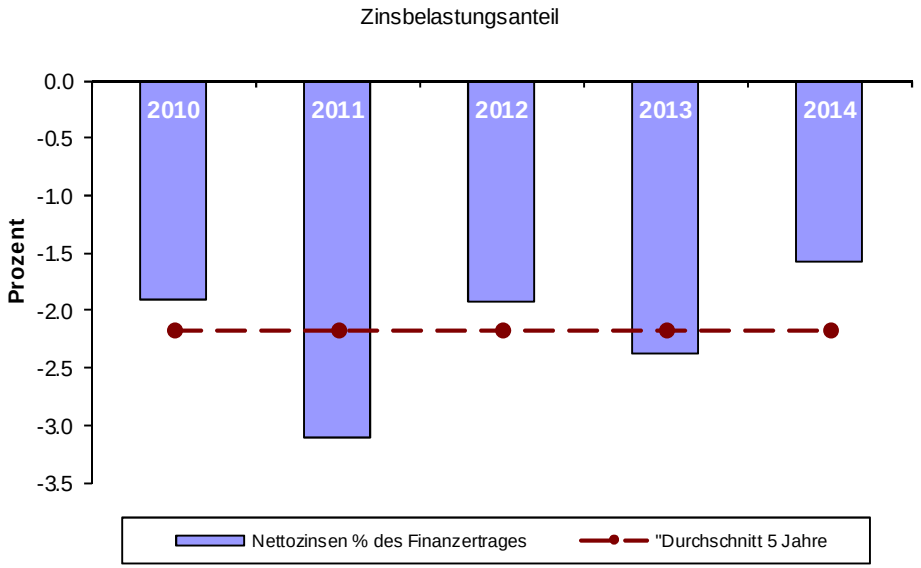
	2010	2011	2012	2013	2014	Moyenne
Autofinancement en pourcentage des recettes financières	5.6	6.8	8.4	11.1	4.3	7.2



La quotité d'autofinancement indique quelle part du revenu financier (revenu total moins subventions redistribuées et imputations internes) est utilisée pour couvrir des investissements. Plus la quotité d'autofinancement est importante, plus les possibilités de diminuer l'endettement ou de réaliser de nouveaux investissements augmentent. Il faut absolument éviter une quotité négative. **Une valeur comprise entre 6 % et 15 % est considérée comme suffisante**, de 15 à 20 % comme moyenne et au-delà de 20 % comme bonne. La hausse enregistrée en 2012 et 2013 résulte de la réalisation de gains comptables (valorisation du droit de superficie de la Tissot Arena, gains comptables sur des participations) et de la hausse extraordinaire des revenus fiscaux. Du fait de l'absence d'effets extraordinaires durant l'exercice sous revue et de la rectification des revenus fiscaux fixés avec un montant trop élevé de 5 millions de fr., la quotité d'autofinancement s'est considérablement dégradée en 2014.

10.4 Zinsbelastungsanteil

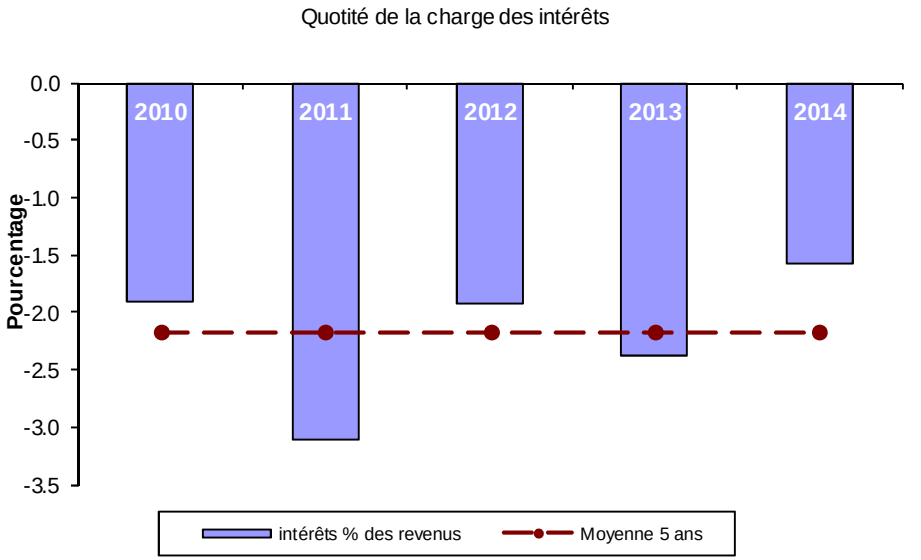
	2010	2011	2012	2013	2014	Durchschnitt
Nettozinsen in Prozent des Finanzertrages	-1.9	-3.1	-1.9	-2.4	-1.6	-2.2



Der Zinsbelastungsanteil gibt an, in welchem Umfang die Nettozinsen (Passivzinsen ./. Aktivzinsen) den Finanzertrag beanspruchen. Ein hoher Zinsbelastungsanteil weist auf eine hohe Verschuldung hin. **Ein Zinsbelastungsanteil von unter 1% kann als tief bezeichnet werden**, zwischen 1 und 3% als mittel, zwischen 3 und 5% als hoch und über 5% als sehr hoch. Mit der Aufnahme einer Anleihe konnte dank der guten Konditionen ein entsprechender Kursgewinn erzielt werden, der zu einer Reduktion des Nettozinsaufwandes führte und die durchschnittlichen Zinskosten auf dem mittel- und langfristigen Fremdkapital senken wird.

10.4 Quotité de la charge des intérêts

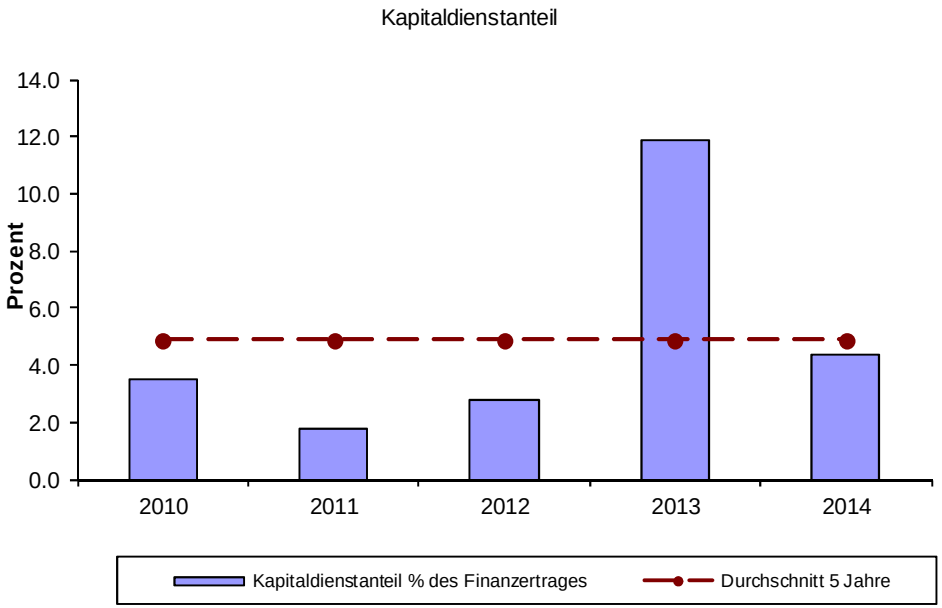
	2010	2011	2012	2013	2014	Moyenne
Intérêts en pourcentage des revenus	-1.9	-3.1	-1.9	-2.4	-1.6	-2.2



La quotité de la charge des intérêts indique dans quelle mesure les intérêts nets (intérêts passifs moins intérêts actifs) grèvent les revenus financiers. Une quotité de charge d'intérêts élevée est l'indice d'un endettement important. **Une quotité d'intérêts inférieure à 1 % peut être considérée comme faible**, entre 1% et 3 % comme moyenne, entre 3% et 5 % comme élevée et au-delà de 5 % comme très élevée. Lors du relèvement d'un emprunt, un gain de change a pu être obtenu grâce à des conditions favorables, ce qui a permis de réduire en conséquence la charge des intérêts nets.

10.5 Kapitaldienstanteil

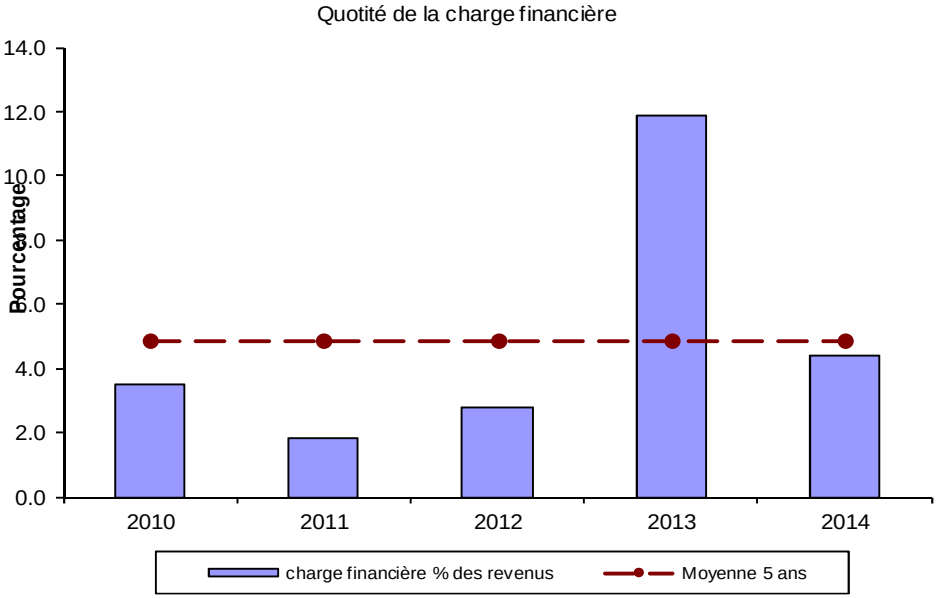
	2010	2011	2012	2013	2014	Durch-schnitt
Kapitaldienstanteil in Prozent des Finanzertrages	3.5	1.8	2.8	11.9	4.4	4.9



Der Kapitaldienstanteil gibt an, in welchem Umfang der Kapitaldienst (Passivzinsen + Abschreibungen + Aufwand Liegenschaften + Buchgewinne Finanzvermögen + Ertragsüberschuss der Investitionsrechnung ./. Aktivzinsen ./. verrechnete Zinsen) den Finanzertrag beansprucht. Ein hoher Kapitaldienstanteil weist auf eine hohe Verschuldung und/oder auf einen hohen Abschreibungsbedarf hin. **Ein Kapitaldienstanteil von unter 3% kann als tief bezeichnet werden**, ab 3 bis 10% als mittel, zwischen 10 und 18% als hoch und über 18% als sehr hoch.

10.5 Quotité de la charge financière

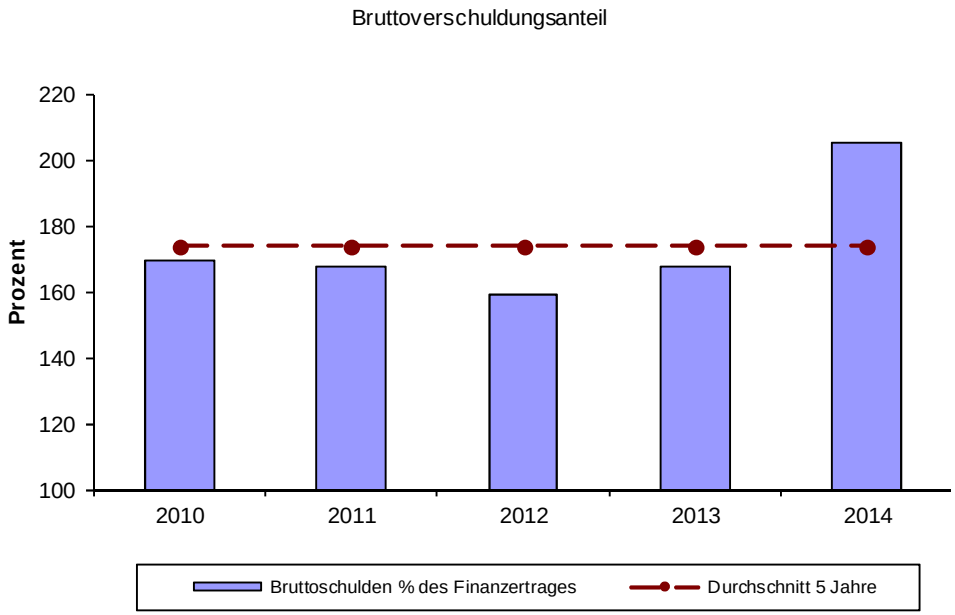
	2010	2011	2012	2013	2014	Moyenne
Quotité de la charge financière en pourcentage des revenus	3.5	1.8	2.8	11.9	4.4	4.9



La quotité de la charge financière indique dans quelle mesure la charge financière (intérêts passifs + amortissements + charges immobilières + gains comptables du patrimoine financier + excédent des revenus du compte des investissements ./. intérêts actifs ./. intérêts imputés) affecte le produit financier. Une quotité de charge financière élevée est l'indice d'un endettement également élevé et/ou d'un besoin d'amortissement important. **Une quotité inférieure à 3 % peut être considérée comme faible**, entre 3% et 10 % comme moyenne, entre 10% et 18 % comme élevée et au-delà de 18 % comme très élevée.

10.6 Bruttoverschuldungsanteil

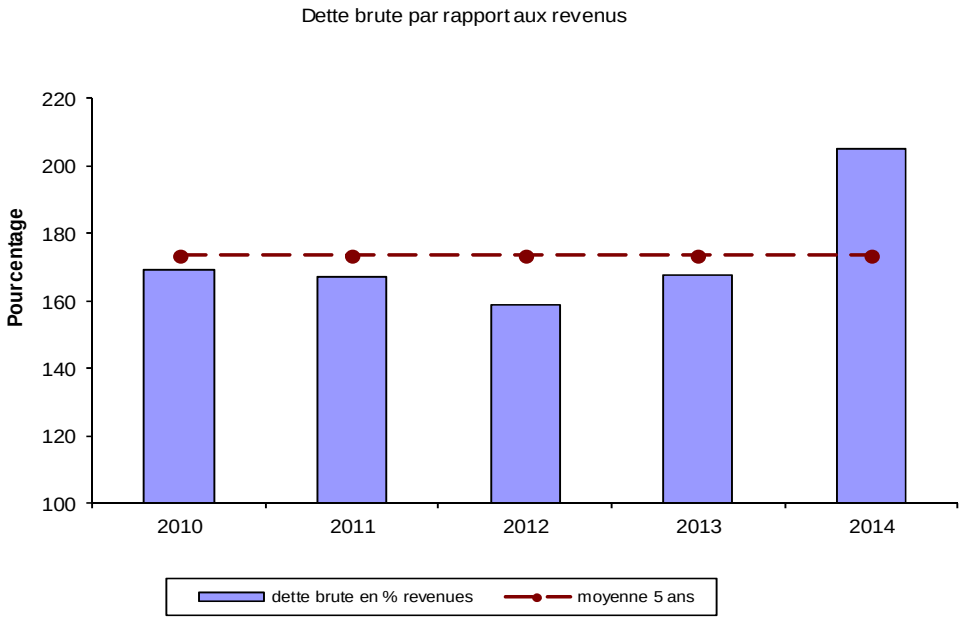
	2010	2011	2012	2013	2014	Durchschnitt
Bruttoschulden in Prozent des Finanzertrages	169.1	167.4	159.0	167.7	205.0	173.6



Die Bruttoschulden werden in Prozent des Finanzertrages dargestellt. Damit wird die Verschuldungssituation ersichtlich. Die Verschuldung ist als kritisch einzustufen, wenn die Schwelle von 200% überschritten wird. Durch die erneute Aufnahme von Fremdkapital zur Finanzierung der Investitionen (Neue Anleihe über CHF 100 Mio. mit einer Laufzeit von 15 Jahren) ist der Wert gegenüber 2013 wieder gestiegen. Die Aussagekraft dieser Kennzahl relativiert sich jedoch in Anbetracht des hohen Finanzvermögens der Stadt Biel (Liegenschaften). Die Kennzahl "Nettoschuld / Nettovermögen pro Einwohner" (Fremdkapital ./. Finanzvermögen geteilt durch Anzahl Einwohner) wäre deshalb wesentlich aussagekräftiger. Sie wird jedoch erst ab 2016 ausgewiesen, wenn das Finanzvermögen der Stadt Biel neu bewertet und zu den effektiven Werten in der Bilanz ausgewiesen wird.

10.6 Dette brute par rapport aux revenus

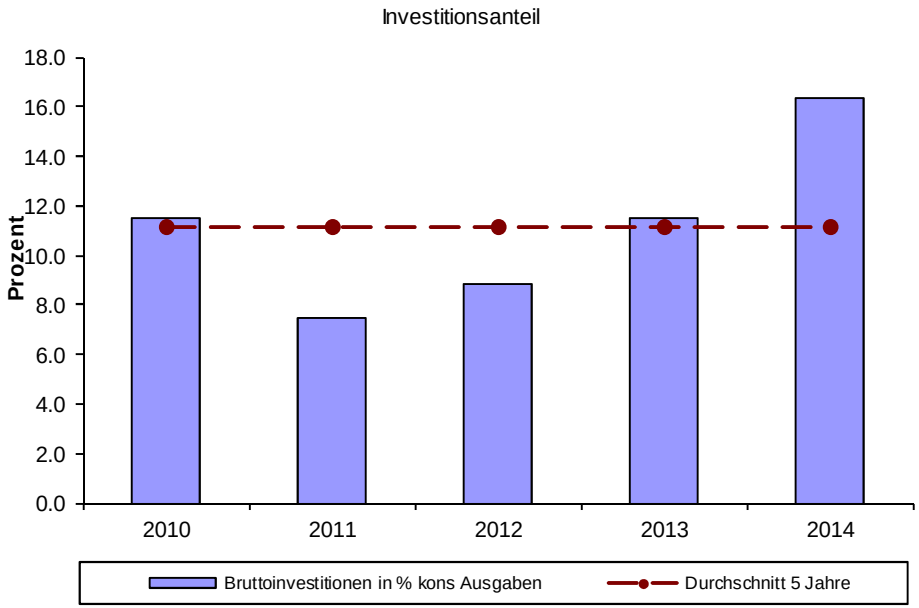
	2010	2011	2012	2013	2014	Moyenne
Dette brute en pourcentage des revenus	169.1	167.4	159.0	167.7	205.0	173.6



Les dettes brutes sont représentées en pourcentage du produit financier, montrant ainsi la situation de l'endettement. Celui-ci doit être considéré comme critique lorsque le seuil de 200 % est dépassé. En raison de nouveaux engagements (nouvel emprunt de 100 millions de fr.) destinés à financer les investissements, la valeur a de nouveau augmenté par rapport à 2013. La signification de celle-ci peut toutefois être relativisée eu égard au patrimoine financier élevé de la Ville (immeubles). L'indicateur financier «Dette nette / patrimoine net par habitant» (capitaux de tiers moins patrimoine financier divisés par le nombre d'habitants) serait donc plus pertinent. Il ne pourra toutefois être démontré qu'à compter de 2016, lorsque le patrimoine financier de la Ville fera l'objet d'une nouvelle appréciation, et que les valeurs réelles seront inscrites au bilan.

10.7 Investitionsanteil

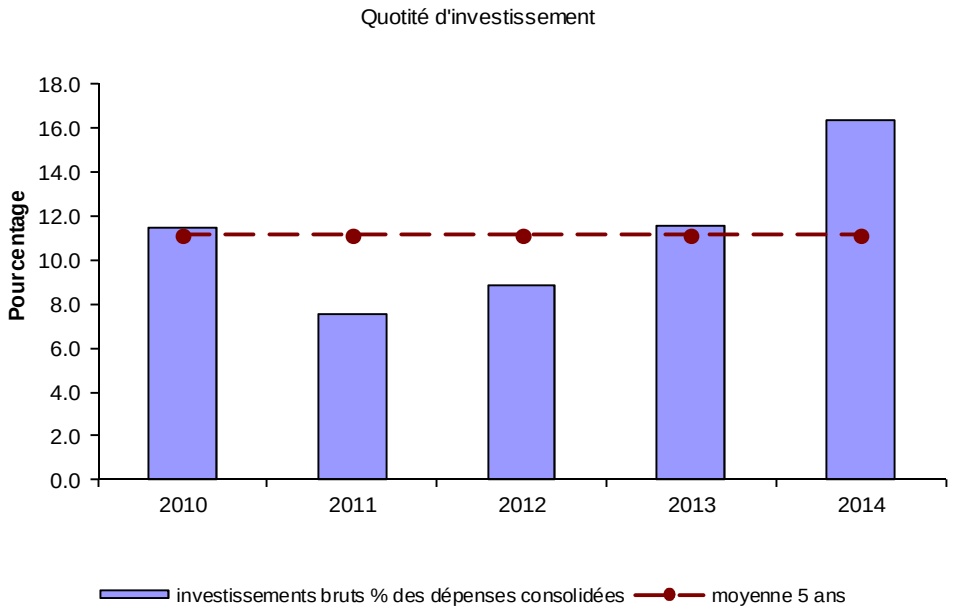
	2010	2011	2012	2013	2014	Durchschnitt
Bruttoinvestitionen in Prozent der konsolidierten Ausgaben	11.5	7.5	8.9	11.5	16.4	11.2



Die Bruttoinvestitionen werden in Prozent der Gesamtausgaben (Konsum und Investitionen) dargestellt. Damit wird ersichtlich, wie hoch der Anteil der Bruttoinvestitionen an den Ausgaben ist. Die Kennzahl zeigt die Aktivität im Bereich der Investitionen und/oder die Zunahme der Nettoverschuldung. Sie sagt jedoch alleine nichts über die finanzielle Situation der Gemeinde aus. Wie der Selbstfinanzierungsgrad kann auch diese Kennzahl von Jahr zu Jahr sehr stark schwanken. Eine Beurteilung über mehrere Jahre ist deshalb wichtig und sinnvoll zusammen mit dem Selbstfinanzierungsanteil. Der Investitionsanteil wird als schwach eingestuft, wenn er unter 10% liegt. Durch den Investitionsstau wird dieser tendenziell in den nächsten Jahren eher ansteigen.

10.7 Quotité d'investissement

	2010	2011	2012	2013	2014	Moyenne
Investissements bruts en pourcentage des dépenses consolidées	11.5	7.5	8.9	11.5	**16.4**	11.2



Les investissements bruts sont représentés en pourcentage des dépenses globales (consommation et investissements). Cela montre la quote-part des investissements bruts par rapport aux dépenses. L'indicateur montre l'activité dans le domaine des investissements et/ou l'accroissement de l'endettement net. Toutefois, seul, il n'est pas pertinent pour déterminer la situation financière de la commune. Comme le degré d'autofinancement, cet indicateur peut fortement varier d'une année à l'autre. Il est donc important et judicieux de réaliser une appréciation sur plusieurs années avec la quotité d'autofinancement. La quotité des investissements est considérée comme faible lorsqu'elle est inférieure à 10 %. En raison du cumul des investissements, celle-ci aura tendance à s'accroître ces prochaines années.

11. Antrag an den Stadtrat

Der Gemeinderat von Biel genehmigt die vorliegende Rechnung 2014 zuhanden des Stadtrates.

Beschlussesentwurf

Der Stadtrat von Biel beschliesst, nach Kenntnisnahme des Berichts des Gemeinderates vom 25. März 2015 betreffend Jahresrechnung 2014 gestützt auf Artikel 40 Absatz 1 Ziffer 4 Buchstabe b der Stadtordnung vom 9. Juni 1996 (SGR 101.1):

1. Er genehmigt die Jahresrechnung 2014.
2. Verrechnung des Verlustes mit dem Eigenkapital: CHF 8'574'981
3. Der Gemeinderat wird mit der Ausführung des Beschlusses beauftragt.

Biel, 25. März 2015

Namens des Gemeinderates

Der Stadtpräsident: Die Stadtschreiberin:

Erich Fehr Barbara Labbé

11. Proposition au Conseil de ville

Le Conseil municipal de Bienne approuve le présent compte annuel 2014 à l'attention du Conseil de ville.

Projet d'arrêté

Vu le rapport du Conseil municipal du 26 mars 2014 concernant le «Compte annuel 2013», le Conseil de ville de Bienne, s'appuyant sur l'art. 39, al. 1, let. a et l'art. 40, al. 1 ch. 4, let. b du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), arrête:

1. Il approuve le compte annuel 2014
2. Compensation du déficit au moyen de la fortune nette Fr. 8'574'981
3. Le Conseil municipal est chargé d'exécuter cet arrêté.

Bienne, le 25 mars 2015

Au nom du Conseil municipal

Le maire: La chancelière municipale:

Erich Fehr Barbara Labbé

12. Genehmigung der Jahresrechnung

Der Stadtrat hat die Jahresrechnung 2014 am 1. Juli 2015 gemäss dem vorstehenden Antrag des Gemeinderates genehmigt.

Namens des Stadtrates

Der Stadtratspräsident:	Die Ratssekretärin :
Daniel Suter	Regula Klemmer

12. Approbation du compte annuel

Lors de sa séance du 1er juillet 2015, le Conseil de ville a approuvé le présent compte annuel 2014 conformément à la proposition ci-avant du Conseil municipal.

Au nom du Conseil de ville

Le président du Conseil de ville:	La secrétaire parlementaire:
Daniel Suter	Regula Klemmer

Übersicht über die Jahresrechnung

(Verwaltung ohne Sonderrechnungen)

1. Abschluss der laufenden Rechnung

	Rechnung 2014	Budget 2014	Rechnung 2013
Total Aufwand	399'417'421	386'464'957	561'501'845
- Total Ertrag	390'842'440	382'514'850	561'470'197
Ertragsüberschuss	**0**	**0**	**0**
Aufwandüberschuss	**8'574'981**	**3'950'107**	**31'648**

2. Abschluss der Investitionsrechnung

a) Nettoinvestitionen

	Rechnung 2014	Budget 2014	Rechnung 2013
Total aktivierte Ausgaben	65'426'705	70'060'000	218'409'101
- Total passivierte Einnahmen	-4'086'250		-164'095'390
Nettoinvestitionen	**61'340'455**	**70'060'000**	**54'313'711**

b) Finanzierung

	Rechnung 2014	Budget 2014	Rechnung 2013
- Nettoinvestitionen	-61'340'455	-70'060'000	-54'313'711
+Abschreibungen auf Verwaltungsvermögen	56'485'951	39'147'000	49'319'199
+Abschreibungen auf Bilanzfehlbetrag	0	0	0
+ Ertragsüberschuss der Laufenden Rechn.	0	0	0
- Aufwandüberschuss der Laufenden Rechn.	-8'574'981	-3'950'107	-31'648
+ Zunahme der Spezialfinanzierungen		758'799	147'328'705
- Abnahme der Spezialfinanzierungen	-33'041'461	-34'162'400	
Finanzierungsüberschuss	**0**	**0**	**142'302'545**
Finanzierungsfehlbetrag	**-46'470'946**	**-68'266'708**	**0**

Aperçu du compte annuel

(Administration sans comptes spéciaux)

1. Clôture du compte de fonctionnement

	Compte 2014	Budget 2014	Compte 2013
Total des charges	399'417'421	386'464'957	561'501'845
-Total des revenus	390'842'440	382'514'850	561'470'197
Excédent de revenus	**0**	0	**0**
Excédent de charges	**8'574'981**	**3'950'107**	31'648

2. Clôture du compte des investissements

a) Investissements nets

	Compte 2014	Budget 2014	Compte 2013
Total des dépenses portées à l'actif	65'426'705	70'060'000	218'409'101
- Total des recettes portées au passif	-4'086'250	0	-164'095'390
Investissements nets	**61'340'455**	**70'060'000**	**54'313'711**

b) Financement

	Compte 2014	Budget 2014	Compte 2013
- Investissements nets	-61'340'455	-70'060'000	-54'313'711
+Amortissements sur patrimoine administratif	56'485'951	39'147'000	49'319'199
+Amort.sur découvert fonctionnement	0	0	0
- Excédent de revenus (compte de fonction.)	0	0	0
- Excédent de charges (compte de fonction.)	-8'574'981	-3'950'107	-31'648
+ Augmentation des financements spéciaux	0	758'799	147'328'705
- Diminution des financements spéciaux	-33'041'461	-34'162'400	0
Excédent de financement	**0**	**0**	**142'302'545**
Découvert de financement	**-46'470'946**	**-68'266'708**	**0**

c) Kapitalveränderung

	Rechnung 2014	Budget 2014	Rechnung 2013
+ Finanzierungsüberschuss	0	0	142'302'545
- Finanzierungsfehlbetrag	-46'470'946	-68'266'708	0
+ Aktivierte Investitionsausgaben	65'426'705	70'060'000	218'409'101
- Passivierte Investitionseinnahmen	-4'086'250	0	-164'095'390
- Abschreibungen auf Verwaltungsvermögen	-56'485'951	-39'147'000	-49'319'199
- Abschreibungen auf Bilanzfehlbetrag	0	0	0
- Zunahme der Spezialfinanzierungen	0	-758'799	-147'328'705
+ Abnahme der Spezialfinanzierungen	33'041'461	34'162'400	0
Zunahme des Eigenkapitals	**0**	**0**	**0**
Abnahme des Eigenkapitals	**-8'574'981**	**-3'950'107**	**-31'648**

c) Modification de la fortune nette

	Compte 2014	Budget 2014	Compte 2013
+ Excédent de financement	0	0	142'302'545
- Découvert de financement	-46'470'946	-68'266'708	0
+ Dépenses d'investissement portées à l'actif	65'426'705	70'060'000	218'409'101
- Recettes d'investissement portées au passif	-4'086'250	0	-164'095'390
- Amortissements sur patrimoine administratif	-56'485'951	-39'147'000	-49'319'199
- Amortissements sur découvert	0	0	0
- Augmentation des financements spéciaux	0	-758'799	-147'328'705
+ Diminution des financements spéciaux	33'041'461	34'162'400	0
Augmentation de la fortune	**0**	**0**	**0**
Diminution de la fortune	**-8'574'981**	**-3'950'107**	**-31'648**

3. Finanzierungsausweis

Beträge in 1000 Franken	2014	2013	Abweichung
Mittelherkunft	**104'107**	**186'050**	**-81'943**
Innenfinanzierung		147'329	-147'329
Fremdfinanzierung	103'204	38'721	64'482
Abnahme Finanzvermögen	0		903
Abnahme Verwaltungsvermögen	903		0
Abnahme Bilanzfehlbetrag / Erhöhung Eigenkapital	0		0
Mittelverwendung	**104'107**	**186'019**	**-81'912**
Erhöhung Verwaltungsvermögen	0	1'383	-1'383
Erhöhung Finanzvermögen	62'490	184'636	-122'145
Definanzierung	33'041		33'041
Erhöhung Bilanzfehlbetrag			0
Abnahme Eigenkapital	8'575	0	8'575

Mittelherkunft
Die Mittelherkunft setzt sich aus einem Fremdfinanzierungsanteil von CHF 103.20 Mio. und einer Abnahme des Verwaltungsvermögens um CHF 0.9 Mio. zusammen.

Mittelverwendung
Die Mittel wurden in das Finanzvermögen CHF 62.49 Mio. investiert und CHF 33.04 Mio. zur Definanzierung verwendet.

3. Aperçu du financement

Montants en milliers de francs	2014	2013	Écart
Provenance	**104'107**	**186'050**	**-81'943**
Financement interne	0	147'329	-147'329
Capitaux d'emprunt	103'204	38'721	64'482
Diminution du patrimoine financier	0	0	903
Diminution du patrimoine administratif	903	0	0
Diminution du découvert / augmentation de la fortune	0	0	0
Utilisation	**104'107**	**186'019**	**-81'912**
Augmentation du patrimoine administratif	0	1'383	-1'383
Augmentation du patrimoine financier	62'490	184'636	-122'145
Remboursements	33'041	0	33'041
Hausse du découvert	0	0	0
Diminution de la fortune	8'575	0	8'575

Provenance des moyens
Les moyens proviennent au total de capitaux d'emprunt d'un montant de 103,20 millions de fr. et d'une diminution du patrimoine administratif de 0,9 million de fr.

Utilisation des moyens
Les moyens ont été investis à hauteur de 62,49 millions de fr. dans le patrimoine administratif et utilisés pour un montant de 33,04 millions de fr. à des fins de définancement.

4. Zusammenzug der Bestandesrechnung (Bilanz)

4. Aperçu du Bilan

Konto - *Compte*	Kontenbezeichnung - *Désignation des comptes*	Bestand - *État* 1.1.2014	Zuwachs *Augmentation*	Abnahme *Diminution*	**Bestand - *État* 31.12.2014**
1	**Aktiven - *Actif***	**1'001'588'154**	**102'731'139**	**41'143'750**	**1'063'175'543**
10	**Finanzvermögen - *Patrimoine financier***	**532'666'124**	**97'468'432**	**34'977'949**	**595'156'607**
100	Flüssige Mittel - Disponibilités	29'578'330	92'585'370		122'163'700
101	Guthaben - *Avoirs*	146'454'338		34'644'970	111'809'368
102	Anlagen - *Placements*	355'551'685	4'883'062		360'434'747
103	Transitorische Aktiven - *Actifs transitoires*	1'081'771		332'979	748'792
11	**Verwaltungsvermögen - *Patrimoine administratif***	**468'922'030**	**5'262'707**	**6'165'801**	**468'018'936**
114	Sachgüter - *Investissements propres*	143'537'220	5'262'707		148'799'927
115	Darlehen und Beteiligungen - *Prêts et participations permanentes*	325'006'452		6'127'965	318'878'487
116	Aktivierte Investitionsbeiträge - *Subventions d'investissement portées à l'actif*	378'358		37'836	340'522
12	**Vorschüsse an Spezialfinanzierungen - *Avances aux financements spéciaux***	**0**	**0**	**0**	**0**
13	**Bilanzfehlbetrag - *Découvert***	**0**	0	0	**0**
2	**Passiven - *Passif***	**1'001'588'154**	**103'796'091**	**42'208'702**	**1'063'175'543**
20	**Fremdkapital - *Engagements***	**663'232'942**	**103'796'091**	**592'259**	**766'436'774**
200	Laufende Verpflichtungen - *Engagements courants*	38'408'460		592'259	37'816'201
201	Kurzfristige Schulden - *Dettes à court terme*	9'829'616	1'254'803		11'084'419
202	Mittel- und langfristige Schulden - *Dettes à moyen et à long terme*	596'694'980	98'311'544		695'006'524
203	Verpflichtungen für Sonderrechnungen - *Engagements envers des entités particulières*	8'223'101	1'807'842		10'030'943
204	Rückstellungen - *Provisions*	822'930	2'246'739		3'069'669
205	Transitorische Passiven - *Passifs transitoires*	9'253'855	175'162		9'429'017
22	**Spezialfinanzierungen - *Financements spéciaux***	**319'536'843**	0	33'041'462	**286'495'381**
23	**Eigenkapital - *Fortune nette***	**18'818'369**	0	8'574'981	**10'243'388**

5. Laufende Rechnung nach Funktionen

5. Compte de fonctionnement selon les tâches

Kontenbezeichnung	Rechnung 2014 Aufwand Charges	Rechnung 2014 Ertrag Revenus	Voranschlag 2014 Aufwand Charges	Voranschlag 2014 Ertrag Revenus	Rechnung 2013 Aufwand Charges	Rechnung 2013 Ertrag Revenus	Désignation des comptes
0 Allgemeine Verwaltung	**25'744'006**	**10'273'228**	**26'401'498**	**8'200'900**	**25'268'684**	**9'267'743**	**0 Administration générale**
Nettoaufwand		**15'470'778**		**18'200'598**		**15'470'778**	**Charges nettes**
011 Legislative	1'159'438	0	1'223'000	0	1'103'827	0	011 Législatif
012 Exekutive	1'555'397	87'968	1'594'700	79'700	1'551'795	78'752	012 Exécutif
029 Allgemeine Verwaltung	17'409'371	3'054'940	18'390'230	3'640'900	17'813'313	2'955'274	029 Administration générale
030 Leistungen für Pensionierte	424'100	0	74'518	0	74'481	0	030 Prestations pour pensionnés
090 Verwaltungsliegenschaften	5'195'700	7'130'320	5'119'050	4'480'300	4'725'268	6'233'717	090 Bâtiments administratifs
1 Öffentliche Sicherheit	**20'541'713**	**10'355'982**	**21'722'630**	**11'618'130**	**20'932'511**	**10'872'010**	**1 Sécurité publique**
Nettoaufwand		**10'185'731**		**10'104'500**		**10'185'731**	**Charges nettes**
100 Mass und Gewicht	948'722	647'457	1'117'000	603'000	1'054'598	733'817	100 Cadastre, poids et mesures
101 Übrige Rechtspflege	3'909'000	4'392'232	3'973'920	4'550'930	3'865'380	4'407'984	101 Justice, divers
113 Gemeindepolizei	14'913'765	5'251'015	15'812'310	6'278'300	15'197'494	5'557'288	113 Police locale
160 Zivilschutz	749'138	47'400	749'100	155'500	791'499	153'486	160 Protection civile
161 Übrige zivile Landesverteidigung	21'088	17'878	70'300	30'400	23'540	19'435	161 Autres tâches de la défense nat. civile
2 Bildung	**41'702'073**	**2'140'923**	**43'229'000**	**2'289'030**	**41'102'060**	**1'937'039**	**2 Enseignement et formation**
Nettoaufwand		**39'561'150**		**40'939'970**		**39'561'150**	**Nettoaufwand - Charges nettes**
214 Musikschulen	1'639'822	0	1'650'000	0	1'614'963	0	214 École de musique
217 Schulliegenschaften	3'125'024	318'135	3'453'400	258'000	3'358'209	309'608	217 Bâtiments scolaires
219 Nicht aufteilbares, Volks-, Tagesschule	36'428'174	1'822'788	37'617'100	1'747'900	35'567'392	1'627'431	219 Tâches non ventilables écoles publ./de jour
290 Verwaltung	359'053	0	353'500	283'130	381'496	0	290 Administration
291 Berufsberatung	10'000	0	15'000	0	10'000	0	291 Orientation professionnelle
292 Erwachsenenbildung	140'000	0	140'000	0	170'000	0	292 Formation des adultes
3 Kultur und Freizeit	**20'470'484**	**708'397**	**20'608'880**	**639'400**	**21'519'779**	**739'829**	**3 Culture et loisirs**
Nettoaufwand		**19'762'087**		**19'969'480**		**19'762'087**	**Charges nettes**
300 Bibliothek	1'997'080	0	1'997'100	0	1'997'080	0	300 Bibliothèque
301 Museen	2'142'750	0	2'147'800	0	2'155'750	0	301 Musées
302 Theater, Konzerte	5'092'670	0	5'017'800	0	5'094'400	0	302 Théâtre, concerts
309 Übrige Kulturförderung	1'667'504	4'097	1'753'180	9'400	1'737'463	6'046	309 Autres tâches culturelles
320 Massenmedien	75'000	0	75'000	0	150'000	0	320 Médias
330 Parkanlagen und Wanderwege	100'660	398'509	92'000	445'000	139'092	294'693	330 Parcs publics et chemins pédestres
340 Sport	6'399'871	169'913	6'358'900	90'000	6'507'481	130'667	340 Sports
350 Übrige Freizeitgestaltung	2'994'949	135'878	3'167'100	95'000	3'738'513	308'423	350 Autres loisirs

Kontenbezeichnung	Rechnung Aufwand Charges	Comptes 2014 Ertrag Revenus	Voranschlag Aufwand Charges	Budget 2014 Ertrag Revenus	Rechnung Aufwand Charges	Comptes 2013 Ertrag Revenus	Désignation des comptes
4 Gesundheit	**64'368**	**0**	**91'000**	**0**	**116'846**	**0**	**4 Santé**
Nettoaufwand		**64'368**	**-91'000**			**64'368**	**Charges nettes**
450 Krankheitsbekämpfung	0	0	0	0	25'000		450 Prophylaxie, lutte contre les maladies
460 Schulärztliche Pflege	21'471	0	51'000	0	64'456	0	460 Médecin scolaire
461 Schulzahnärztliche Pflege	42'897	0	40'000	0	27'390	0	461 Dentiste scolaire
5 Soziale Wohlfahrt	**165'947'944**	**115'589'737**	**169'365'200**	**114'309'100**	**169'965'208**	**111'823'083**	**5 Prévoyance sociale**
Nettoaufwand		**50'358'207**		**55'056'100**		**50'358'207**	**Charges nettes**
500 AHV-Zweigstelle	1'659'257	95'215	1'735'100	80'000	1'655'744	64'454	500 Agence AVS
520 Krankenversicherung	0	2'412	0	0	0	50'294	520 Assurance-maladie
530 Ergänzungsleistungen der AHV, IV	10'690'436	0	11'664'000	0	11'455'948	0	530 Prestations complémentaires AVS, AI
540 Jugendschutz	9'485'465	1'732'853	10'654'700	2'614'300	9'725'085	2'538'930	540 Protection de la jeunesse
541 Kinderheime, -krippen, Waisenhäuser	2'362'699	449'347	2'446'900	200'000	1'773'663	241'554	541 Garderies d'enfants,crèches,homes,orphel.
560 Sozialer Wohnungsbau	268'000	0	272'200	0	387'320	0	560 Logements à caractère social
580 Sozialhilfe	110'031'395	1'295'931	111'181'700	29'000	107'077'953	87'840	580 Aide sociale
581 Zuschüsse an minderbemittelte Persone	0	21'267'011	0	19'220'000	0	19'537'895	581 Aide aux indigents
582 Weitere Wohlfahrts-, Vor- und Fürsorge	1'540'949	0	1'843'500	0	2'382'426	0	582 Autres institutions de prévoyance, aide soc.
583 Asylwesen	152'846	0	164'100	0	108'152	0	583 Demandeurs d'asile
587 Lastenverteilung	25'529'675	90'481'836	24'492'500	92'165'800	30'621'391	88'760'503	587 Répartition des charges
588 Arbeitslosenfürsorge	4'126'027	265'132	4'787'500	0	4'632'526	541'613	588 Aide au chômeurs
590 Hilfsaktionen im Inland	28'195	0	50'000	0	62'020	0	590 Actions d'entraide dans le pays
591 Hilfsaktionen im Ausland	73'000	0	73'000	0	82'980		591 Actions d'entraide à l'étranger
6 Verkehr	**21'540'515**	**6'352'539**	**22'829'567**	**6'613'400**	**19'362'518**	**4'882'460**	**6 Trafic**
Nettoaufwand		**15'187'976**		**16'216'167**		**15'187'976**	**Charges nettes**
610 Kantonsstrassen	893'236	0	1'172'000	0	1'036'877	0	610 Routes cantonales
620 Gemeindestrassennetz	8'461'016	1'089'379	9'467'567	1'277'900	8'678'092	1'302'402	620 Routes communales
650 Regionalverkehrsbetriebe	0	0	0	0	41'729	0	650 Entreprises de trafic régional
651 Nahverkehrsbetriebe	12'185'813	0	12'190'000	0	9'605'820	0	651 Entreprises de trafic local
690 Übriger Verkehr	450	5'263'160	0	5'335'500	0	3'580'058	690 Trafic, autres tâches

Kontenbezeichnung	Rechnung Comptes 2014 Aufwand Charges	Rechnung Comptes 2014 Ertrag Revenus	Voranschlag Budget 2014 Aufwand Charges	Voranschlag Budget 2014 Ertrag Revenus	Rechnung Comptes 2013 Aufwand Charges	Rechnung Comptes 2013 Ertrag Revenus	Désignation des comptes
7 Umwelt und Raumordnung	**4'969'308**	**4'251'253**	**5'019'500**	**3'909'740**	**4'840'010**	**3'930'813**	**7 Protec. et aménagement de l'environnement**
Nettoaufwand		**718'055**		**1'109'760**		**718'055**	**Charges nettes**
740 Friedhof und Bestattung	2'147'634	2'486'025	2'143'000	2'503'000	2'119'859	2'653'740	740 Cimetières et crématoires
750 Gewässerverbauungen	122'835	0	179'000	0	138'568	0	750 Aménagement des eaux
789 Übrige Immissionen	367'195	421'761	391'900	337'000	420'674	491'612	789 Lutte contre la pollution, autres tâches
790 Raumplanung	2'322'354	1'343'467	2'200'600	1'069'740	2'133'595	785'461	790 Aménagement du territoire
791 Entwicklungskonzepte	9'290	0	105'000	0	27'314	0	790 Aménagement du territoire
8 Volkswirtschaft	**261'337**	**0**	**290'100**	**0**	**294'597**	**0**	**8 Economie publique**
Nettoertrag		**261'337**	**-290'100**			**261'337**	**Revenus nets**
830 Tourismus	201'100	0	205'100	0	201'000	0	830 Tourisme
840 Industrie, Gewerbe, Handel	60'237	0	85'000	0	93'597	0	840 Industrie, artisanat et commerce
9 Finanzen und Steuern	**98'175'673**	**241'170'381**	**76'907'582**	**234'935'150**	**258'099'632**	**418'017'220**	**9 Finances et impôts**
Nettoertrag	**142'994'708**		**158'027'568**		**142'994'708**		**Revenus nets**
900 Obligatorische periodische Steuern	34'859	116'709'198	0	115'560'000	34'464	124'824'515	900 Impôts périodiques obligatoires
902 Liegenschaftssteuern	0	11'488'196	0	10'800'000	0	10'928'461	902 Taxes immobilières
903 Steuerabschreibungen	2'665'553	0	3'400'000	0	2'945'542	0	903 Dépréciation d'avoirs fiscaux
904 Fakultative Steuern und Abgaben	0	188'835	0	196'350	0	131'325	904 Impôts et taxes facultatifs
920 Finanzausgleich	13'790'967	45'742'857	13'626'300	46'151'500	11'684'927	56'033'271	920 Péréquation financière
930 Anteile an kant. Steuern und Abgaben	0	394'941	0	600'000	0	434'942	930 Parts aux impôts et taxes cantonaux
940 Zinsen	17'669'742	11'509'827	16'124'100	11'576'500	16'824'190	15'728'887	940 Intérêts
942 Liegenschaften des Finanzvermögens	491'839	18'107'108	625'000	16'319'800	409'816	186'103'043	942 Immeubles du patrimoine financier
990 Abschreibungen	56'773'207	355'853	39'182'500	0	51'086'272	144	990 Dépréciations
995 Neutraler Aufwendungen und Erträge	6'749'506	36'673'566	3'949'682	33'731'000	175'114'421	23'832'632	
Total Aufwand/Ertrag	**399'417'421**	**390'842'440**	**386'464'957**	**382'514'850**	**561'501'845**	**561'470'197**	**Total charges/revenus**
Ertragsüberschuss							**Excédent de revenus**
Aufwandüberschuss		**8'574'981**		**3'950'107**		**31'648**	**Excédent de charges**
	399'417'421	**399'417'421**	**386'464'957**	**386'464'957**	**561'501'845**	**561'501'845**	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
3	**Aufwand - Charges**	**399,417,420.99**		**386,464,957**		**561,501,845.09**	
30	**Personalaufwand - Charges de personnel**	**64,678,525.09**		**67,627,687**		**65,128,722.09**	
300	Personalaufwand Behörden u. Kommiss. Autorités et commissions	**1,585,267.30**		1,599,400		1,596,340.46	
301	Löhne Verwaltungs- u. Betriebspers. Personnel administratif/exploitation	**52,258,318.25**		54,452,095		52,732,329.01	
305	Personalversicherungsbeiträge Contr. aux assurances du personnel	**9,544,289.00**		10,092,492		9,600,559.24	
306	Dienstkleider,Wohnungs-/Verpfl.-Zul. Prestations en nature	**117,875.42**		98,100		82,100.91	
307	Renten (Teuerung + Überbrückungsr.) Rentes (renchérissment/rentes-pont)	**342,837.35**		441,300		371,343.35	
308	Temporäre Arbeitskräfte - Personnel temporaire			2,800		90,746.80	
309	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**829,937.77**		941,500		655,302.32	
31	**Sachaufwand - Biens, services et marchandises**	**30,405,707.16**		**32,155,070**		**30,378,451.46**	
310	Büro- und Schulmat., Drucksachen Fournitures de bureau, imprimés etc.	**2,664,552.63**		2,380,270		2,639,615.57	
311	Kauf Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge Mobilier, machines, véhicules	**1,595,458.17**		1,965,900		1,409,105.90	
312	Wasser, Energie, Heizmaterialien Eau, énergie, combustibles	**2,648,597.45**		2,818,700		2,700,495.18	
313	Verbrauchsmaterialien - Marchandises	**1,652,872.60**		2,392,000		2,128,590.27	
314	Baulicher Unterhalt - Entretien des immeubles	**5,495,794.86**		5,275,300		5,492,828.03	
315	Übriger Unterhalt - Entretien du mobilier	**1,645,813.59**		1,959,000		1,801,185.00	
316	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'util.	**3,109,181.11**		3,234,700		3,087,060.44	
317	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacements	**1,480,393.07**		1,772,500		1,454,161.47	
318	Honorare, allg. Verwaltungsaufwand Honoraires, prestations de services	**9,799,926.85**		9,892,300		9,553,660.27	
319	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**313,116.83**		464,400		111,749.33	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
32	**Passivzinsen - Intérêts passifs**	**17,669,742.12**		**16,124,100**		**16,818,530.90**	
321	Zinsen (kurzfristige Schulden) Intérêts sur dettes à court terme	**18,619.49**		150,000		133,093.52	
322	Zinsen (mittel- u. langfr. Schulden) Intérêts (dettes moyen/long terme)	**17,263,332.03**		15,354,100		16,302,849.88	
323	Zinsen auf Sonderrechnungen Intérêts (entités particulières)	**22,892.70**		70,000		29,767.95	
329	Übrige Zinsen - Autres intérêts passifs	**364,897.90**		550,000		352,819.55	
33	**Abschreibungen - Dépréciations**	**59,083,067.99**		**42,582,500**		**54,031,820.15**	
330	Abschreibungen auf Finanzvermögen Dépréciations patrimoine financier	**2,597,116.57**		3,435,500		4,712,621.32	
331	Harmon. Abschr. Verwaltungsvermögen Patrimoine adm., dépr. harmonisées	**20,895,970.16**		21,944,000		19,372,872.58	
332	Übrige Abschr. Verwaltungsvermögen Patr. adm., dépr. complémentaires	**35,589,981.26**		17,203,000		29,946,326.25	
35	**Entschädigungen an Gemeinwesen** **Dédommagements à des collect. publ.**	**66,913,245.35**		**66,553,500**		**66,707,294.65**	
351	Entschädigungen an Kanton Dédommagements au canton	**66,616,209.95**		66,383,500		66,462,622.90	
352	Entschädigungen an Gemeinden Dédommagements aux communes	**297,035.40**		170,000		244,671.75	
36	**Eigene Beiträge - Subventions accordées**	**152,170,254.94**		**155,885,300**		**148,901,870.70**	
361	Beiträge an den Kanton - Subventions au canton	**23,165,578.80**		24,180,000		21,416,090.00	
362	Beiträge an Gemeinden + Gde-Verbände Subv. à des communes et synd. comm.	**169,022.60**		179,000		180,853.15	
363	Beiträge an eigene Anstalten Subv. aux propres établissements	**4,097,720.56**		4,136,600		3,575,233.30	
365	Beiträge an private Institutionen Subv. à des institutions privées	**20,969,442.91**		22,404,700		22,000,431.29	
366	Beiträge an private Haushalte Subv. à des personnes physiques	**103,753,790.07**		104,970,000		101,707,762.96	
367	Beiträge an internationale Organis.	**14,700.00**		15,000		21,500.00	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014 Aufwand Charges	Rechnung - Compte 2014 Ertrag Produits	Budget 2014 Aufwand Charges	Budget 2014 Ertrag Produits	Rechnung - Compte 2013 Aufwand Charges	Rechnung - Compte 2013 Ertrag Produits
	Subv. à des organ. internationales						
37	**Durchlaufende Beiträge - Subventions redistribuées**			**1,500**			
376	Durchl. Beiträge (private Haushalte)			1,500			
	Subv. redistribuées pers. physiques						
38	**Einlagen in Spezialfinanzierungen**	**3,776,378.34**		**859,800**		**174,687,555.14**	
	Attributions aux financements spéc.						
380	Einlagen in Spezialfinanzierungen	**3,776,378.34**		859,800		174,687,555.14	
	Attributations financements spéc.						
39	**Interne Verrechnungen - Imputations internes**	**4,720,500.00**		**4,675,500**		**4,847,600.00**	
390	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**4,120,500.00**		4,075,500		4,247,600.00	
391	Verrechnete Passivzinsen	**600,000.00**		600,000		600,000.00	
	Intérêts passifs imputés						

Stadtverwaltung Biel
Laufende Rechnung - Compte de fonctionnement

Verwaltung - Administration

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
4	**Ertrag - Revenus**		**390,842,440.28**		**382,514,850**		**561,470,197.00**
40	**Steuern - Impôts**		**128,351,371.00**		**126,556,350**		**135,849,735.30**
400	Einkommens- und Vermögenssteuern		**86,072,781.65**		84,000,000		84,848,207.25
	Impôts sur le revenu et la fortune						
401	Gewinn- und Kapitalsteuern		**27,548,597.80**		28,260,000		37,777,574.75
	Impôts sur bénéfice et capital						
402	Liegenschaftssteuern - Taxes immobilières		**11,488,196.20**		10,800,000		10,928,361.10
403	Vermögensgewinnsteuern		**3,052,960.35**		1,800,000		2,164,267.20
	Impôts sur les gains de fortune						
404	Steuererträge ASP - Steuererträge ASP				1,500,000		
406	Besitz- und Aufwandsteuern		**188,835.00**		196,350		131,325.00
	Impôts sur la propriété + la dépense						
41	**Regalien und Konzessionen**		**5,065,597.10**		**5,494,000**		**3,537,521.05**
	Revenus régaliens et de concessions						
410	Regalien und Konzessionen		**5,065,597.10**		5,494,000		3,537,521.05
	Revenus régaliens et de concessions						
42	**Vermögenserträge - Revenus des biens**		**25,349,370.23**		**20,729,200**		**195,496,102.84**
420	Zinsen aus Bankguthaben				1,500		42.80
	Intérêts sur comptes bancaires						
421	Zinsen aus übrigen Guthaben		**946,267.36**		1,024,000		1,060,711.83
	Intérêts sur autres créances						
422	Geld- und Kapitalanlagen Finanzverm.		**63,560.07**		51,000		3,162,207.55
	Placements du patrimoine financier						
423	Liegenschaftserträge des Finanzverm.		**15,367,655.70**		16,325,400		15,499,752.05
	Revenus des immeubles du patr. fin.						
424	Buchgewinne auf Anlagen Finanzverm.		**2,748,668.25**				170,603,291.28
	Gains comptables (patrimoine fin.)						
426	Beteiligungserträge Verwaltungsverm.		**870,207.95**		1,306,300		1,131,621.33
	Participations permanentes						
427	Liegenschaftserträge Verw.-vermögen		**2,186,286.85**		2,021,000		2,356,434.15
	Revenus des immeubles du patr. adm.						
429	Übrige Vermögenserträge - Autres revenus des biens		**3,166,724.05**				1,682,041.85

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
43	**Entgelte - Dédommagements**		**45,691,972.97**		**45,343,800**		**44,644,668.46**
430	Ersatzabgaben - Contributions de remplacement				25,000		
431	Gebühren für Amtshandlungen		**3,618,778.75**		2,925,600		2,959,394.16
	Emoluments administratifs						
433	Schulgelder - Ecolages		**86,465.00**		50,000		81,795.00
434	Andere Benützungsgeb. + Dienstleist.		**10,759,558.21**		12,086,600		11,746,011.06
	Autres redevances d'util. et serv.						
435	Übrige Verkaufserlöse - Ventes		**419,976.25**		181,900		384,631.06
436	Rückerstattungen - Restitutions		**24,294,717.31**		22,148,700		22,922,261.24
437	Bussen - Amendes		**4,979,635.31**		6,000,000		4,778,056.23
438	Eigenleistungen für Investitionen		**698,344.05**		1,029,000		800,072.70
	Propres prestations pour investiss.						
439	Übrige Entgelte - Autres dédommagements		**834,498.09**		897,000		972,447.01
44	**Anteile u. Beiträge ohne Zweckbindung**		**19,666,301.45**		**20,695,000**		**22,380,803.90**
	Parts à des recettes sans affectat.						
441	Anteile an Kantonseinnahmen		**394,941.45**		600,000		434,941.90
	Parts aux recettes du canton						
444	Leistungen Finanzausgleichsfonds		**19,271,360.00**		20,095,000		21,945,862.00
	Prestations péréquation financière						
45	**Rückerstattungen von Gemeinwesen**		**109,301,816.67**		**109,217,800**		**106,774,507.13**
	Restitutions de collectivités publ.						
451	Rückerstattungen durch den Kanton		**109,222,518.67**		109,137,500		106,694,705.13
	Restitutions par le canton						
452	Rückerstattungen durch Gemeinden		**79,298.00**		80,300		79,802.00
	Restitutions par des comm. et synd.						
46	**Beiträge für eigene Rechnung - Subventions**		**15,877,671.15**		**15,639,300**		**20,580,408.59**
460	Bundesbeiträge - Subventions de la confédération		**17,800.00**		20,600		19,200.00
461	Kantonsbeiträge - Subventions du canton		**708,592.35**		735,000		775,194.00
462	Gemeindebeiträge - Subventions des communes		**3,275,739.00**		3,525,800		6,944,533.50
463	Beiträge von eigenen Anstalten		**11,703,819.20**		11,304,800		12,560,887.04
	Subv. de propres établissements						

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
469	Übrige Beiträge für eigene Rechnung Autres subventions acquises		**171,720.60**		53,100		280,594.05
47	**Durchlaufende Beiträge - Subventions redistribuées**				**1,500**		
471	Durchlaufende Kantonsbeiträge Subv. cantonales redistribuées				1,500		
48	**Entnahmen aus Spezialfinanzierungen** **Prélèvements sur les financ. spéciaux**		**36,817,839.71**		**34,162,400**		**27,358,849.73**
480	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Prélèvements sur les financ. spéc.		**36,817,839.71**		34,162,400		27,358,849.73
49	**Interne Verrechnungen - Imputations internes**		**4,720,500.00**		**4,675,500**		**4,847,600.00**
490	Verrechneter Aufwand - Charges imputées		**4,120,500.00**		4,075,500		4,247,600.00
491	Verrechnete Passivzinsen Intérêts passifs imputés		**600,000.00**		600,000		600,000.00

Zusammenzug der Investitionsrechnung nach Arten

Aperçu du compte des investissements selon natures

		Rechnung 2014 Comptes 2014	Budget 2014	Rechnung 2013 Comptes 2013		
5	**Ausgaben**	**75'597'548**	**70'060'000**	**217'062'936**	**5**	**Dépenses**
50	**Sachgüter**	**71'461'660**		**52'829'906**	**50**	**Investissements propres**
500	Grundstücke	5'333'158		620'362	500	Terrains non bâtis
501	Tiefbauten	16'786'671		20'625'550	501	Ouvrages de génie civil
503	Hochbauten	16'508'137		14'101'620	503	Terrains bâtis
506	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	668'678		1'516'024	506	Mobilier, machines, véhicules
509	Übrige Sachgüter	32'165'017		15'966'350	509	Autres biens
52	**Darlehen und Beteiligungen**	**0**	**0**	**0**	**52**	**Prêts et participations permanentes**
525	Private Institutionen	0		0	525	Institutions privées
56	**Eigene Beiträge**	**0**	**0**	**137'640**	**56**	**Subventions accordées**
561	Kanton	0		137'640	561	Canton
562	Gemeinden	0		0	562	Communes
565	Private Institutionen				565	Institutions privées
57	**Durchlaufende Beiträge**	**0**	**0**	**0**	**57**	**Subventions redistribuées**
573	Eigene Anstalten	0		0	573	Établissements communaux
575	Private Institutionen	0		0	575	Institutions privées
58	**Übrige zu aktivierende Ausgaben**	**37'638**	**0**	**0**	**58**	**Autres dépenses activables**
580	Materielle Enteignungen	0		0	580	Expropriations
589	Übrige Investitionsausgaben	37'638	0	0	589	Autres charges d'investissement
59	**Passivierungen**	**4'098'250**	**0**	**164'095'390**	**59**	**Report de recettes au bilan**
590	Passivierte Einnahmen	4'098'250	0	164'095'390	590	Recettes reportées au bilan

Zusammenzug der Investitionsrechnung nach Arten

Aperçu du compte des investissements selon natures

		Rechnung 2014 Comptes 2014	Budget 2014	Rechnung 2013 Comptes 2013		
6	**Einnahmen**	**75'612'316**	**70'060'000**	**382'608'324**	**6**	**Recettes**
60	**Abgang von Sachgütern**	**399'757**	**0**	**162'887'719**	**60**	**Transferts au patrimoine financier**
600	Grundstücke	12'000		19'000	600	Terrains non bâtis
601	Tiefbauten	361'957		162'659'642	601	Ouvrages de génie civil
603	Hochbauten	5'000		102'124	603	Terrains bâtis
606	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	13'416		21'142	606	Mobilier, machines, véhicules
609	übriger Abgang	7'384		85'811	609	autres transferts
61	**Nutzungsabgaben und Vorteilsentgelte**	**0**	**0**	**0**	**61**	**Contributions de tiers**
610	Beiträge Dritter für eigene Rechnung	0		0	610	Subventions acquises de tiers
62	**Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen**	**0**	**0**	**0**	**62**	**Remboursement de prêts et particip. permanentes**
621	Kanton	0		0	621	Canton
622	Gemeinden	0		0	622	Communes
63	**Rückerstattungen für Sachgüter**	**0**	**0**	**24'345**	**63**	**Facturation à des tiers**
631	Tiefbauten	0		0	631	Ouvrages de génie civil
633	Hochbauten	0		12'274	633	Terrains bâtis
639	übrige Sachgüter	0		12'071	639	autres biens
64	**Rückzahlung von eigenen Beiträgen**	**0**	**0**	**0**	**64**	**Remboursement de subventions acquises**
641	Kanton	0		0	641	Canton
646	Private Haushalte	0		0	646	Personnes physiques
66	**Beiträge für eigene Rechnung**	**3'713'261**	**0**	**1'287'160**	**66**	**Subventions acquises**
660	Bund	31'460		31'800	660	Confédération
661	Kanton	1'074'199		636'142	661	Canton
662	Gemeinden	0		516'117	662	Communes
663	Eigene Anstalten	2'324'330		0	663	Établissements communaux
669	Übrige Beiträge für eigene Rechnung	283'271		103'101	669	Autres subventions acquises
69	**Aktivierungen**	**71'499'298**	**70'060'000**	**218'409'101**	**69**	**Report de dépenses au bilan**
690	Aktivierte Ausgaben	71'499'298	70'060'000	218'409'101	690	Dépenses reportées au bilan

Abschreibungstabelle Verwaltung

Tableau des dépréciations de l'administration

	Buchwert am 1.1.2014	Veränderungen im Jahre 2014	Buchwert am 31.12.2014 vor Abschreibungen	Satz	Ordentliche Abschreibungen	Übrige Abschreibungen	**Buchwert am 31.12.2014 nach Abschreibungen**	
Verwaltungsvermögen						17.37		**Patrimoine administratif**
Sachgüter	**143'537'220.49**	**61'340'455.40**	**204'877'675.89**	**10%**	**20'487'767.67**	**35'589'981.24**	**148'799'926.98**	**Biens**
Grundstücke	1'077'448.81	-	1'077'448.81	10%	107'744.90	-	969'703.91	Terrains non bâtis
Tiefbauten	53'269'881.86	15'427'752.51	68'697'634.37	10%	6'869'763.46	2'431'556.15	59'396'314.76	Ouvrages du génie civil
Hochbauten	84'019'105.29	16'280'682.49	100'299'787.78	10%	10'029'978.81	6'822'385.14	83'447'423.83	Terrains bâtis
Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	3'134'509.42	539'838.15	3'674'347.57	10%	367'434.76	835'873.99	2'471'038.82	Mobilier, machines, véhicules
Übrige Sachgüter	2'036'275.11	29'092'182.25	31'128'457.36	10%	3'112'845.74	25'500'165.96	2'515'445.66	Autres investissments propres
Darlehen und Beteiligungen	**3'703'666.41**	**-**	**3'703'666.41**	**10%**	**370'366.65**	**-**	**3'333'299.76**	**Prêts et participations permanentes**
Gemischtwirtsch. Unternehmungen	3'669'069.44	-	3'669'069.44	10%	366'906.95	-	3'302'162.49	Sociétés semi-publiques
Private Institutionen	34'596.97	-	34'596.97	10%	3'459.70	-	31'137.27	Institutions privées
Investitionsbeiträge	**378'358.21**	**-**	**378'358.20**	**10%**	**37'835.85**	**-**	**340'522.35**	**Subventions d'investissement**
Kantone	-	-	-	10%			-	Cantons
Gemeinden	-	-	-	10%			-	Communes
Private Institutionen	378'358.21	-0.01	378'358.20	10%	37'835.85	-	340'522.35	Institutions privées
Gemischtwirtsch. Unternehmungen	-	-	-	10%			-	Entreprises semi-publiques
Zwischentotal	**147'619'245.11**	**61'340'455.40**	**208'959'700.50**	**10%**	**20'895'970.17**	**35'589'981.24**	**152'473'749.09**	**Total intermédiaire**
Darlehen und Beteiligungen an Gemeindebetriebe	321'302'785.58	-5'757'598.46	315'545'187.12	(*)			315'545'187.12	Prêts et participations permanents
Total	**468'922'030.69**	**55'582'856.94**	**524'504'887.62**		**20'895'970.17**	**35'589'981.24**	**468'018'936.21**	**Total**

(*) Abschreibung erfolgt zulasten der laufenden Rechnung der einzelnen Gemeindebtriebe

(*) L'amortissement a lieu à la charge du compte de fonctionnement de chaque entreprise municipale

Verzeichnis der Verpflichtungskredite und der Investitionen der Verwaltung

Liste des crédits d'engagement et des investissements de l'administration

Beschluss vom Arrêté du	Zuständiges Organ Autorité compétente	Kreditsumme Montant du crédit	Konto-Nummer No de compte	Kontenbezeichnung - Désignation descomptes	Aufwandstand Ende 2013 État charges a fin 2013	**Investitionen 2014 Investissements 2014**	Aufwandstand Ende 2014 État charges a fin 2014	Kreditsaldo Ende 2014 Solde du crédit a fin 2014	Genehmigungs-Datum Date d'approbation
		391,739,166		**TOTAL**	**173,032,115**	**61,063,319**	**234,095,434**	**157,643,731**	
02.07.2014	GR - CM	247,483	100000001	Projekt Geschichte der Stadt Biel und ihrer Region - *Projet Histoire de Bienne et région*	313,995	1,022	315,017	-67,534	02.07.2014
04.04.2003	GR - CM	100,000	100000006	Status des zweisprachigen Amtsbezirkes Biel/Umsetzungs- und Finanzplan - *Statut du district bilingue de Bienne / Plan de mise en oeuvre et plan financier*	62,647		62,647	37,353	
12.12.2007	SR - CV	580,000	110100601	IMAGE PLUS, Umsetzung des Projektes - *IMAGE PLUS, réalisation du projet*	444,754	29,967	474,721	105,279	
23.03.2012	GR - CM	210,000	110201201	Amtlicher Anzeiger / Projekt einer Beilage zur Information der Bevölkerung - *Feuille officielle / Projet d'encart pour informer la population*	168,048		168,048	41,952	22.09.2014
07.06.2007	SR - CV	450,000	110201301	Eidg. Turnfest 2013: Die Stadt Biel unterstützt die Organisatoren des Eidgenössischen Turnfestes 2013 - *Bienne soutient l'organisation de la Fête fédérale de Gymnastique 2013*	401,489	25,036	426,526	23,474	
22.05.2013	GR - CM	44,825	110201302	Engagement, Qualitätsverbesserung des Wohnungsmarktes - *Engagement, Amélioration de la qualité du marché du logement*	19,402	25,422	44,825		15.10.2014
19.02.2014	GR - CM	200,000	110201401	Europäische Beachvolleyball Masters Turniere 2014 und 2015 sowie Beachvolleyball-Europameisterschaft 2016 / Unterstützungsbeitrag - Beitritt zum Verein "Bern und Biel wirken Wunder" - *Masters européens de beachvolleyball 2014 et 2015 et championnat d'Europe de beachvolleyball 2016 / Soutien financier - Adhésion à l'association "Bern und Biel wirken Wunder "*		80,000	80,000	120,000	
13.08.2014	GR - CM	5,000	120000005	Seeländischer Musiktag 2015 - *Fête de la musique 2015*				5,000	
26.03.2014	GR - CM	50,000	130000002	Überarbeitung des städtisches Gebührenrecht				50,000	
18.12.2013	GR - CM	300,000	160000001	Revision des Lohnsystems per 01.01.2014 - *Révision du système salarial au 01.01.2014*	180,058	24,677	204,735	95,265	
13.11.2013	GR - CM	73,600	170000000	A5-Westast, Städtebauliche Begleitplanung - Planification d'accompagnement urbanistique de la branche Ouest de l'A5		15,046	15,046	58,554	
03.07.2013	GR - CM	110,000	170000095	Nordzufahrt Spitalzentrum / Planung - Planification de l'accès nord au Centre hospitalier				110,000	
14.05.2014	GR - CM	50,000	170000096	SBB-Haltestelle Bözingenfeld / Finanzierung einer Veloverleihstation - *CFF arrêt Champs-de- Boujean / financement d'une station de vélos libre-service*		50,000	50,000		
28.05.2014	GR - CM	261,820	170000097	Mobilitätsmanagement in der Agglomeration Biel 2015 - 2018 - *Gestion de la mobilité dans l'agglomération biennoise 2015-2018*				261,820	
12.11.2014	GR - CM	150,000	170000098	Modellvorhaben nachhaltige Raumentwicklung 2014 - 2018 / P*rojet-modèle pour un développement territorial durable pour la période 2014 - 2018*		-37,500	-37,500	187,500	

Verzeichnis der Verpflichtungskredite und der Investitionen der Verwaltung

Liste des crédits d'engagement et des investissements de l'administration

Beschluss vom Arrêté du	Zuständiges Organ Autorité compétente	Kreditsumme Montant du crédit	Konto-Nummer No de compte	Kontenbezeichnung - Désignation descomptes	Aufwandstand Ende 2013 État charges a fin 2013	**Investitionen 2014 Investissements 2014**	Aufwandstand Ende 2014 État charges a fin 2014	Kreditsaldo Ende 2014 Solde du crédit a fin 2014	Genehmigungs-Datum Date d'approbation
17.12.2014	GR - CM	150,000	170000099	Ersatz des Informatikprogramms "BBGinfo" durch das Programm "GemDat Bau" - *Remplacement du programme informatique "BBGinfo" pour le programme "GemDat constructions"*				150,000	
17.12.2008	SR - CV	125,000	180000001	Ersatz Mandatsverwaltung - *Remplacement de la gestion des mandats*	86,527		86,527	38,473	
09.12.2007	VA - VP	79,360,000	200000001	Quartierentwicklung Bözingenfeld / Stades de Bienne - *Développement du quartier Champs-de-Boujean / Stades de Bienne*	15,620,779	25,598,467	41,219,245	38,140,755	
06.11.2009	GR - CM	200,000	220000113	Esplanade Biel/Bienne 2013, Vermarktung Verwaltungsliegenschaften - *Esplanade Biel/Bienne 2013, commercialisation de bâtiments administratifs*	4,691		4,691	195,309	
25.03.2011	GR - CM	8,932	220000134	Strassen- und Grenzbereinigung / Landübernahme Alexander-Schöni-Strasse, Neumarktstrasse, Salomegasse - *Rectification des espaces routiers et des limites / transfert de terrain: rue Alexander-Schöni, rue du Marché-Neuf, rue Salomé*	8,932		8,932		
13.05.2011	GR - CM	3,404	220000135	Strassen- und Grenzbereinigung Alexander-Schöni-Strasse - *Rectification des espaces routiers et des limites: rue Alexander-Schöni*	3,404		3,404		
03.07.2013	GR - CM	87,000	220000146	Altlastenentsorgung, Neuengasse 7/9, Fabrikgässli 3/6 - *l'élimination des sites contaminés, Rue Neuve 7/9, Ruelle de la Fabrique 3/6*	86,263		86,263	737	17.02.2014
27.08.2014	GR - CM	160,960	220000156	Stadttheater Biel-Solothurn: Dringliche Sofortmassnahmen bezüglich Personensicherheit und Brandschutz zur Aufrechterhaltung der Betriebsfähigkeit - *Théâtre Bienne-Soleure: mesures urgentes et immédiates en matière de sécurité des personnes et de protection contre les incendies afin d'assurer le bon maintien de l'exploitation pour la saison 2014/2015*		30,308	30,308	130,652	
03.07.2013	GR - CM	540,000	240000002	Einführung HRM2 (Harmonisiertes Rechnungswesenmodell 2) - *Introduction du MCH2(modèle comptable harmonisé 2)*	58,472	93,048	151,520	388,481	
27.02.2013	GR-CM	220,000	240000003	Modernisierung der Finanzprozesse- und systeme - *Modernisation des processus et des systèmes financiers*	144,033	61,904	205,937	14,063	
17.09.2014	GR - CM	183,300	240000004	Projekt Nachhaltige Haushaltsanierung / Massnahmenpaket 2016 +	17,550	48,423	65,973	117,327	
15.10.2014	GR - CM	55,000	240000005	Projekt Nachhaltige Haushaltsanierung / langfristige Strategie zur Verbesserung der Steuersubstratbasis / Benchmarkstudie der Universität St. Gallen		74,790	74,790	-19,790	
20.02.2014		3,624,000	240009998	Aktivierung Seelandheim Aktien	3,624,000		3,624,000		
07.05.2014	GR - CM	385,000	280100110	Upgrade Software der Einwohnerkontrolle SAP CRM/EWK 4.0 auf SAP CRM/EWK 7.0		81,851	81,851	303,150	
04.09.2009	GR - CM	250,000	280100271	SAP-Anwendungen, Randapplikationen - *Applications SAP, applications marginales*	150,821		150,821	99,179	

Verzeichnis der Verpflichtungskredite und der Investitionen der Verwaltung

Liste des crédits d'engagement et des investissements de l'administration

Beschluss vom Arrêté du	Zuständiges Organ Autorité compétente	Kreditsumme Montant du crédit	Konto-Nummer No de compte	Kontenbezeichnung - Désignation descomptes	Aufwandstand Ende 2013 État charges a fin 2013	**Investitionen 2014 Investissements 2014**	Aufwandstand Ende 2014 État charges a fin 2014	Kreditsaldo Ende 2014 Solde du crédit a fin 2014	Genehmigungs-Datum Date d'approbation
06.06.2008	GR - CM	200,000	280100606	Virtualisierung der SAP Server KAVOR-Konzept und SAP Portalplattform - *Virtualisation concept KAVOR du serveur SAP et de la plate-forme d'accueil SAP*	159,681	21,978	181,659	18,341	
17.12.2010	GR - CM	98,000	280100810	Verarbeitung von elektronischen Rechnungen (e-billing) - *Traitement des factures électroniques (e-billing)*	82,005		82,005	15,995	
17.12.2010	GR - CM	256,400	280100811	Schuladministrationssoftware Scolaris / Migration - *Logiciel d'administration scolaire Scolaris / Migration*	177,042	42,753	219,795	36,605	
12.06.2013	GR - CM	275,445	280100813	Ablösung Geschäftsverwaltungssoftware Stadtkanzlei - *Remplacement du logiciel de gestion des affaires - Chancellerie municipale*	209,185		209,185	66,260	
15.12.2010	SR - CV	390,000	280100824	Telekommunikation - Neue Lösung mit Microsoft Office Communication Server - *Télécommunication - Nouvelle solution avec Microsoft Office Communication*	326,618	53,025	379,643	10,357	
27.03.2013	GR - CM	295,261	280100826	Migration Windows 7 und Office 2010 - *Migration Windows 7 et Office 2010*	131,296	26,203	157,498	137,763	
16.12.2011	GR - CM	180,000	280100827	Ablösung Infocenter & Ticketing-System - *Remplacement de l'Info-centre & du système de ticketing*	179,601		179,601	399	17.07.2014
17.12.2010	GR - CM	190,000	280100834	Friedhofapplikation - *Application pour les cimetières*	160,000	29,536	189,536	464	28.03.2014
30.03.2012	GR - CM	420,000	280100840	Ablösung GERES-BE-Schnittstelle durch die GERES-eCH0020-Schnittstelle - *Remplacement de l'interface GERES-BE par l'interface GERES-eCH0020*	278,762	10,039	288,802	131,198	
15.10.2014	GR - CM	92,000	280100841	Einführung Schnittstelle Infostar zu Ei nwohnerkontrolle - *Réalisation de l'interface Infostar pour le contrôle des habitants*				92,000	
11.12.2013	GR - CM	241,000	280100847	Ablösung der alten Microsoft Office Vorlagen - *Remplacement des anciens modèles Microsoft Office*	80,050	55,474	135,524	105,476	
09.01.2013	GR - CM	87,852	280100866	Informatiksicherheit: Durchführung des Sicherheitsaudits - *Audit de sécurité*	55,588	32,000	87,588	264	19.05.2014
12.06.2013	GR - CM	70,000	280100870	Einführung einer Inkassolösung - *Introduction d'une solution encaissement encaissement encaissement*	36,313	3,499	39,813	30,187	
10.08.2012	GR - CM	180,000	280100875	Fallführungssoftware CaseNet für Abteilung Soziales - *Programme de suivi des cas CaseNet pour le département des affaires sociales*	49,263	53,082	102,345	77,655	
29.01.2010	GR - CM	102,000	300000004	Optimierung öffentliche Beleuchtung / Pilotprojekt LED - *Optimisation de l'éclairage public / Projet pilote LED*	99,628		99,628	2,372	
01.04.2011	GR - CM	150,000	300000005	EnergieEffort an Bieler Schulen - *EnergieEffort dans les écoles biennoises*	150,000		150,000		
14.08.2013	GR - CM	102,600	300000020	Wasserwirbelkraftwerk am Hauserwehr - *Centrale hydroélectrique à tourbillons au barrage Hauser*	102,170		102,170	430	

Verzeichnis der Verpflichtungskredite und der Investitionen der Verwaltung

Liste des crédits d'engagement et des investissements de l'administration

Beschluss vom Arrêté du	Zuständiges Organ Autorité compétente	Kreditsumme Montant du crédit	Konto-Nummer No de compte	Kontenbezeichnung - Désignation descomptes	Aufwandstand Ende 2013 État charges a fin 2013	**Investitionen 2014 Investissements 2014**	Aufwandstand Ende 2014 État charges a fin 2014	Kreditsaldo Ende 2014 Solde du crédit a fin 2014	Genehmigungs-Datum Date d'approbation
22.10.2010	GR - CM	250,000	300000022	Projektierungskredit Windpark Harzer - *Crédit d'étude pour le parc éolien*	135,150		135,150	114,850	
02.03.2012	GR - CM	160,000	300000023	Pilotprojekt Energiehotline Stadt Biel - *Projet pilote de téléassistance "Energie" de la Ville de Bienne*	160,000		160,000		
10.09.2014	GR - CM	200,300	300000024	Richtplan Energie Agglomeration Biel - *Plan directeur "Énergie" pour l'agglomération biennoise*	185,000	15,300	200,300		
11.03.2011	GR - CM	60,000	300000025	Windpark Wisnerhöchi: Konsortialvertrag - *Parc éolien Wisnerhöchi, contrat de consortium*	60,000		60,000		
22.06.2012	GR - CM	200,000	300000026	Verlängerung der Aktion Solar aufs Dach - *Prolongation de l'action «De l'énergie solaire sur votre toit»*	156,355	43,645	200,000		
19.08.2011	GR - CM	38,000	300000028	Erstellen eines Solarkatasters für die Stadt Biel - *Etablissement d'un cadastre solaire pour Bienne*	36,709		36,709	1,291	
10.02.2012	GR - CM	24,000	300000029	Aktionsprogramm 2012 - 2015 des Réseau des Villes de l'Arc Jurassien - *Programme d'actions 2012-2015 du Réseau des Villes de l'Arc jurassien*	16,000	8,000	24,000		
02.11.2012	GR - CM	41,250	300000030	NRP-Projekt / Solarplattform Seeland - *Projet NRP / Plate-forme solaire Seeland*	41,250		41,250		
27.11.2013	GR - CM	59,000	300000100	Zutrittskontrolle Drogenanlaufstelle Cactus - *Contrôle d'accès Cactus*	36,946	8,474	45,420	13,580	
17.05.2001	SR - CV	2,425,000	320100066	5 koordinierte Lichtsignalanlagen - *5 install. de signaux lumineux coordonnées*	2,283,438		2,283,438	141,562	
03.10.2008	GR - CM	50,000	321000001	Sicherheitskonzept, Umsetzungsplan, Anpassung städtischer Verordnungen - *Concept de sécurité, plan de mise en oeuvre, adaptation d'ordonnances municip.*	32,157		32,157	17,843	
20.08.2014	GR - CM	78,581	321100002	Stades de Bienne / Erstellen des Sicherheitskonzepts und des Handbuchs - *Elaboration du concept de sécurité et du manuel de sécurité pour les Stades de Bienne*				78,581	
21.02.2013	SR - CV	485,401	324500004	Vollständige Digitalisierung der Rotlicht- und Geschwindigkeitsüberwachung - *Digitalisation complète de la surveillance de la vitesse et des feux rouges*	447,051		447,051	38,350	
06.07.2012	GR - CM	241,100	324500006	Beschaffung von drei Digitalkameras für die Geschwindigkeits- und Rotlichtüberwachung - *Aquisition de trois caméras numérique de contrôle de vitesse et de surveillance de la circulation aux feux rouge*	222,756		222,756	18,344	
14.08.2013	GR - CM	242,114	324500007	Rotlicht-/Geschwindigkeitsüberwachung / Beschaffung zweites semistationäres Radarsystem - *La lumière rouge et de la commande de vitesse / achat deuxième système de radar semi-stationnaire*		221,629	221,629	20,485	

Verzeichnis der Verpflichtungskredite und der Investitionen der Verwaltung

Liste des crédits d'engagement et des investissements de l'administration

Beschluss vom Arrêté du	Zuständiges Organ Autorité compétente	Kreditsumme Montant du crédit	Konto-Nummer No de compte	Kontenbezeichnung - Désignation descomptes	Aufwandstand Ende 2013 État charges a fin 2013	**Investitionen 2014 Investissements 2014**	Aufwandstand Ende 2014 État charges a fin 2014	Kreditsaldo Ende 2014 Solde du crédit a fin 2014	Genehmigungs-Datum Date d'approbation
31.10.2008	GR - CM	154,944	343000001	Feuerwehr und Zivilschutz, Ablösung EWOX-ZIV - Zivilschutzlösung - *Sapeurs-pompiers et Protection civile, remplacement de la solution PC EWOX*	67,272		67,272	87,672	
22.10.2009	SR - CV	695,629	360000002	Registerharmonisierung gemäss Vorschriften von Bund und Kanton - *Harmonisation des registres selon les prescriptions cantonales et fédérales*	670,459		670,459	25,170	
03.09.2014	GR - CM	65,200	370000001	Bauliche Anpassungen der Räumlichkeiten Empfang EKS zur Beseitigung von Sicherheitslücken - *Adaptations concernant la construction dans les locaux de l'accueil PAE pour éliminer des écarts de sécurité*		3,613	3,613	61,587	
06.11.2013	GR - CM	293,000	402000001	Zukunft Yucca Cactus / Standorte - *Avenir Yucca Cactus / Site*	28,494	97,328	125,822	167,178	
17.03.2011	SR - CV	1,775,000	410000005	Zusammenführung der Museen Schwab und Neuhaus - *Regroupement des musées Schwab et Neuhaus*	1,289,862	30,411	1,320,273	454,727	
17.03.2011	SR - CV	616,120	410000006	Transformationskosten Theater und Orchester - *Regroupement du théâtre et de l'orchestre*	199,511	342,907	542,418	73,702	
03.07.2013	GR - CM	200,000	420000002	GIS Schulraumplanung Biel - *GIS Planification de locaux scolaires Bienne*		70,648	70,648	129,352	
01.07.2005	GR - CM	200,000	428000001	cse.kibe software - *cse.kibe software*	184,262		184,262	15,738	20.01.2014
10.06.2011	GR - CM	297,750	434000003	Trägerschaft Projekt Sport-Kultur-Studium - *Collectivité responsable du projet «Sport-Culture-Études»*	149,531	46,197	195,728	102,022	
03.07.1998	GR - CM	189,500	500000004	Service public, Bern - *Service public, Berne*	165,934		165,934	23,566	
04.07.2003	GR - CM	148,000	500000005	Verfahrensrichtplan und Zonenplanänderung Expo-Park - *Plan directeur de procédures et modification du plan de zones Expo-Parc*	148,000		148,000		
27.08.2014	GR - CM	60,000	500000008	Nachhaltigkeitsbericht 2014 - *Rapport de durabilité 2014*		9,639	9,639	50,361	
20.11.2013	GR - CM	99,000	500000031	Mandat zur Umsetzung der nötigen Massnahmen zur Erreichung des Energiestadt-Goldlabels - *Mandat pour réaliser des instruments pour obtenir le Label cité de l'énergie "GOLD"*		27,000	27,000	72,000	
04.04.2003	GR - CM	295,000	520000028	Informatisierung: Baubewilligung und PC-Ausrüstung - *Informatisation: permis de construire et équipement PC*	281,128		281,128	13,872	
12.12.2003	GR - CM	240,000	520000031	Umgestaltung des Bahnhofplatzes - *Réaménagement de la place de la Gare*	175,544		175,544	64,456	
27.04.2012	GR - CM	250,000	520000037	Schutzmassnahmen gegen Strassenlärm - *Mesures de protection contre le bruit du trafic routier*	158,190	30,695	188,885	61,115	
15.06.2012	GR - CM	74,500	520000038	Erarbeitung eines Lichtplans - *Elaboration d'un plan d'éclairage*	10,800		10,800	63,700	
26.06.2013	SR - CV	369,000	520000040	Entwicklungsprojekt Gurzelen, Wettbewerbsprogramm - Projet de développement Gurzelen, concours d'urbanisme		261,367	261,367	107,633	
31.03.2006	GR - CM	155,000	520000042	Überarbeitung des Gesamtrichtplanes - *Révision des plans directeurs*	59,962		59,962	95,038	

Verzeichnis der Verpflichtungskredite und der Investitionen der Verwaltung

Liste des crédits d'engagement et des investissements de l'administration

Beschluss vom Arrêté du	Zuständiges Organ Autorité compétente	Kreditsumme Montant du crédit	Konto-Nummer No de compte	Kontenbezeichnung - Désignation descomptes	Aufwandstand Ende 2013 État charges a fin 2013	**Investitionen 2014 Investissements 2014**	Aufwandstand Ende 2014 État charges a fin 2014	Kreditsaldo Ende 2014 Solde du crédit a fin 2014	Genehmigungs-Datum Date d'approbation
21.02.2008	SR - CV	1,500,000	520000047	Info- + Leitsystem Fussgänger/innen Umsetzung des Signaletikkonzeptes - *Réalisation du concept de signalétique*	1,524,041	78	1,524,118	-24,118	
28.04.2006	GR - CM	60,000	520000055	Zertifizierungsprozess "Energiestadt-Label" - *Processus de certification "Cité de l'énergie"*	52,200	2,600	54,800	5,200	
14.03.2008	GR - CM	100,000	520000059	Gygax-Areal, Omega-Areal und Gurzelen: Teilrevision der baurechtl. Grundlagen - *Aires Gygax, Omega et Gurzelen: révision partielle des études de base*	100,033		100,033	-33	
16.05.2008	GR - CM	50,000	520000060	Sicherheitskonzept, Forschungsprojekt, Teilnahme - *Concept de sécurité, projet de recherche, participation*	20,169		20,169	29,831	
27.06.2008	GR - CM	140,000	520000067	Mettquartier, Planung und Optimierung der Verkehrsorganisation - *Quartier de Mâche, planification et optimisation de l'organisation du trafic*	6,921		6,921	133,079	
22.10.2009	SR - CV	985,000	520000070	Neue ÖV-Achse Agglomeration Biel - *Nouvel axe de transports publics pour l'agglomération biennoise*	727,330	3,504	730,834	254,166	
19.11.2009	SR - CV	540,000	520000072	Automatisches Veloverleihsystem für die Stadt Biel - *Système automatique de prêt de vélos à Bienne*	188,843	-16,218	172,625	367,375	
26.03.2010	GR - CM	50,000	520000076	Internationaler Aktionstag "In die Stadt ohne mein Auto" / Ausrichtung der Mobilitätsaktionen 2010/11 - *Journée internationale "En ville sans ma voiture" / Organisation des actions de mobilité 2010/2011*	23,704		23,704	26,296	
27.08.2010	GR - CM		520000078	SBB-Haltestelle Bözingenfeld Ost - *Arrêt CFF Champs-de-Boujean Est*					560000267
11.03.2011	GR - CM	150,000	520000079	Hauslieferdienst Biel/Bienne - *Service de livraison à domicile Biel/Bienne*	51,560	37,384	88,944	61,056	
24.06.2011	GR - CM	170,000	520000080	Mobilitätsmanagement Stadtverwaltung - *Gestion de la mobilité Administration municipale*	36,811	30,000	66,811	103,189	
29.04.2011	GR - CM	25,000	520000081	Energiestadtlabel, Umsetzung Massnahmen - *Label «Cité de l'énergie», réalisation de mesures*	14,850		14,850	10,150	
15.06.2012	GR - CM	180,000	520000082	Aufbau eines geographischen Informationssystems (GIS) - *Mise en place d'un système d'information (SIG)*	13,955	62,100	76,055	103,945	
26.08.2011	GR - CM	211,400	520000085	Mobilitätsmanagement Agglomeration Biel - *Gestion de la mobilité dans l'agglomération biennoise*	70,400	70,400	140,800	70,600	
10.02.2012	GR - CM	44,000	520000086	Umsetzung Energiestadtmassnahmen 2012 - *Mise en oeuvre des mesures liées au label "Cité de l'énergie"*	12,383	141	12,523	31,477	
16.03.2012	GR - CM	65,000	520000087	Realisierung der ZPP 2.1 "Kreuzplatz-Nord" / Testplanung - *Réalisation de la ZPO 2.1 "Place de la Croix Nord" / Planification test*	56,216		56,216	8,784	

Verzeichnis der Verpflichtungskredite und der Investitionen der Verwaltung

Liste des crédits d'engagement et des investissements de l'administration

Beschluss vom Arrêté du	Zuständiges Organ Autorité compétente	Kreditsumme Montant du crédit	Konto-Nummer No de compte	Kontenbezeichnung - Désignation descomptes	Aufwandstand Ende 2013 État charges a fin 2013	**Investitionen 2014 Investissements 2014**	Aufwandstand Ende 2014 État charges a fin 2014	Kreditsaldo Ende 2014 Solde du crédit a fin 2014	Genehmigungs-Datum Date d'approbation
10.08.2012	GR - CM	110,000	520000090	Agglomerationsprogramm / Begleitung der Umsetzung der Massnahmen A1 und A - *Programme d'agglomération / Accompagnement de la mise en oeuvre des mesures A1 et A*	14,761		14,761	95,239	
14.08.2013	GR - CM	296,000	520000092	Bahnhofplatz: Projektierung - *Place de la gare: Projet*	74,904	641,482	716,386	-420,386	
15.01.2014		200,000	520000094	Erweiterung Veloparkierung Robert-Walser-Platz - *Extension stationnement de vélos - Place Walser*	11,993	127,234	139,227	60,773	
11.12.2011	VA - VP	18,900,000	540000205	Schulanlage Sonnenfeld/Châtelet, Sanierung- und Erweiterungsprojekt - *Collège du Châtelet, Projet d'assanissement et d'agrandissement*				18,900,000	
11.12.2011	VA - VP	12,000,000	540000205.1	Schulanlage Sonnenfeld/Châtelet, Sanierung- und Erweiterungsprojekt zu Lasten SF - *Collège du Châtelet, Projet d'assanissement et d'agrandissement à la charge FS*	4,465,566	7,097,529	11,563,094	436,906	
01.06.2008	VA - VP	14,110,000	540000218	Erweiterungsbau Oberstufenzentrum Madretsch - *Agrandissement de l'École secondaire de Madrétsch*	13,394,216	10,338	13,404,554	705,446	
10.06.2010	SR - CV	4,325,000	540000224	Nutzungskonzept für die Krippengebäude Safnernweg, Bubenberg und Zukunftsstrasse - *Concept d'utilisation des bâtiments des crèches de Safnern, Bubenberg et Avenir*	4,176,104	155,866	4,331,970	-6,970	
24.06.2010	SR - CV	340,000	540000230	Sportanlage Mettmoos, Studienauftrag Neubau Garderobengebäude - *Installation sportive du Marais de Mâche, mandat d'étude pour de nouveaux vestiaires*	261,304		261,304	78,696	
25.04.2008	GR - CM	250,000	540000234	Wettbewerb für den Neubau der Turnhalle Plänke - *Concours pour la construction de la halle de gymnastique de la Plänke*	1,361		1,361	248,639	
17.06.2007	VA - VP	18,140,000	540000241	Neues Turnhallengebäude auf dem Gaswerkareal - *Nouveau bâtiment avec halles de gymnastique sur l'aire de l'usine à gaz*	14,772,192		14,772,192	3,367,808	
24.02.2011	SR - CV	1,200,000	540000273	Schulhaus Champagne, Sanierung Flachdächer - *Ecole de la Champagne, assainissement des toits plats*	1,085,366	43,596	1,128,963	71,037	
06.06.2013	SR - CV	400,000	540000304	Schulanlage Sahligut, Sanierungsmassn. und Neugestaltung der Aula - *Établissement scolaire du Sahligut, mesures d'assanissement et réaménagement de l'aula*	2,723	219,119	221,842	178,158	
09.06.2011	SR - CV	4,478,000	540000318	Volkshaus Bahnhofstrasse 11, Biel: Unterhaltsarbeiten und Sanierung - *Maison du Peuple à la rue de la Gare 11, Bienne: Travaux d'entretien et assainissement*	4,207,587	95,450	4,303,037	174,963	
29.10.2014	GR - CM	290,000	540000323	Stadtarchiv / Sicherstellung der längerfristigen Raumbedürfnisse in Zusammenhang mit andern Bedürfnissen - *Archives municipales / Garantie des besoins de locaux à plus long terme en relation avec d'autres besoins avec d'autres besoins*				290,000	
19.12.2012	SR - CV	900,000	540000324	Kulturgüterschutzarchiv Battenberg: Sanierung und Erweiterung - *Archives de l'Ecole du Battenberg pour la protection des biens culturels: Assainissement et agrandissement*	583,916	104,886	688,802	211,198	

Verzeichnis der Verpflichtungskredite und der Investitionen der Verwaltung

Liste des crédits d'engagement et des investissements de l'administration

Beschluss vom Arrêté du	Zuständiges Organ Autorité compétente	Kreditsumme Montant du crédit	Konto-Nummer No de compte	Kontenbezeichnung - Désignation descomptes	Aufwandstand Ende 2013 État charges a fin 2013	**Investitionen 2014 Investissements 2014**	Aufwandstand Ende 2014 État charges a fin 2014	Kreditsaldo Ende 2014 Solde du crédit a fin 2014	Genehmigungs-Datum Date d'approbation
16.12.2009	SR - CV	1,200,000	540000333	Esplanade Biel/Bienne 2013, Erarbeitung eines Vorprojektes für ein neues Verwaltungsgebäude - *Esplanade Biel/Bienne 2013, élaboration de l'avant-projet du bâtiment administratif centralisé*	1,109,919	5,000	1,114,919	85,081	
18.09.2014	SR - CV	570,000	540000340	Projektierungskredit Theater Palace Saalrenovation *Crédit d'étude pour le Théâtre-Palace, rénovation de la salle*	76,024	-5,000	71,024	498,976	
21.02.2013	SR - CV	3,315,000	540000343	Schulhaus Walkermatte: Betrieblich bedingte Anpassungen und Erweiterung - *École des Prés-Walker:*	1,583,683	1,527,839	3,111,522	203,478	
19.08.2010	SR - CV	710,000	540000345	Ersatz Haustechnikleitsystem - *Remplacement du système de conduites intérieures*	534,789	129,002	663,792	46,208	
23.10.2008	SR - CV	2,200,000	540000352	Sportanlage Champagne, Neubau Garderobeanlage - *Installations sportives de la Champagne. nouveaux vestiaires*		12,365	12,365	2,187,635	
19.12.2012	SR - CV	435,000	540000355	Schulhaus Peupliers: Dringender Ersatz Turnhallenverglasung aus Sicherheitsgründen - *Ecole des Peupliers: Remplacement du vitrage du gymnase pour raison de sécurité*	304,231	7,317	311,548	123,452	
18.12.2009	GR - CM	135,000	540000363	Oberstufenzentrum Platanes, Sofortmassnahmen - *Collège des Platanes, mesures immédiates*	48,782		48,782	86,218	
17.09.2014	GR - CM	280,000	540000365	Tagesschule Sahligut - École à journée continue Sahligut				280,000	
25.06.2009	SR - CV	4,850,000	540000368	Burggasse 21, 27 und 29, Vermietung, Baumassnahmen und Ausrüstung - *Rue du Bourg 21, 27 et 29, location, mesures de construction et équipement*	1,704,272	325,670	2,029,942	2,820,058	18.09.2014
03.07.2009	GR - CM	100,000	540000370	Energiestadtlabel 2009 - 2011, Beschaffung Energiebuchhalt. und Datenerfass. - *Label «Cité de l'énergie» 2009-2011, acquisition d'une comptabilité énergétique et saisie des données*	88,935	40	88,976	11,024	
17.03.2011	SR - CV	100,000	540000373	Mehrkosten Holz-Pellets-/Gasheizung Schulhaus Bözingen - *Frais supplémentaires pour le chauffage au bois (pellets) et au gaz de l'école de Boujean*	100,000		100,000		
26.03.2010	GR - CM	230,000	540000377	Kunsteisbahn / Revision von zwei Verdichtern (Kälteanlage) - *Stade de Glace / Révision de deux compresseurs (installation frigorifique)*	231,197		231,197	-1,197	
19.03.2014	GR - CM	280,000	540000378	Umgestaltung Foyer Stadttheater Biel - *Réaménagement du foyer du théâtre municipal de Bienne*	182,104	57,874	239,979	40,021	
21.11.2013	SR - CV	1,975,000	540000384	Schule Mühlefeld Nord, Neubau Provisorium Kindergarten und Klassenzimmer - *École du Champ-du-Moulin, locaux provisoires pour des écoles enfantines et des classes*	81,829	1,644,481	1,726,310	248,690	
23.08.2012	SR - CV	1,460,000	540000385	Kongresshaus Biel: Statische Untersuchung / Sanierung Schrägwand und Erneuerung der Beleuchtung - *Palais des Congrès à Bienne: Verification statique / assainissement de la parois oblique et renouvellement de l'eclairage*	602,166	196,988	799,154	660,846	

Verzeichnis der Verpflichtungskredite und der Investitionen der Verwaltung

Liste des crédits d'engagement et des investissements de l'administration

Beschluss vom Arrêté du	Zuständiges Organ Autorité compétente	Kreditsumme Montant du crédit	Konto-Nummer No de compte	Kontenbezeichnung - Désignation descomptes	Aufwandstand Ende 2013 État charges a fin 2013	**Investitionen 2014 Investissements 2014**	Aufwandstand Ende 2014 État charges a fin 2014	Kreditsaldo Ende 2014 Solde du crédit a fin 2014	Genehmigungs-Datum Date d'approbation
19.08.2010	SR - CV	695,000	540000387	Schule Mühlefeld Nord, Ersatz Wärmeerzeugung - *École Champ-du Moulin nord, remplacement du système de chauffage*	706,237		706,237	-11,237	
17.03.2011	SR - CV	2,260,000	540000388	Teilsanierung und Heizungsersatz Schulhaus Bözingen - *Assainissement partiel et remplacement du chauffage de l'école de Boujean*	1,746,996	5,589	1,752,585	507,415	
09.06.2011	SR - CV	70,000	540000394	Volkshaus, Bahnhofstrasse 11, Biel: Mehrkosten Holz-Pellets ggü einer Gasheizung - *Maison du Peuple à la rue de la Gare 11, Bienne: frais supplémentaires du chauffage au bois (pellets) par rapport à un chauffage au gaz*	70,000		70,000		
20.05.2011	GR - CM	220,000	540000395	Schulhaus Linde: Neue Arbeitsplätze Pavillon 2 - *École des Tilleuls: nouvelles places de travail au pavillon 2*	189,838	3,024	192,862	27,138	
08.05.2013	GR - CM	180,000	540000396	Schulhaus Linde: Teilersatz Fenster - *École des Tilleuls: remplacement partiel des fenêtres*	169,465		169,465	10,535	
16.05.2013	SR - CV	4,300,000	540000397	Kinderhaus Stern im Ried, Sanierung - *Home d'enfants ""Étoile du Ried"", assainissement*	340,198	2,365,826	2,706,024	1,593,976	
30.03.2012	GR - CM	55,000	540000399	Struktur Biel 2013 / Teilprojekt Verwaltungsorganisation / Phase 2 / Optimierung im Bereich Gebäudemanagement				55,000	
12.08.2011	GR - CM	293,000	540000400	Robinsonspielplatz Goldgrubenweg 76: Ersatz der Gebäude - *Remplacement du bâtiment à la place de jeu Robinson au chemin de la Mine-d'Or 76*	297,648		297,648	-4,648	
23.09.2011	GR - CM	266,000	540000414	Bauliche Anpassungen Fluchtwege der Kunsteisbahn Biel - *Adaptations de la construction des issues de secours de la patinoire de Bienne*	173,578		173,578	92,422	
26.04.2012	SR - CV	2,200,000	540000417	Neubau Provisorium für vier Kindergärten in Bözingen - *Construction provisoire pour quatre écoles enfantines à Boujean*	2,157,846	3,650	2,161,497	38,503	
26.04.2012	SR - CV	1,226,000	540000418	Schulraumprovisorium Pianostrasse 55 - *Locaux scolaires provisoires à la rue des Pianos 55*	1,064,846	132,712	1,197,558	28,442	
26.04.2012	SR - CV	545,000	540000419	Schule Mühlefeld Nord / Neubau Provisorium Kindergarten - *École du Champ-du-Moulin nord / Construction de locaux provisoires pour l'école enfantine*	73,132	5,096	78,228	466,772	
03.04.2013	GR - CM	238,500	540000420	Schulhaus Linde: Ausbau Pavillon 3 - *École des Tilleuls: Transformation du Pavillon 3*	214,939		214,939	23,561	
08.06.2012	GR - CM	298,000	540000424	Sonnenstrasse 30: Umwandlung KIGA in KITA - *Rue Soleil 30: Transformation d'une école enfantine en crèche*	286,881	5,296	292,176	5,824	
15.06.2012	GR - CM	295,000	540000425	Tagesschule Heideweg 21: Dringender Anpassungsbedarf - *Besoin urgent d'adaptation école à journée continue Chemin des Landes 21*	286,145	3,168	289,313	5,687	
22.06.2012	GR - CM	280,000	540000427	Schulhaus Poststrasse Biel: Sanierung Wärmeerzeugung - *Collège de la rue de la Poste Bienne: Assainissement de la production de chaleur*	268,126		268,126	11,874	

Verzeichnis der Verpflichtungskredite und der Investitionen der Verwaltung

Liste des crédits d'engagement et des investissements de l'administration

Beschluss vom Arrêté du	Zuständiges Organ Autorité compétente	Kreditsumme Montant du crédit	Konto-Nummer No de compte	Kontenbezeichnung - Désignation descomptes	Aufwandstand Ende 2013 État charges a fin 2013	**Investitionen 2014 Investissements 2014**	Aufwandstand Ende 2014 État charges a fin 2014	Kreditsaldo Ende 2014 Solde du crédit a fin 2014	Genehmigungs-Datum Date d'approbation
03.07.2013	GR - CM	232,000	540000428	Bauliche Anpassungen der Räumlichkeiten EJS im Kontrollgebäude aufgrund der Reorganisation der Abteilung auf 2013 - *Adaptations concernant la construction dans les locaux PJA du Bâtiment du Contrôle, compte tenu de la réorganisation du département dès 2013*	216,798	14,236	231,034	966	
07.09.2012	GR - CM	150,000	540000429	Struktur Biel 2013: Teilprojekt Verwaltungsorganisation, räumliche Zuordnung der Verwaltungseinheiten der Direktion BKS und DSS - *Structures biennoises 2013: organisation administrative, attributions des locaux des futures directions FCS et ASS*	123,326	1,150	124,476	25,524	
26.10.2012	GR - CM	190,000	540000430	Schulhaus Dufour Ost und West Biel, Sanierung Wärmeerzeugung - *Collège de la rue de la Dufour Bienne, assainissement de la production de chaleur*	140,968		140,968	49,032	
09.01.2013	GR - CM	106,000	540000431	Sporthalle Esplanade: Erweiterung der Fluchtwege für Publikumsanlässe, Bausausführung - *Halle omnisport: Elargissement des issues de secours, l'exécution des travaux*	60,190	7,736	67,927	38,073	
03.04.2013	GR - CM	90,000	540000432	Schulhaus Linde: Erweiterung Dojo - *Ecole des Tilleuls: Agrandissement du dojo*	84,002		84,002	5,998	
03.04.2013	GR - CM	215,000	540000433	Schulhaus Rittermatte: Umnutzung Hauswartswohnung - *École de la Suze: changement d'affectation du logement du concierge*	180,351	21,139	201,490	13,510	
03.04.2013	GR - CM	185,000	540000434	Schulhaus Unionsgasse: provisorische Unterbringung Kindergarten - *École de la rue de l'Union: aménagement provisoire d'une école enfantine*	142,864	31,649	174,513	10,487	
03.04.2013	GR - CM	85,000	540000435	Schulhaus Dufour: Sicherheit Pausenplatz - *École Dufour: sécurité dans la cour de récréation*	4,058	18,626	22,684	62,316	
07.05.2014	GR - CM	237,000	540000436	Schulhaus Linde: Ausbau Pavillon 1 - *Ecole des Tilleuls : aménagement du pavillon 1*				237,000	
28.09.2014	VA - VP	9,525,000	540000442	Sanierung der Kremationsanlage Madretsch - *Assainissement du crématoire de Madretsch*	50,026	488,779	538,804	8,986,196	
15.05.2013	GR - CM	290,000	540000443	Schulhäuser Battenberg, Sahligut, Geyisried: Anschluss an Holz-Fernwärmeverbund Battenberg - *Ecoles du Battenberg, du Sahligut et du Geyisried: raccordement au réseau de chauffage à distance au bois du Battenberg*		200,967	200,967	89,033	
05.06.2013	GR - CM	190,000	540000444	Schulhaus Walkermatte, Sanierung Wärmeerzeugung - *Collège Walkermatte, assainissement de la production de chaleur*	308,802	-13,374	295,428	-105,428	
05.06.2013	GR - CM	100,000	540000444.1	Schulhaus Walkermatte, Sanierung Wärmeerzeugung - *Collège Walkermatte, assainissement de la production de chaleur*				100,000	
30.10.2013	GR - CM	285,000	540000450	Schulhaus Bözingen, dringliche Anpassungen Garderoben Sporthalle - *École de Boujean, Adaptation urgente des vestiaires de la salle de sport*	64,204	234,002	298,206	-13,206	

Verzeichnis der Verpflichtungskredite und der Investitionen der Verwaltung

Liste des crédits d'engagement et des investissements de l'administration

Beschluss vom Arrêté du	Zuständiges Organ Autorité compétente	Kreditsumme Montant du crédit	Konto-Nummer No de compte	Kontenbezeichnung - Désignation descomptes	Aufwandstand Ende 2013 État charges a fin 2013	**Investitionen 2014 Investissements 2014**	Aufwandstand Ende 2014 État charges a fin 2014	Kreditsaldo Ende 2014 Solde du crédit a fin 2014	Genehmigungs-Datum Date d'approbation
07.05.2014	GR - CM	268,000	540000452	Schulhaus Dufour Ost: Unterbringung Primarklassen und Erweiterung Tagesschule - *Ecole Dufour Est: hébergement de classes primaires et extension de l'école à journée continue*		130,110	130,110	137,890	
07.05.2014	GR - CM	220,000	540000453	Schulhaus Unionsgasse: Provisorische Unterbringung von Fachstellen und Volkshochschule - *Ecole de la rue de l'Union: hébergement provisoire de services spécialisés et de l'Université populaire*		161,076	161,076	58,924	
07.05.2014	GR - CM	254,000	540000454	Schulhaus Bözingen, Zwinglihaus: Eröffnung einer Kindergartenklasse und Erweiterung Tagesschule - *Ecole de Boujean, Maison Zwingli: ouverture d'une classe d'école enfantine et extension de l'école à journée continue*		182,203	182,203	71,797	
07.05.2014	GR - CM	82,000	540000455	Schulhaus Champagne: Eröffnung einer Kindergartenklasse - *Ecole de la Champagne: ouverture d'une classe d'école enfantine*		66,068	66,068	15,932	
07.05.2014	GR - CM	98,000	540000456	Schulhaus Madretsch: Sicherheitsmassnahmen Spielplatz - *Ecole de Madretsch : mesures de sécurité à la place de jeux*				98,000	
02.07.2014	GR - CM	240,000	540000466	Garderobengebäude Längfeld 2 / Kanalisation				240,000	
23.02.2011	SR - CV	2,800,000	540000535	Sanierung mit Erweiterung der Coupole (Ersatz Villa Fantaisie) - *Assainissement et extension de la Coupole (remplacement de la Villa Fantaisie)*		334,000	334,000	2,466,000	
19.06.2013	GR - CM	56,000	543000001	Ausserordentliche Ersatzbeschaffung eines Lieferwagens mit Brücke - *Remplacement extraordinaire d'un van avec pont*	54,904		54,904	1,096	
19.09.2012	SR - CV	4,600,000	560000057	Blumenrain, Brücke über SBB - *Crêt-des-Fleurs, pont au-dessus des voies CFF*	2,245,771	2,354,229	4,600,000		
17.04.2008	SR - CV	2,300,000	560000068	Oberer Quai Nord, Quaigestaltung 2. Etappe - *Quai du Haut nord, 2e étape de l'aménagement*	1,559,848	685	1,560,533	739,467	
01.06.2008	VA - VP	8,730,000	560000080	Strassenbauliche Sanierung und Verkehrsoptimierung der Nordachse - *Assainissement des chaussées et optimisation de la circulation sur l'axe nord*	8,725,381		8,725,381	4,619	
30.01.2013	GR - CM	220,000	560000104	Umgestaltung Bärenplatz - *Réaménagement de la place de l'Ours*	142,920	17,663	160,584	59,416	
08.02.2009	VA - VP	5,300,000	560000122	Verlängerung Silbergasse, 2. Etappe - *Prolongement de la rue de l'Argent, 2e étape*	3,721,006	356,000	4,077,006	1,222,994	18.09.2014
19.12.2012	SR - CV	735,000	560000135	Bahnhofplatz: Planung - *Place de la Gare: planification*	184,592	166,800	351,392	383,608	
02.07.2014	GR - CM	18,200,000	560000137	Bözingenfeld-West: Gebiet Bergfeld - Längfeld - Sägefeld, Neubau Erschliessungsanlagen - *Champs de Boujean ouest: Périmètre Bergfeld - Long-Champ - Scierie, installations d'équipement technique*	3,025,581	1,886,948	4,912,529	13,287,471	
17.12.2008	SR - CV	4,380,000	560000138	Neugestaltung Platz beim Kleinbootshafen - *Réaménagement de l'esplanade au bord du lac*	3,608,900	31,062	3,639,962	740,038	
13.12.2006	SR - CV	1,490,000	560000143	Innenstadt Nord: Neuorganisation Parkraumangebot - *Mise en oeuvre de la réorganisation des places de stationnement au centre-ville nord*	1,515,403	6,461	1,521,865	-31,865	

Verzeichnis der Verpflichtungskredite und der Investitionen der Verwaltung

Liste des crédits d'engagement et des investissements de l'administration

Beschluss vom Arrêté du	Zuständiges Organ Autorité compétente	Kreditsumme Montant du crédit	Konto-Nummer No de compte	Kontenbezeichnung - Désignation descomptes	Aufwandstand Ende 2013 État charges a fin 2013	**Investitionen 2014 Investissements 2014**	Aufwandstand Ende 2014 État charges a fin 2014	Kreditsaldo Ende 2014 Solde du crédit a fin 2014	Genehmigungs-Datum Date d'approbation
21.03.2013	SR - CV	3,375,000	560000147	Jurastrasse-Schwanengasse: Sanierung, Umlegung / Projektierungskredit - *Rue du Jura/Rue des Cygnes: assainissement, déplacement / crédit d'étude*	599,983	431,553	1,031,536	2,343,464	
14.12.2004	SR - CV	540,000	560000150	Taubenlochschlucht: Sanierung des Wanderweges - *Gorges du Taubenloch: assainissement du chemin de randonnée*	256,587		256,587	283,413	
24.10.2003	GR - CM	270,000	560000153	Gefahrenkarte: Berücksichtigung der Naturgefahren - *Carte des dangers: prise en compte des dangers naturels*	43,382	14,580	57,962	212,038	
03.12.2004	GR - CM	282,000	560000160	Gartenstrasse: Realisierung einer Velo- und Fussgängerroute - *Rue des Jardins: réalisation d'un itinéraire cyclable*	134,258		134,258	147,742	
10.08.2012	GR - CM	247,000	560000202.9	Jurastrasse: Erneuerung der Brücke über den Schüss-Kanal, Projektierungskredit - *Rue du Jura: Reconstruction du pont sur le canal de la Suze, Crédit d'étude*	141,996	125,927	267,923	-20,923	
24.02.2011	SR - CV	1,540,000	560000205	Silbergasse: Neugestaltung 3. Etappe - *Rue de l'Argent: 3e étape du réaménagement*	1,063,605	7,750	1,071,355	468,645	
13.12.2006	SR - CV	1,810,000	560000215	Gartenstrasse: Realisierung einer Velo- und Fussgängerroute, 1. Etappe - *Rue des Jardins: réalisation d'un itinéraire cyclable, 1re étape*	1,513,302		1,513,302	296,698	15.04.2014
16.09.2009	SR - CV	1,745,000	560000219	Masterplangebiet / Erschliessungsanlagen im Zusammenhang mit der Umlegung Johann-Aberli-Strasse - *Périmètre du Masterplan / installations d'équipement technique en relation avec le déplacement de la rue Johann-Aberli*	1,582,514		1,582,514	162,486	
15.05.2011	VA - VP	15,200,000	560000220	Esplanade Biel/Bienne 2013, Oberflächengestaltung - *Esplanade Biel/Bienne 2013, aménagements en surface*	2,983,984	-22,584	2,961,400	12,238,600	
25.11.2012	VA - VP	8,818,000	560000222	Neugestalt. des öffentlichen Raumes / Seeuferweges im Bereich Beau-Rivage - *Réaménagem. de l'espace public / du chem. de rive dans le sect. Beau-Rivage*	1,871,704	5,366,704	7,238,408	1,579,592	
12.12.2007	SR - CV	580,000	560000226	IMAGE PLUS, flankierende Massnahmen im Infrastrukturbereich der Stadt - *Mesures d'accompagnement pour les infrastructures municipales*	485,027	1,481	486,508	93,492	
22.02.2007	SR - CV	595,000	560000227	Bözingenfeld-West, Verlängerung Stichstrasse A - *Champ de Boujean ouest, prolongement de la rue de desserte A*	300,211	60,046	360,257	234,743	
21.01.2010	SR - CV	1,030,000	560000237	Gestaltung Ring - *Aménagement du Ring*	937,182	14,387	951,569	78,431	
25.02.2011	GR - CM	740,000	560000238	Wettbewerb Neugestaltung Neumarktplatz - *Concours pour le réaménagement de la place du Marché-Neuf*	252,105	365,051	617,156	122,844	
05.02.2014	GR - CM	1,000,000	560000239	Schweizersbodenweg; Neubau von zwei Fussgängerüberführungen - *Chemin du Schweizersboden; Aménagement de deux passages pour piétons*		972,000	972,000	28,000	
16.12.2009	SR - CV	3,075,000	560000245	Umlegung Gottstattstrasse - *Déplacement de la rue de Gottstatt*	1,764,564		1,764,564	1,310,436	
25.02.2010	SR - CV	2,600,000	560000246	Allmendweg (Zürichstr. - Solothurnstr.), Neugestaltung mit Werkleitungsbau - *Chemin des Communaux (rue de Zurich - route de Soleure), réaménagement avec construction des conduites industrielles*	1,251,500	188,553	1,440,053	1,159,947	

Verzeichnis der Verpflichtungskredite und der Investitionen der Verwaltung

Liste des crédits d'engagement et des investissements de l'administration

Beschluss vom Arrêté du	Zuständiges Organ Autorité compétente	Kreditsumme Montant du crédit	Konto-Nummer No de compte	Kontenbezeichnung - Désignation descomptes	Aufwandstand Ende 2013 État charges a fin 2013	**Investitionen 2014 Investissements 2014**	Aufwandstand Ende 2014 État charges a fin 2014	Kreditsaldo Ende 2014 Solde du crédit a fin 2014	Genehmigungs-Datum Date d'approbation
05.11.2014	GR - CM	195,000	560000247	Expo-Park Nidau, Rodung und Ersatzaufforstung - *Parc Expo Nidau, défrichement et reboisement*	9,051	150	9,201	185,799	
27.02.2009	GR - CM	280,000	560000249	Gerbergasse, Offenlegung der Biel-Schüss und Gestaltung - *Ruelle des Tanneurs, mise au jour de la Suze de Bienne et aménagement*	25,377	-800	24,577	255,423	
21.01.2010	SR - CV	1,430,000	560000250	Sägefeldweg - Verlängerung - *Prolongation du chemin de la Scierie*	895,016		895,016	534,984	
05.06.2014	SR - CV	4,200,000	560000254	Nordachse (Seevorstadt West), Sanierung und Verkehrsoptimierung, 2. Etappe - *Axe nord (faubourg du Lac Ouest), assainissement et optimisation de la circulation, 2e étape*	213,133	27,125	240,258	3,959,742	
10.06.2011	GR - CM	290,000	560000255	Neugestaltung Trottoir Brühlstrasse - *Rue de Breuil: réaménagement du trottoir*	247,049		247,049	42,951	
03.07.2013	GR - CM	21,000,000	560000259	Realisierung Esplanade: 1. Etappe Altlastenentsorgung Gaswerkareal - *Réalisation de l'Esplanade: 1re étape, Assainissement du site contaminé de l'aire de l'usine à gaz*	14,885,021	1,336,336	16,221,356	4,778,644	
21.02.2013	SR - CV	972,000	560000260	Jurastrasse - Schwanengasse: Erneuerung der Brücke über die Madretsch-Schüss - *Rue du Jura - Rue des Cygnes: Rénovation du pont sur la Suze de Madretsch*	592,644	858	593,502	378,498	
12.08.2011	GR - CM	68,000	560000260.9	Jurastrasse - Schwanengasse: Erneuerung der Brücke über die Madretsch-Schüss, Projektierungskredit - *Rue du Jura - Rue des Cygnes: Rénovation du pont sur la Suze de Madretsch; crédit d'étude*	72,455		72,455	-4,455	
14.08.2013	GR - CM	265,000	560000262	Tessenbergstrasse, Sanierung Stützmauer längs Haus Nr. 24d - *Route de la Montagne-de-Diesse, assainissement du mur de soutien le long de la maison no 24d*	30,172	123,360	153,532	111,468	
28.06.2012	SR - CV	4,841,000	560000267	SBB-Haltestelle Bözingenfeld Ost: Bachverlegung Stierematttgrabe - *Halte CFF Champs-de-Boujean Est: déviation du ruisseau Stierematttgrabe*	1,897,620	549,015	2,446,635	2,394,365	
22.06.2012	GR - CM	290,000	560000270	Murtenstrasse / Güterstrasse; Kreisel - *Rue de Morat / rue des Marchandises; giratoire*	207,822	90,804	298,627	-8,627	
01.06.2012	GR - CM	70,000	560000271	Tessenbergstrasse: Sanierung der Stützmauer längs Häuser 54 + 56 - *Route de la Montagne-de-Diesse: Assainissement du mur de soutènement de long des maisons 54 + 56*	59,101		59,101	10,899	18.02.2014
21.08.2013	GR - CM	235,000	560000272	Zürichstrasse: Ersatz Wartehalle bei Haltestelle "Centre Boujean" - *Rue de Zurich: remplacement de l'abribus à l'arrêt "Centre Boujean"*	164,596	1,210	165,806	69,194	
28.06.2012	SR - CV	1,070,000	560000273	Gerbergasse (Walkeplatz - Jurastrasse) Gestaltung Strasse - *Aménagement de la rue des Tanneurs (de la place des Fontaines à la rue du Jura)*	350,901	226,625	577,526	492,474	
26.10.2012	GR - CM	50,000	560000274	Quartier Bubenbergstrasse: Umsetzung einer Tempo-30-Zone - *Quartier de la rue Bubenberg: mise en oeuvre d'une zone 30*	381	29,091	29,472	20,528	

Verzeichnis der Verpflichtungskredite und der Investitionen der Verwaltung

Liste des crédits d'engagement et des investissements de l'administration

Beschluss vom Arrêté du	Zuständiges Organ Autorité compétente	Kreditsumme Montant du crédit	Konto-Nummer No de compte	Kontenbezeichnung - Désignation descomptes	Aufwandstand Ende 2013 État charges a fin 2013	**Investitionen 2014 Investissements 2014**	Aufwandstand Ende 2014 État charges a fin 2014	Kreditsaldo Ende 2014 Solde du crédit a fin 2014	Genehmigungs-Datum Date d'approbation
19.12.2012	SR - CV	130,000	560000275	Bahnhofplatz: Velostation - *Place de la Gare: stations vélo*	7,153	147,346	154,499	-24,499	
26.10.2012	GR - CM	60,000	560000276	Zukunftsquartier: Umsetzung einer Tempo-30-Zone - *Quartier de l'Avenir: mise en oeuvre d'une zone 30*	7,704	35,918	43,622	16,378	
13.08.2014	GR - CM	151,000	560000281	Pianostrasse: Deckschichterneuerung, Verkehrsberuhigung und Strassenraumaufwertung - *Rue des Pianos: pose d'un nouveau revêtement, réduction du trafic et mise en valeur de l'espace routier*		5,982	5,982	145,018	
25.09.2013	GR - CM	270,000	560000283	Planung Massnahmen zur Busbeschleunigung im Rahmen Agglomerationsprogramm - *Planification des mesures d'accélération des bus dans le cadre du projet d'agglomération*	4,941	61,198	66,138	203,862	
27.08.2014	GR - CM	296,000	560000293	Schneidergässli / Neugestaltung Strasse und Neubau Fussweg - *Ruelle des Tailleurs / Réaménagement de la route et construction d'un nouveau chemin piéton-nier*		95,291	95,291	200,709	
07.10.2013		12,700	560000297	Narzissenweg; Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung der Stadt Biel im Bereich "Narzissenweg" - *Chemin des Narcisses; Modification partielle de la réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne dans le secteur "Chemin des Narcisses"*	8,317	3,942	12,259	441	
			560008001	Strassenbeiträge - *Contributions pour les rues*					
24.02.2008	VA - VP	13,181,000	563000146	Neubau Werkhof - *Construction du nouveau Chantier municipal*	13,376,332		13,376,332	-195,332	18.09.2014
12.03.2014	GR - CM	166,000	563000152	Berhausweg, Deckschichterneuerung - *Chemin du Berghaus, renouvellement du revêtement*		113,607	113,607	52,393	
14.05.2014	GR - CM	86,800	563000154	Ersatzbeschaffung einer Kleinkehrmaschine - *Acquisition de remplacement d'une petite balayeuse*		83,870	83,870	2,930	
13.03.2013	GR - CM	58,000	563000155	Ersatzbeschaffung eines Kommunaltraktors - *Remplacement d'un tracteur communal*	55,653		55,653	2,347	01.04.2014
13.08.2014	GR - CM	53,500	563000156	Ersatzbeschaffung eines Kommunaltraktors - Remplacement d'un tracteur communal		53,432	53,432	68	
24.04.2013	GR - CM	45,000	563000164	Ersatzbeschaffung eines Wekstattfahrzeuges - *Remplacement d'un véhicule d'atelier*	44,550		44,550	450	01.04.2014
24.04.2013	GR - CM	48,100	563000165	Ersatzbeschaffung eines Kommunalfahrzeuges - *Remplacement d'un véhicule communal*	48,099		48,099	1	01.04.2014
20.02.2013	GR - CM	190,000	563000247	Lengnaustrasse (TCS - Zürichstrasse), Deckschichterneuerung - *Rue de Longeau (TCS - rue de Zurich), renouvellement du revêtement*	159,031		159,031	30,969	
13.08.2014	GR - CM	147,000	563000252	Pianostrasse: Deckschichterneuerung - *Rue des Pianos: pose d'un nouveau revêtement*				147,000	
20.02.2013	GR - CM	176,000	563000347	Zentralplatz, Deckschichterneuerung - *Place Centrale, renouvellement du revêtement*	2,340	4,320	6,660	169,340	
12.03.2014	GR - CM	158,000	563000352	Scheurenweg, Deckschichterneuerung - *Chemin de Scheuren, renouvellement du revêtement*		100,784	100,784	57,216	

Verzeichnis der Verpflichtungskredite und der Investitionen der Verwaltung

Liste des crédits d'engagement et des investissements de l'administration

Beschluss vom Arrêté du	Zuständiges Organ Autorité compétente	Kreditsumme Montant du crédit	Konto-Nummer No de compte	Kontenbezeichnung - Désignation descomptes	Aufwandstand Ende 2013 État charges a fin 2013	**Investitionen 2014 Investissements 2014**	Aufwandstand Ende 2014 État charges a fin 2014	Kreditsaldo Ende 2014 Solde du crédit a fin 2014	Genehmigungs-Datum Date d'approbation
20.02.2013	GR - CM	120,000	563000447	Neuengasse (Zentralstrasse-Karl-Neuhaus-Strasse), Deckschichterneuerung - *Rue Neuve (Rue Centrale-Rue Karl-Neuhaus), renouvellement du revêtement*	2,058	115,580	117,638	2,362	
20.02.2013	GR - CM	176,000	563000547	Zollhausstrasse (Feldschützenweg-Feldschützenweg), Deckschichterneuerung - *Rue de l'Octroi (Chemin des Carabiniers-Chemin des Carabiniers), renouvellement du revêtement*	134,030		134,030	41,970	01.04.2014
20.02.2013	GR - CM	95,000	563000647	Meinisbergweg, Deckschichterneuerung - *Chemin de Montménil, renouvellement du revêtement*	93,746		93,746	1,254	01.04.2014
09.03.2012	GR - CM	120,000	563000745	Georg-Friedrich-Heilmann-Platz, Deckschichterneuerung - *Place Georg-Friedrich-Heilmann, renouvellement du revêtement*	88,612		88,612	31,388	01.04.2014
20.02.2013	GR - CM	118,000	563000747	Jakob-Rosius-Strasse (Schützengasse-Lindenegg), Deckschichterneuerung - *Rue Jakob-Rosius (Rue du Stand-Coin-des-Tilleuls)renouvellement du revêtement*	99,290		99,290	18,710	01.04.2014
20.02.2013	GR - CM	213,000	563000847	Juravorstadt (Adam-Göuffi-Strasse-Reuchenettestrasse), Deckschichterneuerung - *Faubourg du Jura (Rue Adam-Göuffi-Route de Reuchenette), renouvellement du revêtement*	124,165		124,165	88,835	01.04.2014
20.02.2013	GR - CM	97,000	563000947	Längfeldweg (Länggasse-Längfeldweg 91), Deckschichterneuerung - *Chemin du Long-Champ (Longue-Rue-Chemin du Long-Champ 91), renouvellement du revêtement*	85,601		85,601	11,399	01.04.2014
20.02.2013	GR - CM	295,000	563001047	Madretschstrasse (Kreuzplatz-Brühlplatz), Deckschichterneueerung - *Rue de Madretsch (Place de la Croix-Place du Breuil), renouvellement du revêtement*	406		406	294,594	
08.12.2004	SR - CV	1,850,000	566000045	Stadtpark, Gesamtsanierung - *Parc de la ville, assainissement total*	1,751,423	21,621	1,773,044	76,956	
13.12.2006	SR - CV	1,450,000	566000049	Reservefläche Alters- und Pflegeheim Cristal / Gestaltung einer Grünanlage - *Surface de réserve à l'EMS Cristal / Aménagement d'un espace vert*	1,381,485	-194	1,381,291	68,709	
23.10.2008	SR - CV	993,000	566000056	Sportanlage Champagne, Ersatz Kunstrasen - *Installation sportive de la Champagne, remplacement du gazon artificiel*	898,379		898,379	94,621	
07.12.2012	GR - CM	15,255,500	566000062	Gygax-Areal, Gestaltung der Schüssinsel - *Aire Gygax, aménagement des île de la suze*	771,807	557,208	1,329,014	13,926,486	
22.05.2013	GR - CM	182,200	566000069	Stadtgärtnerei: Ersatzbeschaffung Muldenkipper - *Service des espaces verts: Remplacement d'un camion benne*	182,123		182,123	77	19.06.2014
27.02.2013	GR - CM	58,000	566000071	Ersatzbeschaffung Gruppenfahrzeug BE 25 537 - *remplacement véhicule de groupe*	52,380	238	52,618	5,382	27.05.2014
13.03.2013	GR - CM	59,650	566000077	Ersatzbeschaffung eines Aufnahmegeräte	59,616	-324	59,292	358	
27.02.2013	GR - CM	98,928	569000004	Ersatzbeschaffung einer Kleinkehrmaschine - *Achat de remplacement d'une petite balayeuse*	98,928		98,928		18.02.2014

Verzeichnis der Verpflichtungskredite und der Investitionen der Verwaltung

Liste des crédits d'engagement et des investissements de l'administration

Beschluss vom Arrêté du	Zuständiges Organ Autorité compétente	Kreditsumme Montant du crédit	Konto-Nummer No de compte	Kontenbezeichnung - Désignation descomptes	Aufwandstand Ende 2013 État charges a fin 2013	**Investitionen 2014 Investissements 2014**	Aufwandstand Ende 2014 État charges a fin 2014	Kreditsaldo Ende 2014 Solde du crédit a fin 2014	Genehmigungs-Datum Date d'approbation
15.05.2013	GR - CM	72,617	569000005	Neuanschaffung Gruppenfahrzeug Friedhof - *Acquisition d'un véhicule de groupe*	72,617		72,617		18.02.2014
13.03.2013	GR - CM	88,000	569000006	Ersatzbeschaffung eines Unterhaltstraktor - Remplacement d'un tracteur d'entretien	86,981		86,981	1,019	20.02.2014
13.11.2013	GR - CM	51,000	569000007	Ersatz Sichelmäher / Aufsitzmäher - *Acquisition de remplacement des machines pour l'entretien du gazon*		50,874	50,874	126	
16.12.2005	GR - CM	175,000	572000021	EDV-Ausrüstung für amtliche Vermessung - *Équipement informatique pour la mensuration officielle*	114,808		114,808	60,192	
04.07.2003	GR - CM	479,000	572000022	Numerisierung des Vermessungswerkes - *Numérisation du parcellaire cadastral*	320,198	146,861	467,059	11,941	
18.12.2009	GR - CM	96,000	572000103	Anschaffung eines Vermessungsinstrumentes - *Achat d'un instrument cadastral*	95,829		95,829	171	21.07.2014
01.07.2011	GR - CM	92,000	572000104	Anschaffung zwei Vermessungsinstrumente - *Achat deux instruments cadastral*	91,325		91,325	675	21.07.2014

Legende zuständiges Organ - *Légende autorité compétente*:

BD = Baudirektion - *DTP = Direction des travaux publics*

GR = Gemeinderat - *CM = Conseil municipal*

SR = Stadtrat - *CV = Conseil de ville*

VA = Volksabstimmung - *VP = Votation populaire*

Nachkredittabelle der Verwaltung

Tableau des crédits additionnels de l'administration

Konto-Nr. N° de compte	Rechnung Compte	Budget	Überschreitung Dépassement	Nachkredit Crédit additionnel	Finanzkompetentes Organ Autorité compétente	Datum Date	Begründung - Justification
Gemäss Gemeinderatsbeschluss vom 6.7.2001 werden nur die Nachkredite über Fr. 5'000.-- aufgeführt.							
Selon décision du Conseil municipal du 6/7/2001, seul les crédits additionnels supérieurs à frs. 5'000.-- figurent sur cette liste.							
Präsidialdirektion - Mairie							
100.30900000	16'246.35	5'000	11'246.35	11'246.35	2.1	12.02.15	Inseratekosten für Neubesetzung Stellen
100.31000000	56'023.40	12'660	43'363.40	43'363.40	2.1	12.02.15	Höhere Druckkosten für das Bieler Jahrbuch
100.36310000	2'332'513.40	2'200'000	132'513.40	132'513.40	3		Rückstellung für die vierte Teilzahlung der Abgeltungen für gemeinwirtschaftliche Leistungen
120.31800000	23'597.45	1'000	22'597.45	22'597.45	2.1	02.03.15	Mehrkosten für Dienstleistungen und Honorare
130.31800000	167'777.13	70'500	97'277.13	97'277.13	2.1	02.03.15	Mehr externe Übersetzungsaufträge und Honorare
136.30100000	74'642.60	65'000	9'642.60	9'642.60	2.1	02.03.15	Dépassement causé par une élection cantonale
140.30700000	32'381.00	15'000	17'381.00	17'381.00	1		Gebundene Ausgaben, Überbrückungsrenten
140.31000000	19'783.81	13'500	6'283.81	6'283.81	2.1	26.11.14	Dépassement dû aux frais supplémentaires causé par les moisissures, GRB 821 vom 26.11.2014
140.31600000	82'799.80	71'400	11'399.80	11'399.80	2.1	02.03.15	Dépassement causé par l'augmentation des loyers non budgété
140.31800000	34'283.75	16'500	17'783.75	17'783.75	2.1	26.11.14	Dépassement dû aux frais supplémentaires causé par les moisissures, GRB 821 vom 26.11.2014
160.31100000	18'696.15	3'000	15'696.15	15'696.15	2.1	15.03.15	Schaffung eines neuen Arbeitsplatzes für die Praktikantin und Ersatz defektes Mobiliar
170.30100000	1'351'578.75	1'315'000	36'578.75	36'578.75	2.1	15.03.15	Erhöhung Arbeitspensum aufgrund der Abrbeitsbelastung
170.30500000	250'988.50	238'000	12'988.50	12'988.50	1		Gebundene Ausgaben, Personalversicherungsbeiträge
170.31800000	188'314.35	114'000	74'314.35	74'314.35	2.1	02.03.15	Avons du assurer un certain nombres de planifications supplémentaires
170.38000000	900'243.99	804'800	95'443.99	95'443.99	1		Gebundene Ausgaben, Einlage in SF
180.30500000	72'163.70	63'800	8'363.70	8'363.70	1		Gebundene Ausgaben, Personalversicherungsbeiträge
				612'874.13			
Finanzdirektion - Direction des finances							
200.30100000	284'194.75	278'000.00	6'194.75	6'194.75	2.1	02.03.15	Falschbuchung, wird per 1.1.2015 korrigiert
205.30900000	19'815.30	3'000.00	16'815.30	16'815.30	2.1	02.03.15	Stelleninserat für Leiter/in Finanzkontrolle
205.31800000	69'243.60	2'000.00	67'243.60	67'243.60	2.1	20.10.15	ad interim Leitung Finanzkontrolle
220.31400000	2'348'998.70	1'700'000.00	648'998.70	74'203.20	2.1	02.03.15	APG-Verrechnungen Naturalleistungen
220.31400000	2'348'998.70	1'700'000.00	648'998.70	574'795.50	1		Gebundene Ausgaben, Unterhaltsarbeiten aus Verpflichtungskrediten
220.31800000	1'204'078.85	1'139'000.00	65'078.85	74'203.20	2.1	02.03.15	Nachträglich verrechnete Liegenschaftssteuern für die Tissot Arena für die Jahre 2012/2013
220.33000000	232'729.70	10'000.00	222'729.70	222'729.70	1		Gebundene Ausgaben, Abschreibungen
220.35200000	35'000.00	30'000.00	5'000.00	5'000.00	2.1	02.03.15	Entschädigung an Aussengemeinden Schiesswesen
240.30100000	705'055.30	641'000.00	64'055.30	64'055.30	2.1	02.03.15	Stellentransfer von DSS und Auffangen administrativer Aufwand Notbudget
240.30500000	131'910.00	120'000.00	11'910.00	11'910.00	1		Gebundene Ausgaben, Personalversicherungsbeiträge
240.32200000	17'263'332.03	15'350'000.00	1'913'332.03	1'913'332.03	1		Gebundene Ausgaben
240.33200000	35'589'981.26	17'203'000.00	18'386'981.26	18'386'981.26	1		Gebundene Ausgaben
240.35100000	10'927'137.00	10'798'000.00	129'137.00	129'137.00	1		Gebundene Ausgaben, Entschädigungen an Kanton
240.38000000	2'686'083.50	0.00	2'686'083.50	2'686'083.50	1		Gebundene Ausgaben, Einlagen in Spezialfinanzierungen
260.31800000	900'060.43	877'100.00	22'960.43	22'960.43	2.1	26.02.15	Die Betreibungskosten werden zu 100% durch den Kanton rückerstattet
260.35100000	659'434.20	600'000.00	59'434.20	59'434.20	1		Gebundene Ausgaben, Entschädigungen an Kanton
280.33000000	38'470.25	0.00	38'470.25	38'470.25	2.1	05.02.15	Ausbuchung von Inventurdifferenzen für Material Logistik
285.30100000	377'098.00	360'000.00	17'098.00	17'098.00	2.1	19.02.15	Heures de travail supplémentaires liés à l'utilisation de nouveaux locaux
285.30500000	54'498.35	37'700.00	16'798.35	16'798.35	1		Gebundene Ausgaben, Personalversicherungsbeiträge
				24'387'445.57			

Nachkredittabelle der Verwaltung

Tableau des crédits additionnels de l'administration

Konto-Nr. N° de compte	Rechnung Compte	Budget	Überschreitung Dépassement	Nachkredit Crédit additionnel	Finanzkompetentes Organ Autorité compétente	Datum Date	Begründung - Justification
Direktion Soziales und Sicherheit - Direction Action Social et Sécurité							
300.30900000	30'882.55	16'600.00	14'282.55	14'282.55	2.1	02.03.15	Insertionskosten betr. Leiter/in Abteilung Soziales
300.31800000	60'949.30	46'500.00	14'449.30	14'449.30	2.1	02.03.15	juristische Beratung im Zusammenhang mit der Reorganisation FAI
300.35100000	34'994'805.75	34'712'500.00	282'305.75	282'305.75	1	02.03.15	Gebundene Ausgaben, Entschädigungen an Kanton
305.30100000	96'576.60	80'500.00	16'076.60	16'076.60	2.1	02.03.15	Differenz zu den Vorgaben der Abteilung Personelles
322.30600000	17'475.85	11'000.00	6'475.85	6'475.85	2.1	02.03.15	Neueinkleidung Zivildienstleistender und Kleider-Nachrüstung für MA SIP resp. Amts- und Vollzugshilfe
322.31000000	51'665.95	17'950.00	33'715.95	33'715.95	2.1	27.05.14	Zusatzkosten für die Realisierung und Zusammenführung der Dienststelle Bevölkerung und Spezialdienste
322.31600000	52'274.85	32'200.00	20'074.85	20'074.85	2.1	27.05.14	Zusatzkosten für die Realisierung und Zusammenführung der Dienststelle Bevölkerung und Spezialdienste
322.31800000	80'925.95	51'500.00	29'425.95	29'425.95	2.1	02.03.15	Abrechnung Mietfahrzeuge Zentralgarage, Anteil an neuem Kassensystem+Rechnung Zivildienst
322.31900000	12'967.00	0.00	12'967.00	12'967.00	2.1	02.03.15	Sachschaden am Dienstfahrzeug
324.31800000	1'283'799.76	1'265'100.00	18'699.76	18'699.76	2.1	02.03.15	Abschluss-Spesen fälschlicherweise über Abteilung Finanzen gebucht
340.31100000	44'352.47	35'000.00	9'352.47	9'352.47	2.1	02.03.15	unerwarteter Ersatz der Schnittmaschine in der Schreinerei
340.31300000	45'769.24	35'000.00	10'769.24	10'769.24	2.1	02.03.15	Kosten für Unterhalt der Betriebsfahrzeuge ist höher ausgefallen
343.30100000	353'492.25	333'000.00	20'492.25	20'492.25	2.1	02.03.15	Differenz zu den Vorgaben der Abteilung Personelles
343.31200000	60'821.65	47'000.00	13'821.65	13'821.65	2.1	02.03.15	Höhere Energiekosten, zum Teil bedingt durch Tarifänderung
349.30100000	123'369.90	114'000.00	9'369.90	9'369.90	2.1	02.03.15	Differenz zu den Vorgaben der Abteilung Personelles
349.31600000	10'000.00	1'000.00	9'000.00	9'000.00	2.1	02.03.15	Mietanteil Feuerschau/Feuerungskontrolle
349.39000000	60'800.00	15'800.00	45'000.00	45'000.00	1		Gebundene Ausgaben, interne Verrechnung
350.30900000	126'535.60	71'000.00	55'535.60	55'535.60	2.1	10.12.14	Différentes dépenses concernant le personnel, GRB 877 vom 10.12.2014
352.30100000	147'512.90	20'200.00	127'312.90	127'312.90	3		Salaires à payer pour JobSys et vacances/heures supplémentaires
352.30500000	16'725.35	3'900.00	12'825.35	12'825.35	1		Gebundene Ausgaben, Personalversicherungsbeiträge
352.36545203	750'274.00	742'800.00	7'474.00	7'474.00	2.1	02.03.15	plus de prestations AVNE au canton
352.36545215	328'320.00	275'500.00	52'820.00	52'820.00	2.1	02.03.15	Plus de mandats chez Netzwerk
352.36545224	36'158.35	0.00	36'158.35	36'158.35	2.1	02.03.15	continuer avec le programme de Teams Solution
352.36545229	92'823.00	0.00	92'823.00	92'823.00	2.1	02.03.15	Finanziert über Spezialfinanzierung
352.36545232	45'000.00	0.00	45'000.00	45'000.00	2.1	02.03.15	Frais d'exploitation pour 6 mois, finanziert über Spezialfinanzierung
370.31800000	207'244.30	192'300.00	14'944.30	14'944.30	2.1	04.08.14	Migrationsarbeiten im Fallführungssystem Tutoris notwendig
370.31900000	10'063.70	4'000.00	6'063.70	6'063.70	2.1	02.03.15	Einbruchdiebstahl
				1'017'236.27			
Direktion Bildung, Kultur und Sport - Direction Formation, Culture et Sport							
400.30100000	32'090.00	18'000	14'090.00	14'090.00	2.1	17.02.15	Jetons de présence
400.30100000	228'220.00	218'600	9'620.00	9'620.00	2.1	17.02.15	Traitements du personnel (engagement d'un stagiaire pour garantir l'intérim)
400.30900000	18'207.85	7'500	10'707.85	10'707.85	2.1	17.02.15	Annonces nouveau poste de déléguée au 3e âge
402.36551500	63'000.00	38'000	25'000.00	25'000.00	2.1	17.02.15	Soutien Quartierinfo-Aufgaben et nettoyage
410.30100000	375'085.90	368'100	6'985.90	6'985.90	2.1	17.02.15	Weiterbeschäftigung Lehrabgängerin gem. GRB 450 vom 25.6.2014
414.36541406	4'067'720.00	3'992'800	74'920.00	43'200.00	2.1	18.02.15	Mehrkosten des Theaterbetriebs TOBS gem. GRB 129 vom 18.2.2015
414.36541406	4'067'720.00	3'992'800	74'920.00	31'720.00	2.2	18.02.15	Mehrkosten des Theaterbetriebs TOBS gem. GRB 129 vom 18.2.2015
415.36545500	124'000.00	114'000	10'000.00	10'000.00	2.1	17.02.15	Investissement dans l'installation technique open air du Filmpodium
416.36640300	19'250.00	10'000	9'250.00	9'250.00	2.1	17.02.15	Demandes transférées de la traduction et de la publication à la création, en relation avec la thématique des artistes
418.31800000	45'817.55	36'100	9'717.55	9'717.55	2.1	17.02.15	Travaux supplémentaires relatifs à la collection, réalisés en parallèle à la transformation du dépôt Battenberg
424.30100000	5'217'036.20	5'113'000	104'036.20	104'036.20	3		Les salaires des secrétariats des écoles ont été budgetés sur le 420 mais comptabilisés sur le 424
424.30500000	871'520.45	807'500	64'020.45	64'020.45	1		Charges liées
424.31200000	1'675'800.75	1'660'000	15'800.75	15'800.75	2.1	02.03.15	Dépassement dans les charges d'immeubles, électricité, eau et chauffage

Nachkredittabelle der Verwaltung

Tableau des crédits additionnels de l'administration

Konto-Nr. N° de compte	Rechnung Compte	Budget	Überschreitung Dépassement	Nachkredit Crédit additionnel	Finanzkompetentes Organ Autorité compétente	Datum Date	Begründung - Justification
424.35200000	262'035.40	140'000	122'035.40	122'035.40	1		Charges liées. Ecolages des communes extérieures et écoles de musique
424.36100000	282'699.20	273'000	9'699.20	9'699.20	1		Charges liées. Dépassement dans les contributions au canton, Gymnases Quarta
424.36650020	37'944.70	30'000	7'944.70	7'944.70	2.1	02.03.15	Dépassement dans les frais d'orthodontie
428.36382710	912'256.82	852'300	59'956.82	59'956.82	2.1	02.03.15	Coûts normes ville 20%
428.36382720	177'990.78	128'700	49'290.78	49'290.78	2.1	02.03.15	Coûts normes Femmes et Enfants Ville 20%
428.36382730	52'498.90	36'200	16'298.90	16'298.90	2.1	02.03.15	Coûts normes Etoile du Ried, Ville 20%
428.36542800	51'061.00	40'000	11'061.00	11'061.00	2.1	02.03.15	Solde subvention Petits:pas
428.36582802	151'667.72	138'000	13'667.72	13'667.72	2.1	02.03.15	Crèche Stern im Ried. Subventions et coûts normes
431.31100000	7'528.80	1'500	6'028.80	6'028.80	2.1	02.03.15	Achat d'ordinateurs portables pour les travailleurs sociaux scolaires
432.31800000	95'900.60	62'400	33'500.60	33'500.60	2.1	02.03.15	Frais de nettoyages et charges pour les Infoquartier
434.30900000	14'746.40	2'000	12'746.40	12'746.40	2.1	26.02.14	Mise au consours du poste de délégué aux sports, GRB 131 vom 26.2.2014
434.31400000	85'776.80	70'000	15'776.80	15'776.80	2.1	02.03.15	Dépassement dans les frais d'entretien des bâtiments et terrains de sport
434.31600000	81'000.40	63'000	18'000.40	18'000.40	2.1	02.03.15	Dépassement dans les loyers et locations
434.31800000	78'470.42	37'000	41'470.42	41'470.42	2.1	02.03.15	Dépassement dans les honoraires
				771'626.64			
Direktion Bau, Energie und Umwelt - Direction Travaux Public, Energie et Environnement							
500.31800000	78'315.90	30'000	48'315.90	48'315.90	2.1	02.03.15	Rechnungen zu Lasten SF Energiestadtlabel
560.31800000	188'127.96	170'000	18'127.96	18'127.96	2.1	17.02.15	Zusätzlicher Planungswand für Abklärungen im Zusammenhang mit Verkehr
560.38000000	150'000.00	0	150'000.00	150'000.00	1		Gebundene Ausgaben, Einlagen in SF
563.30600000	45'554.74	17'000	28'554.74	28'554.74	2.1	06.11.14	Anschaffung von neuer Kleiderklasse 3
569.31800000	229'320.35	150'000	79'320.35	9'320.35	2.1	02.03.15	Art. 12, Friedhof, Kostenübernahme Bestattungen
569.31800000	229'320.35	150'000	79'320.35	70'000.00	2.1	18.02.15	Mieterentschädigung im Rahmen der Sanierung des Krematoriums, GRB 133 vom 18.2.2015
572.30700000	18'720.00	4'700	14'020.00	14'020.00	1		Gebundene Ausgaben, Überbrückungsrenten
				338'338.95			
Gesamttotal				**27'127'521.56**			

Legende finanzkompetentes Organ - Légende autorité compétente

1 Gebundene Kredite - Crédits liés
2 Gemeinderat - Conseil municipal
2.1 Gemeinderat (kompensierte Kredite) - Conseil municipal (crédits compensés)
2.2 Gemeinderat (nicht kompensierte Kredite) - Conseil municipal (crédits non-compensés)
3 Stadtrat - Conseil de ville

PC-Nr.	Laufende Rechnung nach Profitcentern Compte de fonctionnement par centres de profit	Rechnung 2014			Budget 2014			Rechnung 2013		
		Aufwand - Charges	Ertrag - Revenus	Erfolg - Résultat	Aufwand - Charges	Ertrag - Revenus	Erfolg - Résultat	Aufwand - Charges	Ertrag - Revenus	Erfolg - Résultat
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
	Gesamttotal Verwaltung - Total général de l'administration	**399'417'421**	**390'842'440**	**8'574'981**	**386'464'957**	**382'514'850**	**3'950'107**	**561'501'844**	**561'470'197**	**31'647**
	Ertragsüberschuss - Excédent de revenus									
	Aufwandüberschuss - Excédent de charges		**8'574'981**			**3'950'107**			**31'647**	
	1 Präsidialstab - Mairie	**26'217'169**	**24'480'673**	**1'736'496**	**26'323'990**	**24'112'400**	**2'211'590**	**22'311'622**	**22'286'070**	**25'554**
100	Stab Direktionssekretariat PRD - État-major du secrétariat de direction	15'202'598	20'432'707	-5'230'109	15'019'160	20'353'000	-5'333'840	12'601'784	20'346'112	-7'744'327
110	Stadtmarketing - Marketing de la Ville	896'176	28'429	867'747	1'186'780	146'100	1'040'680	997'796	10'498	987'298
120	Gemeinderat - Conseil municipal	1'596'992	113'272	1'483'720	1'641'700	107'800	1'533'900	1'592'056	104'055	1'488'001
130	Stadtkanzlei - Chancellerie municipale	1'282'974	255'443	1'027'531	1'236'300	555'700	680'600	1'320'766	301'749	1'019'017
133	Beiträge - Subventions	791'780	0	791'780	794'000	0	794'000	846'615		846'615
136	Abstimmungen, Wahlen - Votations, élections	364'159	19'609	344'550	416'600	0	416'600	291'601	0	291'601
140	Stadtarchiv - Archives municipales	505'064	1'838	503'225	507'400	2'000	505'400	553'404	1'925	551'479
160	Personelles - Personnel	1'265'617	802'037	463'579	1'344'150	715'200	628'950	1'283'810	730'933	552'877
170	Stadtplanung - Urbanisme	3'445'736	2'827'337	618'398	3'278'900	2'232'600	1'046'300	1'885'946	790'798	1'095'148
180	Stadtrat - Conseil de Ville	866'074	0	866'074	899'000	0	899'000	937'845	0	937'845
	2 Finanzdirektion - Direction des finances	**110'886'042**	**198'245'668**	**-87'359'626**	**90'297'740**	**189'473'900**	**-99'176'160**	**270'305'355**	**372'131'381**	**-101'826'024**
200	Stab Direktionssekretariat FID - État-major du secrétariat de direction	483'217	1'290	481'927	234'040	0	234'040	481'663	0	481'663
205	Finanzkontrolle - Contrôle des finances	404'641	89'930	314'711	411'400	88'900	322'500	367'372	101'090	266'282
220	Liegenschaften der Stadt Biel - Immeubles de la Ville de Bienne	5'121'832	15'933'133	-10'811'301	4'507'200	16'780'000	-12'272'800	4'376'356	16'096'768	-11'720'412
240	Finanzen - Finances	88'184'479	44'148'972	44'035'507	66'626'700	35'494'800	31'131'900	248'322'783	204'535'674	43'787'108
260	Steuern - Impôts	7'517'063	133'198'202	-125'681'139	8'561'600	132'188'000	-123'626'400	7'687'525	146'394'664	-138'707'139
280	Informatik und Logistik - Informatique et logistique	8'315'993	4'830'140	3'485'853	9'054'320	4'876'200	4'178'120	8'220'337	4'960'485	3'259'852
285	Öffentliche Gebäude - Bâtiments publics	858'816	44'000	814'816	902'480	46'000	856'480	849'319	42'700	806'619
	3 Direktion Soziales und Sicherheit - Direction Action Social et Sécurité	**173'683'568**	**137'589'809**	**36'093'759**	**176'916'450**	**138'238'050**	**38'678'400**	**177'709'982**	**134'676'783**	**43'033'199**
300	Stab Direktionssekretariat DSS - État-major du secrétariat de direction	35'515'807	2'896'076	32'619'731	35'097'970	2'907'700	32'190'270	41'631'131	3'061'837	38'569'294
302	Sozialbeiträge - Contributions sociales	1'369'133	1'211'000	158'133	1'476'000	1'296'400	179'600	1'571'942	1'328'882	243'060
305	Integrationsfachstelle - Intégration	283'146	0	283'146	294'400	0	294'400	363'406	69'448	293'959
321	Öffentl. Sicherheit und Bevölkerung - Inspect. des tâches de police commun.	1'241'579	248'873	992'706	1'290'410	277'350	1'013'060	1'047'358	290'044	757'314
322	Öffentliche Sicherheit, Spezialdienste - Sécurité publique, serv. Spéciaux	1'572'748	266'339	1'306'408	1'516'150	292'700	1'223'450	1'418'498	796'392	622'105
324	Inspektorat Gemeindepolizeiaufgaben - Commissariat "Artisanat et santé"	4'592'721	5'695'148	-1'102'428	4'793'120	6'558'500	-1'765'380	4'736'629	5'486'888	-750'260
340	Zentralgarage - Garage central	310'493	86'890	223'603	403'600	133'000	270'600	309'981	96'836	213'145
343	Zivilschutzorganisation - Organisation de la protection civile	807'122	101'047	706'075	825'600	245'400	580'200	849'024	217'418	631'606
346	Gemeindeführungsorgan für ausserordentliche Lagen - Organisation de conduite communale en cas de situation extraordinaire	21'088	78	21'010	70'300	9'800	60'500	23'540	235	23'305
349	Feuerschau und Feuer.kontrolle - Contrôle des installations de combustion	427'995	439'761	-11'766	407'700	355'000	52'700	436'566	509'612	-73'045
350	Soziales - Non admis é la compensation des charges	111'078'411	112'109'161	-1'030'750	112'107'700	110'188'400	1'919'300	108'029'654	107'607'379	422'276
352	Beschäftigungsmass. Zur soz. Integration - Mesures d'occup. Pour insertion social	4'243'819	4'243'819	0	5'195'300	5'160'800	34'500	4'813'743	4'813'743	0
360	Bevölkerung - Population	2'272'521	1'018'478	1'254'044	2'300'400	1'005'000	1'295'400	2'269'039	1'022'775	1'246'265
370	Erwachsenen- und Jugendschutz	9'946'984	9'273'137	673'847	11'137'800	9'808'000	1'329'800	10'209'470	9'375'294	834'176

PC-Nr.	Laufende Rechnung nach Profitcentern Compte de fonctionnement par centres de profit	Rechnung 2014			Budget 2014			Rechnung 2013		
		Aufwand - Charges	Ertrag - Revenus	Erfolg - Résultat	Aufwand - Charges	Ertrag - Revenus	Erfolg - Résultat	Aufwand - Charges	Ertrag - Revenus	Erfolg - Résultat
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
	4 Direktion Bildung, Kultur und Sport - Direction Formation, Culture et Sport	**68'556'637**	**9'727'247**	**58'829'390**	**70'929'750**	**9'417'600**	**61'512'150**	**69'207'278**	**10'509'434**	**58'697'844**
400	Stab Direktionssekretariat BKS - État-major du secrétariat de direction	405'161	2'412	402'749	105'770	0	105'770	430'356	50'294	380'062
402	Sozialbeiträge - Contributions sociales	168'950	20'100	148'850	222'000	80'000	142'000	127'740	64'400	63'340
404	Allgemeine Beiträge - Subventions générales	255'000	0	255'000	265'000	0	265'000	423'320	0	423'320
408	AHV-Zweigstelle - Agence AVS	12'564'390	760'795	11'803'595	13'696'600	755'000	12'941'600	13'613'851	795'737	12'818'115
410	Kultur - Culture	552'929	0	552'929	560'700	1'000	559'700	554'098	107	553'991
411	Ateliers	138'954	154'116	-15'162	171'730	151'700	20'030	164'567	138'503	26'064
414	Subvent. mit Leistungsverträgen - Subventions avec contrats de prestations	8'337'590	0	8'337'590	8'262'800	0	8'262'800	8'262'620	0	8'262'620
415	Subvent. ohne Leistungsverträge - Subventions sans contrats de prestations	1'140'800	0	1'140'800	1'130'800	0	1'130'800	1'192'500	0	1'192'500
416	Kulturförderung - Encouragement de la culture	401'391	0	401'391	405'500	0	405'500	458'645	0	458'645
417	weitere Subventionen - autres subventions	100'000	0	100'000	100'000	0	100'000	115'000	0	115'000
418	Sammlungen - Collections	126'929	500	126'429	140'250	0	140'250	161'734	0	161'734
420	Schule und Sport - Ecole et sport	2'947'460	168'875	2'778'585	3'422'700	271'000	3'151'700	3'134'216	223'993	2'910'223
424	Schulen der Primar- und Sek.stufe - Écoles des degrés primaires et second.	34'462'962	5'044'795	29'418'167	34'944'100	4'695'500	30'248'600	34'358'899	4'854'167	29'504'732
428	Familienergänzende Betreuung - Structures d'accueil extrafamilial	2'362'699	1'405'621	957'078	2'446'900	1'286'500	1'160'400	1'773'663	1'794'843	-21'181
430	Tagesschulen - Ecoles à journée continue	373'325	230'660	142'666	573'100	256'900	316'200			
431	Schulsozialarbeit - Travail social scolaire	499'734	37'455	462'278	578'800	57'000	521'800			
432	Jugend und Freizeit - Jeunesse et loisirs	2'483'310	1'690'594	792'716	2'634'400	1'713'000	921'400	3'248'683	2'401'155	847'528
434	Sport	1'235'052	211'323	1'023'729	1'268'600	150'000	1'118'600	1'187'386	186'235	1'001'151
	5 Direktion Bau, Energie und Umwelt - Direction Travaux Public, Énergie et Environnement	**20'074'004**	**20'799'044**	**-725'040**	**21'997'027**	**21'272'900**	**724'127**	**21'967'608**	**21'866'529**	**101'077**
500	Stab Direktionssekretariat BEU - État-major du secrétariat de direction	540'022	15'412'543	-14'872'521	271'260	15'450'600	-15'179'340	1'887'635	16'202'599	-14'314'964
540	Hochbau - Constructions	3'741'744	379'475	3'362'269	4'203'800	258'000	3'945'800	3'894'786	309'608	3'585'177
543	Hochbau Werkhof - Constructions, chantier municipal	442'098	197'696	244'402	752'350	442'000	310'350	547'867	296'770	251'097
560	Infrastruktur, Tiefbau Neubau - Infrastructures, génie civil	1'642'238	412'386	1'229'853	1'606'037	384'900	1'221'137	1'304'343	328'180	976'163
563	Infrastruktur, Strassenunterhalt - Infrastructures, entretien des routes	6'476'201	960'805	5'515'395	7'290'680	1'154'900	6'135'780	6'845'282	1'155'895	5'689'386
566	Infrastruktur, Gärtnerei - Infrastructures, espaces verts	4'105'339	412'689	3'692'650	4'482'900	475'000	4'007'900	4'336'968	309'319	4'027'649
569	Infrastruktur, Bestattungswesen - Infrastructures, ensevelissements	2'110'422	2'405'392	-294'970	2'191'000	2'503'000	-312'000	2'083'931	2'563'726	-479'795
572	Infrastruktur, Vermessung - Infrastructures, cadastre	1'015'940	618'058	397'882	1'199'000	604'500	594'500	1'066'796	700'431	366'365

PC-Nr.	Laufende Rechnung nach Profitcentern Compte de fonctionnement par centres de profit	Rechnung 2014			Budget 2014			Rechnung 2013		
		Aufwand - Charges	Ertrag - Revenus	Erfolg - Résultat	Aufwand - Charges	Ertrag - Revenus	Erfolg - Résultat	Aufwand - Charges	Ertrag - Revenus	Erfolg - Résultat
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
	Sonderrechnungen - Compte spéciaux									
	Kitas und Tagesschulen - Crèches et écoles à journée continue	**15'060'865**	**15'060'865**	**0**	**14'779'600**	**14'779'600**	**0**	**13'892'050**	**13'892'050**	**0**
827/8	Kitas und Tagesschulen - Crèches et écoles à journée continue	14'743'503	14'017'289	726'214	14'779'600	13'610'800	1'168'800	13'892'050	13'478'146	413'903
827/8	Defizitübernahme durch Gemeinde - Déficit repris par la commune	0	1'043'575	-1'043'575	0	1'168'800	-1'168'800	0	413'903	-413'903
827/8	Gewinnbeitrag an die Stadt - Bénéfice pour la ville	317'362		317'362	0		0	0	0	0
	Städtische Betagtenheime - Homes municipaux pour personnes âgées	**29'752'792**	**29'752'792**	**0**	**29'469'800**	**29'469'800**	**0**	**29'655'252**	**29'655'252**	**0**
890	Städtische Betagtenheime - Homes municipaux pour personnes âgées	26'534'776	29'637'082	-3'102'306	28'181'500	29'171'800	-990'300	27'943'656	29'385'515	-1'441'859
890	Gewinn, Einlage in Reserven - Bénéfice, versement aux réserves	3'218'017	115'711	3'102'306	1'288'300	298'000	990'300	1'711'596	269'737	1'441'859
	Parkplätze - Places de stationnement	**7'147'739**	**7'147'739**	**0**	**7'165'600**	**7'165'600**	**0**	**6'963'736**	**6'963'736**	**0**
920	Parkplätze - Places de stationnement	6'041'251	7'147'739	-1'106'488	6'116'300	7'165'600	-1'049'300	5'931'146	6'963'736	-1'032'590
920	Gewinn, Einlage in Reserven - Bénéfice, versement aux réserves	1'106'488	0	1'106'488	1'049'300	0	1'049'300	1'032'590	0	1'032'590
	Feuerwehr - Sapeurs-pompiers	**5'843'073**	**5'843'073**	**0**	**6'577'800**	**6'577'800**	**0**	**5'852'078**	**5'852'078**	**0**
940	Feuerwehr - Sapeurs-pompiers	5'347'161	5'843'073	-495'912	6'577'800	6'125'937	451'863	5'852'078	5'707'346	144'732
940	Gewinn, Einlage in Reserven - Bénéfice, versement aux réserves	495'912	0	495'912	0	0	0	0	0	0
940	Verlust, Entnahme aus Reserve - Déficit, prélèvement des réserves	0	0	0	0	451'863	-451'863	0	144'732	-144'732
	Kehrichtabfuhr - Enlèvement des ordures	**7'353'712**	**7'353'712**	**0**	**7'519'800**	**7'519'800**	**0**	**6'939'183**	**6'939'183**	**0**
956	Kehrichtabfuhr - Enlèvement des ordures	6'445'894	7'353'712	-907'818	7'519'800	7'500'500	19'300	6'610'205	6'939'183	-328'978
956	Gewinn, Einlage in Reserven - Bénéfice, versement aux réserves	907'818	0	907'818	0	0	0	328'978	0	328'978
956	Verlust, Entnahme aus Reserve - Déficit, prélèvement des réserves	0	0	0	0	19'300	-19'300	0	0	0
	Abwasseranlagen - Installations d'évacuation des eaux usées	**12'876'265**	**12'876'265**	**0**	**13'838'200**	**13'838'200**	**0**	**13'789'936**	**13'789'936**	**0**
957	Abwasseranlagen - Installations d'évacuation des eaux usées	12'545'398	12'876'265	-330'867	13'838'200	13'441'300	396'900	13'121'261	13'789'936	-668'675
957	Gewinn, Einlage in Reserven - Bénéfice, versement aux réserves	330'867	0	330'867	0	0	0	668'675	0	668'675
957	Verlust, Entnahme aus Reserve - Déficit, prélèvement des réserves	0	0	0	0	396'900	-396'900	0	0	0

Stadtverwaltung Biel
Laufende Rechnung - Compte de fonctionnement

Verwaltung - Administration

Konto - Compte	Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
Total - Total						
Aufwand - Charges	399,417,420.99		386,464,957		561,501,845.09	
Ertrag - Produits		390,842,440.28		382,514,850		561,470,197.00
Erfolg - Résultat		**8,574,980.71**		3,950,107		31,648.09

PRÄSIDIALDIREKTION - MAIRIE		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
Konto - Compte		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
3	**Aufwand - Charges**	**26,217,169.35**		**26,323,990**		**22,311,622.35**	
30	**Personalaufwand - Charges de personnel**	**7,263,428.53**		**7,350,980**		**7,311,040.31**	
300	Personalaufwand Behörden u. Kommiss. Autorités et commissions	**1,521,554.30**		1,528,700		1,509,527.80	
301	Löhne Verwaltungs- u. Betriebspers. Personnel administratif/exploitation	**4,423,759.85**		4,416,400		4,487,002.45	
305	Personalversicherungsbeiträge Contr. aux assurances du personnel	**1,064,177.12**		1,074,380		1,080,213.95	
307	Renten (Teuerung + Überbrückungsr.) Rentes (renchérissment/rentes-pont)	**74,406.87**		89,500		45,978.59	
309	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**179,530.39**		242,000		188,317.52	
31	**Sachaufwand - Biens, services et marchandises**	**1,546,307.03**		**1,729,910**		**1,468,212.80**	
310	Büro- und Schulmat., Drucksachen Fournitures de bureau, imprimés etc.	**388,995.74**		383,910		373,286.49	
311	Kauf Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge Mobilier, machines, véhicules	**37,166.75**		45,000		17,389.61	
312	Wasser, Energie, Heizmaterialien Eau, énergie, combustibles	**6,415.70**		14,000		19,366.95	
313	Verbrauchsmaterialien - Marchandises	**1,939.25**		9,300		506.70	
314	Baulicher Unterhalt - Entretien des immeubles			4,000		3,239.05	
315	Übriger Unterhalt - Entretien du mobilier	**8,643.00**		29,500		8,476.90	
316	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'util.	**133,860.60**		137,300		147,625.65	
317	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacements	**95,137.81**		187,500		130,702.95	
318	Honorare, allg. Verwaltungsaufwand Honoraires, prestations de services	**834,866.13**		803,900		756,151.64	
319	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**39,282.05**		115,500		11,466.86	
32	**Passivzinsen - Intérêts passifs**			**4,100**		**1,080.00**	
322	Zinsen (mittel- u. langfr. Schulden) Intérêts (dettes moyen/long terme)			4,100		1,080.00	

PRÄSIDIALDIREKTION - MAIRIE		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
Konto - Compte		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
33	**Abschreibungen - Dépréciations**					**0.95**	
330	Abschreibungen auf Finanzvermögen Dépréciations patrimoine financier					0.95	
36	**Eigene Beiträge - Subventions accordées**	**15,422,489.80**		**15,349,900**		**12,950,688.29**	
361	Beiträge an den Kanton - Subventions au canton	**12,189,812.85**		12,194,000		9,609,570.10	
362	Beiträge an Gemeinden + Gde-Verbände Subv. à des communes et synd. comm.	**33,818.60**		34,000		33,410.60	
363	Beiträge an eigene Anstalten Subv. aux propres établissements	**2,368,179.40**		2,237,900		2,385,884.00	
365	Beiträge an private Institutionen Subv. à des institutions privées	**830,678.95**		884,000		921,823.59	
38	**Einlagen in Spezialfinanzierungen** **Attributions aux financements spéc.**	**900,643.99**		**804,800**			
380	Einlagen in Spezialfinanzierungen Attributations financements spéc.	**900,643.99**		804,800			
39	**Interne Verrechnungen - Imputations internes**	**1,084,300.00**		**1,084,300**		**580,600.00**	
390	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**484,300.00**		484,300		580,600.00	
391	Verrechnete Passivzinsen Intérêts passifs imputés	**600,000.00**		600,000			

PRÄSIDIALDIREKTION - MAIRIE		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
Konto - Compte		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
4	**Ertrag - Revenus**		**24,480,673.27**		**24,112,400**		**22,286,069.74**
41	**Regalien und Konzessionen**		**229,977.10**		**550,000**		**270,420.00**
	Revenus régaliens et de concessions						
410	Regalien und Konzessionen		**229,977.10**		550,000		270,420.00
	Revenus régaliens et de concessions						
42	**Vermögenserträge - Revenus des biens**		**1,750,425.50**		**1,751,000**		**1,750,880.00**
422	Geld- und Kapitalanlagen Finanzverm.		**400.00**		1,000		880.00
	Placements du patrimoine financier						
423	Liegenschaftserträge des Finanzverm.		**1,750,000.00**		1,750,000		1,750,000.00
	Revenus des immeubles du patr. fin.						
424	Buchgewinne auf Anlagen Finanzverm.		**25.50**				
	Gains comptables (patrimoine fin.)						
43	**Entgelte - Dédommagements**		**2,218,944.38**		**1,559,200**		**1,558,417.23**
431	Gebühren für Amtshandlungen		**1,267,722.20**		786,500		639,669.05
	Emoluments administratifs						
434	Andere Benützungsgeb. + Dienstleist.		**776,485.73**		694,700		766,514.31
	Autres redevances d'util. et serv.						
435	Übrige Verkaufserlöse - Ventes		**77,964.50**		4,000		1,850.00
436	Rückerstattungen - Restitutions		**96,771.95**		74,000		150,383.87
44	**Anteile u. Beiträge ohne Zweckbindung**		**18,595,000.00**		**18,595,000**		**18,595,000.00**
	Parts à des recettes sans affectat.						
444	Leistungen Finanzausgleichsfonds		**18,595,000.00**		18,595,000		18,595,000.00
	Prestations péréquation financière						
45	**Rückerstattungen von Gemeinwesen**		**66,037.75**		**21,000**		**22,311.65**
	Restitutions de collectivités publ.						
451	Rückerstattungen durch den Kanton		**66,037.75**		21,000		22,311.65
	Restitutions par le canton						
46	**Beiträge für eigene Rechnung - Subventions**		**903,654.64**		**804,800**		
461	Kantonsbeiträge - Subventions du canton		**19,609.35**				

PRÄSIDIALDIREKTION - MAIRIE		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
Konto - Compte		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
463	Beiträge von eigenen Anstalten Subv. de propres établissements		**884,045.29**		804,800		
48	**Entnahmen aus Spezialfinanzierungen** **Prélèvements sur les financ. spéciaux**		**658,433.90**		**773,200**		**36,240.86**
480	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Prélèvements sur les financ. spéc.		**658,433.90**		773,200		36,240.86
49	**Interne Verrechnungen - Imputations internes**		**58,200.00**		**58,200**		**52,800.00**
490	Verrechneter Aufwand - Charges imputées		**58,200.00**		58,200		52,800.00

Stadtverwaltung Biel
Laufende Rechnung - Compte de fonctionnement

Verwaltung - Administration

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
1	**PRÄSIDIALDIREKTION - MAIRIE**						
	Aufwand - Charges	26,217,169.35		26,323,990		22,311,622.35	
	Ertrag - Produits		24,480,673.27		24,112,400		22,286,069.74
	Erfolg - Résultat		**1,736,496.08**		2,211,590		25,552.61
100	**Stab Direktionssekretariat PRD**						
	État-major du secrétariat de direction						
	Aufwand - Charges	15,202,597.63		15,019,160		12,601,784.38	
	Ertrag - Produits		20,432,706.80		20,353,000		20,346,111.62
	Erfolg - Résultat	**5,230,109.17**		5,333,840		7,744,327.24	
30000000	Personalaufwand der Behörden und Kommissionen	**2,145.00**		4,000		2,405.00	
	Charges de personnel des autorités et commissions						
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	**407,901.25**		404,100		409,621.70	
	Traitements du pers. administr. et d'exploitation						
30100999	Stellenmoratorium - Moratoire des postes vacants			-44,200			
30500000	Personalversicherungsbeiträge	**79,633.72**		79,700		79,710.10	
	Contributions aux assurances du personnel						
30900000	Übriger Personalaufwand	**16,246.35**		5,000		800.00	
	Autres charges de personnel						
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen	**56,023.40**		12,660		46,396.95	
	Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.						
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen	**630.70**		1,000		375.84	
	Achats de mobilier, machines, véhicules						
31200000	Wasser, Energie, Heizmaterialien	**2,162.70**				5,152.45	
	Eau, énergie, combustibles						
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	**1,920.00**		2,000		1,920.00	
	Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers						
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten	**476.20**		500		345.80	
	Loyers, fermages, redevances d'utilisation						
31700000	Spesenentschädigungen	**1,903.40**		3,000		3,077.49	
	Dédommagements pour déplacement						
31750000	Ratskredit gemäss Gemeindeordnung	**3,204.91**		5,000		5,000.00	
	Crédit du conseil selon réglement communal						

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**40,557.75**		82,500		33,774.95	
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**300.00**		500			
36194500	Kanton Bern, Amt für öffentlichen Verkehr Canton de Berne, Office des transports publics	**12,185,812.85**		12,190,000		9,605,820.10	
36310000	Defizitbeitrag an CTS SA Contributions au déficit de la CTS SA	**2,332,513.40**		2,200,000		2,380,484.00	
36394001	Verkehrsbetriebe (Nachtbus Region Biel) Transports publics (bus de nuit région de Bienne)	**30,266.00**		32,900			
36394005	Verkehrsbetriebe (Park & Ride) Transports publics (Park & Ride)	**5,400.00**		5,000			
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**35,500.00**		35,500		26,900.00	
42300000	Liegenschaftserträge des Finanzvermögens Revenus des immeubles du patrimoine financier		**1,750,000.00**		1,750,000		1,750,000.00
43100000	Gebühren für Amtshandlungen Emoluments administratifs				6,000		
43500000	Übrige Verkaufserlöse - Ventes		**76,101.10**		2,000		
43600000	Rückerstattungen - Restitutions		**6,205.70**				1,111.62
44400000	Leistungen aus dem Finanzausgleichsfonds Prestations de la péréquation financière		**18,595,000.00**		18,595,000		18,595,000.00
48000000	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Prélèvements sur les financements spéciaux		**5,400.00**				
110	**Stadtmarketing - Marketing de la Ville**						
	Aufwand - Charges	896,175.95		1,186,780		997,795.72	
	Ertrag - Produits		28,429.35		146,100		10,497.86
	Erfolg - Résultat		**867,746.60**		1,040,680		987,297.86
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Traitements du pers. administr. et d'exploitation	**468,074.30**		533,800		523,322.30	
30500000	Personalversicherungsbeiträge Contributions aux assurances du personnel	**89,224.05**		101,380		97,602.35	
30700000	Renten (Überbrückungsrenten) Rentes (rentes-pont)	**7,826.17**		7,900		8,537.64	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
30900000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**1,410.00**		4,000		690.00	
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.	**24,108.28**		31,500		9,094.64	
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**1,830.60**		1,000		1,326.42	
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation					3,897.75	
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement	**4,879.80**		11,000		5,217.45	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**131,965.20**		204,400		139,543.27	
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**28,430.10**		101,000		4,616.91	
32200000	Passivzinsen auf mittel- und langfrist. Schulden Intérêts passifs sur dettes à moyen et long terme			4,100		1,080.00	
36500000	Beiträge an private Institutionen Contributions à des institutions privées	**66,327.45**		95,000		101,466.99	
36559900	Beiträge an diverse Institutionen Subventions à des institutions diverses			20,000			
38000000	Einlagen in Spezialfinanzierungen Attributions aux financements spéciaux	**400.00**					
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**71,700.00**		71,700		101,400.00	
42200000	Geld- und Kapitalanlagen des Finanzvermögens Placements d'argent et de capitaux du patr. fin.		**400.00**		1,000		880.00
43600000	Rückerstattungen - Restitutions						4,080.80
43650000	Lohnausfallentschädigungen Indemnités pour pertes de gain		**299.25**				
48000000	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Prélèvements sur les financements spéciaux		**27,730.10**		145,100		5,537.06
120	**Gemeinderat - Conseil municipal**						
	Aufwand - Charges	1,596,992.25		1,641,700		1,592,056.01	
	Ertrag - Produits		113,272.23		107,800		104,055.41
	Erfolg - Résultat		**1,483,720.02**		1,533,900		1,488,000.60

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
30000000	Personalaufwand der Behörden und Kommissionen Charges de personnel des autorités et commissions	**1,235,630.00**		1,239,700		1,234,622.00	
30500000	Personalversicherungsbeiträge Contributions aux assurances du personnel	**243,574.95**		247,000		242,888.50	
30700000	Renten (Überbrückungsrenten) Rentes (rentes-pont)	**25,303.80**		28,100		25,303.80	
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement			2,000		87.60	
31750000	Ratskredit gemäss Gemeindeordnung Crédit du conseil selon réglement communal	**47,596.05**		100,000		68,526.61	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**23,597.45**		1,000		675.00	
36510000	Beitrag für Entwicklungshilfe Aide aux pays en voie de développement	**6,000.00**		6,000		6,000.00	
36510200	Tagungen, Kongresse, besondere Veranstaltungen Assemblées, congrès et autres manifestations	**390.00**		3,000		1,152.50	
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**14,900.00**		14,900		12,800.00	
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen Redevances d'utilisation et prest. de service		**37,221.18**		29,700		36,154.71
43600000	Rückerstattungen - Restitutions		**50,747.25**		50,000		42,596.90
48000000	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Prélèvements sur les financements spéciaux		**25,303.80**		28,100		25,303.80
130	**Stadtkanzlei - Chancellerie municipale**						
	Aufwand - Charges	1,282,973.62		1,236,300		1,320,765.90	
	Ertrag - Produits		255,442.50		555,700		301,748.80
	Erfolg - Résultat		**1,027,531.12**		680,600		1,019,017.10
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Traitements du pers. administr. et d'exploitation	**785,775.75**		790,000		812,919.75	
30500000	Personalversicherungsbeiträge Contributions aux assurances du personnel	**148,910.75**		155,000		155,142.70	
30700000	Renten (Überbrückungsrenten) Rentes (rentes-pont)	**2,260.50**		8,500		2,260.50	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
30900000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**2,249.00**		8,000		11,338.35	
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.	**90,489.94**		108,000		106,350.60	
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**630.70**		5,000		3,079.30	
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**70.60**		2,000		170.75	
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers	**2,967.70**		5,000		199.80	
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**3,814.80**		5,000		4,814.80	
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement	**299.40**		1,000		201.65	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**167,777.13**		70,500		149,812.80	
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**2,427.35**		3,000		2,674.90	
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**75,300.00**		75,300		71,800.00	
41000000	Erträge aus Regalien und Konzessionen Revenus regaliens et de concessions		**229,977.10**		550,000		270,420.00
43100000	Gebühren für Amtshandlungen Emoluments administratifs				500		
43500000	Übrige Verkaufserlöse - Ventes				200		
43600000	Rückerstattungen - Restitutions		**25,465.40**				31,328.80
43650000	Lohnausfallentschädigungen Indemnités pour pertes de gain				5,000		
133	**Beiträge - Subventions**						
	Aufwand - Charges	791,780.10		794,000		846,614.70	
	Ertrag - Produits						
	Erfolg - Résultat		**791,780.10**		794,000		846,614.70
36210201	Réseau des villes de l'Arc Jurassien Réseau des villes de l'Arc Jurassien	**31,818.60**		32,000		31,410.60	
36210300	Conf. des maires du Jura bernois et de Bienne CMJB Ass. Franco-Suisse pour promotion Arc Jurassien	**2,000.00**		2,000		2,000.00	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
36510001	1. August-Feier, Gemeindebeitrag	**13,039.10**		16,000		13,929.90	
	Subvention communale à la fête du 1er août						
36510002	seeland.biel/bienne - seeland.biel/bienne	**266,874.40**		265,000		264,763.20	
36510004	Rat für französischsprachige Anglegenheiten	**5,000.00**		5,000		5,000.00	
	Conseil des affaires francophones						
36510201	Vereinigung Berner Wanderwege	**10,901.40**		11,000		10,780.00	
	Association du tourisme pédestre						
36510400	Rechtsauskunftsstelle des Gewerkschaftskartells	**5,000.00**		5,000		8,000.00	
	Off. de renseign. juridiques du cartel syndical						
36511000	Schachfestival - Festival d'échecs	**125,000.00**		125,000		175,800.00	
36511200	Schweizerischer Städteverband	**31,410.60**		31,000		30,981.00	
	Union des villes suisses						
36511201	Coordination des villes de Suisse romande	**500.00**		500		500.00	
	Coordination des villes de Suisse romande						
36511300	Schweiz.Zentrale für den Rat der Gemeinden Europas	**1,430.00**		1,500		1,430.00	
	Ass. suisse pour le conseil des communes d'Europe						
36511600	Verband Bernischer Gemeinden	**8,700.00**		8,700		8,700.00	
	Association des communes bernoises						
36511800	Swiss Academy for Development	**67,000.00**		67,000		76,980.00	
	Swiss Academy for Development						
36520000	Seerettungsdienst auf dem Bielersee	**3,700.00**		3,700			
	Service de sauvetage sur le lac de Bienne						
36530200	Verkehrsverband Biel-Seeland-Bielersee, Beitrag	**105,000.00**		105,000		105,000.00	
	Féd. tourist. Bienne-Seeland-lac, subventions						
36530201	Netzwerk Bielersee, Jahresbeitrag	**100.00**		100			
	Réseau lac de bienne, Cotisation						
36530507	Drei-Seen-Land - Pays des trois-lacs	**66,000.00**		70,000		66,000.00	
36530508	Parc Chasseral - Parc Chasseral	**30,000.00**		30,000		30,000.00	
36530509	Hauptstadt Region CH - Région capitale suisse	**18,306.00**		15,500		15,340.00	
136	**Abstimmungen, Wahlen - Votations, élections**						
	Aufwand - Charges	364,159.28		416,600		291,601.18	
	Ertrag - Produits		19,609.35				
	Erfolg - Résultat		**344,549.93**		416,600		291,601.18

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
30000000	Personalaufwand der Behörden und Kommissionen Charges de personnel des autorités et commissions	**48,000.00**		45,000		32,005.00	
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Traitements du pers. administr. et d'exploitation	**74,642.60**		65,000		44,599.05	
30500000	Personalversicherungsbeiträge Contributions aux assurances du personnel	**5,001.35**		5,800		2,748.10	
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.	**105,471.28**		126,000		104,664.88	
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**2,646.00**		5,000			
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**1,142.35**		300			
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers	**3,755.30**		2,500		3,755.30	
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation			1,000		240.00	
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement	**4,415.90**		6,000		571.00	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**119,084.50**		160,000		103,017.85	
46100000	Kantonsbeiträge - Subventions du Canton		**19,609.35**				
140	**Stadtarchiv - Archives municipales**						
	Aufwand - Charges	505,063.66		507,400		553,403.74	
	Ertrag - Produits		1,838.40		2,000		1,925.00
	Erfolg - Résultat		**503,225.26**		505,400		551,478.74
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Traitements du pers. administr. et d'exploitation	**263,261.50**		274,900		345,978.20	
30500000	Personalversicherungsbeiträge Contributions aux assurances du personnel	**44,098.70**		47,600		62,996.15	
30700000	Renten (Überbrückungsrenten) Rentes (rentes-pont)	**32,381.00**		15,000			
30900000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**644.25**		10,000		2,551.15	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.	**19,783.81**		13,500		3,631.27	
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**7,090.05**		10,000		4,817.10	
31200000	Wasser, Energie, Heizmaterialien Eau, énergie, combustibles	**4,253.00**		14,000		14,214.50	
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**546.95**		3,000		167.75	
31400000	Dienstleist. Dritter für den baulichen Unterhalt Prest. de tiers pour l'entretien des immeubles			4,000		3,239.05	
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers			10,000			
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**82,799.80**		71,400		83,219.95	
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement	**1,308.75**		2,000		1,392.20	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**34,283.75**		16,500		21,517.52	
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**112.10**		1,000		178.90	
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**14,500.00**		14,500		9,500.00	
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen Redevances d'utilisation et prest. de service		**235.00**		1,000		410.00
43500000	Übrige Verkaufserlöse - Ventes		**1,603.40**		1,000		1,515.00
160	**Personelles - Personnel**						
	Aufwand - Charges	1,265,616.93		1,344,150		1,283,809.67	
	Ertrag - Produits		802,037.45		715,200		730,933.05
	Erfolg - Résultat		**463,579.48**		628,950		552,876.62
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Traitements du pers. administr. et d'exploitation	**735,545.60**		746,200		755,441.15	
30500000	Personalversicherungsbeiträge Contributions aux assurances du personnel	**130,581.40**		136,100		134,473.25	
30900000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**154,754.19**		202,000		136,999.52	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.	**15,692.94**		15,750		7,532.45	
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**18,696.15**		3,000		6,257.10	
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers					450.00	
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**39,185.00**		47,400		45,571.15	
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement	**941.50**		2,500		990.10	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**39,307.65**		60,000		35,117.65	
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**7,212.50**		7,500		2,377.30	
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**123,700.00**		123,700		158,600.00	
42400000	Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens Gains comptables sur placements du patr. finan.		**25.50**				
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen Redevances d'utilisation et prest. de service		**665,236.65**		624,000		604,866.05
43600000	Rückerstattungen - Restitutions		**12,537.55**				30,779.15
43650000	Lohnausfallentschädigungen Indemnités pour pertes de gain				12,000		20,176.20
45100000	Rückerstattungen durch den Kanton Restitutions par le Canton		**66,037.75**		21,000		22,311.65
49000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées		**58,200.00**		58,200		52,800.00
170	**Stadtplanung - Urbanisme**						
	Aufwand - Charges	3,445,735.65		3,278,900		1,885,945.75	
	Ertrag - Produits		2,827,337.19		2,232,600		790,798.00
	Erfolg - Résultat		**618,398.46**		1,046,300		1,095,147.75
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Traitements du pers. administr. et d'exploitation	**1,351,578.75**		1,315,000		1,273,603.15	
30500000	Personalversicherungsbeiträge Contributions aux assurances du personnel	**250,988.50**		238,000		233,709.95	

Stadtverwaltung Biel
Laufende Rechnung - Compte de fonctionnement

Verwaltung - Administration

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
30700000	Renten (Überbrückungsrenten)	**6,635.40**		30,000		9,876.65	
	Rentes (rentes-pont)						
30900000	Übriger Personalaufwand	**2,965.60**		10,000		13,274.00	
	Autres charges de personnel						
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen	**21,860.56**		18,000		38,418.50	
	Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.						
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen	**4,961.95**		15,000		453.85	
	Achats de mobilier, machines, véhicules						
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**32.25**		2,000			
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt			7,000		1,809.35	
	Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers						
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten	**5,338.80**		9,000		7,257.80	
	Loyers, fermages, redevances d'utilisation						
31700000	Spesenentschädigungen	**1,930.50**		4,000		2,598.90	
	Dédommagements pour déplacement						
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand	**188,314.35**		114,000		177,716.65	
	Honoraires et prestations de services						
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**785.00**		2,000		1,576.00	
33000000	Abschreibungen auf Finanzvermögen					0.95	
	Dépréciations du patrimoine financier						
36160000	Kantonalplanung - Plan cantonal	**4,000.00**		4,000		3,750.00	
36300000	Beiträge an eigene Anstalten					5,400.00	
	Contributions aux propres établissements						
38000000	Einlagen in Spezialfinanzierungen	**900,243.99**		804,800			
	Attributions aux financements spéciaux						
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**106,100.00**		106,100		116,500.00	
39100000	Verrechnete Passivzinsen	**600,000.00**		600,000			
	Intérêts passifs imputés						
43100000	Gebühren für Amtshandlungen		**1,267,722.20**		780,000		639,669.05
	Emoluments administratifs						
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen		**73,792.90**		40,000		125,083.55
	Redevances d'utilisation et prest. de service						
43500000	Übrige Verkaufserlöse - Ventes		**260.00**		800		335.00
43650000	Lohnausfallentschädigungen		**1,516.80**		7,000		20,310.40
	Indemnités pour pertes de gain						

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
46395000	Beitr. Inv. zur Förderung städt. öffentl. Verkehrs Subv. aux invest. promotion pour transp. publics		**844,696.49**		769,800		
46395001	Ertragsüberschuss Velostation im Bahnhofparking Bénéfice station vélo (parking de la gare)		**39,348.80**		35,000		
48000000	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Prélèvements sur les financements spéciaux		**600,000.00**		600,000		5,400.00
180	**Stadtrat - Conseil de Ville**						
	Aufwand - Charges	866,074.28		899,000		937,845.30	
	Ertrag - Produits						
	Erfolg - Résultat		**866,074.28**		899,000		937,845.30
30000000	Personalaufwand der Behörden und Kommissionen Charges de personnel des autorités et commissions	**235,779.30**		240,000		240,495.80	
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Traitements du pers. administr. et d'exploitation	**336,980.10**		331,600		321,517.15	
30500000	Personalversicherungsbeiträge Contributions aux assurances du personnel	**72,163.70**		63,800		70,942.85	
30900000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**1,261.00**		3,000		22,664.50	
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.	**55,565.53**		58,500		57,197.20	
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**680.60**		5,000		1,080.00	
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**147.10**		2,000		168.20	
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers			3,000		342.45	
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**2,246.00**		3,000		2,278.40	
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement	**462.30**		1,000		520.10	
31750000	Ratskredit gemäss Gemeindeordnung Crédit du conseil selon réglement communal	**28,195.30**		50,000		42,519.85	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**89,978.35**		95,000		94,975.95	

Stadtverwaltung Biel
Laufende Rechnung - Compte de fonctionnement

Verwaltung - Administration

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**15.00**		500		42.85	
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**42,600.00**		42,600		83,100.00	

FINANZDIREKTION - DIRECTION DES FINANCES		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
Konto - Compte		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
3	**Aufwand - Charges**	**110,886,042.36**		**90,297,740**		**270,305,355.18**	
30	**Personalaufwand - Charges de personnel**	**9,852,086.22**		**10,556,300**		**9,588,026.41**	
300	Personalaufwand Behörden u. Kommiss. Autorités et commissions			3,000		350.00	
301	Löhne Verwaltungs- u. Betriebspers. Personnel administratif/exploitation	**8,166,820.15**		8,672,600		7,991,195.75	
305	Personalversicherungsbeiträge Contr. aux assurances du personnel	**1,477,084.45**		1,574,300		1,408,042.00	
306	Dienstkleider,Wohnungs-/Verpfl.-Zul. Prestations en nature	**400.00**		700		500.00	
307	Renten (Teuerung + Überbrückungsr.) Rentes (renchérissment/rentes-pont)	**72,837.48**		129,500		94,865.86	
309	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**134,944.14**		176,200		93,072.80	
31	**Sachaufwand - Biens, services et marchandises**	**9,405,283.62**		**9,041,640**		**9,372,582.73**	
310	Büro- und Schulmat., Drucksachen Fournitures de bureau, imprimés etc.	**169,588.38**		68,940		200,274.62	
311	Kauf Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge Mobilier, machines, véhicules	**202,561.54**		303,900		396,676.44	
312	Wasser, Energie, Heizmaterialien Eau, énergie, combustibles	**310,245.60**		374,600		309,690.40	
313	Verbrauchsmaterialien - Marchandises	**31,317.45**		55,400		42,673.66	
314	Baulicher Unterhalt - Entretien des immeubles	**2,356,430.45**		1,718,200		2,312,933.50	
315	Übriger Unterhalt - Entretien du mobilier	**921,035.47**		986,000		1,022,455.92	
316	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'util.	**1,234,999.40**		1,302,100		1,217,074.95	
317	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacements	**22,653.27**		61,900		20,182.05	
318	Honorare, allg. Verwaltungsaufwand Honoraires, prestations de services	**4,134,068.92**		4,134,600		3,832,759.27	
319	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**22,383.14**		36,000		17,861.92	
32	**Passivzinsen - Intérêts passifs**	**17,669,014.97**		**16,120,000**		**16,817,185.20**	

FINANZDIREKTION - DIRECTION DES FINANCES		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
Konto - Compte		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
321	Zinsen (kurzfristige Schulden) Intérêts sur dettes à court terme	**17,892.34**		150,000		132,827.82	
322	Zinsen (mittel- u. langfr. Schulden) Intérêts (dettes moyen/long terme)	**17,263,332.03**		15,350,000		16,301,769.88	
323	Zinsen auf Sonderrechnungen Intérêts (entités particulières)	**22,892.70**		70,000		29,767.95	
329	Übrige Zinsen - Autres intérêts passifs	**364,897.90**		550,000		352,819.55	
33	**Abschreibungen - Dépréciations**	**59,066,851.85**		**42,567,000**		**53,988,360.76**	
330	Abschreibungen auf Finanzvermögen Dépréciations patrimoine financier	**2,580,900.43**		3,420,000		4,669,161.93	
331	Harmon. Abschr. Verwaltungsvermögen Patrimoine adm., dépr. harmonisées	**20,895,970.16**		21,944,000		19,372,872.58	
332	Übrige Abschr. Verwaltungsvermögen Patr. adm., dépr. complémentaires	**35,589,981.26**		17,203,000		29,946,326.25	
35	**Entschädigungen an Gemeinwesen** **Dédommagements à des collect. publ.**	**11,621,571.20**		**11,428,000**		**6,119,735.40**	
351	Entschädigungen an Kanton Dédommagements au canton	**11,586,571.20**		11,398,000		6,084,735.40	
352	Entschädigungen an Gemeinden Dédommagements aux communes	**35,000.00**		30,000		35,000.00	
36	**Eigene Beiträge - Subventions accordées**	**52,351.00**		**52,000**		**51,635.00**	
365	Beiträge an private Institutionen Subv. à des institutions privées	**52,351.00**		52,000		51,635.00	
38	**Einlagen in Spezialfinanzierungen** **Attributions aux financements spéc.**	**2,686,083.50**				**173,825,429.68**	
380	Einlagen in Spezialfinanzierungen Attributations financements spéc.	**2,686,083.50**				173,825,429.68	
39	**Interne Verrechnungen - Imputations internes**	**532,800.00**		**532,800**		**542,400.00**	
390	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**532,800.00**		532,800		542,400.00	

FINANZDIREKTION - DIRECTION DES FINANCES		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
Konto - Compte		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
4	**Ertrag - Revenus**		**198,245,667.86**		**189,473,900**		**372,131,380.60**
40	**Steuern - Impôts**		**128,162,536.00**		**126,360,000**		**135,718,410.30**
400	Einkommens- und Vermögenssteuern Impôts sur le revenu et la fortune		**86,072,781.65**		84,000,000		84,848,207.25
401	Gewinn- und Kapitalsteuern Impôts sur bénéfice et capital		**27,548,597.80**		28,260,000		37,777,574.75
402	Liegenschaftssteuern - Taxes immobilières		**11,488,196.20**		10,800,000		10,928,361.10
403	Vermögensgewinnsteuern Impôts sur les gains de fortune		**3,052,960.35**		1,800,000		2,164,267.20
404	Steuererträge ASP - Steuererträge ASP				1,500,000		
42	**Vermögenserträge - Revenus des biens**		**22,987,555.13**		**18,412,800**		**193,089,324.19**
420	Zinsen aus Bankguthaben Intérêts sur comptes bancaires				1,500		42.80
421	Zinsen aus übrigen Guthaben Intérêts sur autres créances		**939,187.36**		1,005,000		1,005,751.03
422	Geld- und Kapitalanlagen Finanzverm. Placements du patrimoine financier		**63,160.07**		50,000		3,161,327.55
423	Liegenschaftserträge des Finanzverm. Revenus des immeubles du patr. fin.		**13,532,336.70**		14,500,000		13,679,028.05
424	Buchgewinne auf Anlagen Finanzverm. Gains comptables (patrimoine fin.)		**2,748,642.75**				170,603,291.28
426	Beteiligungserträge Verwaltungsverm. Participations permanentes		**870,207.95**		1,306,300		1,131,621.33
427	Liegenschaftserträge Verw.-vermögen Revenus des immeubles du patr. adm.		**1,667,296.25**		1,550,000		1,826,220.30
429	Übrige Vermögenserträge - Autres revenus des biens		**3,166,724.05**				1,682,041.85
43	**Entgelte - Dédommagements**		**2,712,860.57**		**2,823,800**		**2,691,959.44**
431	Gebühren für Amtshandlungen Emoluments administratifs		**32,250.80**		23,000		25,935.25
434	Andere Benützungsgeb. + Dienstleist. Autres redevances d'util. et serv.		**883,439.83**		851,100		853,904.87
435	Übrige Verkaufserlöse - Ventes		**97,848.05**		111,000		113,359.47

FINANZDIREKTION - DIRECTION DES FINANCES		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
Konto - Compte		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
436	Rückerstattungen - Restitutions		**878,175.90**		817,700		860,155.03
438	Eigenleistungen für Investitionen Propres prestations pour investiss.		**61,536.00**		204,000		83,100.00
439	Übrige Entgelte - Autres dédommagements		**759,609.99**		817,000		755,504.82
44	**Anteile u. Beiträge ohne Zweckbindung** **Parts à des recettes sans affectat.**		**1,071,301.45**		**2,100,000**		**3,785,803.90**
441	Anteile an Kantonseinnahmen Parts aux recettes du canton		**394,941.45**		600,000		434,941.90
444	Leistungen Finanzausgleichsfonds Prestations péréquation financière		**676,360.00**		1,500,000		3,350,862.00
45	**Rückerstattungen von Gemeinwesen** **Restitutions de collectivités publ.**		**3,438,000.55**		**3,145,000**		**3,315,076.75**
451	Rückerstattungen durch den Kanton Restitutions par le canton		**3,394,549.55**		3,100,000		3,271,013.75
452	Rückerstattungen durch Gemeinden Restitutions par des comm. et synd.		**43,451.00**		45,000		44,063.00
46	**Beiträge für eigene Rechnung - Subventions**						**3,624,000.00**
462	Gemeindebeiträge - Subventions des communes						3,624,000.00
48	**Entnahmen aus Spezialfinanzierungen** **Prélèvements sur les financ. spéciaux**		**35,211,114.16**		**32,015,000**		**25,112,006.02**
480	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Prélèvements sur les financ. spéc.		**35,211,114.16**		32,015,000		25,112,006.02
49	**Interne Verrechnungen - Imputations internes**		**4,662,300.00**		**4,617,300**		**4,794,800.00**
490	Verrechneter Aufwand - Charges imputées		**4,062,300.00**		4,017,300		4,194,800.00
491	Verrechnete Passivzinsen Intérêts passifs imputés		**600,000.00**		600,000		600,000.00

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
2	**FINANZDIREKTION - DIRECTION DES FINANCES**						
	Aufwand - Charges	110,886,042.36		90,297,740		270,305,355.18	
	Ertrag - Produits		198,245,667.86		189,473,900		372,131,380.60
	Erfolg - Résultat	**87,359,625.50**		99,176,160		101,826,025.42	
200	**Stab Direktionssekretariat FID**						
	État-major du secrétariat de direction						
	Aufwand - Charges	483,216.95		234,040		481,663.40	
	Ertrag - Produits		1,290.00				
	Erfolg - Résultat		**481,926.95**		234,040		481,663.40
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	**284,194.75**		278,000		285,327.10	
	Traitements du pers. administr. et d'exploitation						
30100999	Stellenmoratorium - Moratoire des postes vacants			-83,200			
30500000	Personalversicherungsbeiträge	**55,729.10**		54,500		58,208.75	
	Contributions aux assurances du personnel						
30700000	Renten (Überbrückungsrenten)	**6,539.30**		6,600		1,924.00	
	Rentes (rentes-pont)						
30900000	Übriger Personalaufwand	**4,285.00**		6,000		4,075.00	
	Autres charges de personnel						
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen	**5,070.35**		-161,460		7,091.86	
	Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.						
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen	**2,457.30**		3,000		1,563.84	
	Achats de mobilier, machines, véhicules						
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	**985.80**		1,000		2,206.10	
	Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers						
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten	**39,110.80**		39,600		39,110.80	
	Loyers, fermages, redevances d'utilisation						
31700000	Spesenentschädigungen			2,000		186.00	
	Dédommagements pour déplacement						
31750000	Ratskredit gemäss Gemeindeordnung	**4,999.00**		5,000		4,995.45	
	Crédit du conseil selon réglement communal						
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand	**2,494.55**		5,000		1,639.50	
	Honoraires et prestations de services						
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers			1,000			

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
36530000	Regionalverband Jura-Biel (Bergregion) Association régionale Jura-Bienne (rég.montagne)	**52,351.00**		52,000		51,635.00	
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**25,000.00**		25,000		23,700.00	
43650000	Lohnausfallentschädigungen Indemnités pour pertes de gain		**1,290.00**				
205	**Finanzkontrolle - Contrôle des finances**						
	Aufwand - Charges	404,641.00		411,400		367,371.80	
	Ertrag - Produits		89,930.00		88,900		101,090.00
	Erfolg - Résultat		**314,711.00**		322,500		266,281.80
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Traitements du pers. administr. et d'exploitation	**223,566.50**		290,000		266,279.15	
30500000	Personalversicherungsbeiträge Contributions aux assurances du personnel	**42,823.00**		58,100		52,267.00	
30700000	Renten (Überbrückungsrenten) Rentes (rentes-pont)	**2,645.50**		3,100			
30900000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**19,815.30**		3,000		2,271.90	
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.	**28.70**		1,800		151.75	
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules			3,000			
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers			1,000			
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**12,634.40**		12,900		12,693.20	
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement	**174.00**		2,500		780.30	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**69,243.60**		2,000		218.50	
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**310.00**		600		310.00	
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**33,400.00**		33,400		32,400.00	
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen Redevances d'utilisation et prest. de service		**84,130.00**		83,100		85,390.00

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
43600000	Rückerstattungen - Restitutions						10,000.00
49000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées		**5,800.00**		5,800		5,700.00
220	**Liegenschaften der Stadt Biel**						
	Immeubles de la Ville de Bienne						
	Aufwand - Charges	5,121,832.20		4,507,200		4,376,355.95	
	Ertrag - Produits		15,933,132.75		16,780,000		16,096,767.75
	Erfolg - Résultat	**10,811,300.55**		12,272,800		11,720,411.80	
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Traitements du pers. administr. et d'exploitation	**892,931.45**		1,093,900		877,311.85	
30500000	Personalversicherungsbeiträge Contributions aux assurances du personnel	**159,050.70**		196,200		148,666.70	
30900000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**18,959.00**		30,000		50,707.90	
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.	**7,109.45**		18,000		8,372.20	
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**1,459.35**		10,000		1,853.70	
31200000	Wasser, Energie, Heizmaterialien Eau, énergie, combustibles	**5,233.20**		10,000		6,577.85	
31400000	Dienstleist. Dritter für den baulichen Unterhalt Prest. de tiers pour l'entretien des immeubles	**2,348,998.70**		1,700,000		1,811,843.90	
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers	**11,032.20**		13,000		10,870.20	
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**108,401.70**		145,400		142,871.10	
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement	**1,021.30**		8,000		3,154.85	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**1,204,078.85**		1,139,000		1,120,928.30	
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**4,126.60**		12,000		4,542.75	
33000000	Abschreibungen auf Finanzvermögen Dépréciations du patrimoine financier	**232,729.70**		10,000		64,254.65	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
35200000	Entschädigungen an Gemeinden Dédommagements aux communes	**35,000.00**		30,000		35,000.00	
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**91,700.00**		91,700		89,400.00	
42100000	Aktivzinsen aus flüssigen Mittel und Guthaben Intérêts disponibilités et créances		**4,089.15**				2,985.30
42300000	Liegenschaftserträge des Finanzvermögens Revenus des immeubles du patrimoine financier		**13,532,336.70**		14,500,000		13,474,673.05
42700000	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens Revenus des immeubles du patrimoine administratif		**1,667,296.25**		1,550,000		1,826,220.30
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen Redevances d'utilisation et prest. de service		**47,565.10**		50,000		47,294.00
43650000	Lohnausfallentschädigungen Indemnités pour pertes de gain		**6,361.20**				6,321.00
43900000	Übrige Entgelte - Autres dédommagements		**640,484.35**		650,000		704,274.10
48000000	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Prélèvements sur les financements spéciaux		**35,000.00**		30,000		35,000.00
240	**Finanzen - Finances**						
	Aufwand - Charges	88,184,479.42		66,626,700		248,322,782.71	
	Ertrag - Produits		44,148,972.44		35,494,800		204,535,674.26
	Erfolg - Résultat		**44,035,506.98**		31,131,900		43,787,108.45
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Traitements du pers. administr. et d'exploitation	**705,055.30**		641,000		682,254.35	
30500000	Personalversicherungsbeiträge Contributions aux assurances du personnel	**131,910.00**		120,000		121,383.30	
30700000	Renten (Überbrückungsrenten) Rentes (rentes-pont)					7,980.00	
30900000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**6,734.00**		10,000		5,735.75	
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.	**10,120.10**		7,200		9,044.50	
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**984.40**		1,000		1,566.90	
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises					251.77	

Stadtverwaltung Biel
Laufende Rechnung - Compte de fonctionnement

Verwaltung - Administration

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
31400000	Dienstleist. Dritter für den baulichen Unterhalt Prest. de tiers pour l'entretien des immeubles					500,000.00	
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**36,038.80**		36,000		36,038.80	
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement	**814.90**		2,000		398.00	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**108,887.17**		148,500		95,639.62	
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**1,498.50**		1,000			
32100000	Passivzinsen auf kurzfristigen Schulden Intérêts passifs sur dettes à court terme	**17,892.34**		150,000		132,827.82	
32200000	Passivzinsen auf mittel- und langfrist. Schulden Intérêts passifs sur dettes à moyen et long terme	**17,263,332.03**		15,350,000		16,301,769.88	
32300000	Passivzinsen auf Sonderrechnungen Intérêts sur dettes envers entités particulières	**22,892.70**		70,000		29,767.95	
33000000	Abschreibungen auf Finanzvermögen Dépréciations du patrimoine financier	**-355,852.74**		10,000		1,659,365.56	
33100000	Harmon. Abschreibungen auf Verwaltungsvermögen Dépréciations harmon. du patrimoine administratif	**20,895,970.16**		21,944,000		19,372,872.58	
33200000	Übrige Abschreibungen auf Verwaltungsvermögen Dépréciations compl. du patrimoine administratif	**35,589,981.26**		17,203,000		29,946,326.25	
35100000	Entschädigungen an Kanton Dédommagements au Canton	**10,927,137.00**		10,798,000		5,409,730.00	
38000000	Einlagen in Spezialfinanzierungen Attributions aux financements spéciaux	**2,686,083.50**				173,825,429.68	
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**135,000.00**		135,000		184,400.00	
42000000	Aktivzinsen aus Bankguthaben Intérêts actifs de comptes bancaires				1,500		42.80
42100000	Aktivzinsen aus flüssigen Mittel und Guthaben Intérêts disponibilités et créances		**17,556.21**		5,000		51,916.28
42200000	Geld- und Kapitalanlagen des Finanzvermögens Placements d'argent et de capitaux du patr. fin.		**63,160.07**		50,000		3,161,327.55
42300000	Liegenschaftserträge des Finanzvermögens Revenus des immeubles du patrimoine financier						204,355.00

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
42400000	Buchgewinne auf Anlagen des Finanzvermögens		**2,748,642.75**				170,603,291.28
	Gains comptables sur placements du patr. finan.						
42600000	Beteiligungserträge des Verwaltungsvermögens		**870,207.95**		1,306,300		1,131,621.33
	Participations permanentes du patrimoine adm.						
42900000	Übrige Vermögenserträge - Autres revenus des biens		**3,166,724.05**				1,682,041.85
43100000	Gebühren für Amtshandlungen		**20,034.30**		20,000		17,500.75
	Emoluments administratifs						
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen		**137,600.00**		169,600		144,000.00
	Redevances d'utilisation et prest. de service						
43500000	Übrige Verkaufserlöse - Ventes		**10.00**				113.00
43600000	Rückerstattungen - Restitutions		**7,541.60**		5,000		-17,331.22
43650000	Lohnausfallentschädigungen		**2,610.90**				
	Indemnités pour pertes de gain						
43900000	Übrige Entgelte - Autres dédommagements		**37,717.45**		140,000		18,110.62
45100000	Rückerstattungen durch den Kanton		**1,288,653.00**		1,200,000		1,224,579.00
	Restitutions par le Canton						
46200000	Gemeindebeiträge - Subventions communales						3,624,000.00
48000000	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		**35,176,114.16**		31,985,000		22,077,006.02
	Prélèvements sur les financements spéciaux						
49000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées		**12,400.00**		12,400		13,100.00
49100000	Verrechnete Passivzinsen		**600,000.00**		600,000		600,000.00
	Intérêts passifs imputés						
260	**Steuern - Impôts**						
	Aufwand - Charges	7,517,063.34		8,561,600		7,687,525.09	
	Ertrag - Produits		133,198,202.48		132,188,000		146,394,663.65
	Erfolg - Résultat	**125,681,139.14**		123,626,400		138,707,138.56	
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	**2,093,943.35**		2,194,300		2,090,504.00	
	Traitements du pers. administr. et d'exploitation						
30500000	Personalversicherungsbeiträge	**372,469.60**		378,400		346,149.10	
	Contributions aux assurances du personnel						
30700000	Renten (Überbrückungsrenten)	**34,310.40**		75,000		32,750.40	
	Rentes (rentes-pont)						

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
30900000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**3,690.00**		18,900		4,925.00	
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.	**8,678.14**		20,700		11,946.77	
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**8,308.35**		14,000		7,900.50	
31400000	Dienstleist. Dritter für den baulichen Unterhalt Prest. de tiers pour l'entretien des immeubles			2,000			
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers	**95.25**		5,000		1,759.10	
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**154,437.20**		170,000		156,612.75	
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement	**3,285.30**		8,000		3,272.00	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**900,060.43**		877,100		845,718.80	
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**200.00**		500		120.00	
32900000	Übrige Passivzinsen - Autres intérêts	**364,897.90**		550,000		352,819.55	
33000000	Abschreibungen auf Finanzvermögen Dépréciations du patrimoine financier	**2,665,553.22**		3,400,000		2,945,541.72	
35100000	Entschädigungen an Kanton Dédommagements au Canton	**659,434.20**		600,000		675,005.40	
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**247,700.00**		247,700		212,500.00	
40000000	Einkommens- und Vermögenssteuern Impôts sur le revenu et sur la fortune		**86,072,781.65**		84,000,000		84,848,207.25
40100000	Gewinn- und Kapitalsteuern Impôts sur le bénéfice et le capital		**27,548,597.80**		28,260,000		37,777,574.75
40200000	Liegenschaftssteuern - Taxes immobilières		**11,488,196.20**		10,800,000		10,928,361.10
40300000	Vermögensgewinnsteuern Impôts sur les gains de fortunes		**3,052,960.35**		1,800,000		2,164,267.20
40400000	Steuererträge ASP - Impôts ASP				1,500,000		
42100000	Aktivzinsen aus flüssigen Mittel und Guthaben Intérêts disponibilités et créances		**917,542.00**		1,000,000		950,849.45
43100000	Gebühren für Amtshandlungen Emoluments administratifs		**12,216.50**		3,000		8,434.50

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
43600000	Rückerstattungen - Restitutions		**839,545.80**		770,000		803,922.30
43650000	Lohnausfallentschädigungen		**4,541.95**		5,000		34,666.25
	Indemnités pour pertes de gain						
43900000	Übrige Entgelte - Autres dédommagements		**41,171.23**		5,000		2,079.20
44100000	Anteile an Kantonseinnahmen		**394,941.45**		600,000		434,941.90
	Parts aux recettes du Canton						
44400000	Leistungen aus dem Finanzausgleichsfonds		**676,360.00**		1,500,000		3,350,862.00
	Prestations de la péréquation financière						
45100000	Rückerstattungen durch den Kanton		**2,105,896.55**		1,900,000		2,046,434.75
	Restitutions par le Canton						
45200000	Rückerst. durch Gemeinden und Gemeindeverbände		**43,451.00**		45,000		44,063.00
	Rest. des communes et des syndicats de communes						
48000000	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen						3,000,000.00
	Prélèvements sur les financements spéciaux						
280	**Informatik und Logistik - Informatique et logistique**						
	Aufwand - Charges	8,315,993.45		9,054,320		8,220,336.83	
	Ertrag - Produits		4,830,140.19		4,876,200		4,960,484.94
	Erfolg - Résultat		**3,485,853.26**		4,178,120		3,259,851.89
30000000	Personalaufwand der Behörden und Kommissionen			3,000		350.00	
	Charges de personnel des autorités et commissions						
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	**3,590,030.80**		3,898,600		3,419,958.15	
	Traitements du pers. administr. et d'exploitation						
30500000	Personalversicherungsbeiträge	**660,603.70**		729,400		628,800.35	
	Contributions aux assurances du personnel						
30600000	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	**400.00**		500		500.00	
	Prestations en nature						
30700000	Renten (Überbrückungsrenten)	**29,342.28**		44,800		42,931.56	
	Rentes (rentes-pont)						
30900000	Übriger Personalaufwand	**81,460.84**		107,900		25,357.25	
	Autres charges de personnel						
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen	**138,581.64**		182,520		163,594.44	
	Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.						

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**181,603.29**		268,900		382,024.10	
31200000	Wasser, Energie, Heizmaterialien Eau, énergie, combustibles	**30,000.00**		30,600		30,000.00	
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**4,839.30**		25,400		8,627.34	
31400000	Dienstleist. Dritter für den baulichen Unterhalt Prest. de tiers pour l'entretien des immeubles	**6,957.65**		14,200			
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers	**905,779.77**		963,000		1,007,575.82	
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**884,376.50**		898,200		829,748.30	
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement	**12,358.77**		34,400		7,395.45	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**1,734,940.62**		1,832,000		1,660,584.90	
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**16,248.04**		20,900		12,889.17	
33000000	Abschreibungen auf Finanzvermögen Dépréciations du patrimoine financier	**38,470.25**					
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen Redevances d'utilisation et prest. de service		**605,144.73**		539,400		568,220.87
43500000	Übrige Verkaufserlöse - Ventes		**97,838.05**		111,000		113,246.47
43600000	Rückerstattungen - Restitutions				18,400		
43650000	Lohnausfallentschädigungen Indemnités pour pertes de gain		**16,284.45**		17,300		22,576.70
43800000	Eigenleistungen für Investitionen Propres prestations pour les investissements		**61,536.00**		204,000		83,100.00
43900000	Übrige Entgelte - Autres dédommagements		**40,236.96**		22,000		31,040.90
49000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées		**4,009,100.00**		3,964,100		4,142,300.00
285	**Öffentliche Gebäude - Bâtiments publics**						
	Aufwand - Charges	858,816.00		902,480		849,319.40	
	Ertrag - Produits		44,000.00		46,000		42,700.00
	Erfolg - Résultat		**814,816.00**		856,480		806,619.40

Stadtverwaltung Biel
Laufende Rechnung - Compte de fonctionnement

Verwaltung - Administration

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Traitements du pers. administr. et d'exploitation	**377,098.00**		360,000		369,561.15	
30500000	Personalversicherungsbeiträge Contributions aux assurances du personnel	**54,498.35**		37,700		52,566.80	
30600000	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen Prestations en nature			200			
30700000	Renten (Überbrückungsrenten) Rentes (rentes-pont)					9,279.90	
30900000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel			400			
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.			180		73.10	
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**7,748.85**		4,000		1,767.40	
31200000	Wasser, Energie, Heizmaterialien Eau, énergie, combustibles	**275,012.40**		334,000		273,112.55	
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**26,478.15**		30,000		33,794.55	
31400000	Dienstleist. Dritter für den baulichen Unterhalt Prest. de tiers pour l'entretien des immeubles	**474.10**		2,000		1,089.60	
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers	**3,142.45**		3,000		44.70	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**114,363.70**		131,000		108,029.65	
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen Redevances d'utilisation et prest. de service		**9,000.00**		9,000		9,000.00
43650000	Lohnausfallentschädigungen Indemnités pour pertes de gain				2,000		
49000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées		**35,000.00**		35,000		33,700.00

DIREKTION SOZIALES UND SICHERHEIT - DIRECTION ACTION SOCIAL ET SÉCURITÉ		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
Konto - Compte		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
3	**Aufwand - Charges**	**173,683,567.92**		**176,916,450**		**177,709,982.31**	
30	**Personalaufwand - Charges de personnel**	**22,702,364.53**		**23,599,120**		**22,446,580.40**	
300	Personalaufwand Behörden u. Kommiss.	**4,470.00**		6,700		5,194.55	
	Autorités et commissions						
301	Löhne Verwaltungs- u. Betriebspers.	**18,834,199.60**		19,546,614		18,599,344.55	
	Personnel administratif/exploitation						
305	Personalversicherungsbeiträge	**3,370,216.78**		3,586,106		3,361,301.00	
	Contr. aux assurances du personnel						
306	Dienstkleider,Wohnungs-/Verpfl.-Zul.	**49,075.75**		44,400		44,709.90	
	Prestations en nature						
307	Renten (Teuerung + Überbrückungsr.)	**68,202.05**		79,800		71,161.95	
	Rentes (renchérissment/rentes-pont)						
308	Temporäre Arbeitskräfte - Personnel temporaire			2,800		90,746.80	
309	Übriger Personalaufwand	**376,200.35**		332,700		274,121.65	
	Autres charges de personnel						
31	**Sachaufwand - Biens, services et marchandises**	**4,623,631.44**		**4,946,130**		**4,429,760.21**	
310	Büro- und Schulmat., Drucksachen	**252,329.00**		201,630		244,813.79	
	Fournitures de bureau, imprimés etc.						
311	Kauf Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	**241,252.02**		294,500		146,742.57	
	Mobilier, machines, véhicules						
312	Wasser, Energie, Heizmaterialien	**105,172.20**		127,000		203,573.90	
	Eau, énergie, combustibles						
313	Verbrauchsmaterialien - Marchandises	**102,995.04**		149,100		109,019.65	
314	Baulicher Unterhalt - Entretien des immeubles	**83,876.20**		138,000		147,175.65	
315	Übriger Unterhalt - Entretien du mobilier	**358,697.55**		447,700		396,940.35	
316	Mieten, Pachten, Benützungskosten	**754,275.10**		794,500		770,390.35	
	Loyers, fermages, redevances d'util.						
317	Spesenentschädigungen	**25,659.02**		45,200		29,784.56	
	Dédommagements pour déplacements						
318	Honorare, allg. Verwaltungsaufwand	**2,490,054.72**		2,505,900		2,358,874.99	
	Honoraires, prestations de services						
319	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**209,320.59**		242,600		22,444.40	

DIREKTION SOZIALES UND SICHERHEIT - DIRECTION ACTION SOCIAL ET SÉCURITÉ		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
Konto - Compte		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
32	**Passivzinsen - Intérêts passifs**	**727.15**				**265.70**	
321	Zinsen (kurzfristige Schulden)	**727.15**				265.70	
	Intérêts sur dettes à court terme						
33	**Abschreibungen - Dépréciations**	**723.69**		**500**		**30,428.14**	
330	Abschreibungen auf Finanzvermögen	**723.69**		500		30,428.14	
	Dépréciations patrimoine financier						
35	**Entschädigungen an Gemeinwesen**	**34,994,805.75**		**34,712,500**		**40,720,847.75**	
	Dédommagements à des collect. publ.						
351	Entschädigungen an Kanton	**34,994,805.75**		34,712,500		40,720,847.75	
	Dédommagements au canton						
36	**Eigene Beiträge - Subventions accordées**	**109,257,364.51**		**111,583,900**		**107,971,267.36**	
361	Beiträge an den Kanton - Subventions au canton					6,642.10	
365	Beiträge an private Institutionen	**5,796,989.24**		6,983,900		6,836,955.55	
	Subv. à des institutions privées						
366	Beiträge an private Haushalte	**103,460,375.27**		104,600,000		101,127,669.71	
	Subv. à des personnes physiques						
38	**Einlagen in Spezialfinanzierungen**	**39,650.85**		**55,000**		**42,532.75**	
	Attributions aux financements spéc.						
380	Einlagen in Spezialfinanzierungen	**39,650.85**		55,000		42,532.75	
	Attributations financements spéc.						
39	**Interne Verrechnungen - Imputations internes**	**2,064,300.00**		**2,019,300**		**2,068,300.00**	
390	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**2,064,300.00**		2,019,300		2,068,300.00	

DIREKTION SOZIALES UND SICHERHEIT - DIRECTION ACTION SOCIAL ET SÉCURITÉ Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
4	**Ertrag - Revenus**		**137,589,808.53**		**138,238,050**		**134,676,783.24**
40	**Steuern - Impôts**		**188,835.00**		**196,350**		**131,325.00**
406	Besitz- und Aufwandsteuern		**188,835.00**		196,350		131,325.00
	Impôts sur la propriété + la dépense						
41	**Regalien und Konzessionen**		**35,620.00**		**44,000**		**67,101.05**
	Revenus régaliens et de concessions						
410	Regalien und Konzessionen		**35,620.00**		44,000		67,101.05
	Revenus régaliens et de concessions						
42	**Vermögenserträge - Revenus des biens**		**366,250.85**		**309,600**		**375,845.00**
421	Zinsen aus übrigen Guthaben		**7,080.00**		19,000		25,315.90
	Intérêts sur autres créances						
423	Liegenschaftserträge des Finanzverm.		**9,216.00**		5,600		5,616.00
	Revenus des immeubles du patr. fin.						
427	Liegenschaftserträge Verw.-vermögen		**349,954.85**		285,000		344,913.10
	Revenus des immeubles du patr. adm.						
43	**Entgelte - Dédommagements**		**33,089,050.93**		**32,941,100**		**32,325,308.13**
430	Ersatzabgaben - Contributions de remplacement				25,000		
431	Gebühren für Amtshandlungen		**1,847,507.25**		1,663,100		1,751,230.41
	Emoluments administratifs						
434	Andere Benützungsgeb. + Dienstleist.		**3,454,089.36**		4,394,400		4,157,932.88
	Autres redevances d'util. et serv.						
435	Übrige Verkaufserlöse - Ventes		**12,482.45**				
436	Rückerstattungen - Restitutions		**22,720,622.56**		20,778,600		21,421,146.42
437	Bussen - Amendes		**4,979,635.31**		6,000,000		4,778,056.23
439	Übrige Entgelte - Autres dédommagements		**74,714.00**		80,000		216,942.19
45	**Rückerstattungen von Gemeinwesen**		**103,011,098.75**		**103,514,300**		**100,168,403.91**
	Restitutions de collectivités publ.						
451	Rückerstattungen durch den Kanton		**102,975,251.75**		103,479,000		100,132,664.91
	Restitutions par le canton						
452	Rückerstattungen durch Gemeinden		**35,847.00**		35,300		35,739.00

DIREKTION SOZIALES UND SICHERHEIT - DIRECTION ACTION SOCIAL ET SÉCURITÉ		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
Konto - Compte		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
	Restitutions par des comm. et synd.						
46	**Beiträge für eigene Rechnung - Subventions**		**189,520.60**		**82,500**		**300,844.05**
460	Bundesbeiträge - Subventions de la confédération		**17,800.00**		20,600		19,200.00
461	Kantonsbeiträge - Subventions du canton						1,050.00
462	Gemeindebeiträge - Subventions des communes				8,800		
469	Übrige Beiträge für eigene Rechnung		**171,720.60**		53,100		280,594.05
	Autres subventions acquises						
48	**Entnahmen aus Spezialfinanzierungen**		**709,432.40**		**1,150,200**		**1,307,956.10**
	Prélèvements sur les financ. spéciaux						
480	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		**709,432.40**		1,150,200		1,307,956.10
	Prélèvements sur les financ. spéc.						

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
3	**DIREKTION SOZIALES UND SICHERHEIT** **DIRECTION ACTION SOCIAL ET SÉCURITÉ**						
	Aufwand - Charges	173,683,567.92		176,916,450		177,709,982.31	
	Ertrag - Produits		137,589,808.53		138,238,050		134,676,783.24
	Erfolg - Résultat		**36,093,759.39**		38,678,400		43,033,199.07
300	**Stab Direktionssekretariat DSS** **État-major du secrétariat de direction**						
	Aufwand - Charges	35,515,807.14		35,097,970		41,631,131.34	
	Ertrag - Produits		2,896,076.00		2,907,700		3,061,837.37
	Erfolg - Résultat		**32,619,731.14**		32,190,270		38,569,293.97
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Traitements du pers. administr. et d'exploitation	**286,821.45**		416,500		363,618.30	
30100999	Stellenmoratorium - Moratoire des postes vacants			-191,450			
30500000	Personalversicherungsbeiträge Contributions aux assurances du personnel	**53,896.10**		80,800		69,797.25	
30700000	Renten (Überbrückungsrenten) Rentes (rentes-pont)	**6,547.80**		6,600		6,547.80	
30900000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**30,882.55**		16,600		12,804.90	
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.	**3,496.84**		-87,780		4,766.65	
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**1,261.45**		2,000		4,435.54	
31200000	Wasser, Energie, Heizmaterialien Eau, énergie, combustibles					69,984.00	
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**22.50**				39.95	
31400000	Dienstleist. Dritter für den baulichen Unterhalt Prest. de tiers pour l'entretien des immeubles			500		3,493.35	
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers					556.90	
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**40,842.15**		37,800		40,971.20	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
31700000	Spesenentschädigungen	**1,154.10**		1,500		915.20	
	Dédommagements pour déplacement						
31750000	Ratskredit gemäss Gemeindeordnung	**5,000.00**		5,000		5,000.00	
	Crédit du conseil selon réglement communal						
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand	**60,949.30**		46,500		1,526.50	
	Honoraires et prestations de services						
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**1,500.00**		3,000		1,500.00	
32100000	Passivzinsen auf kurzfristigen Schulden	**727.15**					
	Intérêts passifs sur dettes à court terme						
33000000	Abschreibungen auf Finanzvermögen					30,000.00	
	Dépréciations du patrimoine financier						
35100000	Entschädigungen an Kanton	**34,994,805.75**		34,712,500		40,720,847.75	
	Dédommagements au Canton						
36553400	Cactus Übergangsphase - Cactus Übergangsphase			20,000		273,726.05	
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**27,900.00**		27,900		20,600.00	
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen		**2,892,940.00**		2,907,700		2,917,902.00
	Redevances d'utilisation et prest. de service						
43600000	Rückerstattungen - Restitutions						1,300.00
43650000	Lohnausfallentschädigungen		**3,136.00**				
	Indemnités pour pertes de gain						
45100000	Rückerstattungen durch den Kanton						139,142.02
	Restitutions par le Canton						
48000000	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen						3,493.35
	Prélèvements sur les financements spéciaux						
302	**Sozialbeiträge - Contributions sociales**						
	Aufwand - Charges	1,369,133.43		1,476,000		1,571,942.10	
	Ertrag - Produits		1,211,000.00		1,296,400		1,328,882.10
	Erfolg - Résultat		**158,133.43**		179,600		243,060.00
30000000	Personalaufwand der Behörden und Kommissionen	**1,790.00**		6,700			
	Charges de personnel des autorités et commissions						
30500000	Personalversicherungsbeiträge	**43.43**		100			
	Contributions aux assurances du personnel						

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**20,000.00**		20,000		39,960.00	
36150300	Verein Asyl Biel und Region Association Asile Bienne et Région					6,642.10	
36541501	Kulturlegi - Carte culture			30,000			
36550010	Notwohnungsvermittlungsaktivität Activité de médiation appartement d'urgence	**60,000.00**		60,000		60,000.00	
36550020	Die dargebotene Hand - La main tendue					10,000.00	
36550400	Pro Senectute Biel-Bienne Pro Senectute Biel-Bienne					100,000.00	
36551000	Selbstverteidigungskurse für Frauen Cours d'autodéfense pour femmes			2,000			
36553100	Passantenheim Heilsarmee Foyer de passage Armée du salut	**343,000.00**		342,700		340,200.00	
36553200	Sleep-In - Sleep-In	**562,000.00**		573,000		550,800.00	
36553300	Vagos Obdachlosentreff Centre pour sans abri Vagos	**113,000.00**		114,500		171,700.00	
36558800	Casanostra Verein für Wohnhilfe Casanostra association pour l'habitation assistée	**208,000.00**		212,200		204,000.00	
36559300	Lungenliga Bern, Beratungsstelle Biel Ligue pulmonaire bernoise, Service Social Bienne					25,000.00	
36559500	Djamba - Djamba	**25,000.00**		25,000		25,000.00	
36559900	Beiträge an diverse Institutionen Subventions à des institutions diverses	**36,300.00**		39,800		8,100.00	
36559910	Beiträge an diverse Institutionen z.L. SF Subventions à des institutions div. FS			50,000		30,000.00	
38000000	Einlagen in Spezialfinanzierungen Attributions aux financements spéciaux					540.00	
45100000	Rückerstattungen durch den Kanton Restitutions par le Canton		**1,186,000.00**		1,202,400		1,166,700.00
46900000	Übrige Beiträge für eigene Rechnung Autres subventions acquises				24,000		
48000000	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Prélèvements sur les financements spéciaux		**25,000.00**		70,000		162,182.10

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
305	**Integrationsfachstelle - Intégration**						
	Aufwand - Charges	283,146.25		294,400		363,406.35	
	Ertrag - Produits						69,447.80
	Erfolg - Résultat		**283,146.25**		294,400		293,958.55
30000000	Personalaufwand der Behörden und Kommissionen Charges de personnel des autorités et commissions	**2,680.00**					
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Traitements du pers. administr. et d'exploitation	**96,576.60**		80,500		65,902.10	
30500000	Personalversicherungsbeiträge Contributions aux assurances du personnel	**18,224.25**		15,100		12,378.50	
30900000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**2,494.15**		1,000		550.00	
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.	**231.15**		18,000		263.15	
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**630.70**		4,000		1,017.90	
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers			500			
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**12,612.55**		12,500		12,495.85	
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement	**830.25**		2,000		743.95	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**17,716.60**		30,000		7,319.30	
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**850.00**		500		839.00	
36540503	Integrations.Plattform - Plateforme d'intégration					8,296.60	
36542100	effe FT - effe FT	**30,000.00**		30,000		30,000.00	
36542200	Interkulturelle Übersetzung iKüs Interprètes interculturels					31,000.00	
36554000	Multimondo - Multimondo	**96,000.00**		96,000		180,000.00	
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**4,300.00**		4,300		12,600.00	
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen Redevances d'utilisation et prest. de service						101.20

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
46100000	Kantonsbeiträge - Subventions du Canton						1,050.00
48000000	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Prélèvements sur les financements spéciaux						68,296.60
321	**Öffentliche Sicherheit** **Sécurité publique et population**						
	Aufwand - Charges	1,241,579.29		1,290,410		1,047,358.08	
	Ertrag - Produits		248,873.25		277,350		290,044.24
	Erfolg - Résultat		**992,706.04**		1,013,060		757,313.84
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Traitements du pers. administr. et d'exploitation	**363,648.65**		377,464		383,226.45	
30500000	Personalversicherungsbeiträge Contributions aux assurances du personnel	**89,801.60**		91,606		93,310.15	
30600000	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen Prestations en nature	**655.85**		500		459.35	
30900000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel			2,500		2,517.65	
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.	**8,509.51**		14,240		7,409.78	
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**610.20**		2,000		4,806.70	
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**5,733.85**		20,000		15,908.80	
31400000	Dienstleist. Dritter für den baulichen Unterhalt Prest. de tiers pour l'entretien des immeubles					3,203.55	
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers	**288.35**		1,000		496.70	
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**190,892.80**		189,500		47,599.75	
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement	**1,282.65**		2,000		2,244.55	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**44,130.90**		51,800		49,549.65	
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**180,426.34**		185,500		1,725.00	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
33000000	Abschreibungen auf Finanzvermögen	**298.59**					
	Dépréciations du patrimoine financier						
36510100	Tierparkverein - Jardin d'acclimatation	**81,000.00**		81,000		120,000.00	
36520001	Tierschutzverein - Société protectrice des animaux	**90,000.00**		90,000		90,000.00	
36532110	Stiftung Schwanenkolonie	**81,000.00**		81,000		120,000.00	
	Association colonie des cygnes						
38000000	Einlagen in Spezialfinanzierungen	**33,000.00**		30,000		33,000.00	
	Attributions aux financements spéciaux						
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**70,300.00**		70,300		71,900.00	
40600000	Besitz- und Aufwandsteuern		**188,835.00**		196,350		131,325.00
	Impôts sur la propriété et la dépense						
42300000	Liegenschaftserträge des Finanzvermögens						5,616.00
	Revenus des immeubles du patrimoine financier						
42700000	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens						30.00
	Revenus des immeubles du patrimoine administratif						
43100000	Gebühren für Amtshandlungen		**3,894.00**		6,000		3,975.00
	Emoluments administratifs						
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen		**33,000.00**				33,295.00
	Redevances d'utilisation et prest. de service						
43600000	Rückerstattungen - Restitutions		**5,738.85**		45,000		3,032.00
43650000	Lohnausfallentschädigungen						5,185.85
	Indemnités pour pertes de gain						
43700000	Bussen - Amendes		**1,405.40**				2,780.00
43900000	Übrige Entgelte - Autres dédommagements						70,924.99
48000000	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		**16,000.00**		30,000		33,880.40
	Prélèvements sur les financements spéciaux						
322	**Öffentliche Sicherheit, Spezialdienste**						
	Sécurité publique, serv. spéciaux						
	Aufwand - Charges	1,572,747.50		1,516,150		1,418,497.71	
	Ertrag - Produits		266,339.15		292,700		796,392.45
	Erfolg - Résultat		**1,306,408.35**		1,223,450		622,105.26
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	**1,075,454.65**		1,113,800		1,029,951.15	
	Traitements du pers. administr. et d'exploitation						

Stadtverwaltung Biel
Laufende Rechnung - Compte de fonctionnement

Verwaltung - Administration

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
30500000	Personalversicherungsbeiträge Contributions aux assurances du personnel	**199,369.50**		206,600		190,458.45	
30600000	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen Prestations en nature	**17,475.85**		11,000		11,787.75	
30700000	Renten (Überbrückungsrenten) Rentes (rentes-pont)					2,204.00	
30900000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**8,042.70**		7,600		7,888.30	
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.	**51,665.95**		17,950		14,422.75	
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**7,036.45**		4,500		1,541.46	
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**7,158.35**		9,600		8,480.70	
31400000	Dienstleist. Dritter für den baulichen Unterhalt Prest. de tiers pour l'entretien des immeubles	**5,439.25**		6,000		2,221.80	
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers	**1,684.30**		2,400		3,508.10	
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**52,274.85**		32,200		74,800.90	
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement	**1,752.70**		1,500		1,025.00	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**80,925.95**		51,500		47,807.35	
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**12,967.00**					
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**51,500.00**		51,500		22,400.00	
42300000	Liegenschaftserträge des Finanzvermögens Revenus des immeubles du patrimoine financier		**9,216.00**		5,600		
43100000	Gebühren für Amtshandlungen Emoluments administratifs		**56,956.40**		70,000		53,004.00
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen Redevances d'utilisation et prest. de service		**2,935.00**				20.00
43600000	Rückerstattungen - Restitutions		**168,051.75**		167,100		167,327.75
43650000	Lohnausfallentschädigungen Indemnités pour pertes de gain						20,092.60
43700000	Bussen - Amendes		**29,180.00**		50,000		46,847.15

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
48000000	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Prélèvements sur les financements spéciaux						509,100.95
324	**Inspektorat Gemeindepolizeiaufgaben** **Inspection des tâches de police commun.**						
	Aufwand - Charges	4,592,720.61		4,793,120		4,736,628.52	
	Ertrag - Produits		5,695,148.42		6,558,500		5,486,888.26
	Erfolg - Résultat	**1,102,427.81**		1,765,380		750,259.74	
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Traitements du pers. administr. et d'exploitation	**2,092,337.35**		2,149,900		2,088,676.60	
30500000	Personalversicherungsbeiträge Contributions aux assurances du personnel	**384,039.30**		402,400		388,745.05	
30600000	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen Prestations en nature	**19,489.65**		20,100		15,896.95	
30700000	Renten (Überbrückungsrenten) Rentes (rentes-pont)	**24,897.60**		31,200		18,640.00	
30900000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**3,794.05**		4,000		2,158.00	
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.	**67,025.40**		79,920		72,907.45	
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**86,271.10**		109,500		25,919.92	
31200000	Wasser, Energie, Heizmaterialien Eau, énergie, combustibles	**26,734.90**		40,500		41,870.05	
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**37,573.10**		60,000		47,258.95	
31400000	Dienstleist. Dritter für den baulichen Unterhalt Prest. de tiers pour l'entretien des immeubles	**13,149.95**		52,000		5,288.70	
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers	**325,044.05**		349,000		362,718.65	
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**57,401.00**		54,300		156,450.75	
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement	**543.80**		4,200		1,083.35	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**1,283,799.76**		1,265,100		1,340,663.80	
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**1,059.00**		1,600		6,034.40	
32100000	Passivzinsen auf kurzfristigen Schulden Intérêts passifs sur dettes à court terme					265.70	
33000000	Abschreibungen auf Finanzvermögen Dépréciations du patrimoine financier	**160.60**				150.20	
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**169,400.00**		169,400		161,900.00	
41000000	Erträge aus Regalien und Konzessionen Revenus regaliens et de concessions		**35,620.00**		44,000		67,101.05
42700000	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens Revenus des immeubles du patrimoine administratif		**349,954.85**		285,000		344,883.10
43100000	Gebühren für Amtshandlungen Emoluments administratifs		**113,367.90**		58,100		104,412.05
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen Redevances d'utilisation et prest. de service		**221,293.01**		212,400		225,382.88
43600000	Rückerstattungen - Restitutions		**19,968.00**		9,000		16,302.00
43650000	Lohnausfallentschädigungen Indemnités pour pertes de gain		**5,894.75**				378.10
43700000	Bussen - Amendes		**4,949,049.91**		5,950,000		4,728,429.08
340	**Zentralgarage - Garage central**						
	Aufwand - Charges	310,493.28		403,600		309,981.20	
	Ertrag - Produits		86,890.30		133,000		96,836.30
	Erfolg - Résultat		**223,602.98**		270,600		213,144.90
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Traitements du pers. administr. et d'exploitation			16,900			
30500000	Personalversicherungsbeiträge Contributions aux assurances du personnel	**10.00**		200		10.00	
30600000	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen Prestations en nature			1,500			
30900000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**696.60**		2,000		1,015.20	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.	**1,069.10**		4,500		1,860.00	
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**44,352.47**		35,000		4,208.55	
31200000	Wasser, Energie, Heizmaterialien Eau, énergie, combustibles	**14,688.65**		37,000		30,318.10	
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**45,769.24**		35,000		19,955.90	
31400000	Dienstleist. Dritter für den baulichen Unterhalt Prest. de tiers pour l'entretien des immeubles	**27,108.60**		28,000		87,084.55	
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers	**11,547.22**		70,000		1,193.75	
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**119,638.40**		122,500		121,960.55	
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement			500		203.50	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**34,003.00**		38,200		31,371.10	
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**810.00**		1,000			
33000000	Abschreibungen auf Finanzvermögen Dépréciations du patrimoine financier			500			
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**10,800.00**		10,800		10,800.00	
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen Redevances d'utilisation et prest. de service		**74,407.85**		132,000		96,836.30
43500000	Übrige Verkaufserlöse - Ventes		**12,482.45**				
43650000	Lohnausfallentschädigungen Indemnités pour pertes de gain				1,000		
343	**Zivilschutzorganisation** **Organisation de la protection civile**						
	Aufwand - Charges	807,121.70		825,600		849,023.90	
	Ertrag - Produits		101,047.20		245,400		217,417.55
	Erfolg - Résultat		**706,074.50**		580,200		631,606.35
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Traitements du pers. administr. et d'exploitation	**353,492.25**		333,000		354,821.00	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
30500000	Personalversicherungsbeiträge Contributions aux assurances du personnel	**60,382.20**		59,600		61,258.45	
30600000	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen Prestations en nature	**11,220.40**		11,000		16,355.85	
30700000	Renten (Überbrückungsrenten) Rentes (rentes-pont)	**16,332.60**		16,500		16,332.60	
30900000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**153,217.20**		150,000		170,883.20	
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.	**1,740.80**		2,700		2,361.00	
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**27,335.70**		42,000		43,331.65	
31200000	Wasser, Energie, Heizmaterialien Eau, énergie, combustibles	**60,821.65**		47,000		55,896.85	
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**1,350.65**		10,000		9,910.80	
31400000	Dienstleist. Dritter für den baulichen Unterhalt Prest. de tiers pour l'entretien des immeubles	**30,074.65**		33,500		26,827.95	
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers	**6,380.70**		5,000		5,603.70	
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**25,529.10**		27,600		26,400.00	
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement			500		150.00	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**15,892.95**		25,500		15,998.10	
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**1,700.00**		1,700		1,700.00	
38000000	Einlagen in Spezialfinanzierungen Attributions aux financements spéciaux	**6,650.85**		25,000		8,992.75	
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**35,000.00**		35,000		32,200.00	
42100000	Aktivzinsen aus flüssigen Mittel und Guthaben Intérêts disponibilités et créances				9,000		8,992.75
43000000	Ersatzabgaben - Contributions de remplacement				25,000		
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen Redevances d'utilisation et prest. de service		**40,671.00**		120,000		141,542.60
43600000	Rückerstattungen - Restitutions				500		40.00

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
43650000	Lohnausfallentschädigungen		**6,729.20**		10,000		11,903.20
	Indemnités pour pertes de gain						
45200000	Rückerst. durch Gemeinden und Gemeindeverbände		**35,847.00**		35,300		35,739.00
	Rest. des communes et des syndicats de communes						
46000000	Bundesbeiträge - Subventions de la Confédération		**17,800.00**		20,600		19,200.00
48000000	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen				25,000		
	Prélèvements sur les financements spéciaux						
346	**Gemeindeführungsorgan für ao Lagen**						
	Org.de conduite com. en cas de sit. extr						
	Aufwand - Charges	21,088.25		70,300		23,539.80	
	Ertrag - Produits		78.40		9,800		235.20
	Erfolg - Résultat		**21,009.85**		60,500		23,304.60
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	**9,063.00**		15,000		9,086.40	
	Traitements du pers. administr. et d'exploitation						
30500000	Personalversicherungsbeiträge	**1,548.50**		3,000		1,558.90	
	Contributions aux assurances du personnel						
30600000	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	**234.00**		300		210.00	
	Prestations en nature						
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen	**45.00**		900			
	Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.						
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen	**2,997.55**		3,500		405.00	
	Achats de mobilier, machines, véhicules						
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**363.05**		1,000		206.00	
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten	**4,000.00**		4,000		4,000.00	
	Loyers, fermages, redevances d'utilisation						
31700000	Spesenentschädigungen	**180.40**		1,000		358.30	
	Dédommagements pour déplacement						
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand	**2,656.75**		4,100		7,715.20	
	Honoraires et prestations de services						
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers			37,500			
43650000	Lohnausfallentschädigungen		**78.40**		1,000		235.20
	Indemnités pour pertes de gain						
46200000	Gemeindebeiträge - Subventions communales				8,800		

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
349	**Feuerschau und Feuerungskontrolle** **Contrôle des installations de combustion**						
	Aufwand - Charges	427,995.10		407,700		436,566.49	
	Ertrag - Produits		439,760.65		355,000		509,611.75
	Erfolg - Résultat	**11,765.55**			52,700	73,045.26	
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Traitements du pers. administr. et d'exploitation	**123,369.90**		114,000		111,131.75	
30500000	Personalversicherungsbeiträge Contributions aux assurances du personnel	**21,733.15**		22,100		19,756.35	
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.	**211.85**		1,800		262.45	
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**5,720.00**		7,000		5,505.10	
31200000	Wasser, Energie, Heizmaterialien Eau, énergie, combustibles	**2,500.00**		2,500		2,500.00	
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**1,048.50**		2,000		604.00	
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers	**2,047.00**		2,000		1,937.00	
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**10,000.00**		1,000		10,096.00	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**200,564.70**		239,500		268,880.90	
33000000	Abschreibungen auf Finanzvermögen Dépréciations du patrimoine financier					92.94	
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**60,800.00**		15,800		15,800.00	
43100000	Gebühren für Amtshandlungen Emoluments administratifs		**421,760.65**		337,000		491,611.75
48000000	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Prélèvements sur les financements spéciaux		**18,000.00**		18,000		18,000.00

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
350	**Soziales - Non admis à la compensation des charges**						
	Aufwand - Charges	111,078,410.64		112,107,700		108,029,654.44	
	Ertrag - Produits		112,109,161.02		110,188,400		107,607,378.57
	Erfolg - Résultat	**1,030,750.38**			1,919,300		422,275.87
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	**7,561,187.55**		7,857,900		7,174,193.65	
	Traitements du pers. administr. et d'exploitation						
30500000	Personalversicherungsbeiträge	**1,307,468.45**		1,391,900		1,264,700.00	
	Contributions aux assurances du personnel						
30700000	Renten (Überbrückungsrenten)	**2,865.05**		14,500		12,492.60	
	Rentes (rentes-pont)						
30800000	Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte			2,800		90,746.80	
	Indemnités pour personnel temporaire						
30900000	Übriger Personalaufwand	**126,535.60**		71,000		35,877.75	
	Autres charges de personnel						
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen	**57,548.93**		72,000		72,003.71	
	Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.						
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen	**19,417.00**		20,000		14,572.60	
	Achats de mobilier, machines, véhicules						
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**210.90**		2,500		1,302.70	
31400000	Dienstleist. Dritter für den baulichen Unterhalt	**8,103.75**		18,000		14,268.25	
	Prest. de tiers pour l'entretien des immeubles						
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	**764.30**		2,900		1,992.35	
	Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers						
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten	**34,679.95**		47,000		28,345.05	
	Loyers, fermages, redevances d'utilisation						
31700000	Spesenentschädigungen	**9,014.14**		10,000		8,679.85	
	Dédommagements pour déplacement						
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand	**399,792.75**		418,900		307,027.05	
	Honoraires et prestations de services						
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**-2,795.45**		5,000		4,661.00	
36600000	Beiträge an private Haushalte	**100,480,654.62**		101,000,000		97,989,622.08	
	Contributions à des personnes physiques						

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
36650005	Kantonale Zuschüsse nach Dekret	**179,663.10**		280,000		125,669.00	
	Allocations spéciales selon décret						
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**893,300.00**		893,300		883,500.00	
43600000	Rückerstattungen - Restitutions		**21,202,659.69**		19,160,000		19,448,481.44
43650000	Lohnausfallentschädigungen		**56,488.50**		40,000		78,503.35
	Indemnités pour pertes de gain						
43900000	Übrige Entgelte - Autres dédommagements		**7,862.50**		20,000		10,909.90
45100000	Rückerstattungen durch den Kanton		**90,842,150.33**		90,963,400		88,064,483.88
	Restitutions par le Canton						
46900000	Übrige Beiträge für eigene Rechnung				5,000		5,000.00
	Autres subventions acquises						
352	**Beschäftigungsmass. zur soz. Integration**						
	Mesures d'occup. pour insertion sociale						
	Aufwand - Charges	4,243,819.14		5,195,300		4,813,742.95	
	Ertrag - Produits		4,243,819.14		5,160,800		4,813,742.95
	Erfolg - Résultat				34,500		
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	**147,512.90**		20,200		242,153.00	
	Traitements du pers. administr. et d'exploitation						
30500000	Personalversicherungsbeiträge	**16,725.35**		3,900		44,431.50	
	Contributions aux assurances du personnel						
30700000	Renten (Überbrückungsrenten)	**4,368.00**					
	Rentes (rentes-pont)						
30900000	Übriger Personalaufwand					1,900.80	
	Autres charges de personnel						
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen	**14.10**				1,514.35	
	Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.						
31200000	Wasser, Energie, Heizmaterialien	**427.00**				3,004.90	
	Eau, énergie, combustibles						
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises					323.85	
31400000	Dienstleist. Dritter für den baulichen Unterhalt					237.10	
	Prest. de tiers pour l'entretien des immeubles						
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten	**3,062.55**		34,500		36,244.00	
	Loyers, fermages, redevances d'utilisation						

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
31700000	Spesenentschädigungen					130.40	
	Dédommagements pour déplacement						
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand	**20.00**				24,470.15	
	Honoraires et prestations de services						
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers					200.00	
36545201	BBK Betriebs- und Betreuungskosten	**2,234,833.13**		2,338,400		2,474,074.25	
	FEA Frais d'exploitation et d'assistance						
36545202	LK Lohnkosten - CS Coût salarial	**285,737.96**		893,400		537,413.95	
36545203	Zusätzliche Leistungen AVNE	**750,274.00**		742,800		742,845.00	
	Prestations supplémentaires AVNE						
36545205	Stob Regenove Tramelan - EE Regenove Tramelan			25,000			
36545210	Tagesstruktur UNICEF - Structure de jour UNICEF			150,000			
36545211	JobSys-Plätze - Places JobSys					79,016.00	
36545213	Individuelle Angebote - Offre individuelle	**12,285.00**		50,000		7,161.00	
36545214	Hofweber Coaching - Hofweber Coaching	**12,160.00**		15,000		12,480.00	
36545215	Netzwerk Grenchen - Netzwerk Grenchen	**328,320.00**		275,500		218,880.00	
36545216	Passepartout Biel - Passepartout Bienne	**67,832.00**		96,800		71,121.10	
36545217	Syphon Bienne - Syphon Bienne	**35,592.20**		106,000		100,096.00	
36545220	Mercato Lyss - Mercato Lyss			35,000			
36545221	IPT Fribourg - IPT Fribourg			125,000			
36545222	FRAC Biel-Bienne - FRAC Biel-Bienne			25,000			
36545223	Einarbeitungszusschuss	**6,050.00**		40,000		4,616.65	
	Allocation de mise au courant						
36545224	Gesundheit Teams Solutions	**36,158.35**				15,798.20	
	IS Santé Teams Solutions						
36545225	Effe Perspektivenentwicklung	**2,700.00**		10,000		3,660.00	
	Effe perspective de développement						
36545226	Nachbetreuung GAD, Regenove, LBS, NWG			5,000			
	Accomp. supplém. GAD, Regenove, AC, NWG						
36545227	BIZ Beratung Biel - OP Orientation Prof. Bienne	**10,000.00**		15,000		10,000.00	
36545228	Hauslieferdienst LBS	**151,923.60**		188,800		181,970.75	
	Service de Livraison à domicile AC						
36545229	IP Interne Programme SOZ	**92,823.00**					
	PI Programme interne SOC						
36545232	SüdkurveJob Lyss - SüdkurveJob Lyss	**45,000.00**					

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen Redevances d'utilisation et prest. de service						79,016.00
43600000	Rückerstattungen - Restitutions		**6,319.55**				
43650000	Lohnausfallentschädigungen Indemnités pour pertes de gain		**1,449.15**				3,831.60
45100000	Rückerstattungen durch den Kanton Restitutions par le Canton		**3,413,897.44**		4,129,500		3,942,298.60
46900000	Übrige Beiträge für eigene Rechnung Autres subventions acquises		**171,720.60**		24,100		275,594.05
48000000	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Prélèvements sur les financements spéciaux		**650,432.40**		1,007,200		513,002.70
360	**Bevölkerung - Population**						
	Aufwand - Charges	2,272,521.46		2,300,400		2,269,039.24	
	Ertrag - Produits		1,018,477.85		1,005,000		1,022,774.66
	Erfolg - Résultat		**1,254,043.61**		1,295,400		1,246,264.58
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Traitements du pers. administr. et d'exploitation	**1,406,460.95**		1,417,300		1,354,592.80	
30500000	Personalversicherungsbeiträge Contributions aux assurances du personnel	**260,884.70**		267,000		253,098.40	
30700000	Renten (Überbrückungsrenten) Rentes (rentes-pont)	**10,032.00**		11,000		14,944.95	
30900000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel					4,560.00	
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.	**32,992.67**		36,900		33,869.25	
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**21,311.65**		25,000		13,170.00	
31400000	Dienstleist. Dritter für den baulichen Unterhalt Prest. de tiers pour l'entretien des immeubles					1,901.90	
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers	**7,819.33**		8,000		11,796.45	
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**185,418.90**		185,000		174,967.20	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
31700000	Spesenentschädigungen	**2,599.00**		5,000		3,811.00	
	Dédommagements pour déplacement						
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand	**122,357.76**		122,500		103,687.29	
	Honoraires et prestations de services						
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**2,740.00**		2,800		2,740.00	
33000000	Abschreibungen auf Finanzvermögen	**4.50**					
	Dépréciations du patrimoine financier						
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**219,900.00**		219,900		295,900.00	
43100000	Gebühren für Amtshandlungen		**980,741.40**		1,000,000		1,010,540.11
	Emoluments administratifs						
43650000	Lohnausfallentschädigungen		**37,736.45**		5,000		12,234.55
	Indemnités pour pertes de gain						
370	**Erwachsenen- und Jugendschutz**						
	Protection des adultes et de la jeunesse						
	Aufwand - Charges	9,946,984.13		11,137,800		10,209,470.19	
	Ertrag - Produits		9,273,137.15		9,808,000		9,375,294.04
	Erfolg - Résultat		**673,846.98**		1,329,800		834,176.15
30000000	Personalaufwand der Behörden und Kommissionen					5,194.55	
	Charges de personnel des autorités et commissions						
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	**5,318,274.35**		5,825,600		5,421,991.35	
	Traitements du pers. administr. et d'exploitation						
30500000	Personalversicherungsbeiträge	**956,090.25**		1,041,800		961,798.00	
	Contributions aux assurances du personnel						
30700000	Renten (Überbrückungsrenten)	**3,159.00**					
	Rentes (rentes-pont)						
30900000	Übriger Personalaufwand	**50,537.50**		78,000		33,965.85	
	Autres charges de personnel						
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen	**27,777.70**		40,500		33,173.25	
	Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.						
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen	**24,307.75**		40,000		27,828.15	
	Achats de mobilier, machines, véhicules						
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**3,764.90**		9,000		5,028.00	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
31400000	Dienstleist. Dritter für den baulichen Unterhalt Prest. de tiers pour l'entretien des immeubles					2,648.50	
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers	**3,122.30**		6,900		7,136.75	
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**17,922.85**		46,600		36,059.10	
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement	**3,301.98**		12,000		5,439.46	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**207,244.30**		192,300		112,898.60	
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**10,063.70**		4,000		3,045.00	
33000000	Abschreibungen auf Finanzvermögen Dépréciations du patrimoine financier	**260.00**				185.00	
36600000	Beiträge an private Haushalte Contributions à des personnes physiques	**93,136.70**		480,000		272,320.50	
36653000	Alimentenbevorschussung Paiement d'avance des aliments	**2,706,920.85**		2,840,000		2,740,058.13	
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**521,100.00**		521,100		540,700.00	
42100000	Aktivzinsen aus flüssigen Mittel und Guthaben Intérêts disponibilités et créances		**7,080.00**		10,000		16,323.15
43100000	Gebühren für Amtshandlungen Emoluments administratifs		**270,786.90**		192,000		87,687.50
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen Redevances d'utilisation et prest. de service		**188,842.50**		1,022,300		663,836.90
43600000	Rückerstattungen - Restitutions		**1,182,504.27**		1,300,000		1,622,109.93
43650000	Lohnausfallentschädigungen Indemnités pour pertes de gain		**23,868.00**		40,000		30,188.85
43900000	Übrige Entgelte - Autres dédommagements		**66,851.50**		60,000		135,107.30
45100000	Rückerstattungen durch den Kanton Restitutions par le Canton		**7,533,203.98**		7,183,700		6,820,040.41

DIREKTION BILDUNG, KULTUR UND SPORT - DIRECTION FORMATION, CULTURE ET SPORT Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
3	**Aufwand - Charges**	**68,556,637.28**		**70,929,750**		**69,207,277.54**	
30	**Personalaufwand - Charges de personnel**	**11,749,338.85**		**12,260,250**		**12,359,725.80**	
300	Personalaufwand Behörden u. Kommiss. Autorités et commissions	**32,090.00**		18,000		25,620.00	
301	Löhne Verwaltungs- u. Betriebspers. Personnel administratif/exploitation	**9,936,740.60**		10,374,550		10,490,666.66	
305	Personalversicherungsbeiträge Contr. aux assurances du personnel	**1,681,051.00**		1,736,700		1,752,120.24	
306	Dienstkleider,Wohnungs-/Verpfl.-Zul. Prestations en nature	**2,200.00**		3,500		2,250.00	
307	Renten (Teuerung + Überbrückungsr.) Rentes (renchérissment/rentes-pont)	**13,792.05**		23,600		33,120.75	
309	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**83,465.20**		103,900		55,948.15	
31	**Sachaufwand - Biens, services et marchandises**	**9,040,343.10**		**9,514,000**		**8,969,607.99**	
310	Büro- und Schulmat., Drucksachen Fournitures de bureau, imprimés etc.	**1,806,291.72**		1,792,300		1,768,046.38	
311	Kauf Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge Mobilier, machines, véhicules	**817,222.55**		916,500		665,577.98	
312	Wasser, Energie, Heizmaterialien Eau, énergie, combustibles	**1,844,891.90**		1,845,400		1,846,684.78	
313	Verbrauchsmaterialien - Marchandises	**382,354.01**		459,200		497,441.45	
314	Baulicher Unterhalt - Entretien des immeubles	**825,107.75**		895,100		768,000.40	
315	Übriger Unterhalt - Entretien du mobilier	**85,830.10**		129,000		80,590.90	
316	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'util.	**902,182.76**		904,500		879,353.21	
317	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacements	**1,320,461.11**		1,444,800		1,254,572.21	
318	Honorare, allg. Verwaltungsaufwand Honoraires, prestations de services	**1,040,823.65**		1,103,700		1,194,397.58	
319	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**15,177.55**		23,500		14,943.10	
33	**Abschreibungen - Dépréciations**	**161.15**				**1,864.65**	

DIREKTION BILDUNG, KULTUR UND SPORT - DIRECTION FORMATION, CULTURE ET SPORT Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
330	Abschreibungen auf Finanzvermögen Dépréciations patrimoine financier	**161.15**				1,864.65	
35	**Entschädigungen an Gemeinwesen** **Dédommagements à des collect. publ.**	**20,296,868.40**		**20,413,000**		**19,866,711.50**	
351	Entschädigungen an Kanton Dédommagements au canton	**20,034,833.00**		20,273,000		19,657,039.75	
352	Entschädigungen an Gemeinden Dédommagements aux communes	**262,035.40**		140,000		209,671.75	
36	**Eigene Beiträge - Subventions accordées**	**26,815,425.78**		**28,088,000**		**27,330,667.60**	
361	Beiträge an den Kanton - Subventions au canton	**10,973,134.95**		11,937,000		11,793,752.80	
362	Beiträge an Gemeinden + Gde-Verbände Subv. à des communes et synd. comm.	**7,500.00**		7,500		7,500.00	
363	Beiträge an eigene Anstalten Subv. aux propres établissements	**1,237,702.31**		1,273,700		737,804.40	
365	Beiträge an private Institutionen Subv. à des institutions privées	**14,288,973.72**		14,484,800		14,190,017.15	
366	Beiträge an private Haushalte Subv. à des personnes physiques	**293,414.80**		370,000		580,093.25	
367	Beiträge an internationale Organis. Subv. à des organ. internationales	**14,700.00**		15,000		21,500.00	
39	**Interne Verrechnungen - Imputations internes**	**654,500.00**		**654,500**		**678,700.00**	
390	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**654,500.00**		654,500		678,700.00	

DIREKTION BILDUNG, KULTUR UND SPORT - DIRECTION FORMATION, CULTURE ET SPORT		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
Konto - Compte		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
4	**Ertrag - Revenus**		**9,727,246.81**		**9,417,600**		**10,509,434.31**
42	**Vermögenserträge - Revenus des biens**		**245,138.75**		**255,800**		**250,408.85**
421	Zinsen aus übrigen Guthaben Intérêts sur autres créances						0.10
423	Liegenschaftserträge des Finanzverm. Revenus des immeubles du patr. fin.		**76,103.00**		69,800		65,108.00
427	Liegenschaftserträge Verw.-vermögen Revenus des immeubles du patr. adm.		**169,035.75**		186,000		185,300.75
43	**Entgelte - Dédommagements**		**2,318,121.53**		**2,178,300**		**2,376,114.47**
433	Schulgelder - Ecolages		**86,465.00**		50,000		81,795.00
434	Andere Benützungsgeb. + Dienstleist. Autres redevances d'util. et serv.		**1,863,547.73**		1,774,900		2,034,683.85
435	Übrige Verkaufserlöse - Ventes		**500.00**				
436	Rückerstattungen - Restitutions		**367,608.80**		353,400		259,635.62
45	**Rückerstattungen von Gemeinwesen** **Restitutions de collectivités publ.**		**2,786,679.62**		**2,537,500**		**3,268,714.82**
451	Rückerstattungen durch den Kanton Restitutions par le canton		**2,786,679.62**		2,537,500		3,268,714.82
46	**Beiträge für eigene Rechnung - Subventions**		**4,261,206.91**		**4,222,000**		**4,337,955.32**
461	Kantonsbeiträge - Subventions du canton		**665,694.00**		705,000		746,482.70
462	Gemeindebeiträge - Subventions des communes		**3,275,739.00**		3,517,000		3,320,533.50
463	Beiträge von eigenen Anstalten Subv. de propres établissements		**319,773.91**				270,939.12
48	**Entnahmen aus Spezialfinanzierungen** **Prélèvements sur les financ. spéciaux**		**116,100.00**		**224,000**		**276,240.85**
480	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Prélèvements sur les financ. spéc.		**116,100.00**		224,000		276,240.85

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
4	**DIREKTION BILDUNG, KULTUR UND SPORT - DIRECTION FORMATION, CULTURE ET SPORT**						
	Aufwand - Charges	68,556,637.28		70,929,750		69,207,277.54	
	Ertrag - Produits		9,727,246.81		9,417,600		10,509,434.31
	Erfolg - Résultat		**58,829,390.47**		61,512,150		58,697,843.23
400	**Stab Direktionssekretariat BKS État-major du secrétariat de direction**						
	Aufwand - Charges	405,160.78		105,770		430,356.24	
	Ertrag - Produits		2,412.25				50,294.45
	Erfolg - Résultat		**402,748.53**		105,770		380,061.79
30000000	Personalaufwand der Behörden und Kommissionen Charges de personnel des autorités et commissions	**32,090.00**		18,000		25,620.00	
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Traitements du pers. administr. et d'exploitation	**228,220.00**		218,600		211,307.00	
30100999	Stellenmoratorium - Moratoire des postes vacants			-105,650			
30500000	Personalversicherungsbeiträge Contributions aux assurances du personnel	**41,313.30**		40,700		39,004.45	
30900000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**18,207.85**		7,500		10,160.00	
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.	**4,705.19**		-170,280		3,546.30	
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**1,574.65**		4,000		6,384.25	
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**26,559.31**		25,000		26,411.25	
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement	**2,128.13**		5,000		2,781.95	
31750000	Ratskredit gemäss Gemeindeordnung Crédit du conseil selon réglement communal	**5,000.00**		5,000		5,000.00	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**16,897.35**		25,000		61,441.04	
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**565.00**		5,000			
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**27,900.00**		27,900		38,700.00	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
46389040	Gewinnbeitrag Tageszentrum		**2,412.25**				4,453.60
	Bénéfice centre d'accueil de jour						
48000000	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen						45,840.85
	Prélèvements sur les financements spéciaux						
402	**Sozialbeiträge - Contributions sociales**						
	Aufwand - Charges	168,950.00		222,000		127,740.00	
	Ertrag - Produits		20,100.00		80,000		64,400.00
	Erfolg - Résultat		**148,850.00**		142,000		63,340.00
36548600	Frauenplatz - Espace Femmes	**4,000.00**		4,000		4,000.00	
36550400	Pro Senectute Biel-Bienne	**70,000.00**		70,000			
	Pro Senectute Biel-Bienne						
36551500	FamiPlus - FamiPlus	**63,000.00**		38,000		56,500.00	
36554100	Verein frac - Association frac	**10,000.00**		10,000		10,000.00	
36559900	Beiträge an diverse Institutionen	**13,850.00**		20,000		4,840.00	
	Subventions à des institutions diverses						
36559910	Beiträge an diverse Institutionen z.L. SF	**8,100.00**		80,000		52,400.00	
	Subventions à des institutions div. FS						
48000000	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		**20,100.00**		80,000		64,400.00
	Prélèvements sur les financements spéciaux						
404	**Allgemeine Beiträge - Subventions générales**						
	Aufwand - Charges	255,000.00		265,000		423,320.00	
	Ertrag - Produits						
	Erfolg - Résultat		**255,000.00**		265,000		423,320.00
36540000	Forum für die Belange der Zweisprachigkeit	**100,000.00**		100,000		100,000.00	
	Forum du bilinguisme						
36540401	Kulturparcours - Parcours culturel	**30,000.00**		30,000			
36542000	effe - effe	**50,000.00**		50,000		50,000.00	
36545800	Elektronische Medien - Médias électroniques	**75,000.00**		75,000		150,000.00	
36550404	Nacht der 1000 Fragen			10,000			
	La nuit des 1000 questions						

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
36552000	Stiftung für Betagtenwohnungen, Biel Fond. de logements pour personnes âgées Bienne					123,320.00	
408	**AHV-Zweigstelle - Agence AVS**						
	Aufwand - Charges	12,564,389.75		13,696,600		13,613,851.36	
	Ertrag - Produits		760,795.00		755,000		795,736.76
	Erfolg - Résultat		**11,803,594.75**		12,941,600		12,818,114.60
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Traitements du pers. administr. et d'exploitation	**1,288,108.40**		1,335,500		1,288,058.80	
30500000	Personalversicherungsbeiträge Contributions aux assurances du personnel	**228,214.35**		238,300		227,888.15	
30700000	Renten (Überbrückungsrenten) Rentes (rentes-pont)	**2,736.00**		3,000		5,472.00	
30900000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**6,774.45**		10,000		6,081.10	
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.	**15,636.75**		16,200		16,791.07	
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**2,272.45**		10,000		542.20	
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers	**9,623.75**		6,500		6,565.80	
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**107,260.20**		108,000		107,331.05	
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement	**137.90**		3,000		1,199.99	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**1,115.10**		7,600		1,126.90	
36150200	Gemeindebeitrag an die Ergänzungsleist. zur AHV/AI Contrib. commun. aux prest.complémentaires AVS/AI	**10,470,956.75**		11,448,000		11,352,538.00	
36150400	Gemeindebeitrag Familienzulage Contribution comm. allocations enfants	**219,479.00**		216,000		103,410.00	
36650100	Verbilligte Bus-Abonnemente für EL-/Z- Bezüger Abonnem. de bus à prix réduit pour bénéficiaires	**43,038.00**		120,000		328,987.50	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
36650300	Weihnachtsfeier für Betagte Fête de Noël aux bénéficiaires AVS	**24,536.65**		30,000		24,158.80	
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**144,500.00**		144,500		143,700.00	
43600000	Rückerstattungen - Restitutions		**94,741.00**		80,000		64,025.00
43650000	Lohnausfallentschädigungen Indemnités pour pertes de gain		**360.00**				270.00
45100000	Rückerstattungen durch den Kanton Restitutions par le Canton						50,232.76
46100000	Kantonsbeiträge - Subventions du Canton		**665,694.00**		675,000		681,209.00
410	**Kultur, Administration - Culture, administration**						
	Aufwand - Charges	552,929.40		560,700		554,097.61	
	Ertrag - Produits				1,000		106.80
	Erfolg - Résultat		**552,929.40**		559,700		553,990.81
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Traitements du pers. administr. et d'exploitation	**375,085.90**		368,100		373,721.50	
30500000	Personalversicherungsbeiträge Contributions aux assurances du personnel	**68,826.75**		69,200		68,909.45	
30900000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**2,858.15**		5,400		4,058.55	
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.	**6,319.20**		9,000		9,539.40	
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**1,771.75**		4,000		466.55	
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**67.80**		500		837.30	
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers			500		159.90	
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**42,600.45**		47,000		44,111.00	
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement	**2,598.65**		6,000		4,318.71	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**18,300.75**		16,500		9,575.25	
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**34,500.00**		34,500		38,400.00	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
43600000	Rückerstattungen - Restitutions						2.00
43650000	Lohnausfallentschädigungen				1,000		104.80
	Indemnités pour pertes de gain						
411	**Kulturhäuser und Ateliers**						
	Bâtiments culturels et ateliers						
	Aufwand - Charges	138,954.20		171,730		164,566.90	
	Ertrag - Produits		154,116.10		151,700		138,502.80
	Erfolg - Résultat	**15,161.90**			20,030		26,064.10
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	**51,244.25**		65,900		64,356.10	
	Traitements du pers. administr. et d'exploitation						
30500000	Personalversicherungsbeiträge	**5,502.55**		12,000		10,731.25	
	Contributions aux assurances du personnel						
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen	**283.50**		1,530		537.85	
	Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.						
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen	**3,187.75**		1,500		100.00	
	Achats de mobilier, machines, véhicules						
31200000	Wasser, Energie, Heizmaterialien	**48,527.45**		48,000		49,198.25	
	Eau, énergie, combustibles						
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**1,438.35**		3,200		1,965.90	
31400000	Dienstleist. Dritter für den baulichen Unterhalt	**12,027.20**		15,600		14,874.05	
	Prest. de tiers pour l'entretien des immeubles						
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten	**2,539.40**		2,500		2,539.40	
	Loyers, fermages, redevances d'utilisation						
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand	**5,290.70**		8,300		4,915.45	
	Honoraires et prestations de services						
36541040	General-Dufour-Strasse 44 - Rue Général-Dufour 44	**3,057.50**		5,500		7,657.30	
36541041	Obergasse 14 - Rue Haute 14	**2,854.40**		2,600		3,386.75	
36541050	Obergasse 14/16 - Rue Haute 14/16	**3,001.15**		3,800		3,270.70	
36541051	Obergasse 5 / Brunngasse 4			1,300		1,033.90	
	Rue Haute 5 / Rue des Fontaines 4						
42300000	Liegenschaftserträge des Finanzvermögens		**76,103.00**		69,800		65,108.00
	Revenus des immeubles du patrimoine financier						

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
42700000	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens		**76,525.50**		75,500		69,381.00
	Revenus des immeubles du patrimoine administratif						
43600000	Rückerstattungen - Restitutions		**1,487.60**		6,400		4,013.80
414	**Subv. m. Leistungsv.(RKK)**						
	Subv. avec contrats de prestations (CRR)						
	Aufwand - Charges	8,337,590.00		8,262,800		8,262,620.00	
	Ertrag - Produits						
	Erfolg - Résultat		**8,337,590.00**		8,262,800		8,262,620.00
36540102	Stiftung Centre Pasquart	**507,310.00**		507,300		507,310.00	
	Fondation Centre Pasquart						
36541406	Theater und Orchester Biel Solothurn	**4,067,720.00**		3,992,800		3,992,720.00	
	Théâtre et orchestre Bienne Soleure						
36541407	Neues Museum Biel NMB (Schwab und Neuhaus)	**1,312,930.00**		1,313,000		1,312,930.00	
	Nouveau musée Bienne NMB (Schwab et Neuhaus)						
36543700	Stadtbibliothek	**1,997,080.00**		1,997,100		1,997,080.00	
	Bibliothèque de la Ville de Bienne						
36544300	Fondation des Spectacles français	**452,550.00**		452,600		452,580.00	
	Fondation des Spectacles français						
415	**Subv. m. Leistungsv.(Andere)**						
	Subventions avec contrat de prestations						
	Aufwand - Charges	1,140,800.00		1,130,800		1,192,500.00	
	Ertrag - Produits						
	Erfolg - Résultat		**1,140,800.00**		1,130,800		1,192,500.00
36540008	lokal int. - lokal int.	**15,000.00**		15,000			
36540200	Visarte - Fondation Centre Pasquart	**15,500.00**		15,500		15,500.00	
	Visarte - Fondation Centre Pasquart						
36540601	Pod Ring - Pod Ring	**62,200.00**		62,200		62,200.00	
36540602	Städtische Musikvereinigung für Erwachsenenmusiken	**44,600.00**		44,600		44,600.00	
	Association des fanfares de Bienne pour adultes						
36540700	Kunstverein - Société des Beaux-Arts	**15,500.00**		15,500		15,500.00	
36541600	Rennweg 26 - Rennweg 26	**41,400.00**		41,400		41,400.00	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
36543400	Musikfest - Fête de la musique	**20,700.00**		20,700		20,700.00	
36543500	Groovesound Presents in Concert	**20,700.00**		20,700		20,700.00	
	Groovesound Presents in Concert						
36543600	Ear we are - Ear we are	**20,700.00**		20,700		20,700.00	
36543800	Joyful Noise - Joyful Noise	**10,400.00**		10,400		10,400.00	
36543900	Literarische Gesellschaft - Société littéraire	**10,400.00**		10,400		10,400.00	
36544000	Association et revue culturelle "Intervalles"	**6,700.00**		6,700		6,700.00	
	Association et revue culturelle "Intervalles"						
36544100	Stiftung Robert Walser (Walserpreis)	**8,300.00**		8,300		8,300.00	
	Fondation Robert Walser						
36544500	Kulturtäter - Kulturtäter					148,400.00	
36544800	Theater für di Chlyne - Théâtre pour les petits	**10,400.00**		10,400		10,400.00	
36544900	Théâtrale de Bienne - Théâtrale de Bienne	**5,500.00**		5,500		5,500.00	
36545000	Aktvitäten Théâtre de Poche	**71,700.00**		71,700			
	Activités Théâtre de Poche						
36545400	Photoforum Pasquart - Photoforum Pasquart	**186,500.00**		186,500		186,500.00	
36545500	Filmpodium - Filmpodium	**124,000.00**		114,000		114,000.00	
36545600	Kinderfilmklub "Zauberlaterne"	**20,700.00**		20,700		20,700.00	
	Club de cinéma "La lanterne magique"						
36545610	Festival du film français	**82,900.00**		82,900		82,900.00	
	Festival du film français						
36545700	Stiftung Schweiz. Orchesternachwuchsförderung	**15,500.00**		15,500		15,500.00	
	Fond. suisse promo jeunes musiciens d'orchestre						
36545900	Bieler Fototage	**82,900.00**		82,900		82,900.00	
	Journées photographiques de Bienne						
36546001	Sommerakademie - Académie d'été	**41,400.00**		41,400		41,400.00	
36546300	Société philharmonique de Bienne	**20,700.00**		20,700		20,700.00	
	Société philarmonique Suisse						
36547000	A Propos Theatervorst. für Kinder und Jugendliche	**20,700.00**		20,700		20,700.00	
	Théâtre Jeune public						
36548100	Théâtre de la Grenouille	**165,800.00**		165,800		165,800.00	
	Théâtre de la Grenouille						

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
416	**Kulturförderung - Encouragement de la culture**						
	Aufwand - Charges	401,391.05		405,500		458,644.65	
	Ertrag - Produits						
	Erfolg - Résultat		**401,391.05**		405,500		458,644.65
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen					50,000.00	
	Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.						
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**6,000.00**		6,000		11,130.00	
36240003	Kulturelle Beziehungen unter Schweizerstädten	**7,500.00**		7,500		7,500.00	
	Rapports culturels entre villes de Suisse						
36540004	Kulturanimation (Defizitbeiträge)	**173,848.25**		180,000		153,307.65	
	Animation culturelle (couverture de déficit)						
36540301	Kulturelle Aktivitäten von Ausländerorganisationen	**11,400.00**		12,000		10,650.00	
	Activités cultur. des organisations d'étrangers						
36541802	Corodis - Corodis	**5,000.00**		5,000		5,000.00	
36640000	Kulturpreis - Prix de la culture	**19,942.80**		20,000		19,557.00	
36640100	Stipendien und Werkbeiträge	**138,750.00**		140,000		165,500.00	
	Bourses pour jeunes artistes et bourse de travail						
36640200	Übersetzungsbeiträge - Subsides à la traduction	**5,000.00**		10,000		5,000.00	
36640300	Publikationsbeiträge - Subsides à la publication	**19,250.00**		10,000		9,500.00	
36740000	Kulturaustausch mit dem Ausland	**14,700.00**		15,000		21,500.00	
	Echange culturel avec l'étranger						
417	**Weitere Subventionen - Autres subventions**						
	Aufwand - Charges	100,000.00		100,000		115,000.00	
	Ertrag - Produits						
	Erfolg - Résultat		**100,000.00**		100,000		115,000.00
36540008	lokal int. - lokal int.					15,000.00	
36540900	Schweizerische Plastikaustellung	**100,000.00**		100,000		100,000.00	
	Exposition Suisse de sculpture						

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
418	**Sammlungen - Collections**						
	Aufwand - Charges	126,929.20		140,250		161,733.66	
	Ertrag - Produits		500.00				
	Erfolg - Résultat		**126,429.20**		140,250		161,733.66
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen	**65.00**		2,250		43.00	
	Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.						
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen	**45,036.70**		50,000		96,191.06	
	Achats de mobilier, machines, véhicules						
31200000	Wasser, Energie, Heizmaterialien	**2,373.55**		2,000		647.50	
	Eau, énergie, combustibles						
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**4,286.90**		7,000		6,843.15	
31400000	Dienstleist. Dritter für den baulichen Unterhalt			2,500			
	Prest. de tiers pour l'entretien des immeubles						
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	**14,475.05**		17,000		8,451.25	
	Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers						
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten	**266.90**		4,000		724.70	
	Loyers, fermages, redevances d'utilisation						
31700000	Spesenentschädigungen			1,000		417.40	
	Dédommagements pour déplacement						
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand	**45,817.55**		36,100		45,552.50	
	Honoraires et prestations de services						
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**7,207.55**		8,000		2,863.10	
36500000	Beiträge an private Institutionen			3,000			
	Contributions à des institutions privées						
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**7,400.00**		7,400			
43500000	Übrige Verkaufserlöse - Ventes		**500.00**				
420	**Schule & Sport - Écoles & Sport**						
	Aufwand - Charges	2,947,460.25		3,422,700		3,134,215.95	
	Ertrag - Produits		168,875.00		271,000		223,993.05
	Erfolg - Résultat		**2,778,585.25**		3,151,700		2,910,222.90

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Traitements du pers. administr. et d'exploitation	**679,357.25**		1,039,000		734,396.95	
30500000	Personalversicherungsbeiträge Contributions aux assurances du personnel	**124,410.90**		189,700		132,101.05	
30700000	Renten (Überbrückungsrenten) Rentes (rentes-pont)					1,546.65	
30900000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**20,546.00**		24,000		7,961.15	
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.	**17,045.05**		22,500		16,319.85	
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**4,350.50**		14,000		911.70	
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises			1,000		177.80	
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers			2,000			
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**157,095.55**		155,000		157,534.20	
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement	**642.40**		8,000		1,667.00	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**36,690.60**		50,000		85,736.70	
36530501	Volkshochschule - Université populaire	**140,000.00**		140,000		170,000.00	
36540500	Verschiedene Jahresbeiträge Cotisations annuelles diverses	**500.00**		500		500.00	
36541200	Musikschule und Konzertgesell. für Konservatorium Société de l'école de musique et de concerts	**1,639,822.00**		1,650,000		1,614,962.90	
36541300	Schweiz.Ausbildungsstätte für Natur & Umweltschutz Centre de formation pour prot. nature & environ.					19,500.00	
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**127,000.00**		127,000		190,900.00	
42700000	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens Revenus des immeubles du patrimoine administratif		**40,000.00**		40,000		40,000.00
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen Redevances d'utilisation et prest. de service		**120,462.50**		210,000		181,715.65
43600000	Rückerstattungen - Restitutions		**6,798.50**		1,000		83.00

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
43650000	Lohnausfallentschädigungen Indemnités pour pertes de gain		**1,614.00**		20,000		2,194.40
424	**Schulen der Primar- und Sekundarstufe** **Écoles des degrés primaires et second.**						
	Aufwand - Charges	34,462,962.15		34,944,100		34,358,899.05	
	Ertrag - Produits		5,044,795.33		4,695,500		4,854,167.10
	Erfolg - Résultat		**29,418,166.82**		30,248,600		29,504,731.95
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Traitements du pers. administr. et d'exploitation	**5,217,036.20**		5,113,000		5,631,742.46	
30500000	Personalversicherungsbeiträge Contributions aux assurances du personnel	**871,520.45**		807,500		916,503.74	
30600000	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen Prestations en nature	**2,200.00**		3,500		2,250.00	
30700000	Renten (Überbrückungsrenten) Rentes (rentes-pont)	**11,056.05**		20,600		26,102.10	
30900000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**16,114.45**		36,000		12,312.25	
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.	**1,709,829.61**		1,850,000		1,618,048.28	
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**701,966.42**		740,000		513,974.55	
31200000	Wasser, Energie, Heizmaterialien Eau, énergie, combustibles	**1,675,800.75**		1,660,000		1,669,363.88	
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**340,782.26**		394,000		448,071.55	
31400000	Dienstleist. Dritter für den baulichen Unterhalt Prest. de tiers pour l'entretien des immeubles	**723,980.05**		800,000		712,487.80	
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers	**61,731.30**		100,000		65,413.95	
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**329,736.55**		330,000		320,932.81	
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement	**1,291,283.18**		1,376,000		1,215,166.31	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**721,493.78**		822,000		833,008.47	
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**1,405.00**		1,000		950.00	
33000000	Abschreibungen auf Finanzvermögen Dépréciations du patrimoine financier	**61.15**				1,764.65	
35100000	Entschädigungen an Kanton Dédommagements au Canton	**20,034,833.00**		20,273,000		19,657,039.75	
35200000	Entschädigungen an Gemeinden Dédommagements aux communes	**262,035.40**		140,000		209,671.75	
36100000	Beiträge an den Kanton - Contributions au Canton	**282,699.20**		273,000		337,804.80	
36650000	Gemeindebeitr.für Behandlung durch Privatzahnärzte Contr. pour soins dentaires par dentistes privés	**4,952.65**		10,000		3,472.10	
36650020	Kieferorthopädie - Orthodontie	**37,944.70**		30,000		23,917.85	
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**164,500.00**		164,500		138,900.00	
42700000	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens Revenus des immeubles du patrimoine administratif		**9,024.00**		10,500		19,976.00
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen Redevances d'utilisation et prest. de service		**1,331,810.18**		1,098,000		1,341,869.05
43600000	Rückerstattungen - Restitutions		**53,587.30**		55,000		54,107.50
43650000	Lohnausfallentschädigungen Indemnités pour pertes de gain		**40,400.65**		50,000		47,461.85
45100000	Rückerstattungen durch den Kanton Restitutions par le Canton		**371,530.20**				50,700.00
46100000	Kantonsbeiträge - Subventions du Canton				30,000		65,273.70
46200000	Gemeindebeiträge - Subventions communales		**3,238,443.00**		3,452,000		3,274,779.00
428	**Bereich 0-4 - Service 0-4**						
	Aufwand - Charges	2,362,699.49		2,446,900		1,773,662.58	
	Ertrag - Produits		1,405,621.38		1,286,500		1,794,843.34
	Erfolg - Résultat		**957,078.11**		1,160,400	21,180.76	
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Traitements du pers. administr. et d'exploitation	**100,683.30**		130,000		142,478.55	
30500000	Personalversicherungsbeiträge Contributions aux assurances du personnel	**18,150.25**		20,000		23,885.30	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
30900000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**150.00**		3,000		330.00	
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.	**2,073.79**		3,100		434.11	
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**739.00**		2,000		414.72	
31200000	Wasser, Energie, Heizmaterialien Eau, énergie, combustibles	**8,639.60**		13,000		10,695.15	
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**1,506.75**		500		368.40	
31400000	Dienstleist. Dritter für den baulichen Unterhalt Prest. de tiers pour l'entretien des immeubles	**348.70**				200.00	
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**6,000.00**		6,000		6,326.10	
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement	**1,067.05**		500		1,082.00	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**7,584.40**		10,000		4,908.00	
36382710	Beteiligung Normkosten Stadt 20% Krippen Part. coûts normes Ville 20% Crèches	**912,256.82**		852,300		413,903.45	
36382720	Beteiligung Normkosten Stadt 20% Frauen und Kind Part. coûts normes Ville 20% Femmes & Enfants	**177,990.78**		128,700		176,097.01	
36382730	Beteiligung Normkosten Stadt 20% Stern im Ried Part. coûts normes Ville 20% Etoile du Ried	**52,498.90**		36,200		44,238.71	
36382750	Normkosten Tageseltern Verein TEV Part. coûts normes Ville 20% Parents d'accueil	**59,221.92**		90,000		103,565.23	
36541900	Spielgruppe Colibri - Groupe de jeux Colibri	**13,193.35**		13,000		13,388.25	
36541901	Spielgruppe Bözingen - Groupe de jeux Boujean	**8,786.35**		8,500		8,384.00	
36542800	Projekt schritt: weise - Projet schritt: weise	**51,061.00**		40,000		40,000.00	
36542810	Projekt FKS - Projet FKS	**56,000.00**		56,000		56,000.00	
36542820	Projekt Quartierinfo - Projet Infoquartier			48,000		3,107.72	
36542830	Projekt Pro Juventute - Projet Pro Juventute	**23,998.00**		30,000		22,648.00	
36554300	Verein Tageseltern Biel Association parents d'accueil Bienne	**341,972.59**		356,500		313,762.43	
36582800	Stiftung für Frauen und Kinder, Biel Fondation Femmes & Enfants, Bienne	**353,509.22**		448,000		271,670.55	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
36582802	Krippe Stern im Ried - Crèche Stern im Ried	**151,667.72**		138,000		109,474.90	
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**13,600.00**		13,600		6,300.00	
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen		**131,985.00**		200,000		241,553.50
	Redevances d'utilisation et prest. de service						
45100000	Rückerstattungen durch den Kanton		**860,274.72**		942,500		1,457,289.84
	Restitutions par le Canton						
46382700	Gewinnablieferung Krippen - Bénéfice des crèches		**317,361.66**				
48000000	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		**96,000.00**		144,000		96,000.00
	Prélèvements sur les financements spéciaux						
430	**Tagesschulen - Ecoles à journée continue**						
	Aufwand - Charges	373,325.08		573,100			
	Ertrag - Produits		230,659.50		256,900		
	Erfolg - Résultat		**142,665.58**		316,200		
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	**181,764.20**		181,700			
	Traitements du pers. administr. et d'exploitation						
30500000	Personalversicherungsbeiträge	**34,892.25**		34,700			
	Contributions aux assurances du personnel						
30900000	Übriger Personalaufwand	**120.00**		1,000			
	Autres charges de personnel						
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen	**4,248.44**		2,700			
	Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.						
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen	**69.90**		3,000			
	Achats de mobilier, machines, véhicules						
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten	**358.00**		1,000			
	Loyers, fermages, redevances d'utilisation						
31700000	Spesenentschädigungen	**482.20**		800			
	Dédommagements pour déplacement						
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand	**11,371.50**		20,000			
	Honoraires et prestations de services						
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers			3,000			
36382830	Defizitbeiträge an Horte	**35,733.89**		166,500			
	Contribution au déficit des écoles gardiennes						

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
36582840	Betreuung während den Ferien	**95,584.70**		150,000			
	Encadrement pendant les vacances						
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**8,700.00**		8,700			
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen		**230,659.50**		256,900		
	Redevances d'utilisation et prest. de service						
431	**Schulsozialarbeit - Travail social scola**						
	Aufwand - Charges	499,733.85		578,800			
	Ertrag - Produits		37,455.40		57,000		
	Erfolg - Résultat		**462,278.45**		521,800		
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	**402,325.10**		456,700			
	Traitements du pers. administr. et d'exploitation						
30500000	Personalversicherungsbeiträge	**73,671.10**		87,500			
	Contributions aux assurances du personnel						
30900000	Übriger Personalaufwand	**1,527.90**		5,000			
	Autres charges de personnel						
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen	**272.00**		1,800			
	Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.						
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen	**7,528.80**		1,500			
	Achats de mobilier, machines, véhicules						
31700000	Spesenentschädigungen	**6,018.05**		11,000			
	Dédommagements pour déplacement						
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand	**1,890.90**		8,800			
	Honoraires et prestations de services						
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**6,500.00**		6,500			
43650000	Lohnausfallentschädigungen				15,000		
	Indemnités pour pertes de gain						
45100000	Rückerstattungen durch den Kanton		**37,455.40**		42,000		
	Restitutions par le Canton						
432	**Jugend + Freizeit - Jeunesse + Loisirs**						
	Aufwand - Charges	2,483,310.06		2,634,400		3,248,683.39	
	Ertrag - Produits		1,690,593.60		1,713,000		2,401,154.96
	Erfolg - Résultat		**792,716.46**		921,400		847,528.43

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Traitements du pers. administr. et d'exploitation	**948,473.55**		1,062,100		1,579,392.95	
30500000	Personalversicherungsbeiträge Contributions aux assurances du personnel	**145,631.55**		161,000		263,470.90	
30900000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**2,420.00**		10,000		13,405.10	
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.	**34,210.75**		31,000		38,494.62	
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**11,350.92**		6,500		5,421.85	
31200000	Wasser, Energie, Heizmaterialien Eau, énergie, combustibles	**2,700.15**		12,400		6,522.70	
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**28,914.65**		35,000		29,299.05	
31400000	Dienstleist. Dritter für den baulichen Unterhalt Prest. de tiers pour l'entretien des immeubles	**2,975.00**		7,000		463.75	
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers			1,000			
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**148,766.00**		163,000		153,421.70	
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement	**2,203.05**		18,500		10,650.85	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**95,900.60**		62,400		80,952.32	
36540003	Verein "Kinder gestalten" Société "Kinder gestalten"	**10,300.00**		10,300		10,300.00	
36540005	Verbandsbeiträge - Subventions à des associations	**3,194.00**		4,500		3,165.00	
36540300	Ludothek - Ludothèque	**39,000.00**		39,000		39,000.00	
36540400	Quartierzentrum Möösli - Centre de quartier Möösli	**20,000.00**		20,000		20,000.00	
36540501	Projektunterstützung - Subventions de projets	**41,569.84**		45,000		17,953.60	
36540600	Ferienkolonie Bözingen Colonie de vacances de Boujean	**60,000.00**		60,000		60,000.00	
36540701	Städtische Musikvereinigung für Jugendmusik Ass. des fanfares de Bienne, musique des jeunes	**8,000.00**		8,000		8,000.00	
36541100	Kinderfreunde - Amis de l'enfance	**10,000.00**		10,000		10,000.00	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
36541201	Jugendanimation Villa Ritter	**185,300.00**		185,300		185,300.00	
	Centre animation Villa Ritter						
36541301	Gemeindebeitrag an Autonomes Jugendzentrum	**90,000.00**		90,000		129,869.00	
	Centre autonome jeunesse						
36541400	Verein Pro Robinson - Association Pro Robinson	**112,000.00**		112,000		112,000.00	
36541902	Projekt X - Projet X	**383,400.00**		383,400		363,400.00	
36541903	X-Days - X-Days					10,000.00	
36548000	Atelier 6/15 - Atelier 6/15	**15,000.00**		15,000		15,000.00	
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**82,000.00**		82,000		83,200.00	
42100000	Aktivzinsen aus flüssigen Mittel und Guthaben						0.10
	Intérêts disponibilités et créances						
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen		**49,630.55**				260,860.95
	Redevances d'utilisation et prest. de service						
43600000	Rückerstattungen - Restitutions		**85,100.85**		80,000		17,590.02
43650000	Lohnausfallentschädigungen		**1,146.90**		15,000		29,971.65
	Indemnités pour pertes de gain						
45100000	Rückerstattungen durch den Kanton		**1,517,419.30**		1,553,000		1,710,492.22
	Restitutions par le Canton						
46200000	Gemeindebeiträge - Subventions communales		**37,296.00**		65,000		45,754.50
46382800	Gewinnbeiträge an Horte						266,485.52
	Bénéfice des écoles gardiennes						
48000000	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen						70,000.00
	Prélèvements sur les financements spéciaux						
434	**Bereich Sport - Service des sports**						
	Aufwand - Charges	1,235,052.02		1,268,600		1,187,386.15	
	Ertrag - Produits		211,323.25		150,000		186,235.05
	Erfolg - Résultat		**1,023,728.77**		1,118,600		1,001,151.10
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	**464,442.45**		509,600		465,212.35	
	Traitements du pers. administr. et d'exploitation						
30500000	Personalversicherungsbeiträge	**68,917.55**		76,100		69,625.95	
	Contributions aux assurances du personnel						
30900000	Übriger Personalaufwand	**14,746.40**		2,000		1,640.00	
	Autres charges de personnel						

Stadtverwaltung Biel
Laufende Rechnung - Compte de fonctionnement

Verwaltung - Administration

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.	**11,602.44**		22,500		14,291.90	
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**37,373.71**		80,000		41,171.10	
31200000	Wasser, Energie, Heizmaterialien Eau, énergie, combustibles	**106,850.40**		110,000		110,257.30	
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**5,357.30**		18,000		9,878.30	
31400000	Dienstleist. Dritter für den baulichen Unterhalt Prest. de tiers pour l'entretien des immeubles	**85,776.80**		70,000		39,974.80	
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers			2,000			
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**81,000.40**		63,000		60,021.00	
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement	**8,900.50**		10,000		12,288.00	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**78,470.42**		37,000		67,180.95	
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers			500			
33000000	Abschreibungen auf Finanzvermögen Dépréciations du patrimoine financier	**100.00**				100.00	
36500000	Beiträge an private Institutionen Contributions à des institutions privées	**203,613.65**		200,000		197,144.50	
36501000	100-Km-Lauf - Course 100 km	**30,000.00**		30,000		60,000.00	
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**37,900.00**		37,900		38,600.00	
42700000	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens Revenus des immeubles du patrimoine administratif		**43,486.25**		60,000		55,943.75
43300000	Schulgelder - Ecolages		**86,465.00**		50,000		81,795.00
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen Redevances d'utilisation et prest. de service		**-1,000.00**		10,000		8,684.70
43600000	Rückerstattungen - Restitutions		**82,372.00**		30,000		39,419.60
43650000	Lohnausfallentschädigungen Indemnités pour pertes de gain						392.00

DIREKTION BAU, ENERGIE UND UMWELT - DIRECTION TRAVAUX PUBLIC, ÉNERGIE ET ENVIRONNEMENT		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
Konto - Compte		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
3	**Aufwand - Charges**	**20,074,004.08**		**21,997,027**		**21,967,607.71**	
30	**Personalaufwand - Charges de personnel**	**13,111,306.96**		**13,861,037**		**13,423,349.17**	
300	Personalaufwand Behörden u. Kommiss. Autorités et commissions	**27,153.00**		43,000		55,648.11	
301	Löhne Verwaltungs- u. Betriebspers. Personnel administratif/exploitation	**10,896,798.05**		11,441,931		11,164,119.60	
305	Personalversicherungsbeiträge Contr. aux assurances du personnel	**1,951,759.65**		2,121,006		1,998,882.05	
306	Dienstkleider,Wohnungs-/Verpfl.-Zul. Prestations en nature	**66,199.67**		49,500		34,641.01	
307	Renten (Teuerung + Überbrückungsr.) Rentes (renchérissment/rentes-pont)	**113,598.90**		118,900		126,216.20	
309	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**55,797.69**		86,700		43,842.20	
31	**Sachaufwand - Biens, services et marchandises**	**5,790,141.97**		**6,923,390**		**6,138,287.73**	
310	Büro- und Schulmat., Drucksachen Fournitures de bureau, imprimés etc.	**47,347.79**		-66,510		53,194.29	
311	Kauf Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge Mobilier, machines, véhicules	**297,255.31**		406,000		182,719.30	
312	Wasser, Energie, Heizmaterialien Eau, énergie, combustibles	**381,872.05**		457,700		321,179.15	
313	Verbrauchsmaterialien - Marchandises	**1,134,266.85**		1,719,000		1,478,948.81	
314	Baulicher Unterhalt - Entretien des immeubles	**2,230,380.46**		2,520,000		2,261,479.43	
315	Übriger Unterhalt - Entretien du mobilier	**271,607.47**		366,800		292,720.93	
316	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'util.	**83,863.25**		96,300		72,616.28	
317	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacements	**16,481.86**		33,100		18,919.70	
318	Honorare, allg. Verwaltungsaufwand Honoraires, prestations de services	**1,300,113.43**		1,344,200		1,411,476.79	
319	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**26,953.50**		46,800		45,033.05	
33	**Abschreibungen - Dépréciations**	**15,331.30**		**15,000**		**11,165.65**	

DIREKTION BAU, ENERGIE UND UMWELT - DIRECTION TRAVAUX PUBLIC, ÉNERGIE ET ENVIRONNEMENT		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
Konto - Compte		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
330	Abschreibungen auf Finanzvermögen Dépréciations patrimoine financier	**15,331.30**		15,000		11,165.65	
36	**Eigene Beiträge - Subventions accordées**	**622,623.85**		**811,500**		**597,612.45**	
361	Beiträge an den Kanton - Subventions au canton	**2,631.00**		49,000		6,125.00	
362	Beiträge an Gemeinden + Gde-Verbände Subv. à des communes et synd. comm.	**127,704.00**		137,500		139,942.55	
363	Beiträge an eigene Anstalten Subv. aux propres établissements	**491,838.85**		625,000		451,544.90	
365	Beiträge an private Institutionen Subv. à des institutions privées	**450.00**					
37	**Durchlaufende Beiträge - Subventions redistribuées**			**1,500**			
376	Durchl. Beiträge (private Haushalte) Subv. redistribuées pers. physiques			1,500			
38	**Einlagen in Spezialfinanzierungen** **Attributions aux financements spéc.**	**150,000.00**				**819,592.71**	
380	Einlagen in Spezialfinanzierungen Attributations financements spéc.	**150,000.00**				819,592.71	
39	**Interne Verrechnungen - Imputations internes**	**384,600.00**		**384,600**		**977,600.00**	
390	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**384,600.00**		384,600		377,600.00	
391	Verrechnete Passivzinsen Intérêts passifs imputés					600,000.00	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
4	**Ertrag - Revenus**		**20,799,043.81**		**21,272,900**		**21,866,529.11**
41	**Regalien und Konzessionen**		**4,800,000.00**		**4,900,000**		**3,200,000.00**
	Revenus régaliens et de concessions						
410	Regalien und Konzessionen		**4,800,000.00**		4,900,000		3,200,000.00
	Revenus régaliens et de concessions						
42	**Vermögenserträge - Revenus des biens**						**29,644.80**
421	Zinsen aus übrigen Guthaben						29,644.80
	Intérêts sur autres créances						
43	**Entgelte - Dédommagements**		**5,352,995.56**		**5,841,400**		**5,692,869.19**
431	Gebühren für Amtshandlungen		**471,298.50**		453,000		542,559.45
	Emoluments administratifs						
434	Andere Benützungsgeb. + Dienstleist.		**3,781,995.56**		4,371,500		3,932,975.15
	Autres redevances d'util. et serv.						
435	Übrige Verkaufserlöse - Ventes		**231,181.25**		66,900		269,421.59
436	Rückerstattungen - Restitutions		**231,538.10**		125,000		230,940.30
438	Eigenleistungen für Investitionen		**636,808.05**		825,000		716,972.70
	Propres prestations pour investiss.						
439	Übrige Entgelte - Autres dédommagements		**174.10**				
46	**Beiträge für eigene Rechnung - Subventions**		**10,523,289.00**		**10,530,000**		**12,317,609.22**
461	Kantonsbeiträge - Subventions du canton		**23,289.00**		30,000		27,661.30
463	Beiträge von eigenen Anstalten		**10,500,000.00**		10,500,000		12,289,947.92
	Subv. de propres établissements						
47	**Durchlaufende Beiträge - Subventions redistribuées**				**1,500**		
471	Durchlaufende Kantonsbeiträge				1,500		
	Subv. cantonales redistribuées						
48	**Entnahmen aus Spezialfinanzierungen**		**122,759.25**				**626,405.90**
	Prélèvements sur les financ. spéciaux						
480	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		**122,759.25**				626,405.90
	Prélèvements sur les financ. spéc.						

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
5	**DIREKTION BAU, ENERGIE UND UMWELT -**						
	DIRECTION TRAVAUX PUBLIC, ÉNERGIE ET ENVIRONNEMENT	20,074,004.08		21,997,027		21,967,607.71	
	Aufwand - Charges		20,799,043.81		21,272,900		21,866,529.11
	Ertrag - Produits	**725,039.73**		724,127		101,078.60	
	Erfolg - Résultat						
500	**Stab Direktionssekretariat BEU**						
	État-major du secrétariat de direction						
	Aufwand - Charges	540,022.49		271,260		1,887,634.80	
	Ertrag - Produits		15,412,543.20		15,450,600		16,202,598.92
	Erfolg - Résultat	**14,872,520.71**		15,179,340		14,314,964.12	
30000000	Personalaufwand der Behörden und Kommissionen	**585.00**		1,000		2,512.11	
	Charges de personnel des autorités et commissions						
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	**263,171.80**		261,600		258,339.10	
	Traitements du pers. administr. et d'exploitation						
30100999	Stellenmoratorium - Moratoire des postes vacants			-112,700			
30500000	Personalversicherungsbeiträge	**50,908.65**		56,000		50,230.20	
	Contributions aux assurances du personnel						
30900000	Übriger Personalaufwand	**1,651.00**		10,000		5,860.00	
	Autres charges de personnel						
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen	**7,258.30**		-120,240		8,561.05	
	Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.						
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen	**1,076.60**		4,000		2,504.90	
	Achats de mobilier, machines, véhicules						
31200000	Wasser, Energie, Heizmaterialien	**69,984.00**		70,000			
	Eau, énergie, combustibles						
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	**1,109.43**		2,000		1,318.08	
	Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers						
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten	**3,225.40**		5,000		3,500.00	
	Loyers, fermages, redevances d'utilisation						
31700000	Spesenentschädigungen	**3,417.21**		8,000		3,208.40	
	Dédommagements pour déplacement						
31750000	Ratskredit gemäss Gemeindeordnung	**5,000.00**		5,000		5,000.00	
	Crédit du conseil selon réglement communal						

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**78,315.90**		30,000		38,607.90	
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**7,719.20**		5,000		3,471.35	
36394001	Verkehrsbetriebe (Nachtbus Region Biel) Transports publics (bus de nuit région de Bienne)					30,929.00	
36394005	Verkehrsbetriebe (Park & Ride) Transports publics (Park & Ride)					10,800.00	
38000000	Einlagen in Spezialfinanzierungen Attributions aux financements spéciaux					819,592.71	
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**46,600.00**		46,600		43,200.00	
39100000	Verrechnete Passivzinsen Intérêts passifs imputés					600,000.00	
41000000	Erträge aus Regalien und Konzessionen Revenus regaliens et de concessions		**4,800,000.00**		4,900,000		3,200,000.00
42100000	Aktivzinsen aus flüssigen Mittel und Guthaben Intérêts disponibilités et créances						29,644.80
43100000	Gebühren für Amtshandlungen Emoluments administratifs						7,278.00
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen Redevances d'utilisation et prest. de service		**50,600.00**		50,600		44,600.00
43900000	Übrige Entgelte - Autres dédommagements		**174.10**				
46100000	Kantonsbeiträge - Subventions du Canton		**350.00**				4,722.30
46390000	Gewinnbeitrag von ESB - Bénéfice du ESB		**10,500,000.00**		10,500,000		11,500,000.00
46395000	Beitr. Inv. zur Förderung städt. öffentl. Verkehrs Subv. aux invest. promotion pour transp. publics						756,764.37
46395001	Ertragsüberschuss Velostation im Bahnhofparking Bénéfice station vélo (parking de la gare)						33,183.55
48000000	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Prélèvements sur les financements spéciaux		**61,419.10**				626,405.90
540	**Hochbau - Constructions**						
	Aufwand - Charges	3,741,744.33		4,203,800		3,894,785.59	
	Ertrag - Produits		379,475.35		258,000		309,608.30
	Erfolg - Résultat		**3,362,268.98**		3,945,800		3,585,177.29

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
30000000	Personalaufwand der Behörden und Kommissionen Charges de personnel des autorités et commissions	**26,568.00**		42,000		53,136.00	
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Traitements du pers. administr. et d'exploitation	**1,231,234.90**		1,316,600		1,311,563.70	
30500000	Personalversicherungsbeiträge Contributions aux assurances du personnel	**234,761.60**		252,800		249,435.15	
30700000	Renten (Überbrückungsrenten) Rentes (rentes-pont)	**19,281.60**		19,800		18,960.90	
30900000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**5,209.60**		14,600		10,424.80	
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.	**10,715.85**		18,000		12,008.52	
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**4,878.95**		10,000		4,245.92	
31200000	Wasser, Energie, Heizmaterialien Eau, énergie, combustibles			2,500			
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**1,137.45**		6,000		1,657.80	
31400000	Dienstleist. Dritter für den baulichen Unterhalt Prest. de tiers pour l'entretien des immeubles	**1,409,247.06**		1,550,000		1,380,923.80	
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers	**1,374.40**		5,500		1,283.65	
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**5,891.60**		8,000		5,891.60	
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement	**3,960.70**		7,000		6,497.80	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**183,571.77**		214,200		314,418.05	
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**6,472.00**		6,200		6,722.00	
36311000	Beiträge für Unterhalt des CTS Contributions pour l'entretien du CTS	**491,838.85**		625,000		409,815.90	
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**105,600.00**		105,600		107,800.00	
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen Redevances d'utilisation et prest. de service		**751.20**		13,000		10,538.90
43650000	Lohnausfallentschädigungen Indemnités pour pertes de gain						1,933.40

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
43800000	Eigenleistungen für Investitionen		**317,384.00**		245,000		297,136.00
	Propres prestations pour les investissements						
48000000	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		**61,340.15**				
	Prélèvements sur les financements spéciaux						
543	**Hochbau Werkhof - Constructions, chantier municipal**						
	Aufwand - Charges	442,097.50		752,350		547,867.10	
	Ertrag - Produits		197,695.80		442,000		296,770.20
	Erfolg - Résultat		**244,401.70**		310,350		251,096.90
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	**315,108.30**		505,300		403,436.00	
	Traitements du pers. administr. et d'exploitation						
30500000	Personalversicherungsbeiträge	**63,434.55**		93,300		69,459.60	
	Contributions aux assurances du personnel						
30600000	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	**300.00**		1,000		400.00	
	Prestations en nature						
30900000	Übriger Personalaufwand	**3,073.80**		600		200.00	
	Autres charges de personnel						
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen	**183.00**		450		238.50	
	Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.						
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen			6,000		923.40	
	Achats de mobilier, machines, véhicules						
31200000	Wasser, Energie, Heizmaterialien	**6,776.40**		11,500		7,565.45	
	Eau, énergie, combustibles						
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**27,089.55**		88,500		39,426.75	
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	**7,009.05**		14,000		3,066.00	
	Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers						
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten			1,000			
	Loyers, fermages, redevances d'utilisation						
31700000	Spesenentschädigungen	**608.00**		1,200		799.00	
	Dédommagements pour déplacement						
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand	**9,714.85**		20,700		12,052.40	
	Honoraires et prestations de services						
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**8,800.00**		8,800		10,300.00	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen Redevances d'utilisation et prest. de service		**154,294.50**		440,000		223,996.60
43500000	Übrige Verkaufserlöse - Ventes		**849.70**		1,000		1,170.00
43650000	Lohnausfallentschädigungen Indemnités pour pertes de gain		**42,551.60**		1,000		71,603.60
560	**Infrastruktur, Tiefbau Neubau** **Infrastructures, génie civil**						
	Aufwand - Charges	1,642,238.26		1,606,037		1,304,343.32	
	Ertrag - Produits		412,385.65		384,900		328,180.00
	Erfolg - Résultat		**1,229,852.61**		1,221,137		976,163.32
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Traitements du pers. administr. et d'exploitation	**706,488.00**		706,031		615,202.15	
30500000	Personalversicherungsbeiträge Contributions aux assurances du personnel	**135,189.90**		139,406		119,512.00	
30600000	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen Prestations en nature			5,000			
30700000	Renten (Überbrückungsrenten) Rentes (rentes-pont)	**10,826.55**		10,900		18,559.80	
30900000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**9,484.95**		12,000		3,741.80	
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.	**8,258.45**		9,000		9,025.55	
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**10,827.40**		40,000		6,820.00	
31200000	Wasser, Energie, Heizmaterialien Eau, énergie, combustibles	**4,328.15**		9,000		6,083.05	
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**1,780.95**		3,500		486.15	
31400000	Dienstleist. Dritter für den baulichen Unterhalt Prest. de tiers pour l'entretien des immeubles	**229,994.00**		245,000		141,038.90	
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers	**1,592.75**		10,000		8,488.10	
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**3,078.20**		5,000		1,972.50	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
31700000	Spesenentschädigungen	**1,296.00**		2,000		692.80	
	Dédommagements pour déplacement						
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand	**188,127.96**		170,000		159,265.47	
	Honoraires et prestations de services						
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**480.00**		3,000		2,887.50	
36100000	Beiträge an den Kanton - Contributions au Canton	**2,631.00**		49,000		6,125.00	
36260100	Beitrag an den Gemeinverband Leugene			1,000			
	Subvention au syndicat de la Leugene						
36260200	Beitrag an den Wasserbauverband Schüss	**120,204.00**		121,000		120,204.00	
	Subv. au syndicat d'aménagem. des eaux de la Suze						
36260300	Beitrag an die Gemeinde Orpund für den Orpundbach			8,000		12,238.55	
	Subv. à la commune d'Orpond pour ruiss. d'Orpond						
36500000	Beiträge an private Institutionen	**450.00**					
	Contributions à des institutions privées						
38000000	Einlagen in Spezialfinanzierungen	**150,000.00**					
	Attributions aux financements spéciaux						
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**57,200.00**		57,200		72,000.00	
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen		**227,205.50**		203,900		179,500.00
	Redevances d'utilisation et prest. de service						
43600000	Rückerstattungen - Restitutions		**3,399.95**				
43650000	Lohnausfallentschädigungen		**2,530.20**		1,000		
	Indemnités pour pertes de gain						
43800000	Eigenleistungen für Investitionen		**179,250.00**		180,000		148,680.00
	Propres prestations pour les investissements						
563	**Infrastruktur, Strassenunterhalt**						
	Infrastructures, entretien des routes						
	Aufwand - Charges	6,476,200.58		7,290,680		6,845,281.58	
	Ertrag - Produits		960,805.12		1,154,900		1,155,895.27
	Erfolg - Résultat		**5,515,395.46**		6,135,780		5,689,386.31
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	**3,884,576.70**		4,043,800		3,952,650.35	
	Traitements du pers. administr. et d'exploitation						
30500000	Personalversicherungsbeiträge	**678,793.20**		732,200		688,476.45	
	Contributions aux assurances du personnel						

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
30600000	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen Prestations en nature	**45,554.74**		17,000		15,291.15	
30700000	Renten (Überbrückungsrenten) Rentes (rentes-pont)	**57,582.15**		53,500		51,039.45	
30900000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**14,383.25**		19,500		7,840.20	
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.	**2,887.75**		3,780		2,005.55	
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**152,375.56**		159,000		92,292.67	
31200000	Wasser, Energie, Heizmaterialien Eau, énergie, combustibles	**47,852.05**		54,700		52,318.95	
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**514,551.55**		891,000		743,940.46	
31400000	Dienstleist. Dritter für den baulichen Unterhalt Prest. de tiers pour l'entretien des immeubles	**452,574.95**		545,000		564,528.23	
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers	**104,780.34**		120,300		83,037.00	
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**56,888.65**		60,300		46,892.45	
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement	**786.00**		1,400		627.60	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**416,680.65**		534,300		479,828.63	
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**1,633.05**		10,600		15,687.30	
33000000	Abschreibungen auf Finanzvermögen Dépréciations du patrimoine financier	**-0.01**				525.14	
36260000	Beitrag an Burgergemeinde Bözingen Contribution à la commune bourgeoise de Boujean	**7,500.00**		7,500		7,500.00	
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**36,800.00**		36,800		40,800.00	
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen Redevances d'utilisation et prest. de service		**742,388.27**		804,000		789,328.27
43500000	Übrige Verkaufserlöse - Ventes		**13,290.15**		10,900		7,813.30
43650000	Lohnausfallentschädigungen Indemnités pour pertes de gain		**108,840.55**		40,000		114,045.75

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
43800000	Eigenleistungen für Investitionen Propres prestations pour les investissements		**96,286.15**		300,000		244,707.95
566	**Infrastruktur, Gärtnerei** **Infrastructures, espaces verts**						
	Aufwand - Charges	4,105,339.14		4,482,900		4,336,968.12	
	Ertrag - Produits		412,689.49		475,000		309,319.30
	Erfolg - Résultat		**3,692,649.65**		4,007,900		4,027,648.82
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Traitements du pers. administr. et d'exploitation	**2,705,330.30**		2,765,300		2,758,135.30	
30500000	Personalversicherungsbeiträge Contributions aux assurances du personnel	**475,972.75**		494,800		489,829.75	
30600000	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen Prestations en nature	**12,345.88**		15,000		11,426.90	
30700000	Renten (Überbrückungsrenten) Rentes (rentes-pont)			15,000		24,826.50	
30900000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**12,345.20**		20,000		10,516.40	
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.	**4,973.20**		9,000		9,694.72	
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**103,653.45**		130,000		45,464.70	
31200000	Wasser, Energie, Heizmaterialien Eau, énergie, combustibles	**75,466.85**		130,000		94,638.20	
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**371,669.96**		440,000		435,139.66	
31400000	Dienstleist. Dritter für den baulichen Unterhalt Prest. de tiers pour l'entretien des immeubles	**70,614.35**		110,000		102,638.15	
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers	**114,196.20**		145,000		143,802.85	
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**4,310.75**		5,000		3,455.55	
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement	**311.20**		3,000		934.20	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**114,631.40**		145,000		162,900.34	
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**8,717.65**		20,000		16,264.90	
33000000	Abschreibungen auf Finanzvermögen Dépréciations du patrimoine financier			5,000			
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**30,800.00**		30,800		27,300.00	
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen Redevances d'utilisation et prest. de service		**320,000.79**		340,000		253,357.30
43500000	Übrige Verkaufserlöse - Ventes		**3,119.05**		5,000		3,813.45
43600000	Rückerstattungen - Restitutions						2,500.00
43650000	Lohnausfallentschädigungen Indemnités pour pertes de gain		**58,011.90**		50,000		19,889.55
43800000	Eigenleistungen für Investitionen Propres prestations pour les investissements		**8,618.75**		50,000		6,820.00
46100000	Kantonsbeiträge - Subventions du Canton		**22,939.00**		30,000		22,939.00
569	**Infrastruktur, Bestattungswesen** **Infrastructures, ensevelissements**						
	Aufwand - Charges	2,110,421.73		2,191,000		2,083,931.33	
	Ertrag - Produits		2,405,391.55		2,503,000		2,563,725.87
	Erfolg - Résultat	**294,969.82**		312,000		479,794.54	
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Traitements du pers. administr. et d'exploitation	**1,111,139.30**		1,136,000		1,096,555.35	
30500000	Personalversicherungsbeiträge Contributions aux assurances du personnel	**193,381.75**		200,000		191,415.45	
30600000	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen Prestations en nature	**6,944.85**		10,000		6,959.51	
30700000	Renten (Überbrückungsrenten) Rentes (rentes-pont)	**7,188.60**		15,000		6,589.55	
30900000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**3,777.05**		5,000		1,030.00	
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.	**9,039.09**		9,000		7,462.40	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**14,658.80**		37,000		14,371.30	
31200000	Wasser, Energie, Heizmaterialien Eau, énergie, combustibles	**177,464.60**		180,000		160,573.50	
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**211,954.04**		280,000		253,215.04	
31400000	Dienstleist. Dritter für den baulichen Unterhalt Prest. de tiers pour l'entretien des immeubles	**67,950.10**		70,000		72,350.35	
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers	**35,857.05**		55,000		38,961.45	
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**4,225.15**		5,000		3,335.98	
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement	**356.00**		4,000		110.30	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**229,320.35**		150,000		183,504.20	
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**931.60**		2,000			
33000000	Abschreibungen auf Finanzvermögen Dépréciations du patrimoine financier	**13,233.40**		10,000		10,496.95	
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**23,000.00**		23,000		37,000.00	
43100000	Gebühren für Amtshandlungen Emoluments administratifs		**2,240.00**		3,000		
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen Redevances d'utilisation et prest. de service		**2,173,717.30**		2,420,000		2,298,993.83
43500000	Übrige Verkaufserlöse - Ventes		**213,922.35**		50,000		256,624.84
43600000	Rückerstattungen - Restitutions		**11,066.00**				
43650000	Lohnausfallentschädigungen Indemnités pour pertes de gain		**4,445.90**		30,000		8,107.20
572	**Infrastruktur, Vermessung - Infrastructures, cadastre**						
	Aufwand - Charges	1,015,940.05		1,199,000		1,066,795.87	
	Ertrag - Produits		618,057.65		604,500		700,431.25
	Erfolg - Résultat		**397,882.40**		594,500		366,364.62
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Traitements du pers. administr. et d'exploitation	**679,748.75**		820,000		768,237.65	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
30500000	Personalversicherungsbeiträge Contributions aux assurances du personnel	**119,317.25**		152,500		140,523.45	
30600000	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen Prestations en nature	**1,054.20**		1,500		563.45	
30700000	Renten (Überbrückungsrenten) Rentes (rentes-pont)	**18,720.00**		4,700		6,240.00	
30900000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**5,872.84**		5,000		4,229.00	
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.	**4,032.15**		4,500		4,198.00	
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**9,784.55**		20,000		16,096.41	
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**6,083.35**		10,000		5,082.95	
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers	**5,688.25**		15,000		12,763.80	
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**6,243.50**		7,000		7,568.20	
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement	**746.75**		1,500		1,049.60	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**79,750.55**		80,000		60,899.80	
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**1,000.00**					
33000000	Abschreibungen auf Finanzvermögen Dépréciations du patrimoine financier	**2,097.91**				143.56	
37600000	Durchlaufende Beiträge an private Haushalte Subventions redistribuées à des pers. physiques			1,500			
39000000	Verrechneter Aufwand - Charges imputées	**75,800.00**		75,800		39,200.00	
43100000	Gebühren für Amtshandlungen Emoluments administratifs		**469,058.50**		450,000		535,281.45
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen Redevances d'utilisation et prest. de service		**113,038.00**		100,000		132,660.25
43650000	Lohnausfallentschädigungen Indemnités pour pertes de gain		**692.00**		3,000		12,860.80
43800000	Eigenleistungen für Investitionen Propres prestations pour les investissements		**35,269.15**		50,000		19,628.75

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
47100000	Durchlaufende Kantonsbeiträge Subventions cantonales redistribuées				1,500		

Bestandesrechnung (Bilanz) — Bilan

Konto-Nr.	Kontenbezeichnung	Bestand - État 31.12.2014	Bestand - État 31.12.2013	Veränderung - Variation	numéro compte	Désignation des comptes
1	**A K T I V E N**	**1'063'175'543** 1'063'175'543	**1'001'588'154**	**61'587'389**	**1**	**A C T I F**
10	**Finanzvermögen**	**595'156'607**	**532'666'123**	**62'490'483**	**10**	**Patrimoine financier**
100	**Flüssige Mittel**	**122'163'700**	**29'578'330**	**92'585'370**	**100**	**Disponibilités**
1000	Kasse	77'103	42'673	34'431	1000	Caisse
1001	Postcheck	72'167'262	9'638'963	62'528'299	1001	Comptes postaux
1002	Banken	49'919'334	19'896'694	30'022'640	1002	Banques
101	**Guthaben**	**111'809'368**	**146'454'337**	**-34'644'969**	**101**	**Avoirs**
1011	Kontokorrente	18'780'791	38'061'507	-19'280'717	1011	Comptes courants
1012	Steuerguthaben	54'854'417	61'708'941	-6'854'524	1012	Impôts à encaisser
1013	Rückerstattungen von Gemeinwesen	18'839'613	27'682'184	-8'842'572	1013	Restitutions de collectivités publiques
1014	Beiträge von Gemeinwesen	387'247	825'920	-438'673	1014	Subventions de collectivités publiques
1015	Andere Debitoren	18'850'452	18'075'750	774'702	1015	Autres débiteurs
1016	Festgelder	0	0	0	1016	Avoirs à terme fixe
1017/19	Übrige Guthaben	96'849	100'034	-3'185	1019	Autres créances
102	**Anlagen**	**360'434'747**	**355'551'686**	**4'883'062**	**102**	**Placements**
1020	Festverzinsliche Wertpapiere	0	0	0	1020	Valeurs à revenu fixe
1021	Aktien und Anteilscheine	334'769	334'769	0	1021	Actions et parts sociales
1022	Darlehen	7	8	-1	1022	Prêts
1023	Liegenschaften	356'681'352	351'059'913	5'621'439	1023	Immeubles
1025/26	Vorräte	267'541	496'598	-229'057	1025	Marchandises et approvisionnements
1029	Übrige Anlagen des Finanzvermögens	3'151'078	3'660'398	-509'320	1029	Autres placements du patrimoine financier
103	**Transitorische Aktiven**	**748'792**	**1'081'771**	**-332'979**	**103**	**Actifs transitoires**
1030	Transitorische Aktiven	748'792	1'081'771	-332'979	1030	Actifs transitoires

Bestandesrechnung (Bilanz) — Bilan

Konto-Nr.	Kontenbezeichnung	Bestand - État 31.12.2014	Bestand - État 31.12.2013	Veränderung - Variation	numéro compte	Désignation des comptes
11	**Verwaltungsvermögen**	**468'018'936**	**468'922'031**	**-903'094**	**11**	**Patrimoine administratif**
114	**Sachgüter**	**148'799'927**	**143'537'220**	**5'262'707**	**114**	**Investissements propres**
1140	Grundstücke	969'704	1'077'449	-107'745	1140	Terrains non bâtis
1141	Tiefbauten	59'396'315	53'269'882	6'126'433	1141	Ouvrages de génie civil
1143	Hochbauten	83'447'424	84'019'105	-571'681	1143	Terrains bâtis
1146	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	2'471'039	3'134'509	-663'471	1146	Mobilier, machines, véhicules
1149	Übrige Sachgüter	2'515'446	2'036'275	479'171	1149	Autres investissements propres
115	**Darlehen und Beteiligungen**	**318'878'487**	**325'006'452**	**-6'127'965**	**115**	**Prêts et participations permanentes**
1153	Eigene Anstalten	315'545'187	321'302'786	-5'757'598	1153	Propres établissements
1154	Gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	3'302'162	3'669'069	-366'907	1154	Sociétés d'économie mixte
1155	Private Institutionen	31'137	34'597	-3'460	1155	Sociétés privées
116	**Aktivierte Investitionsbeiträge**	**340'522**	**378'358**	**-37'836**	**116**	**Subventions d'investissements portées à l'actil**
1162	Investitionsbeiträge an Gemeinden	0	0	0	1162	Subventions d'investissements aux communes
1164	Investitionsbeiträge an gemischtwirtschaftliche Unternehmungen	0	0	0	1164	Subventions d'investiss. aux sociétés d'économie mixte
1165	Investitionsbeiträge an private Institutionen	340'522	378'358	-37'836	1165	Subventions d'investissements aux institutions privées
12	**Vorschüsse an Spezialfinanzierungen**	**0**	**0**	**0**	**12**	**Avance aux financements spéciaux**
128	**Vorschüsse an Spezialfinanzierungen**	**0**	**0**	**0**	**128**	**Avances aux financements spéciaux**
1281	Vorschüsse an Spezialfinanzierungen	0	0	0	1281	Avances aux financements spéciaux
13	**Bilanzfehlbetrag**	**0**	**0**	**0**	**13**	**Découvert**
139	**Bilanzfehlbetrag**	**0**	**0**	**0**	**139**	**Découvert**
1390	Bilanzfehlbetrag	0	0	0	1390	Découvert

Bestandesrechnung (Bilanz) — Bilan

Konto-Nr.	Kontenbezeichnung	Bestand - État 31.12.2014	Bestand - État 31.12.2013	Veränderung - Variation	numéro compte	Désignation des comptes
2	**P A S S I V E N**	**1'063'175'543**	**1'001'588'154**	**61'587'389**	**2**	**P A S S I F**
20	**Fremdkapital**	**766'436'774**	**663'232'943**	**103'203'831**	**20**	**Engagements**
200	**Laufende Verpflichtungen**	**37'816'201**	**38'408'460**	**-592'258**	**200**	**Engagements courants**
2000	Kreditoren	19'540'756	19'830'787	-290'031	2000	Créanciers
2001	Depotgelder	900	900	0	2001	Dépôts de tiers
2006/07	Kontokorrente	3'904'849	3'797'861	106'988	2006/07	Comptes courants
2008	Mehrwertsteuer	91'915	96'456	-4'542	2008	Taxe à la valeur ajoutée
2009	Vorauszahlungen	14'277'782	14'682'455	-404'673	2009	Paiements anticipés
201	**Kurzfristige Schulden**	**11'084'419**	**9'829'617**	**1'254'802**	**201**	**Dettes à court terme**
2010	Banken	0	156	-156	2010	Banques
2013	Anlagen des Personals	35'251	52'885	-17'634	2013	Placements effectués par le personnel
2019	Übrige kurzfristige Schulden	11'049'168	9'776'576	1'272'592	2019	Autres dettes à court terme
202	**Mittel- und langfristige Schulden**	**695'006'524**	**596'694'981**	**98'311'543**	**202**	**Dettes à moyen et à long terme**
2021	Schuldscheine	274'572'900	275'327'700	-754'800	2021	Emprunts garantis par reconnaissance de dette
2023	Obligationenanleihen	420'433'624	321'367'281	99'066'343	2023	Emprunts par obligations
203	**Verpflichtungen für Sonderrechnungen**	**10'030'943**	**8'223'101**	**1'807'842**	**203**	**Engagements envers des entités particulières**
2030	Eigene Anstalten	7'271'551	5'425'683	1'845'868	2030	Établissements communaux
2031	Personalversicherungen	0	0	0	2031	Caisses de pensions du personnel
2033	Verwaltete Stiftungen	2'759'392	2'797'418	-38'026	2033	Fondations dépendantes administrées par la collectivité
204	**Rückstellungen**	**3'069'669**	**822'930**	**2'246'740**	**204**	**Provisions**
2040	Laufende Rechnung	3'069'669	822'930	2'246'740	2040	Compte de fonctionnement
205	**Transitorische Passiven**	**9'429'017**	**9'253'855**	**175'162**	**205**	**Passifs transitoires**
2050	Transitorische Passiven	9'429'017	9'253'855	175'162	2050	Passifs transitoires

Bestandesrechnung (Bilanz) Bilan

Konto-Nr.	Kontenbezeichnung	Bestand - État 31.12.2014	Bestand - État 31.12.2013	Veränderung - Variation	numéro compte	Désignation des comptes
22	**Spezialfinanzierungen**	**286'495'381**	**319'536'843**	**-33'041'461**	**22**	**Financements spéciaux**
228	**Spezialfinanzierungen**	**286'495'381**	**319'536'843**	**-33'041'461**	**228**	**Financements spéciaux**
2280	Spezialfinanzierungen gestützt auf übergeordnetes Recht	163'531'562	166'207'077	-2'675'515	2280	Financements spéciaux fondés sur le droit supérieur
2281	Spezialfinanzierungen gestützt auf Gemeindereglement	122'963'820	153'329'766	-30'365'946	2281	Financements spéciaux fondés sur un règlement communal
23	**Eigenkapital**	**10'243'388**	**18'818'369**	**-8'574'981**	**23**	**Fortune nette**
239	**Eigenkapital**	**10'243'388**	**18'818'369**	**-8'574'981**	**239**	**Fortune nette**
2390	Eigenkapital	10'243'388	18'818'369	-8'574'981		Fortune nette

Detail der Aktivkonten

Détail des comptes de l'actif

Konto-Nummer	Kontenbezeichnung	Bestand - État 31.12.2014	Bestand - État 31.12.2013	Veränderung Variation	numéro compte	Désignation des comptes
1012	**Steuerguthaben**	**54'854'417**	**61'708'941**	**-6'854'524**	**1012**	**Impôts à encaisser**
2600	Steuerguthaben	61'154'417	68'308'941	-7'154'524	2600	Impôts à encaisser
2699	Wertberichtigung auf Steuerguthaben	-6'300'000	-6'600'000	300'000	2699	Correction de la valeur des impôts à encaisser
1021	**Aktien und Anteilscheine**	**334'770**	**334'770**	**0**	**1021**	**Actions et parts sociales**
0100	BrainStore AG, Biel	1	1	0	0100	BrainStore SA, Bienne
0101	Stiftung Bieler Kommunikationstage	1	1	0	0101	Fondation Journées Biennoises de la Communication
0103	Reitbahn AG, Biel	34'750	34'750	0	0103	SA du Manège de Bienne
0124	MesseN Biel AG	1	1	0	0124	Foires de Bienne SA
0200	AG für das Ambulanzwesen in der Region Biel (ARB)	1	1	0	0200	SA en matières d'ambulance de la région biennoise
0302	Aare Seeland mobil AG, Langenthal	1	1	0	0302	Aare Seeland mobil AG, Langenthal
0306	Bielersee-Schiffahrts-Gesellschaft AG, Biel	1	1	0	0306	Société de Navigation du lac de Bienne SA, Bienne
0308	Téléskis SA Les Prés-d'Orvin	1	1	0	0308	Téléskis SA, Les Prés d'Orvin
0313	Transhelvetica SA	1	1	0	0313	Transhelvetica SA
0315	Congrès, Tourisme et Sport SA, Biel	300'000	300'000	0	0315	Congrès, Tourisme et Sport SA, Bienne
0400	Landschaftswerk Biel-Seeland AG	1	1	0	0400	Action Paysage Bienne-Seeland SA
0502	Genossenschaft "Das Band", Bern	1	1	0	0502	Genossenschaft "Das Band", Berne
0504	Radio- und Fernsehgenossenschaft, Bern	1	1	0	0504	Radio- und Fernsehgenossenschaft, Berne
0511	Association Suisse des paralysés, Lausanne	1	1	0	0511	Association Suisse des paralysés, Lausanne
0512	Bernische Höhenklinik Heiligenschwendi, Bern	1	1	0	0512	Bernische Höhenklinik Heiligenschwendi, Berne
0513	Ferienheim Achseten der bern. Hoffnungsbünde, Thun	1	1	0	0513	Ferienheim Achseten der bern. Hoffnungsbünde, Thoune
0514	Genossenschaft Wysshölzli,Herzogenbuchsee	1	1	0	0514	Genossenschaft Wysshölzli, Herzogenbuchsee
0515	Verein Maison Blanche Leubringen	1	1	0	0515	Association Maison Blanche Évilard
0516	Sozialtherapeutisches Zentrum Kirchlindach für alkohol- & medikamentenabhängige Personen	1	1	0	0516	Sozialtherapeutisches Zentrum Kirchlindach für alkohol- & medikamentenabhängige Personen
0517	Verein Heimstätte Sonnegg, Belp	1	1		0517	Verein Heimstätte Sonnegg, Belp
0519	Kantonal-Bernischer Hilfsbund zur Bekämpfung der chirurgischeTuberkulose	1	1	0	0519	Kantonale Bernischer Hilfsbund zur Bekämpfung der chirurg. Tuberkulose
8274	Allgemeine Bieler-Wohngenossenschaft	1	1	0	8274	Allgemeine Bieler-Wohngenossenschaft
0999	Wertberichtigungsposten	0	0	0	0999	Compte correctif

Detail der Aktivkonten

Détail des comptes de l'actif

Konto-Nummer	Kontenbezeichnung	Bestand - État 31.12.2014	Bestand - État 31.12.2013	Veränderung Variation	numéro compte	Désignation des comptes
1022	**Darlehen und Hypothekardarlehen**	**7**	**8**	**-1**	**1022**	**Prêts et prêts hypothécaires**
1101-99	Wirtschaftsförderungsdarlehen	3	3	0	1101-99	Prêts d'encouragement économique
2406	Bauernhof Falbringen, Stiftung für Landw. und Pädagogik, Biel	0	1	-1	2406	Bauernhof Falbringen, Stiftung Landwirt. & Pädagogik, Bienne
2407	Bielersee-Schiffahrts-Gesellschaft AG, Biel	1	1	0	2407	Société de Navigation du lac de Bienne SA, Bienne
4011	Polizei-Bergschützen	1	1	0	4011	Polizei-Bergschützen
4012	Bieler Lauftage	1	1	0	4012	Courses de Bienne
5200	Hauslieferdienst	1	1	0	5200	Livraison à domicile
9999	Wertberichtigungsposten	0	0	0	9999	Compte correctif
1143	**Liegenschaften des Verwaltungsvermögens**	**83'447'424**	**84'019'105**	**-571'681**	**1143**	**Immeubles du patrimoine administratif**
0100	Museum Schwab	1	1	0	0100	Musée Schwab
0210	Vollendete Liegenschaften	25'071'394	27'832'754	-2'761'360	0210	Immeubles construits
0500 ff	Unvollendete Liegenschaften	58'376'029	56'186'350	2'189'679	0500 ff	Immeubles en cours de construction
1153	**Beteiligungen an Kehricht, Abwasser,Energie- und Verkehrsbetriebe**	**315'545'187**	**321'302'786**	**-5'757'598**	**1153**	**Participations permanentes aux ordures, eaux usées, entreprises de l'énergie et des transports publics**
9101	Verkehrsbetriebe	12'000'000	12'000'000	0	9101	Transports publics biennois
9102	Darlehen VB	8'000'000	8'000'000	0	9102	Places de stationnement
9103	Dotationskapital ESB	50'000'000	50'000'000	0	9103	Service du feu
9104	Beteiligung ESB	216'432'194	216'432'194	0	9104	Service du feu
9400	Feuerwehrwesen	1'401'846	2'896'801	-1'494'955	9400	Service du feu
9560	Kehrichtwesen	3'777'721	5'613'180	-1'835'459	9560	Enlèvement des ordures
9570	Abwasserwesen	23'933'426	26'360'610	-2'427'184	9570	Service des eaux usées
1281	**Vorschüsse an Spezialfinanzierung**	**0**	**0**	**0**	**1281**	**Avances aux financements spéciaux**

Detail der Passivkonten

Détail des comptes du passif

Konto-Nummer	Kontenbezeichnung	Bestand - État 31.12.2014	Bestand - État 31.12.2013	Veränderung Variation	numéro compte	Désignation des comptes
2021	**Schuldscheine**	**274'572'900**	**275'327'700**	**-754'800**	**2021**	**Emprunts garantis par reconnaissances de dettes**
0116	SUVA, Luzern	20'000'000	20'000'000	0	0116	CNA, Lucerne
0218	SUVA, Luzern	0	40'000'000	-40'000'000	0218	CNA, Lucerne
0219	Publica	20'000'000	0	20'000'000	0219	Publica
0220	Banque Cantonale du Valais	20'000'000	0	20'000'000	0220	Banque Cantonale du Valais
0300	MÜVE Biel-Seeland AG	3'000'000	3'000'000	0	0300	MÜVE Bienne-Seeland SA
0302	MÜVE Biel-Seeland AG	2'000'000	2'000'000	0	0302	MÜVE Bienne-Seeland SA
0419	Die Schweizerische Post (PostFinance), Bern	15'000'000	15'000'000	0	0419	La Poste Suisse (PostFinance), Berne
0500	ZKB, Zürich	40'000'000	40'000'000	0	0500	BCZ, Zürich
0695	Dexia Municipal Agency, Paris	80'000'000	80'000'000	0	0695	Dexia Municipal Agency, Paris
0697	Dexia Municipal Agency, Dublin	70'000'000	70'000'000	0	0697	Dexia Municipal Agency, Dublin
0753	Darlehen SECO (Verlängerung Bahnhofpassage)	945'000	1'080'000	-135'000	0753	Emprunt ODECO (Prolongement du passage sous la gare)
0755	Darlehen SECO (Theater Palace AG)	1'600'000	1'700'000	-100'000	0755	Emprunt ODECO (Théâtre Palace SA)
0757	Darlehen BECO (X-Projekt)	0	66'000	-66'000	0757	Emprunt BECO (X-Projet)
0758	Darlehen BECO (See-Länggasse)	40'000	80'000	-40'000	0758	Emprunt BECO (Lac - Longue-Rue)
0759	Darlehen BECO (Museum Schwab)	242'000	290'300	-48'300	0759	Emprunt BECO (Musée Schwab)
0760	Darlehen SECO (Strandbad Biel)	429'600	515'200	-85'600	0760	Emprunt ODECO (Plage de Bienne)
0761	Darlehen BECO (Kleinbootshafen)	600'900	700'800	-99'900	0761	Emprunt BECO (Port de plaisance)
0762	Darlehen BECO (Parkplätze Stadtzentrum-West)	383'700	479'700	-96'000	0762	Emprunt BECO (places de stationnement au centre-ville ouest)
0763	Darlehen BECO (Parkplätze Stadtzentrum-Nord)	164'700	206'700	-42'000	0763	Emprunt BECO (places de stationnement au centre-ville nord)
0764	Darlehen BECO (Nivellierung Obergasse)	167'000	209'000	-42'000	0764	Emprunt BECO (nivellement de la rue Haute)
2022	**Kassascheine**	**0**	**0**	**0**	**2022**	**Bons de caisse**
2023	**Obligationenanleihen**	**420'433'624**	**321'367'281**	**99'066'343**	**2023**	**Emprunts par obligations**
0115	Stadt Biel 2006 - 2026	130'000'000	130'000'000	0	0115	Ville de Bienne 2006 - 2026
0116	Stadt Biel 2009 - 2019	180'000'000	180'000'000	0	0116	Ville de Bienne 2009 - 2019
0117	Stadt Biel 2014 - 2029	100'000'000	0	100'000'000	0117	Ville de Bienne 2014 - 2029
0215	Passivierter Kursgewinn	10'433'624	11'367'281	-933'657	0215	Gain de cours reporté

Detail der Passivkonten

Détail des comptes du passif

Konto-Nummer	Kontenbezeichnung	Bestand - État 31.12.2014	Bestand - État 31.12.2013	Veränderung Variation	numéro compte	Désignation des comptes
2033	**Verwaltete Stiftungen**	**2'759'392**	**2'797'418**	**-38'026**	**2033**	**Fondations dépendantes administrées par la collectivité**
1000	Marguerite Poma	238'182	237'467	715	1000	Marguerite Poma
3000	Sozialzwecke	983'236	1'007'795	-24'559	3000	Fins sociales
3260	Verkehrserziehung	24'767	24'794	-27	3260	Éducation routière
3520	Hilfe an Arbeitslose	1'143'224	1'136'964	6'260	3520	Aide aux personnes au chômage
3700	Vormundschaftliche Zwecke	72'096	77'920	-5'823	3700	Fins tutélaires
4100	Kunst	2'442	2'429	13	4100	Arts visuels
4200	Gewährung von Darlehen zur Finanzierung von Ausbildungen	0	1'261	-1'261	4200	Octroi de prêts de formation
4220	Kindergarten	20'814	26'227	-5'413	4220	Écoles enfantines
4241	Collège Bienne-Châtelet, Schulvermögen	7'875	7'831	43	4241	Collège Bienne-Châtelet, patrimoine scolaire
4242	Collège des Platanes, Schulvermögen	33'421	33'238	183	4242	Collège des Platanes, patrimoine scolaire
4243	Collège de la Suze, Schulvermögen	24'369	24'236	133	4243	Collège de la Suze, patrimoine scolaire
4244	Primarschule Mühelfeld, Schulvermögen	220	219	1	4244	École primaire Champ-du-Moulin, patrimoine scolaire
4245	Oberstufenzentrum Mett-Bözingen, Schulvermögen	17'149	17'055	94	4245	Oberstufenzentrum Mett-Bözingen, patrimoine scolaire
4246	Oberstufenzentrum Biel-Stadt, Schulvermögen	25'778	29'153	-3'376	4246	Oberstufenzentrum Biel-Stadt, patrimoine scolaire
4247	Oberstufenzentrum Madretsch, Schulvermögen	33'043	32'862	181	4247	Oberstufenzentrum Madretsch, patrimoine scolaire
4248	Schuleinheit Faubourg, Schulvermögen	4'351	4'327	24	4248	Entité Faubourg, patrimoine scolaire
4249	Schuleinheit Centre, Schulvermögen	2'012	6'990	-4'979	4249	Entité Centre, patrimoine scolaire
4250	Schuleinheit Forêt, Schulvermögen	4'351	4'327	24	4250	Entité Forêt, patrimoine scolaire
4251	Schuleinheit Rivières, Schulvermögen	5'355	5'326	29	4251	Entité Rivières, patrimoine scolaire
4252	Schuleinheit du Levant, Schulvermögen	4'016	3'994	22	4252	Entité du Levant, patrimoine scolaire
4253	Schuleinheit Poste, Schulvermögen	9'492	9'440	52	4253	Entité Poste, patrimoine scolaire
8280	Krippen- und Pflegekinder	103'200	103'562	-363	8280	Crèches et enfants placés

Detail der Spezialfinanzierung

Détail des financements spéciaux

Konto-Nummer	Kontenbezeichnung	Bestand - État 31.12.2014	Bestand - État 31.12.2013	Veränderung Variation	numéro compte	Désignation des comptes
2280	**Spezialfinanzierungen gestützt auf übergeordnetes Recht**	**163'531'562**	**163'591'725**	**6'651**	**2280**	**Financements spéciaux fondés sur le droit supérieur**
2400	Vermögensübertragung ESB	162'316'883	162'383'697	-66'814	2400	Trasnfert de partrimoine ESB
3430	Bau öffentlicher Zivilschutzbauten (Beiträge)	379'462	377'385	2'078	3430	Constructions publiques de protection civile (contributions)
3431	Bau öffentlicher Zivilschutzbauten (kumulierte Zinsen)	835'217	830'643	4'573	3431	Constructions publiques de protection civile (intérêts cumulés)
2281	**Spezialfinanzierungen gestützt auf Gemeindereglemente**	**122'963'820**	**155'945'118**	**-32'981'298**	**2281**	**Financements spéciaux fondés sur un règlement comm.**
1000	Deckungskapital für Renten und Austrittsleistungen von vollamtlichen Mitgliedern des Gemeinderates	529'046	554'350	-25'304	1000	Capital de couverture des rentes et des prestations de sortie des membres à titre principal du Conseil municipal
1100	Stadtmarketing	1'364'290	1'527'410	-163'120	1100	Marketing de la Ville
1102	Wirtschaftsförderung der Stadt Biel	1'567'154	1'566'754	400	1102	Promotion économique de la Ville de Bienne
1700	Stadtentwicklung	9'862'542	10'433'674	-571'132	1700	Développement urbain
1701	Neue ÖV-Achse Agglomeration Biel	2'272'670	2'272'670	0	1701	Nouvel axe de transports publics pour l'agglomér. biennoise
2001	Finanzhaushalt II, Realisierungs- und Umstrukturierungskosten	779'724	904'087	-124'363	2001	Equilibre budgétaire II, frais de réalisation et de restructuration
2002	Entwicklung Bözingenfeld / Stades de Bienne	15'339'804	40'973'271	-25'633'467	2002	Développement des Champs-de-Boujean / Stades de Bienne
2003	Sozialstellen	1'763'159	1'763'159	0	2003	Emplois sociaux
2200	Buchgewinne aus Liegenschaften des Finanzvermögens	64'131'005	61'532'362	2'598'643	2200	Gains comptables issus des biens-fonds du patrimoine financier
2600	Steuern natürliche Personen	2'000'000	2'000'000	0	2600	Impôts des personnes physiques
2650	Steuern juristische Personen	2'000'000	2'000'000	0	2650	Impôts des personnes morales
3001	Aufgaben im Asylbereich	3'498'042	3'498'042	0	3001	Tâches relevant du droit de l'asile
3002	Soziale Projekte	210'910	210'910	0	3002	Projets sociaux
3210	Umsetzung Sicherheitskonzept der Stadt Biel	17'353	353	17'000	3210	Mise en oeuvre du Concept de sécurité de la Ville de Bienne
3520	Massnahmen zur wirtschaftlichen und sozialen Integration	1'939'920	2'615'352	-675'432	3520	Mesures pour l'intégration économique et l'insertion sociale
4000	Soz. Proj.: Jugend, Sport, Familie, Gleichstellung und Integration	473'484	635'781	-162'297	4000	Proj. soc. concernant jeunesse, sport, famille, égalité, intégration
4002	Pilotbetrieb Palace	500'000	500'000	0	4002	Exploitation pilote Palace
5000	Massnahmen zu Luftverschmutzung und Luftreinhaltung	48'902	67'129	-18'227	5000	Mesures liées à la pollution et à la protection de l'air
5010	Umsetzung Energiestadtlabel	2'349'121	2'794'303	-445'181	5010	Mise en oeuvre du label "Cité de l'énergie"
5400	Neubau und Unterhalt der städtischen Schulgebäude	5'305'786	12'683'773	-7'377'987	5400	Construction et entretien des bâtiments scolaires municipaux
5600	Städtische Verkehrsmassnahmen im Zusammenhang mit der Erstellung der A5 (Begleitmassnahmen A5)	1	1	0	5600	Mesures relatives au réseau routier urbain dans le contexte de la réalisation de l'A5 (mesures d'accompagnement A5)
5601	Seeufergestaltung	201'160	710'518	-509'359	5601	Aménagement des rives du lac
5602	Entwicklung Esplanade	0	0	0	5602	Développement de l'esplanade
5605	Sicherer Langsamverkehr	3'829'877	3'829'877	0	5000	Mobilité douce sûre
9100	Förderung des öffentlichen Verkehrs, des Fussgänger- und Fahrradverkehrs und des alternativen Fahrzeugverkehrs	2'979'871	2'871'344	108'527	9100	Investissements visant à promouvoir les transports publics, la circulation des piétons/vélos/trafic des véhicules alternatifs

Kitas und Tagesschulen
Crèches et écoles à journée continue

Stadtverwaltung Biel
Laufende Rechnung - Compte de fonctionnement

Kindertagesstätten und Tagesschulen - Crèches et Écoles à journée continue

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
	Total - Total						
	Aufwand - Charges	15,060,864.85		14,779,600		13,892,049.94	
	Ertrag - Produits		15,060,864.85		14,779,600		13,892,049.94
	Erfolg - Résultat						
	-	**15,060,864.85**	**15,060,864.85**	14,779,600	14,779,600	13,892,049.94	13,892,049.94
827	**Kitas - Crèches**						
	Aufwand - Charges	7,484,844.40		7,287,200		6,760,249.80	
	Ertrag - Produits		7,484,844.40		7,287,200		6,760,249.80
	Erfolg - Résultat						
31000000	Löhne Betreuungspersonal	**3,764,337.75**		3,599,000		3,494,893.45	
	Salaires personnel d'assistance						
33000000	Besoldungen Verwaltung und Direktion	**383,524.55**		372,900		344,032.20	
	Salaires administration et direction						
34000000	Besoldungen Ökonomie- und Hausdienstpersonal	**570,021.10**		579,300		556,488.30	
	Salaires économat et service de maison						
35000000	Besoldungen Unterhalt- und Hauswartpersonal	**243,999.50**		208,200		219,867.15	
	Salaire personnel technique et maintenance						
37000000	AHV / IV / AL / EL - AVS / AI / APG / CAF	**394,888.55**		372,600		366,793.80	
37100000	Pensionskassenbeiträge - LPP	**278,304.10**		358,000		257,024.65	
37200000	Unfallversicherung - Assurances accidents	**63,507.30**		60,000		65,085.60	
37300000	Krankentaggeldvers. und Lohnausfallentschädigung	**-77,294.10**		-60,000		-54,988.55	
	Assurances maladie et perte de gain						
37500000	Überbrückungsrenten - Rentes-pont					593.90	
38000000	Personalbeschaffung - Recherche de personnel	**900.45**		1,500		272.00	
38100000	Aus- und Weiterbildung	**10,966.15**		18,000		14,617.50	
	Formation et perfectionnement						
38200000	Personalfest - Fête et sortie du personnel	**4,140.90**		6,000		6,677.30	
38900000	Übriger Personalaufwand	**30,140.50**		1,000		13,536.70	
	Autres frais accessoires du personnel						
38900060	Ausbildungskosten Lernende	**51,008.35**		70,000		42,761.00	
	Frais de formation apprenti(e)s						
40000000	Medizinischer Bedarf - Besoins médicaux	**5,458.90**		5,200		9,808.50	
41000000	Lebensmittelaufwand Fleisch - Produits carné	**91,020.18**		105,000		93,475.85	

Stadtverwaltung Biel
Laufende Rechnung - Compte de fonctionnement

Kindertagesstätten und Tagesschulen - Crèches et Écoles à journée continue

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
41100000	Lebensmittelaufwand Bäckerei - Boulangerie	**23,237.97**		30,000		21,308.80	
41200000	Lebensmittelaufwand Milchprodukte Produits laitiers et fromages	**52,923.08**		55,000		53,906.90	
41300000	Anderer Lebensmittelaufwand / Gewürze Épicerie et autres produits alimentaires	**127,302.59**		125,000		122,027.35	
41400000	Gemüse und Früchte - Légumes et fruits	**97,732.64**		130,000		104,246.25	
41500000	Getränke - Boissons	**15,567.19**		15,300		15,437.35	
41700000	Zulieferung Küche durch Dritte Sous-traitance cuisine	**115,207.70**		120,000		98,631.55	
42000000	Textilwaren - Textiles	**2,248.05**		3,000		3,330.40	
42100000	Haushaltaufwand - Articles ménagers	**38,081.52**		30,000		29,776.05	
42200000	Wasch- und Reinigungsmittel Produits de lessive et de nettoyage	**16,666.84**		20,000		11,712.55	
42560000	Anlieferung Reinigung - Sous-traitance nettoyage	**35,184.00**		40,000		35,258.00	
43000000	Unterhalt und Reparaturen Immobilien Entretien et réparation immobilier	**96,011.85**		200,000		96,791.80	
43100000	Unterhalt und Reparturen Mobiliar Entretien et réparation mobilier	**58,755.20**		60,000		28,539.70	
43200000	Unterhalt und Reparturen Fahrzeuge Entretien et réparation véhicules			900			
44300000	Mietzins - Loyer	**172,661.00**		215,000		182,587.00	
44400000	Leasing - Leasing	**3,583.10**		3,600		3,017.15	
45000000	Strom - Électricité	**35,894.65**		60,000		39,048.10	
45100000	Heizung - Chauffage	**60,734.35**		70,000		58,882.40	
45200000	Wasser - Eau	**8,438.00**		12,000		7,292.95	
46000000	Schul- und Ausbildungsmaterial Matériel scolaire et éducatif	**19,432.93**		20,000		20,058.60	
46400000	Ausflüge und Besichtigungen Excursions et visites	**4,865.95**		8,000		6,345.55	
46700000	Pflege von Kleintieren - Soins de petits animaux	**40.40**		400		177.80	
47000000	Büromaterial - Matériel courant de bureau	**12,294.13**		11,000		9,649.45	
47100000	Telefon, Taxen, Porti - Téléphones, taxes, ports	**5,502.75**		2,500		3,041.75	
47200000	Zeitungen und Fachliteratur Journaux, littérature professionnelle	**2,590.82**		2,500		2,021.80	
47500000	Informatikkosten - Frais informatiques	**540.00**		500		536.75	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
47700000	Dienstleistungen Dritter - Prestation de tiers	**324,186.45**		320,000		347,746.30	
47800000	Beratungen - Engagement de conseillers	**1,650.00**		5,400		2,576.00	
49000000	Versicherungsprämien - Primes d'assurances choses	**3,440.00**		3,800		3,500.00	
49100000	Gebühren und Abgaben - Taxes et cotisations	**3,574.35**		4,600		3,874.20	
49200000	Abfallgebühren / Entsorgung - Service de voirie	**11,293.15**		18,000		13,509.00	
49300000	Transporte Dritter - Transport via des tiers					64.60	
49800000	Gewinnablieferung - Bénéfice	**317,361.66**					
49900000	Übriger Betriebsaufwand	**2,917.90**		4,000		4,414.35	
	Autres charges d'exploitation						
60000100	Elternbeitrag Betreuung		**1,374,154.29**		1,850,000		1,327,981.04
	Contributions des parents pour l'accueil						
60000200	Elternbeitrag Essen		**442,401.00**		506,000		452,438.00
	Contributions des parents pour les repas						
60310000	Debitorenverluste - Pertes sur débiteurs		**-31,062.85**		-10,000		-7,745.15
65900000	Debitorenverluste - Pertes sur débiteurs		**-0.50**				
68000000	Personalmahlzeiten - Repas du personnel		**162,460.35**		165,000		162,223.35
68900000	Übriger Ertrag - Autres recettes		**1,739.70**				1,360.00
68900001	Mahlzeitendienst an Krippen und Horte		**539,483.55**		400,000		423,684.45
	Livraison des repas par les crèches						
68900002	Rückerst. Privatbezug von Lebensmittel		**1,763.85**				2,271.95
	Remb. achats de marchandises privées						
68900004	Rückerst. Miete Lokal fanfare Audacieuse						200.00
	Remb. loyer local fanfare Audacieuse						
69000200	Rückerstattungen durch den Kanton für GEF		**4,081,648.19**		3,523,900		3,983,932.71
	Dédommagements du Canton pour SAP						
69300000	Beteiligungen Normkosten 20% Stadt		**912,256.82**		852,300		413,903.45
	Part. aux coûts normes 20% Ville						
828	**Tagesschulen - Ecoles à journée continue**						
	Aufwand - Charges	7,576,020.45		7,492,400		7,131,800.14	
	Ertrag - Produits		7,576,020.45		7,492,400		7,131,800.14
	Erfolg - Résultat						
31000000	Löhne Betreuungspersonal	**4,152,675.20**		4,100,000		3,912,175.25	
	Salaires personnel d'assistance						

Stadtverwaltung Biel
Laufende Rechnung - Compte de fonctionnement

Kindertagesstätten und Tagesschulen - Crèches et Écoles à journée continue

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
37000000	AHV / IV / AL / EL - AVS / AI / APG / CAF	**335,714.65**		500,000		317,500.75	
37100000	Pensionskassenbeiträge - LPP	**303,359.05**		400,000		277,295.15	
37200000	Unfallversicherung - Assurances accidents	**51,290.45**		52,000		52,608.00	
37300000	Krankentaggeldvers. und Lohnausfallentschädigung Assurances maladie et perte de gain	**-10,723.70**		-15,000		-56,374.15	
37500000	Überbrückungsrenten - Rentes-pont	**25,441.65**		15,000		12,413.65	
38000000	Personalbeschaffung - Recherche de personnel			500		200.00	
38100000	Aus- und Weiterbildung Formation et perfectionnement	**32,664.65**		25,000		15,884.15	
38200000	Personalfest - Fête et sortie du personnel	**2,700.00**		3,000		2,858.20	
38900000	Übriger Personalaufwand Autres frais accessoires du personnel	**1,061.80**		1,000		1,163.50	
38900060	Ausbildungskosten Lernende Frais de formation apprenti(e)s	**28,551.65**		3,000		10,812.95	
41100000	Lebensmittelaufwand Bäckerei - Boulangerie	**23,740.00**		29,400		24,885.45	
41200000	Lebensmittelaufwand Milchprodukte Produits laitiers et fromages	**244.20**		3,900		1,039.20	
41300000	Anderer Lebensmittelaufwand / Gewürze Épicerie et autres produits alimentaires	**7,624.65**		9,600		8,860.65	
41400000	Gemüse und Früchte - Légumes et fruits	**17,332.75**		9,900		14,830.90	
41700000	Zulieferung Küche durch Dritte Sous-traitance cuisine	**774,455.15**		651,800		603,739.30	
41900000	Lebensmittelvorrat und Getränke Vivres et boissons divers	**130,843.61**		130,600		108,597.10	
42200000	Wasch- und Reinigungsmittel Produits de lessive et de nettoyage	**16,457.15**		10,000		11,655.58	
43000000	Unterhalt und Reparaturen Immobilien Entretien et réparation immobilier	**29,847.45**		25,000		34,793.75	
43100000	Unterhalt und Reparturen Mobiliar Entretien et réparation mobilier	**35,003.85**		60,000		45,597.30	
44300000	Mietzins - Loyer	**88,327.00**		91,000		100,844.25	
45000000	Strom - Électricité	**3,363.10**		4,000		3,693.90	
45100000	Heizung - Chauffage	**15,621.80**		13,000		14,581.65	
45200000	Wasser - Eau	**1,207.45**		2,000		1,481.30	

Stadtverwaltung Biel
Laufende Rechnung - Compte de fonctionnement

Kindertagesstätten und Tagesschulen - Crèches et Écoles à journée continue

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
46000000	Schul- und Ausbildungsmaterial Matériel scolaire et éducatif	**53,475.24**		50,000		55,980.96	
46400000	Ausflüge und Besichtigungen Excursions et visites	**14,030.30**		8,000		7,503.45	
46900000	Übriger Aufwand - Autres frais généraux	**320.25**				-28.80	
47100000	Telefon, Taxen, Porti - Téléphones, taxes, ports	**7,682.35**		6,000		5,318.73	
47500000	Informatikkosten - Frais informatiques	**3,907.50**		2,000		1,189.00	
47700000	Dienstleistungen Dritter - Prestation de tiers	**488,485.85**		480,000		467,353.30	
49000000	Versicherungsprämien - Primes d'assurances choses	**2,280.00**		2,200		2,260.00	
49200000	Abfallgebühren / Entsorgung - Service de voirie	**2,224.05**		1,500		1,993.00	
49300000	Transporte Dritter - Transport via des tiers	**31,841.35**		26,000		29,374.70	
49800000	Gewinnablieferung - Bénéfice					266,485.52	
49900000	Übriger Betriebsaufwand Autres charges d'exploitation	**904,970.00**		792,000		773,232.50	
60000100	Elternbeitrag Betreuung Contributions des parents pour l'accueil		**1,682,010.25**		1,483,300		1,635,174.20
60000200	Elternbeitrag Essen Contributions des parents pour les repas		**930,706.80**		942,600		898,453.30
60310000	Debitorenverluste - Pertes sur débiteurs		**-50,836.00**		-25,000		-60,902.20
68000000	Personalmahlzeiten - Repas du personnel		**93,868.00**		115,000		84,131.00
68900000	Übriger Ertrag - Autres recettes		**459.70**				931.80
69000000	Direktsubventionen durch Kanton Versement direct du Canton				4,660,000		
69000100	Rückerstattungen durch den Kanton für ERZ Dédommagements du Canton pour DIP		**4,788,493.11**				4,574,012.04
69100000	Defizitübernahme durch Gemeinde Déficit repris par la Commune		**35,733.89**		166,500		
69100010	Defizitübernahme für die Ferienbetreuung Déficit repris pour l'encadrement vacances		**95,584.70**		150,000		

Nachkredittabelle der Kitas und Tagesschulen

Tableau des crédits additionnels des crèches et des écoles gardiennes

Konto-Nr. N° de compte	Rechnung Compte	Budget	Überschreitung Dépassement	Nachkredit Crédit additionnel	Finanzkompetentes Organ Autorité compétente	Datum Date	Begründung - Justification
Gemäss Gemeinderatsbeschluss vom 6.7.2001 werden nur die Nachkredite über Fr. 5'000.-- aufgeführt.							
Selon décision du Conseil municipal du 6/7/2001, seul les crédits additionnels supérieurs à frs. 5'000.-- figurent sur cette liste.							
827.31000000	3'764'337.75	3'599'000	165'337.75	165'337.75	3		Dépassement dans les salaires du personnel d'assistance
827.33000000	383'524.55	372'900	10'624.55	10'624.55	2.1	19.02.15	Dépassement dans les salaires du personnel d'administration et de direction
827.35000000	243'999.50	208'200	35'799.50	35'799.50	2.1	19.02.15	Dépassement dans les salaires du personnel technique et de maintenance
827.37000000	394'888.55	372'600	22'288.55	22'288.55	1		Gebundene Ausgaben, AHV/IV/AL/EL/UV
827.38900000	30'140.50	1'000	29'140.50	29'140.50	2.1	19.02.15	Dépassement dans les dédommagements pour le service civil dans les crèches.
827.42100000	38'081.52	30'000	8'081.52	8'081.52	2.1	19.02.15	Dépassement dans les articles ménagers pour les crèches
827.49800000	317'361.66	0	317'361.66	317'361.66	1	19.02.15	Gebundene Ausgaben, Bénefice 2014 des crèches
828.31000000	4'152'675.20	4'100'000	52'675.20	52'675.20	2.1	19.02.15	Dépassement dans les salaires du personnel d'assistance des EJC
828.37500000	25'441.65	15'000	10'441.65	10'441.65	1		Gebundene Ausgaben, Überbrückungsrenten
828.38100000	32'664.65	25'000	7'664.65	7'664.65	2.1	19.02.15	Dépassement dans les frais de formation et perfectionnement
828.38900060	28'551.65	3'000	25'551.65	25'551.65	2.1	19.02.15	Dépassement dans les frais de formation des apprentis des EJC
828.41400000	17'332.75	9'900	7'432.75	7'432.75	2.1	19.02.15	Dépassement dans l'achat de fruits et légumes
828.41700000	774'455.15	651'800	122'655.15	122'655.15	3		Dépassement dans les frais de sous-traitance cuisine (SV Service, livraison des repas des crèches)
828.42200000	16'457.15	10'000	6'457.15	6'457.15	2.1	19.02.15	Dépassement dans les produits de lessive et de nettoyage des EJC
828.46400000	14'030.30	8'000	6'030.30	6'030.30	2.1	19.02.15	Dépassement dans les excursions et visites des EJC
828.47700000	488'485.85	480'000	8'485.85	8'485.85	2.1	19.02.15	Dépassement dans les coûts Overhead des EJC
828.49300000	31'841.35	26'000	5'841.35	5'841.35	2.1	19.02.15	Dépassement dans les frais de transport via des tiers (Velokurier)
828.49900000	904'970.00	792'000	112'970.00	112'970.00	3		Répartition des charges pour les EJC, facturation interne
Total				**954'839.73**			
							Legende finanzkompetentes Organ - Légende autorité compétente
							1 Gebundene Kredite - Crédits liés
							2 Gemeinderat - Conseil municipal
							2.1 Gemeinderat (kompensierte Kredite) - Conseil municipal (crédits compensés)
							2.2 Gemeinderat (nicht kompensierte Kredite) - Conseil municipal (crédits non-compensés)
							3 Stadtrat - Conseil de ville

Städtische Betagtenheime
Homes municipaux pour personnes âgées

Verzeichnis der Verpflichtungskredite und der Investitionen für die Heime

Liste des crédits d'engagement et des investissements pour les homes

Beschluss vom Arrêté du	Zuständiges Organ Autorité compétente	Kreditsumme Montant du crédit	Konto-Nummer No de compte	Kontenbezeichnung - Désignation descomptes	Aufwandstand Ende 2013 État charges a fin 2013	**Investitionen 2014 Investissements 2014**	Aufwandstand Ende 2014 État charges a fin 2014	Kreditsaldo Ende 2014 Solde du crédit a fin 2014	Genehmigungs-Datum Date d'approbation
				TOTAL					

Legende zuständiges Organ - *Légende autorité compétente*:

BD = Baudirektion - *DTP = Direction des travaux publics*

GR = Gemeinderat - *CM = Conseil municipal*

SR = Stadtrat - *CV = Conseil de ville*

VA = Volksabstimmung - *VP = Votation populaire*

Städtische Heime - Homes municipaux		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
Konto - Compte		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
	Total	**29,752,792.45**	**29,752,792.45**	**28,181,500**	**29,171,800**	**29,655,252.29**	**29,655,252.29**
3	**Personalkosten - Frais de personnel**	**20,365,217.35**		**21,221,600**		**20,814,296.30**	
310	Pflegepersonal - Personnel soignant	**10,234,141.20**		10,645,000		10,554,712.65	
320	Andere Fachbereiche	**591,576.50**		600,000		567,476.60	
	Autres domaines professionnels						
330	Verwaltungspersonal - Personnel administratif	**1,180,300.60**		1,164,000		1,155,794.35	
340	Ökonomie- und Hausdienstpersonal	**4,874,703.85**		5,019,000		4,997,648.75	
	Personnel ménager et de maison						
350	Handwerker - Artisans	**227,304.60**		222,000		220,811.95	
360	Arzthonorare - Honoraires pour médecins	**9,931.30**		12,500		10,151.60	
370	Sozialleistungen - Contributions sociales	**2,813,185.55**		2,925,100		2,919,611.45	
380	Rentenleistungen - Prestations pour rentes	**88,880.00**		85,000		61,412.35	
390	Durch 3. zur Verfügung gest. Pers.	**491,703.70**		533,000		498,844.25	
	Pers.mis à disposition par des tiers						
395	Ausbildungskosten Lernende	**85,313.00**		111,000		34,428.60	
	Frais de formation apprenti(e)s						
399	Lohnausfallentschädigungen	**-231,822.95**		-95,000		-206,596.25	
	Indemnités pour perte de gain						
4	**Übriger Betriebsaufwand**	**9,387,575.10**		**6,959,900**		**8,840,955.99**	
	Autres charges d'exploitation						
400	Medizinischer Bedarf - Besoins médicaux	**241,722.78**		278,600		266,791.75	
410	Lebensmittelaufwand	**1,590,894.10**		1,508,400		1,515,471.18	
	Charges des produits alimentaires						
411	Aufwand Kiosk - Charges du kiosque	**100,290.10**		135,000		130,006.05	
420	Haushaltaufwand - Charges ménagères	**57,552.23**		129,700		70,766.89	
421	Haushaltartikel - Articles ménagers	**78,041.96**		101,500		77,156.35	
422	Wasch- und Reinigungsmittel	**111,806.93**		121,800		121,003.10	
	Produits de lessive et de nettoyage						
425	Hauswirtschaftliche Fremdleistungen	**136,298.10**		117,200		124,843.85	
	Tiers pour le ménage						
442	Unterhalt und Rep. von Immobilien	**417,154.05**		685,000		652,850.92	
	Entret. et rép. de biens immobiliers						
443	Ersatz u. Anschaffungen von Mobilien	**90,764.15**		151,000		126,368.09	

Städtische Heime - Homes municipaux		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
Konto - Compte		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
	Rempl. et achats de biens mobiliers						
445	Unterhalt und Rep. von Mobilien	**8,477.30**		49,000		15,892.15	
	Entret. et rép. de biens mobiliers						
446	Miete von Mobilien - Location de biens mobiliers	**6,524.85**		6,100		7,170.35	
448	Werkstattmaterial, Werkzeuge	**31,919.35**		41,600		30,904.54	
	Matériel d'atelier, outils						
450	Energie und Wasser - Énergie et eau	**583,948.70**		657,500		644,502.30	
460	Miete - Location	**950,700.65**		930,000		1,000,489.80	
470	Büromaterial und Drucksachen	**25,405.82**		38,500		31,034.60	
	Matériel de bureau et imprimés						
471	Telefon, Porti, Postcheck	**47,089.15**		71,000		51,047.25	
	Tél., frais de port, chèques postaux						
472	Zeitungen, Fachliteratur	**4,770.70**		12,600		8,594.00	
	Journaux, revues spécialisées						
473	Personalbeschaffung - Recherche de personnel	**2,889.85**		12,000		25,856.82	
474	Ausbildungs- und Reisespesen	**116,445.10**		132,000		80,494.70	
	Frais de formation et de voyage						
475	Informatikkosten - Frais informatiques	**183,149.55**		224,000		243,007.75	
479	Übrige Büro- und Verwaltungsspesen	**375,480.10**		349,000		334,719.45	
	Frais de bureau et d'administration						
480	Ertragsüberschuss - Excédent de revenus	**3,220,429.01**				1,716,049.43	
490	Versicherungsprämien - Primes d'assurances	**47,716.20**		53,800		53,283.50	
491	Gebühren und Abgaben - Émoluments et redevances	**34,460.85**		53,500		35,038.60	
495	Auslagen für Pensionäre u. Patienten	**53,591.50**		65,500		53,464.85	
	Dép. pour pensionnaires et patients						
496	Kapitalzinsen - Intérêts	**58,116.30**		198,500		147,694.90	
497	Abschreibungen - Dépréciations	**775,301.94**		780,000		1,225,917.92	
499	Übriger Betriebsaufwand	**36,633.78**		57,100		50,534.90	
	Autres charges d'exploitation						
6	**Verkäufe, Erlöse, Defizite**		**29,752,792.45**		**29,171,800**		**29,655,252.29**
	Ventes, produits, déficits						
600	Pensions- und Pflegetaxen		**3,678,369.70**		3,258,000		3,353,862.65
	Taxes de pensions et de soins						
601	Grundtaxen - Taxes de base		**16,252,683.70**		16,320,000		16,476,463.65

Städtische Heime - Homes municipaux		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
Konto - Compte		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
603	Pflegekosten - Charges de soins		**6,750,597.15**		6,865,000		6,925,005.95
605	Mittel- & Gegenständel. - liste des moyens & app.		**184,566.05**		197,000		185,875.00
620	Erträge aus med. Nebenleistungen		**202.65**		2,500		2,656.30
	Prestations médicales accessoires						
630	Erträge aus Spezialdiensten		**241,362.00**		248,000		239,599.80
	Produits de services spéciaux						
650	Erträge aus Leist. für Pensionäre		**16,552.82**		19,000		15,557.04
	Prestations pour pensionnaires						
659	Debitorenverluste - Pertes sur débiteurs		**155,457.85**		-45,000		-157,995.85
680	Beiträge und Subventionen - Subventions		**826,691.40**		862,500		780,397.65
690	Übriger Ertrag - Autres produits		**97,916.63**		85,200		107,094.89
691	Ertrag Kiosk - Produits de la cafétéria		**712,006.50**		867,200		856,957.51
692	Abgabe von Mahlzeiten an Dritte		**720,589.24**		492,300		599,696.13
	Ventes de repas à des tiers						
693	Ertrag Telefonautomat		**86.25**		100		344.50
	Produit de l'automate de téléphone						
699	Aufwandüberschuss - Excédent de charges		**115,710.51**				269,737.07

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014 Aufwand Charges	Rechnung - Compte 2014 Ertrag Produits	Budget 2014 Aufwand Charges	Budget 2014 Ertrag Produits	Rechnung - Compte 2013 Aufwand Charges	Rechnung - Compte 2013 Ertrag Produits
	Total - Total						
	Aufwand - Charges	29,752,792.45		28,181,500		29,655,252.29	
	Ertrag - Produits		29,752,792.45		29,171,800		29,655,252.29
	Erfolg - Résultat			990,300			
	-	**29,752,792.45**	**29,752,792.45**	28,181,500	29,171,800	29,655,252.29	29,655,252.29
890	**Alters- und Pflegeheim Ried**						
	Homes méd. pour personnes âgées Ried						
	Aufwand - Charges	7,410,806.67		6,691,500		7,427,193.20	
	Ertrag - Produits		7,410,806.67		7,241,500		7,427,193.20
	Erfolg - Résultat			550,000			
31000000	Besoldungen Pflegepersonal im Pflegebereich Traitements du personnel soignant	**2,671,292.80**		2,830,000		2,810,783.20	
32000000	Besoldungen anderer Fachbereiche Traitements d'autres domaines professionnels	**86,810.00**		85,000		79,943.50	
33000000	Besoldungen Verwaltungspersonal Traitements du personnel administratif	**163,413.50**		175,000		164,869.65	
34000000	Besoldungen Ökonomie- und Hausdienstpersonal Traitements du personnel ménager et de maison	**1,157,333.80**		1,200,000		1,110,337.80	
35000000	Besoldungen Handwerker - Traitements des artisans	**95,809.60**		90,000		90,644.85	
36000000	Arzthonorare - Honoraires pour médecins	**2,000.00**		2,500		2,000.00	
37000000	Sozialleistungen - Contributions sociales	**670,559.15**		700,000		698,794.50	
38000000	Rentenleistungen (Überbrückungsrenten) Prestations rentes (rentes-pont)	**19,064.25**		10,000		9,180.00	
39000000	Durch Dritte zur Verfügung gestelltes Personal Personnel mis à disposition par des tiers	**129,010.00**		140,000		134,424.60	
39500000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**26,774.95**		27,000		17,792.60	
39900000	Lohnausfallentschädigungen Indemnités pour perte de gain	**-44,302.85**		-15,000		-60,910.35	
40000000	Medizinischer Bedarf - Besoins médicaux	**77,712.10**		65,000		68,127.27	
41000000	Lebensmittelaufwand Charges des produits alimentaires	**418,840.46**		350,000		368,926.80	
42000000	Haushaltaufwand - Charges ménagères	**32,601.13**		55,000		43,598.05	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
42100000	Haushaltartikel - Articles ménagers	**14,735.10**		30,000		26,089.45	
42200000	Wasch- und Reinigungsmittel Produits de lessive et de nettoyage	**29,558.38**		35,000		35,468.55	
42500000	Hauswirtschaftliche Fremdleistungen Tiers pour le ménage	**3,700.70**		5,000		4,875.95	
44200000	Unterhalt und Reparaturen von Immobilien Entretien et réparations de biens immobiliers	**178,127.86**		200,000		209,341.45	
44300000	Ersatz und Anschaffungen von Mobilien Remplacements et achats de biens mobiliers	**18,333.95**		30,000		64,953.84	
44500000	Unterhalt und Reparatur von Mobilien Entretien et réparations de biens mobiliers	**2,963.90**		10,000		6,738.35	
44800000	Werkstattmaterial, Werkzeuge Matériel d'atelier, outils	**15,899.95**		16,000		17,471.34	
45000000	Energie und Wasser - Énergie et eau	**147,388.65**		170,000		173,710.95	
46000000	Miete - Location	**198,620.00**		180,000		211,440.00	
47000000	Büromaterial und Drucksachen Matériel de bureau et imprimés	**10,056.47**		10,000		7,089.25	
47100000	Telefon, Porti, Postcheck Téléphone, frais de port, chèques postaux	**14,322.60**		18,000		20,636.45	
47200000	Zeitungen, Fachliteratur Journaux, revues spécialisées	**1,582.80**		3,000		2,616.50	
47300000	Personalbeschaffung - Recherche de personnel			8,000		17,223.07	
47400000	Ausbildungs- und Reisespesen Frais de formations et de voyage	**53,035.55**		50,000		36,572.95	
47500000	Informatikkosten - Frais informatiques	**107,793.00**		75,000		85,400.50	
47900000	Übrige Büro- und Verwaltungsspesen Autres frais de bureau et d'administration	**77,443.90**		74,000		73,409.40	
48000000	Ertragsüberschuss - Excédent de revenus	**982,311.62**				382,276.30	
49000000	Versicherungsprämien - Primes d'assurances	**13,048.15**		15,000		14,164.35	
49100000	Gebühren und Abgaben - Émoluments et redevances	**9,749.65**		13,000		8,700.45	
49500000	Auslagen für Pensionäre und Patienten Dépenses pour pensionnaires et patients	**17,365.75**		20,000		18,540.20	
49610000	Kapitalzinsen - Intérêts			5,000		14,000.00	
49720000	Übrige Abschreibungen Dépréciations complémentaires	**135.25**				450,751.23	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
49900000	Übriger Betriebsaufwand	**7,714.55**		10,000		7,210.20	
	Autres charges d'exploitation						
60000000	Pflegekosten Kanton - Charges de soins Canton		**782,746.30**		760,000		840,639.50
60100000	Grundtaxe - Taxe de base		**4,324,188.40**		3,500,000		4,352,527.65
60120000	Grundtaxe Infrastruktur				800,000		
	Taxe de base pour infrastructure						
60140000	Grundtaxe betreutes Wohnen		**200,445.00**		220,000		240,120.00
	Charges de soins vivre en encadrement						
60310000	Pflegekosten Heimbewohner		**506,771.80**		510,000		518,448.65
	Charges de soins pour pensionnaires						
60320000	Pflegekosten Krankenkasse		**1,178,299.00**		1,200,000		1,210,038.75
	Charges de soins caisse maladie						
60500000	MiGel - Mittel- und Gegenständeliste		**45,820.95**		60,000		45,785.25
	LiMa - liste des moyens et appareils						
62000000	Erträge aus medizinischen Nebenleistungen		**202.65**		2,500		2,656.30
	Produits de prestations médicales accessoires						
65000000	Übr. Erträge aus Leist. für Pensionäre/Patienten		**4,949.03**		4,000		7,055.19
	Autres produits de prestations pour pensionnaires						
65900000	Debitorenverluste - Pertes sur débiteurs		**38,116.45**		-5,000		-31,135.15
68000000	Beiträge und Subventionen - Subventions		**32,784.55**		20,000		17,640.40
69000000	Übriger Ertrag - Autres produits		**43,993.10**		40,000		58,815.94
69100000	Ertrag Kiosk - Produits de la cafétéria		**71,509.90**		50,000		70,769.55
69200000	Ertrag aus Abgabe von Mahlzeiten an Dritte		**180,979.54**		80,000		93,831.17
	Ventes de repas à des tiers						
891	**Alters- und Pflegeheim Schüsspark**						
	Home pour pers. âgées Parc de la Suze						
	Aufwand - Charges	5,131,727.01		5,317,000		5,265,577.62	
	Ertrag - Produits		5,131,727.01		5,019,000		5,265,577.62
	Erfolg - Résultat				298,000		
31000000	Besoldungen Pflegepersonal im Pflegebereich	**2,102,750.20**		2,100,000		2,110,052.75	
	Traitements du personnel soignant						
32000000	Besoldungen anderer Fachbereiche	**124,417.55**		105,000		115,191.85	
	Traitements d'autres domaines professionnels						

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
33000000	Besoldungen Verwaltungspersonal Traitements du personnel administratif	**160,133.95**		150,000		152,901.70	
34000000	Besoldungen Ökonomie- und Hausdienstpersonal Traitements du personnel ménager et de maison	**843,140.40**		825,000		842,672.85	
35000000	Besoldungen Handwerker - Traitements des artisans	**50,673.50**		50,000		49,500.10	
36000000	Arzthonorare - Honoraires pour médecins	**2,000.00**		3,000		2,000.00	
37000000	Sozialleistungen - Contributions sociales	**532,349.50**		529,000		535,992.10	
38000000	Rentenleistungen (Überbrückungsrenten) Prestations rentes (rentes-pont)	**25,113.80**		10,000		1,357.20	
39000000	Durch Dritte zur Verfügung gestelltes Personal Personnel mis à disposition par des tiers	**79,764.50**		90,000		81,659.20	
39500000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**15,657.90**		29,000		4,772.85	
39900000	Lohnausfallentschädigungen Indemnités pour perte de gain	**-21,316.40**		-10,000		-20,168.80	
40000000	Medizinischer Bedarf - Besoins médicaux	**65,910.09**		73,000		61,616.90	
41000000	Lebensmittelaufwand Charges des produits alimentaires	**259,550.96**		250,000		247,686.75	
42000000	Haushaltaufwand - Charges ménagères	**11,062.90**		17,000		18,674.50	
42100000	Haushaltartikel - Articles ménagers	**8,626.14**		11,000		9,931.10	
42200000	Wasch- und Reinigungsmittel Produits de lessive et de nettoyage	**14,720.75**		15,000		16,021.55	
42500000	Hauswirtschaftliche Fremdleistungen Tiers pour le ménage	**38,121.60**		45,000		41,702.80	
44200000	Unterhalt und Reparaturen von Immobilien Entretien et réparations de biens immobiliers	**59,254.00**		100,000		112,168.95	
44300000	Ersatz und Anschaffungen von Mobilien Remplacements et achats de biens mobiliers	**8,005.55**		20,000		13,407.80	
44500000	Unterhalt und Reparatur von Mobilien Entretien et réparations de biens mobiliers	**2,959.85**		6,000		3,322.30	
44600000	Miete von Mobilien - Location de biens mobiliers	**1,169.95**		2,000		1,463.90	
44800000	Werkstattmaterial, Werkzeuge Matériel d'atelier, outils	**5,315.60**		8,000		5,865.95	
45000000	Energie und Wasser - Énergie et eau	**87,740.45**		90,000		84,920.45	
46000000	Miete - Location	**32,900.00**		33,000		32,900.00	

Stadtverwaltung Biel
Laufende Rechnung - Compte de fonctionnement

Heime - Homes

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
47000000	Büromaterial und Drucksachen Matériel de bureau et imprimés	**2,259.30**		8,000		5,345.65	
47100000	Telefon, Porti, Postcheck Téléphone, frais de port, chèques postaux	**12,202.80**		12,000		10,728.75	
47200000	Zeitungen, Fachliteratur Journaux, revues spécialisées	**265.35**		1,000		456.50	
47300000	Personalbeschaffung - Recherche de personnel	**570.80**		1,000		8,086.55	
47400000	Ausbildungs- und Reisespesen Frais de formations et de voyage	**21,797.10**		20,000		6,531.25	
47500000	Informatikkosten - Frais informatiques	**12,050.70**		25,000		77,682.70	
47900000	Übrige Büro- und Verwaltungsspesen Autres frais de bureau et d'administration	**66,283.45**		56,000		55,258.80	
49000000	Versicherungsprämien - Primes d'assurances	**6,133.65**		8,000		6,669.80	
49100000	Gebühren und Abgaben - Émoluments et redevances	**5,032.65**		8,000		2,936.00	
49500000	Auslagen für Pensionäre und Patienten Dépenses pour pensionnaires et patients	**6,782.50**		10,000		7,054.50	
49610000	Kapitalzinsen - Intérêts	**30,500.00**		150,000		100,694.90	
49720000	Übrige Abschreibungen Dépréciations complémentaires	**457,323.97**		460,000		457,323.97	
49900000	Übriger Betriebsaufwand Autres charges d'exploitation	**502.00**		7,000		1,193.50	
60000000	Pflegekosten Kanton - Charges de soins Canton		**635,366.95**		670,000		688,200.00
60100000	Grundtaxe - Taxe de base		**2,816,041.55**		2,230,000		2,817,690.50
60120000	Grundtaxe Infrastruktur Taxe de base pour infrastructure				570,000		
60310000	Pflegekosten Heimbewohner Charges de soins pour pensionnaires		**368,201.95**		350,000		363,248.80
60320000	Pflegekosten Krankenkasse Charges de soins caisse maladie		**910,189.50**		970,000		945,017.00
60500000	MiGel - Mittel- und Gegenständeliste LiMa - liste des moyens et appareils		**35,396.20**		36,000		35,757.40
65000000	Übr. Erträge aus Leist. für Pensionäre/Patienten Autres produits de prestations pour pensionnaires		**200.00**		1,000		
65900000	Debitorenverluste - Pertes sur débiteurs		**21,471.85**		-10,000		-57,662.55
68000000	Beiträge und Subventionen - Subventions		**16,005.00**		15,000		1,710.00

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
69000000	Übriger Ertrag - Autres produits		**13,501.30**		12,000		12,204.30
69100000	Ertrag Kiosk - Produits de la cafétéria		**110,548.95**		85,000		90,515.30
69200000	Ertrag aus Abgabe von Mahlzeiten an Dritte Ventes de repas à des tiers		**89,093.25**		90,000		99,159.80
69900000	Aufwandüberschuss - Excédent de charges		**115,710.51**				269,737.07
892	**Alters- und Pflegeheim Cristal** **Home médicalisé pour pers. âgées Cristal**						
	Aufwand - Charges	4,414,920.64		4,666,000		4,859,577.81	
	Ertrag - Produits		4,414,920.64		4,776,000		4,859,577.81
	Erfolg - Résultat			110,000			
31000000	Besoldungen Pflegepersonal im Pflegebereich Traitements du personnel soignant	**1,227,119.90**		1,400,000		1,294,574.10	
32000000	Besoldungen anderer Fachbereiche Traitements d'autres domaines professionnels	**77,134.70**		60,000		65,686.80	
33000000	Besoldungen Verwaltungspersonal Traitements du personnel administratif	**200,747.45**		160,000		172,943.85	
34000000	Besoldungen Ökonomie- und Hausdienstpersonal Traitements du personnel ménager et de maison	**905,653.90**		1,050,000		1,075,674.90	
36000000	Arzthonorare - Honoraires pour médecins	**1,281.30**		2,000		1,525.20	
37000000	Sozialleistungen - Contributions sociales	**395,734.05**		440,000		442,357.70	
38000000	Rentenleistungen (Überbrückungsrenten) Prestations rentes (rentes-pont)	**20,517.40**		33,000		4,717.50	
39000000	Durch Dritte zur Verfügung gestelltes Personal Personnel mis à disposition par des tiers	**80,913.35**		90,000		82,497.60	
39500000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**20,807.35**		45,000		-316.85	
39900000	Lohnausfallentschädigungen Indemnités pour perte de gain	**-54,414.60**		-10,000		-4,322.05	
40000000	Medizinischer Bedarf - Besoins médicaux	**32,167.95**		40,000		30,827.35	
41000000	Lebensmittelaufwand Charges des produits alimentaires	**260,946.05**		290,000		282,460.91	
41100000	Aufwand Kiosk - Charges du kiosque	**24,610.95**		60,000		53,524.05	
42000000	Haushaltaufwand - Charges ménagères	**3,805.90**		10,000		2,185.19	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
42100000	Haushaltartikel - Articles ménagers	**19,218.45**		25,000		16,711.65	
42200000	Wasch- und Reinigungsmittel Produits de lessive et de nettoyage	**12,751.25**		20,000		18,188.60	
44200000	Unterhalt und Reparaturen von Immobilien Entretien et réparations de biens immobiliers	**55,993.10**		100,000		81,902.69	
44300000	Ersatz und Anschaffungen von Mobilien Remplacements et achats de biens mobiliers	**6,013.60**		30,000		891.45	
44500000	Unterhalt und Reparatur von Mobilien Entretien et réparations de biens mobiliers	**962.10**		6,000		645.95	
44600000	Miete von Mobilien - Location de biens mobiliers	**1,894.50**		1,000		1,546.80	
44800000	Werkstattmaterial, Werkzeuge Matériel d'atelier, outils	**253.40**		2,000		33.00	
45000000	Energie und Wasser - Énergie et eau	**95,960.75**		115,000		124,914.30	
46000000	Miete - Location	**513,567.70**		520,000		561,614.00	
47000000	Büromaterial und Drucksachen Matériel de bureau et imprimés	**920.25**		5,000		3,232.50	
47100000	Telefon, Porti, Postcheck Téléphone, frais de port, chèques postaux	**5,050.75**		13,000		5,287.95	
47200000	Zeitungen, Fachliteratur Journaux, revues spécialisées	**993.15**		4,000		3,501.00	
47300000	Personalbeschaffung - Recherche de personnel	**668.05**		1,000		197.20	
47400000	Ausbildungs- und Reisespesen Frais de formations et de voyage	**11,996.90**		15,000		13,372.70	
47500000	Informatikkosten - Frais informatiques	**16,049.95**		50,000		29,755.75	
47900000	Übrige Büro- und Verwaltungsspesen Autres frais de bureau et d'administration	**51,100.00**		52,000		49,300.00	
48000000	Ertragsüberschuss - Excédent de revenus	**386,788.51**				400,655.37	
49000000	Versicherungsprämien - Primes d'assurances	**11,771.75**		8,000		14,534.60	
49100000	Gebühren und Abgaben - Émoluments et redevances	**14,917.45**		10,000		15,664.90	
49500000	Auslagen für Pensionäre und Patienten Dépenses pour pensionnaires et patients	**2,755.50**		5,000		2,956.10	
49900000	Übriger Betriebsaufwand Autres charges d'exploitation	**8,267.88**		14,000		10,335.05	
60000000	Pflegekosten Kanton - Charges de soins Canton		**654,360.60**		460,000		635,958.15
60100000	Grundtaxe - Taxe de base		**2,284,070.60**		2,000,000		2,494,690.50

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
60120000	Grundtaxe Infrastruktur				500,000		
	Taxe de base pour infrastructure						
60140000	Grundtaxe betreutes Wohnen						4,037.50
	Charges de soins vivre en encadrement						
60310000	Pflegekosten Heimbewohner		**291,822.35**		330,000		317,514.65
	Charges de soins pour pensionnaires						
60320000	Pflegekosten Krankenkasse		**714,627.00**		845,000		821,427.75
	Charges de soins caisse maladie						
60500000	MiGel - Mittel- und Gegenständeliste		**27,791.05**		31,000		31,076.65
	LiMa - liste des moyens et appareils						
65900000	Debitorenverluste - Pertes sur débiteurs		**23,055.20**				-11,000.00
68000000	Beiträge und Subventionen - Subventions		**31,905.50**		15,000		5,339.20
69000000	Übriger Ertrag - Autres produits		**4,462.80**		5,000		4,115.60
69100000	Ertrag Kiosk - Produits de la cafétéria		**382,825.54**		590,000		556,677.81
69200000	Ertrag aus Abgabe von Mahlzeiten an Dritte						-260.00
	Ventes de repas à des tiers						
893	**Alters- und Pflegeheim Redernweg**						
	Home méd. pour pers. âgées Chemin Redern						
	Aufwand - Charges	11,630,647.33		10,248,000		10,926,788.41	
	Ertrag - Produits		11,630,647.33		10,876,300		10,926,788.41
	Erfolg - Résultat			628,300			
31000000	Besoldungen Pflegepersonal im Pflegebereich	**4,114,662.75**		4,200,000		4,216,798.50	
	Traitements du personnel soignant						
32000000	Besoldungen anderer Fachbereiche	**181,899.25**		200,000		182,231.70	
	Traitements d'autres domaines professionnels						
33000000	Besoldungen Verwaltungspersonal	**203,164.05**		220,000		211,841.15	
	Traitements du personnel administratif						
34000000	Besoldungen Ökonomie- und Hausdienstpersonal	**1,910,256.70**		1,880,000		1,910,228.95	
	Traitements du personnel ménager et de maison						
35000000	Besoldungen Handwerker - Traitements des artisans	**80,821.50**		82,000		80,667.00	
36000000	Arzthonorare - Honoraires pour médecins	**4,000.00**		4,000		4,126.40	
37000000	Sozialleistungen - Contributions sociales	**1,076,074.60**		1,110,000		1,103,212.80	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
38000000	Rentenleistungen (Überbrückungsrenten) Prestations rentes (rentes-pont)	**24,184.55**		32,000		46,157.65	
39000000	Durch Dritte zur Verfügung gestelltes Personal Personnel mis à disposition par des tiers	**187,015.85**		200,000		187,524.40	
39500000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel	**22,072.80**		10,000		12,180.00	
39900000	Lohnausfallentschädigungen Indemnités pour perte de gain	**-110,042.85**		-60,000		-120,630.85	
40000000	Medizinischer Bedarf - Besoins médicaux	**65,616.24**		100,000		106,149.03	
41000000	Lebensmittelaufwand Charges des produits alimentaires	**623,590.88**		580,000		580,757.87	
41100000	Aufwand Kiosk - Charges du kiosque	**75,679.15**		75,000		76,482.00	
42000000	Haushaltaufwand - Charges ménagères	**9,838.20**		47,000		5,769.80	
42100000	Haushaltartikel - Articles ménagers	**34,258.77**		34,000		23,262.40	
42200000	Wasch- und Reinigungsmittel Produits de lessive et de nettoyage	**53,749.75**		51,000		50,220.30	
42500000	Hauswirtschaftliche Fremdleistungen Tiers pour le ménage	**91,608.70**		65,000		75,036.00	
44200000	Unterhalt und Reparaturen von Immobilien Entretien et réparations de biens immobiliers	**123,487.59**		280,000		249,221.73	
44300000	Ersatz und Anschaffungen von Mobilien Remplacements et achats de biens mobiliers	**55,667.10**		60,000		47,024.60	
44500000	Unterhalt und Reparatur von Mobilien Entretien et réparations de biens mobiliers	**1,035.20**		26,000		5,185.55	
44600000	Miete von Mobilien - Location de biens mobiliers	**3,066.80**		2,500		3,897.25	
44800000	Werkstattmaterial, Werkzeuge Matériel d'atelier, outils	**10,450.40**		15,000		7,399.25	
45000000	Energie und Wasser - Énergie et eau	**251,563.75**		280,000		259,616.70	
46000000	Miete - Location	**82,832.00**		83,000		82,832.00	
47000000	Büromaterial und Drucksachen Matériel de bureau et imprimés	**5,266.25**		6,000		7,245.75	
47100000	Telefon, Porti, Postcheck Téléphone, frais de port, chèques postaux	**9,369.20**		17,000		6,150.10	
47200000	Zeitungen, Fachliteratur Journaux, revues spécialisées	**1,522.40**		4,000		1,620.00	

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
47300000	Personalbeschaffung - Recherche de personnel	**1,651.00**		2,000		350.00	
47400000	Ausbildungs- und Reisespesen	**25,643.65**		31,000		13,689.65	
	Frais de formations et de voyage						
47500000	Informatikkosten - Frais informatiques	**43,566.45**		56,000		47,788.25	
47900000	Übrige Büro- und Verwaltungsspesen	**117,556.65**		110,000		97,433.60	
	Autres frais de bureau et d'administration						
48000000	Ertragsüberschuss - Excédent de revenus	**1,848,916.63**				928,664.16	
49000000	Versicherungsprämien - Primes d'assurances	**16,142.65**		22,000		17,254.75	
49100000	Gebühren und Abgaben - Émoluments et redevances	**3,599.80**		21,000		6,038.75	
49500000	Auslagen für Pensionäre und Patienten	**24,416.20**		22,500		19,362.35	
	Dépenses pour pensionnaires et patients						
49610000	Kapitalzinsen - Intérêts	**19,116.30**		35,000		25,000.00	
49720000	Übrige Abschreibungen	**317,842.72**		320,000		317,842.72	
	Dépréciations complémentaires						
49900000	Übriger Betriebsaufwand	**19,483.70**		25,000		31,156.15	
	Autres charges d'exploitation						
60000000	Pflegekosten Kanton - Charges de soins Canton		**1,449,875.85**		1,195,000		1,033,700.00
60100000	Grundtaxe - Taxe de base		**6,616,323.15**		5,300,000		6,567,397.50
60120000	Grundtaxe Infrastruktur				1,200,000		
	Taxe de base pour infrastructure						
60140000	Grundtaxe betreutes Wohnen		**11,615.00**				
	Charges de soins vivre en encadrement						
60310000	Pflegekosten Heimbewohner		**820,437.80**		790,000		813,890.85
	Charges de soins pour pensionnaires						
60320000	Pflegekosten Krankenkasse		**1,960,247.75**		1,870,000		1,935,419.50
	Charges de soins caisse maladie						
60500000	MiGel - Mittel- und Gegenständeliste		**75,557.85**		70,000		73,255.70
	LiMa - liste des moyens et appareils						
65000000	Übr. Erträge aus Leist. für Pensionäre/Patienten		**4,468.79**		1,000		2,721.85
	Autres produits de prestations pour pensionnaires						
65900000	Debitorenverluste - Pertes sur débiteurs		**72,814.35**		-30,000		-58,197.35
68000000	Beiträge und Subventionen - Subventions		**11,011.00**		7,500		379.60
69000000	Übriger Ertrag - Autres produits		**10,570.98**		8,200		11,916.25
69100000	Ertrag Kiosk - Produits de la cafétéria		**147,122.11**		142,200		138,994.85

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
69200000	Ertrag aus Abgabe von Mahlzeiten an Dritte Ventes de repas à des tiers		**450,516.45**		322,300		406,965.16
69300000	Ertrag Telefonautomat Produit de l'automate de téléphone		**86.25**		100		344.50
894	**Tageszentrum - Centre d'accueil de jour**						
	Aufwand - Charges	667,449.45		734,000		677,224.00	
	Ertrag - Produits		667,449.45		734,000		677,224.00
	Erfolg - Résultat						
31000000	Besoldungen Pflegepersonal im Pflegebereich Traitements du personnel soignant	**118,315.55**		115,000		122,504.10	
32000000	Besoldungen anderer Fachbereiche Traitements d'autres domaines professionnels	**121,315.00**		150,000		124,422.75	
33000000	Besoldungen Verwaltungspersonal Traitements du personnel administratif	**115,315.00**		118,000		115,315.00	
34000000	Besoldungen Ökonomie- und Hausdienstpersonal Traitements du personnel ménager et de maison	**58,319.05**		64,000		58,734.25	
36000000	Arzthonorare - Honoraires pour médecins	**650.00**		1,000		500.00	
37000000	Sozialleistungen - Contributions sociales	**73,166.55**		79,000		72,747.65	
39000000	Durch Dritte zur Verfügung gestelltes Personal Personnel mis à disposition par des tiers	**15,000.00**		13,000		12,738.45	
39900000	Lohnausfallentschädigungen Indemnités pour perte de gain	**-1,746.25**					
40000000	Medizinischer Bedarf - Besoins médicaux	**180.95**		600		71.20	
41000000	Lebensmittelaufwand Charges des produits alimentaires	**27,965.75**		38,400		35,638.85	
42000000	Haushaltaufwand - Charges ménagères	**244.10**		700		539.35	
42100000	Haushaltartikel - Articles ménagers	**1,203.50**		1,500		1,161.75	
42200000	Wasch- und Reinigungsmittel Produits de lessive et de nettoyage	**1,026.80**		800		1,054.80	
42500000	Hauswirtschaftliche Fremdleistungen Tiers pour le ménage	**2,867.10**		2,200		3,229.10	
44200000	Unterhalt und Reparaturen von Immobilien Entretien et réparations de biens immobiliers	**291.50**		5,000		216.10	

Stadtverwaltung Biel
Laufende Rechnung - Compte de fonctionnement

Heime - Homes

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
44300000	Ersatz und Anschaffungen von Mobilien Remplacements et achats de biens mobiliers	**2,743.95**		6,000		90.40	
44500000	Unterhalt und Reparatur von Mobilien Entretien et réparations de biens mobiliers	**556.25**		1,000			
44600000	Miete von Mobilien - Location de biens mobiliers	**393.60**		600		262.40	
44800000	Werkstattmaterial, Werkzeuge Matériel d'atelier, outils			600		135.00	
45000000	Energie und Wasser - Énergie et eau	**1,295.10**		2,500		1,339.90	
46000000	Miete - Location	**85,719.10**		83,000		84,305.60	
47000000	Büromaterial und Drucksachen Matériel de bureau et imprimés	**969.20**		1,500		1,386.15	
47100000	Telefon, Porti, Postcheck Téléphone, frais de port, chèques postaux	**553.00**		1,000		669.00	
47200000	Zeitungen, Fachliteratur Journaux, revues spécialisées	**407.00**		600		400.00	
47400000	Ausbildungs- und Reisespesen Frais de formations et de voyage	**3,771.90**		8,000		2,848.40	
47900000	Übrige Büro- und Verwaltungsspesen Autres frais de bureau et d'administration	**21,580.00**		21,000		16,380.00	
48000000	Ertragsüberschuss - Excédent de revenus	**2,412.25**				4,453.60	
49000000	Versicherungsprämien - Primes d'assurances	**360.00**		500		390.00	
49100000	Gebühren und Abgaben - Émoluments et redevances	**1,161.30**		1,500		1,498.50	
49500000	Auslagen für Pensionäre und Patienten Dépenses pour pensionnaires et patients	**2,271.55**		8,000		5,551.70	
49610000	Kapitalzinsen - Intérêts	**8,500.00**		8,500		8,000.00	
49900000	Übriger Betriebsaufwand Autres charges d'exploitation	**640.65**		500		640.00	
60000000	Pflegekosten Kanton - Charges de soins Canton		**156,020.00**		173,000		155,365.00
63000000	Erträge aus Spezialdiensten Produits de services spéciaux		**241,362.00**		248,000		239,599.80
65000000	Übr. Erträge aus Leist. für Pensionäre/Patienten Autres produits de prestations pour pensionnaires		**6,935.00**		13,000		5,780.00
65900000	Debitorenverluste - Pertes sur débiteurs						-0.80
68000000	Beiträge und Subventionen - Subventions		**263,000.00**		300,000		276,480.00
69000000	Übriger Ertrag - Autres produits		**132.45**				

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
899	**Zentrale Dienste städt. Betagtenheime**						
	Service centraux des homes municipaux						
	Aufwand - Charges	497,241.35		525,000		498,891.25	
	Ertrag - Produits		497,241.35		525,000		498,891.25
	Erfolg - Résultat						
33000000	Besoldungen Verwaltungspersonal	**337,526.65**		341,000		337,923.00	
	Traitements du personnel administratif						
37000000	Sozialleistungen - Contributions sociales	**65,301.70**		67,100		66,506.70	
39900000	Lohnausfallentschädigungen					-564.20	
	Indemnités pour perte de gain						
40000000	Medizinischer Bedarf - Besoins médicaux	**135.45**					
42200000	Wasch- und Reinigungsmittel					49.30	
	Produits de lessive et de nettoyage						
44300000	Ersatz und Anschaffungen von Mobilien			5,000			
	Remplacements et achats de biens mobiliers						
46000000	Miete - Location	**37,061.85**		31,000		27,398.20	
47000000	Büromaterial und Drucksachen	**5,934.35**		8,000		6,735.30	
	Matériel de bureau et imprimés						
47100000	Telefon, Porti, Postcheck	**5,590.80**		10,000		7,575.00	
	Téléphone, frais de port, chèques postaux						
47400000	Ausbildungs- und Reisespesen	**200.00**		8,000		7,479.75	
	Frais de formations et de voyage						
47500000	Informatikkosten - Frais informatiques	**3,689.45**		18,000		2,380.55	
47900000	Übrige Büro- und Verwaltungsspesen	**41,516.10**		36,000		42,937.65	
	Autres frais de bureau et d'administration						
49000000	Versicherungsprämien - Primes d'assurances	**260.00**		300		270.00	
49100000	Gebühren und Abgaben - Émoluments et redevances					200.00	
49900000	Übriger Betriebsaufwand	**25.00**		600			
	Autres charges d'exploitation						
68000000	Beiträge und Subventionen - Subventions		**471,985.35**		505,000		478,848.45
69000000	Übriger Ertrag - Autres produits		**25,256.00**		20,000		20,042.80

Abschreibungstabelle Städt. Heime

Liste des dépréciations des homes municipaux

	Buchwert am 1.1.2014 Valeur comptable au 1.1.2014	Veränderungen im Jahre 2014 Variations en 2014	Buchwert am 31.12.2014 vor Abschreibungen Valeur comptable au 31.12.2014 avant dépréciations	Satz Taux	Ordentliche Abschreibungen Dépréciations règlementaires	Übrige Abschreibungen Dépréciations complémentaires	**Buchwert am 31.12.2014 nach Abschreibungen Valeur comptable au 31.12.2014 après dépréciations**	
Verwaltungsvermögen								**Patrimoine administratif**
Sachgüter	**8'490'609.08**	**-**	**8'490'609.08**		**-**	**775'301.94**	**7'715'307.14**	**Biens**
Grundstücke	-	-	-	10%	-	-	-	Terrains non bâtis
Tiefbauten	-	-	-	10%	-	-	-	Ouvrages de génie civil
Hochbauten	8'490'609.08	-	8'490'609.08	(*)	-	775'301.94	7'715'307.14	Terrains bâtis
Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	-	-	-	10%	-	-	-	Mobilier, machines, véhicules
Übrige Sachgüter	-	-	-	10%	-	-	-	Autres investissements propres
Darlehen und Beteiligungen	**-**	**-**	**-**		**-**	**-**	**-**	**Prêts et participations permanentes**
Darlehen und Beteiligungen	-	-	-	10%	-	-	-	Prêts et participations permanents
Investitionsbeiträge	**-**	**-**	**-**		**-**	**-**	**-**	**Subventions d'investissement**
Kanton	-	-	-	10%	-	-	-	Cantons
Gemeinden	-	-	-	10%	-	-	-	Communes
Private Institutionen	-	-	-	10%	-	-	-	Institutions privées
Gemischtwirtsch. Unternehmungen	-	-	-	10%	-	-	-	Entreprises semi-publiques
Darlehen und Beteiligungen	-	-	-	0%	-	-	-	Prêts et participations permanents
Total	**8'490'609.08**	**-**	**8'490'609.08**		**-**	**775'301.94**	**7'715'307.14**	**Total**

Bestandesrechnung Heime

Bilan des homes

Konto-Nr.	Kontenbezeichnung	**Bestand - État 31.12.2014**	Bestand - État 31.12.2013	Veränderung Variation	No compte	Désignation des comptes
1	**A K T I V E N**	**11'113'214.81**	**12'186'197.00**	**-1'072'982.19**	**1**	**A C T I F**
10	**Finanzvermögen**	**3'397'907.60**	**3'695'587.85**	**-297'680.25**	**10**	**Patrimoine financier**
100	**Flüssige Mittel**	**16'622.35**	**28'261.65**	**-11'639.30**	**100**	**Disponibilités**
1000	Kasse	16'622.35	28'261.65	-11'639.30	1000	Caisse
101	**Guthaben**	**3'380'332.45**	**3'667'326.20**	**-286'993.75**	**101**	**Avoirs**
1011	Kontokorrente	225'160.00	227'249.35	-2'089.35		Comptes courants
1015	Debitoren	3'155'172.45	3'440'076.85	-284'904.40	1015	Débiteurs
103	**Transitorische Aktiven**	**952.80**	**-**	**952.80**	**103**	**Actifs transitoires**
1030	Transitorische Aktiven	952.80	-	952.80	1030	Actifs transitoires
11	**Verwaltungsvermögen**	**7'715'307.14**	**8'490'609.08**	**-775'301.94**	**11**	**Patrimoine administratif**
114	**Sachgüter**	**7'715'307.14**	**8'490'609.08**	**-775'301.94**	**114**	**Investissements**
1143	Hochbauten	7'715'307.14	8'490'609.08	-775'301.94	1143	Terrains bâtis
2	**P A S S I V E N**	**11'113'214.81**	**12'186'196.93**	**-1'072'982.12**	**2**	**P A S S I F**
20	**Fremdkapital**	**2'526'562.46**	**2'595'657.38**	**-69'094.92**	**20**	**Engagements**
2000	Kreditoren	826'328.09	932'639.96	-106'311.87	2000	Créanciers
2000	Depotgelder	45'522.40	34'764.00	10'758.40	2000	Créanciers
2006	Kontokorrente	27'377.80	60'601.85	-33'224.05	2006	Comptes courants
2008	Mehrwertsteuer	5.60	1'794.70	-1'789.10	2008	Taxe à la valeur ajoutée
2033	Verwaltete Stiftungen	1'290'001.58	1'228'529.88	61'471.70	2033	Fondations administrées
2040	Rückstellungen	337'326.99	337'326.99	-	2040	Provisions
23	**Eigenkapital**	**8'586'652.35**	**9'590'539.55**	**-1'003'887.20**	**23**	**Fortune**
2390	Reserven	7'489'080.30	4'386'774.05	3'102'306.25	2390	Réserves
2395	Gemeindekapital	1'097'572.05	5'203'765.50	-4'106'193.45	2395	Capital de la commune

Nachkredittabelle der Heime

Tableau des crédits additionnels des homes

Konto-Nr. N° de compte	Rechnung Compte	Budget	Überschreitung Dépassement	Nachkredit Crédit additionnel	Finanzkompetentes Organ - Autorité compétente	Datum Date	Begründung - Justification
Gemäss Gemeinderatsbeschluss vom 6.7.2001 werden nur die Nachkredite über Fr. 5'000.-- aufgeführt.							
Selon décision du Conseil municipal du 6/7/2001, seul les crédits additionnels supérieurs à frs 5'000.-- figurent sur cette liste.							
890.35000000	95'809.60	90'000	5'809.60	5'809.60	2.1	02.03.15	Erhöhter Aufwand
890.38000000	19'064.25	10'000	9'064.25	9'064.25	2.1	02.03.15	Erhöhter Aufwand
890.40000000	77'712.10	65'000	12'712.10	12'712.10	2.1	02.03.15	Erhöhter Aufwand für medizinischen Bedarf
890.41000000	418'840.46	350'000	68'840.46	68'840.46	2.1	02.03.15	Erhöhter Aufwand für Lebensmittel
890.46000000	198'620.00	180'000	18'620.00	18'620.00	2.1	02.03.15	Erhöhter Aufwand für Miete
890.47500000	107'793.00	75'000	32'793.00	32'793.00	2.1	02.03.15	Mehraufwand Erneuerung elektronische Pflegedokumentation
891.32000000	124'417.55	105'000	19'417.55	19'417.55	2.1	02.03.15	Mehraufwand Aktivierung
891.33000000	160'133.95	150'000	10'133.95	10'133.95	2.1	02.03.15	Mehraufwand Administration
891.34000000	843'140.40	825'000	18'140.40	18'140.40	2.1	02.03.15	Erhöhter Aufwand Hausdienstpersonal, Ersatz Ausfälle
891.38000000	25'113.80	10'000	15'113.80	15'113.80	1		Gebundene Ausgaben, Überbrückungsrenten
891.39500000	11'592.50	0	11'592.50	11'592.50	2.1	02.03.15	Mehraufwand
891.41000000	259'550.96	250'000	9'550.96	9'550.96	2.1	02.03.15	Mehraufwand Lebensmittel
891.47900000	66'283.45	56'000	10'283.45	10'283.45	2.1	02.03.15	Mehraufwand
892.32000000	77'134.70	60'000	17'134.70	17'134.70	2.1	02.03.15	Mehraufwand Aktivierung
892.33000000	200'747.45	160'000	40'747.45	40'747.45	2.1	02.03.15	Erhöhter Aufwand Verwaltungspersonal / Administration
893.34000000	1'910'256.70	1'880'000	30'256.70	30'256.70	2.1	02.03.15	Mehraufwand Ausfall Hausangestellte
893.39500060	21'535.80	10'000	11'535.80	11'535.80	2.1	02.03.15	Mehraufwand
893.41000000	623'590.88	580'000	43'590.88	43'590.88	2.1	02.03.15	Erhöhter Aufwand Lebensmittel
893.42500000	91'608.70	65'000	26'608.70	26'608.70	2.1	02.03.15	Mehraufwand
893.47900000	117'556.65	110'000	7'556.65	7'556.65	2.1	02.03.15	Mehraufwand
894.49610000	8'000.00	600	7'400.00	7'400.00	2.1	02.03.15	Kapitalzinsen, da der Kanton keinen Vorschuss mehr bezahlt
899.46000000	37'061.85	31'000	6'061.85	6'061.85	2.1	02.03.15	Mehraufwand Miete
899.47900000	41'516.10	36'000	5'516.10	5'516.10	2.1	02.03.15	Mehraufwand Büro- und Verwaltungsspesen
Total				**438'480.85**			

Legende finanzkompetentes Organ - Légende autorité compétente

1 Gebundene Kredite - Crédits liés
2 Gemeinderat - Conseil municipal
2.1 Gemeinderat (kompensierte Kredite) - Conseil municipal (crédits compensés)
2.2 Gemeinderat (nicht kompensierte Kredite) - Conseil municipal (crédits non-compensés)
3 Stadtrat - Conseil de ville

Parkplatzwesen
Service des places de parc

Verzeichnis der Verpflichtungskredite und der Investitionen Parkplatzwesen

Liste des crédits d'engagement et des investissements pour les places de stationnement

Beschluss vom Arrêté du	Zuständiges Organ Autorité compétente	Kreditsumme Montant du crédit	Konto-Nummer No de compte	Kontenbezeichnung - Désignation descomptes	Aufwandstand Ende 2013 État charges a fin 2013	**Investitionen 2014 Investissements 2014**	Aufwandstand Ende 2014 État charges a fin 2014	Kreditsaldo Ende 2014 Solde du crédit a fin 2014	Genehmigungs-Datum Date d'approbation
		4,045,000		**TOTAL**	**3,643,245**		**3,643,245**	**401,755**	
18.03.2004	SR - CV	2,190,000	560000129	Parkleitsystem Innenstadt - *Système de guidage des parkings au centre-ville*	1,929,931		1,929,931	260,069	
18.03.2004	SR - CV	365,000	560000156	Parkleitsystem Aufrüstung Parkierungsanlagen - *Système de guidage des parkings*	217,911		217,911	147,089	15.04.2014
13.12.2006	SR - CV	1,490,000	560001143	Innenstadt Nord: Neuorganisation Parkraumangebot - *Réorganisation des places de stationnement au centre-ville nord*	1,495,403		1,495,403	-5,403	

Legende zuständiges Organ - *Légende autorité compétente*:

BD = Baudirektion - *DTP = Direction des travaux publics*

GR = Gemeinderat - *CM = Conseil municipal*

SR = Stadtrat - *CV = Conseil de ville*

VA = Volksabstimmung - *VP = Votation populaire*

Stadtverwaltung Biel
Laufende Rechnung - Compte de fonctionnement

Parkplätze - Places de stationnement

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
	Total - Total						
	Aufwand - Charges	7,147,739.06		7,165,600		6,963,735.61	
	Ertrag - Produits		7,147,739.06		7,165,600		6,963,735.61
	Erfolg - Résultat						
	-	**7,147,739.06**	**7,147,739.06**	7,165,600	7,165,600	6,963,735.61	6,963,735.61
920	**Parkplätze - Places de stationnement**						
	Aufwand - Charges	7,147,739.06		7,165,600		6,963,735.61	
	Ertrag - Produits		7,147,739.06		7,165,600		6,963,735.61
	Erfolg - Résultat						
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals Traitements du pers. administr. et d'exploitation	**384,418.30**		340,800		395,354.00	
30500000	Personalversicherungsbeiträge Contributions aux assurances du personnel	**69,848.60**		60,400		72,162.40	
30600000	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen Prestations en nature	**20.00**		100		76.00	
30900000	Übriger Personalaufwand Autres charges de personnel			3,000			
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.	**39,703.25**		77,000		27,839.15	
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen Achats de mobilier, machines, véhicules	**17,310.25**		30,000		16,797.00	
31200000	Wasser, Energie, Heizmaterialien Eau, énergie, combustibles	**15,554.75**		19,800		15,939.90	
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**34,482.85**		43,000		14,393.45	
31400000	Dienstleist. Dritter für den baulichen Unterhalt Prest. de tiers pour l'entretien des immeubles	**193,752.90**		232,000		191,876.70	
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers	**47,967.05**		60,000		5,927.45	
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**1,009,367.80**		1,044,500		1,009,452.25	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**3,063,797.39**		3,078,200		3,068,681.21	
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**37.00**					

Stadtverwaltung Biel
Laufende Rechnung - Compte de fonctionnement

Parkplätze - Places de stationnement

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
33100000	Harmon. Abschreibungen auf Verwaltungsvermögen Dépréciations harmon. du patrimoine administratif	**320,293.94**		357,700		355,882.16	
36339000	Beitr. Inv. Förderung des städt. öffentl. Verkehrs Subv.aux invest.pour promotion transp.publ.munic.	**844,696.49**		769,800		756,764.37	
38000000	Einlagen in Spezialfinanzierungen Attributions aux financements spéciaux	**1,106,488.49**		1,049,300		1,032,589.57	
42100000	Aktivzinsen aus flüssigen Mittel und Guthaben Intérêts disponibilités et créances		**90,829.50**		80,000		158,615.60
42200000	Geld- und Kapitalanlagen des Finanzvermögens Placements d'argent et de capitaux du patr. fin.		**170,962.50**		149,600		117,209.60
42300000	Liegenschaftserträge des Finanzvermögens Revenus des immeubles du patrimoine financier		**1,393,994.46**		1,757,800		1,349,845.87
42700000	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens Revenus des immeubles du patrimoine administratif		**5,491,952.60**		5,178,200		5,338,064.54

Abschreibungstabelle Parkplatzwesen

Liste des dépréciations des places de parc

	Buchwert am 1.1.2014 Valeur comptable au 1.1.2014	Veränderungen im Jahre 2014 Variations en 2014	Buchwert am 31.12.2014 vor Abschreibungen Valeur comptable au 31.12.2014 avant dépréciations	Satz Taux	Ordentliche Abschreibungen Dépréciations règlementaires	Übrige Abschreibungen Dépréciations complémentaires	**Buchwert am 31.12.2014 nach Abschreibungen Valeur comptable au 31.12.2014 après dépréciations**	
Verwaltungsvermögen								**Patrimoine administratif**
Sachgüter	**3'202'939.43**	**-**	**3'202'939.43**		**320'293.94**	**-**	**2'882'645.49**	**Biens**
Grundstücke	-	-	-	10%	-	-	-	Terrains non bâtis
Tiefbauten	3'107'143.61	-	3'107'143.61	10%	310'714.36	-	2'796'429.25	Ouvrages de génie civil
Hochbauten	95'795.82	-	95'795.82	10%	9'579.58	-	86'216.24	Terrains bâtis
Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	-	-	-	10%	-	-	-	Mobilier, machines, véhicules
Übrige Sachgüter	-	-	-	10%	-	-	-	Autres investissements propres
Darlehen und Beteiligungen	**4'000'000.00**	**-**	**4'000'000.00**		**-**	**-**	**4'000'000.00**	**Prêts et participations**
Darlehen und Beteiligungen	4'000'000.00	-	4'000'000.00	10%	-	-	4'000'000.00	Prêts et participations permanents
Investitionsbeiträge	**-**	**-**	**-**		**-**	**-**	**-**	**Subventions d'investissement**
Kanton	-	-	-	10%	-	-	-	Cantons
Gemeinden	-	-	-	10%	-	-	-	Communes
Private Institutionen	-	-	-	10%	-	-	-	Institutions privées
Gemischtwirtsch. Unternehmungen	-	-	-	10%	-	-	-	Entreprises semi-publiques
Darlehen und Beteiligungen	-	-	-	0%	-	-	-	Prêts et participations permanents
Total	**7'202'939.43**	**-**	**7'202'939.43**		**320'293.94**	**-**	**6'882'645.49**	**Total**

Bestandesrechnung Parkplätze

Bilan places de parc

Konto-Nr.	Kontenbezeichnung	**Bestand - État 31.12.2014**	Bestand - État 31.12.2013	Veränderung Variation	No compte	Désignation des comptes
1	**A K T I V E N**	**33'182'901.33**	**32'081'135.26**	**1'101'766.07**	**1**	**A C T I F**
10	**Finanzvermögen**	**26'300'255.84**	**24'878'195.83**	**1'422'060.01**	**10**	**Patrimoine financier**
100	**Flüssige Mittel**	**600.00**	**600.00**	**-**	**100**	**Disponibilités**
1000	Kasse	600.00	600.00	-	1000	Caisse
101	**Guthaben**	**2'699'655.84**	**2'777'595.83**	**-77'939.99**	**101**	**Avoirs**
1011	Kontokorrente	2'524'574.09	2'582'012.38	-57'438.29		Comptes courants
1015	Debitoren	175'081.75	195'583.45	-20'501.70	1015	Débiteurs
102	**Anlagen**	**23'600'000.00**	**22'100'000.00**	**1'500'000.00**	**103**	**Placements**
1022	Darlehen	23'600'000.00	22'100'000.00	1'500'000.00	1030	Prêts
11	**Verwaltungsvermögen**	**6'882'645.49**	**7'202'939.43**	**-320'293.94**	**11**	**Patrimoine administratif**
114	**Sachgüter**	**2'882'645.49**	**3'202'939.43**	**-320'293.94**	**114**	**Investissements**
1141	Tiefbauten	2'796'429.25	3'107'143.61	-310'714.36	1141	Ouvrages de génie civil
1143	Hochbauten	86'216.24	95'795.82	-9'579.58	1143	Terrains bâtis
1146	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	-	-	-	1146	Mobilier, machines, véhicules
1149	Übrige Sachgüter	-	-	-	1149	Autres biens
115	**Darlehen und Beteiligungen**	**4'000'000.00**	**4'000'000.00**	**-**	**115**	**Prêts et participations permanentes**
1154	Darlehen und Beteiligungen	4'000'000.00	4'000'000.00	-	1154	Prêts et participations permanentes
2	**P A S S I V E N**	**33'182'901.33**	**32'081'135.26**	**1'101'766.07**	**2**	**P A S S I F**
20	**Fremdkapital**	**57'425.86**	**62'148.28**	**-4'722.42**	**20**	**Engagements**
2000	Kreditoren	32'858.60	36'204.70	-3'346.10	2000	Créanciers
2008	MWST	24'567.26	25'943.58	-1'376.32	2000	TVA
2050	Transitorische Passiven	-	-	-	2050	Passifs transitoires
23	**Eigenkapital**	**33'125'475.47**	**32'018'986.98**	**1'106'488.49**	**23**	**Fortune**
2390	Reserven	33'125'475.47	32'018'986.98	1'106'488.49	2390	Réserves
2395	Gemeindekapital	-	-	-	2395	Capital de la commune

Nachkredittabelle Parkplatzwesen

Tableau des crédits additionnels places de parc

Konto-Nr. N° de compte	Rechnung Compte	Budget	Überschreitung Dépassement	Nachkredit Crédit additionnel	Finanzkompetentes Organ Autorité compétente	Datum Date	Begründung - Justification
Gemäss Gemeinderatsbeschluss vom 6.7.2001 werden nur die Nachkredite über Fr. 5'000.-- aufgeführt. Selon décision du Conseil municipal du 6/7/2001, seul les crédits additionnels supérieurs à frs 5'000.-- figurent sur cette liste							
920.30100000	384'418.30	340'800.00	43'618.30	43'618.30	2.1	02.03.15	Differenz gegenüber Eingabe Abteilung Personelles nach definitiver Abrechnung.
920.30500000	69'848.60	60'400.00	9'448.60	9'448.60	1		Gebundene Ausgaben, Personalversicherungsbeiträge
Total				**53'066.90**			

Legende finanzkompetentes Organ - Légende autorité compétente

1 Gebundene Kredite - Crédits liés
2 Gemeinderat - Conseil municipal
2.1 Gemeinderat (kompensierte Kredite) - Conseil municipal (crédits compensés)
2.2 Gemeinderat (nicht kompensierte Kredite) - Conseil municipal (crédits non-compensés)
3 Stadtrat - Conseil de ville

Feuerwehrwesen
Service du feu

Verzeichnis der Verpflichtungskredite und der Investitionen Feuerwehrwesen

Liste des crédits d'engagement et des investissements pour le service du feu

Beschluss vom Arrêté du	Zuständiges Organ Autorité compétente	Kreditsumme Montant du crédit	Konto-Nummer No de compte	Kontenbezeichnung - Désignation descomptes	Aufwandstand Ende 2013 État charges a fin 2013	**Investitionen 2014 Investissements 2014**	Aufwandstand Ende 2014 État charges a fin 2014	Kreditsaldo Ende 2014 Solde du crédit a fin 2014	Genehmigungs-Datum Date d'approbation
		2,794,273		**TOTAL**	**2,034,142**	**5,184**	**2,039,326**	**754,947**	
01.07.2011	GR - CM	296,880	940000015	Ersatz des Kranfahrzeugs der Feuerwehr - *Remplacement du camion-grue des sapeurs-pompiers*	280,719		280,719	16,161	
16.12.2010	SR - CV	1,300,000	940000016	Ersatzbeschaffung der Autodrehleiter der Feuerwehr - *Remplacement de l'échelle-automobile des sapeurs-pompiers*	867,874		867,874	432,126	
19.12.2012	SR - CV	731,000	940000017	Ersatzbeschaffung eines Tanklöschfahrzeuges TLF 2000, Volvo FMX - *Remplacement d'un camion tonne-pompe TP 2000, Volvo FMX*	730,937		730,937	63	
15.10.2014	GR - CM	212,081	940000020	Beschaffung von Brandschutzbekleidung - L*'acquisition de nouveaux vêtements d'intervention sapeurs-pompiers*				212,081	
21.09.2012	GR - CM	254,312	940000023	Regionalisierung der Feuerwehr - *Régionalisation des sapeurs-pompiers*	154,612	5,184	159,796	94,516	

Legende zuständiges Organ - *Légende autorité compétente*:

BD = Baudirektion - *DTP = Direction des travaux publics*

GR = Gemeinderat - *CM = Conseil municipal*

SR = Stadtrat - *CV = Conseil de ville*

VA = Volksabstimmung - *VP = Votation populaire*

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
	Total - Total						
	Aufwand - Charges	9,181,762.53		10,277,800		9,642,499.20	
	Ertrag - Produits		9,181,762.53		10,277,800		9,642,499.20
	Erfolg - Résultat						
	-	**9,181,762.53**	**9,181,762.53**	10,277,800	10,277,800	9,642,499.20	9,642,499.20
940	**Feuerwehr - Service du feu**						
	Aufwand - Charges	9,181,762.53		10,277,800		9,642,499.20	
	Ertrag - Produits		9,181,762.53		10,277,800		9,642,499.20
	Erfolg - Résultat						
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	**3,015,941.05**		3,517,000		3,174,313.00	
	Traitements du pers. administr. et d'exploitation						
30500000	Personalversicherungsbeiträge	**413,617.30**		470,200		429,114.65	
	Contributions aux assurances du personnel						
30600000	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	**115,514.95**		177,000		141,135.05	
	Prestations en nature						
30700000	Renten (Überbrückungsrenten)	**18,720.00**		18,800		3,120.00	
	Rentes (rentes-pont)						
30900000	Übriger Personalaufwand	**101,397.60**		153,400		128,766.30	
	Autres charges de personnel						
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen	**9,934.77**		23,200		14,349.51	
	Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.						
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen	**64,989.25**		150,000		115,127.90	
	Achats de mobilier, machines, véhicules						
31200000	Wasser, Energie, Heizmaterialien	**61,634.45**		58,000		50,422.90	
	Eau, énergie, combustibles						
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**80,793.60**		170,000		130,892.99	
31400000	Dienstleist. Dritter für den baulichen Unterhalt	**14,621.60**		60,000		6,045.50	
	Prest. de tiers pour l'entretien des immeubles						
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	**41,541.95**		80,000		28,867.40	
	Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers						
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten	**292,487.75**		289,000		305,974.50	
	Loyers, fermages, redevances d'utilisation						

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement	**8,323.25**		6,000		1,972.70	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**292,245.44**		325,200		279,026.16	
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers			10,000		6,108.95	
32100000	Passivzinsen auf kurzfristigen Schulden Intérêts passifs sur dettes à court terme	**7,714.45**		10,000		13,567.79	
33000000	Abschreibungen auf Finanzvermögen Dépréciations du patrimoine financier	**217,641.96**		350,000		315,691.32	
33100000	Harmon. Abschreibungen auf Verwaltungsvermögen Dépréciations harmon. du patrimoine administratif	**376,929.94**		425,000		424,469.18	
33200000	Übrige Abschreibungen auf Verwaltungsvermögen Dépréciations compl. du patrimoine administratif	**213,111.67**		285,000		283,112.30	
38000000	Einlagen in Spezialfinanzierungen Attributions aux financements spéciaux	**3,834,601.55**		3,700,000		3,790,421.10	
42100000	Aktivzinsen aus flüssigen Mittel und Guthaben Intérêts disponibilités et créances						10,953.81
42700000	Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens Revenus des immeubles du patrimoine administratif		**285,686.40**		290,000		285,686.40
43000000	Ersatzabgaben - Contributions de remplacement		**3,775,082.55**		3,700,000		3,790,421.00
43100000	Gebühren für Amtshandlungen Emoluments administratifs						2,192.00
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen Redevances d'utilisation et prest. de service		**293,593.40**		260,000		352,184.85
43650000	Lohnausfallentschädigungen Indemnités pour pertes de gain		**10,907.85**		5,000		14,600.20
45100000	Rückerstattungen durch den Kanton Restitutions par le Canton		**13.60**				71.40
45200000	Rückerst. durch Gemeinden und Gemeindeverbände Rest. des communes et des syndicats de communes		**510,163.65**		991,037		470,383.50
46100000	Kantonsbeiträge - Subventions du Canton		**967,625.60**		879,900		780,853.15
48000000	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Prélèvements sur les financements spéciaux		**3,338,689.48**		4,151,863		3,935,152.89

Abschreibungstabelle Feuerwehrwesen

Liste des dépréciations du service du feu

	Buchwert am 1.1.2014 Valeur comptable au 1.1.2014	Veränderungen im Jahr 2014 Variations en 2014	Buchwert am 31.12.2014 vor Abschreibungen Valeur comptable au 31.12.2014 avant dépréciations	Satz Taux	Ordentliche Abschreibungen Dépréciations règlementaires	Übrige Abschreibungen Dépréciations complémentaires	**Buchwert am 31.12.2014 nach Abschreibungen** **Valeur comptable au 31.12.2014 après dépréciations**	
Verwaltungsvermögen								**Patrimoine administratif**
Sachgüter	**3'993'405.60**	**5'184.00**	**3'998'589.60**		**376'929.44**	**213'112.16**	**3'408'547.99**	**Biens**
Grundstücke	-	-	-	10%	-	-	-	Terrains non bâtis
Tiefbauten	-	-	-	10%	-	-	-	Ouvrages de génie civil
Hochbauten	2'577'844.14	-	2'577'844.14	(*)	234'854.89	-	2'342'989.25	Terrains bâtis
Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1'299'602.54	-	1'299'602.54	10%	129'960.26	194'940.72	974'701.55	Mobilier, machines, véhicules
Übrige Sachgüter	115'958.92	5'184.00	121'142.92	10%	12'114.29	18'171.44	90'857.19	Autres investissements propres
Darlehen und Beteiligungen	**-**	**-**	**-**		**-**	**-**	**-**	**Prêts et participations permanentes**
Investitionsbeiträge	**-**	**-**	**-**		**-**	**-**	**-**	**Subventions d'investissement**
Kanton								Cantons
Gemeinden								Communes
Private Institutionen								Institutions privées
Gemischtwirtsch. Unternehmungen								Entreprises semi-publiques
Total	**3'993'405.60**	**5'184.00**	**3'998'589.60**		**376'929.44**	**213'112.16**	**3'408'547.99**	**Total**

(*) Lineare Abschreibung von 4 % der Herstellungskosten von 5,675 Mio. Franken

(*) Dépréciation linéaire de 4 % des coûts de construction de 5,675 millions de francs

Bestandesrechnung Feuerwehr

Bilan du service du feu

Konto-Nr.	Kontenbezeichnung	**Bestand - État 31.12.2014**	Bestand - État 31.12.2013	Veränderung Variation	No compte	Désignation des comptes
1	**A K T I V E N**	**7'362'635.36**	**8'479'551.58**	**-1'116'916.22**	**1**	**A C T I F**
10	**Finanzvermögen**	**3'954'087.37**	**4'486'145.98**	**-532'058.61**	**10**	**Patrimoine financier**
100	**Flüssige Mittel**	**700.00**	**700.00**	**-**	**100**	**Disponibilités**
1000	Kasse	700.00	700.00	-	1000	Caisse
101	**Guthaben**	**3'902'045.77**	**4'485'445.98**	**-583'400.21**	**101**	**Avoirs**
1011	Kontokorrente	-	-	-		Comptes courants
1015	Debitoren	3'902'045.77	4'485'445.98	-583'400.21	1015	Débiteurs
103	**Transitorische Aktiven**	**51'341.60**	**-**	**51'341.60**	**103**	**Actifs transitoires**
1030	Transitorische Aktiven	51'341.60	-	51'341.60	1030	Actifs transitoires
11	**Verwaltungsvermögen**	**3'408'547.99**	**3'993'405.60**	**-584'857.61**	**11**	**Patrimoine administratif**
114	**Sachgüter**	**3'408'547.99**	**3'993'405.60**	**-584'857.61**	**114**	**Investissements**
1143	Hochbauten	2'342'989.25	2'577'844.14	-234'854.89	1143	Terrains bâtis
1146	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	974'701.55	1'299'602.54	-324'900.99	1146	Mobilier, machines, véhicules
1149	übrige Sachgüter	90'857.19	115'958.92	-25'101.73	1146	Autres investissements propres
2	**P A S S I V E N**	**7'362'635.36**	**8'479'551.58**	**-1'116'916.22**	**2**	**P A S S I F**
20	**Fremdkapital**	**646'341.74**	**764'214.69**	**-117'872.95**	**20**	**Engagements**
2000	Kreditoren	233'450.34	641'639.69	-408'189.35	2000	Créanciers
2006	Kontokorrente	-	-	-	2006	Comptes courants
2013	Anlage des Personals	4'880.00	4'880.00	-	2013	Placements effectués par le personnel
2033	Verwaltete Stiftungen	118'110.40	117'695.00	415.40	2033	Fondations administrées
2050	Transitorische Passiven			-	2050	Passifs transitoires
2040	Rückstellung	289'901.00		289'901.00	2040	Provisions
23	**Eigenkapital**	**6'716'293.62**	**7'715'336.89**	**-999'043.27**	**23**	**Fortune**
2390	Gemeindekapital	1'401'845.94	2'896'801.28	-1'494'955.34	2390	Capital de la commune
2395	Reserven	5'314'447.68	4'818'535.61	495'912.07	2395	Réserves

Nachkredittabelle der Feuerwehr

Tableau des crédits additionnels du service du feu

Konto-Nr. N° de compte	Rechnung Compte	Budget	Überschreitung Dépassement	Nachkredit Crédit additionnel	Finanzkompetentes Organ Autorité compétente	Datum Date	Begründung - Justification
Gemäss Gemeinderatsbeschluss vom 6.7.2001 werden nur die Nachkredite über Fr. 5'000.-- aufgeführt. Selon décision du Conseil municipal du 6/7/2001, seul les crédits additionnels supérieurs à frs 5'000.-- figurent sur cette liste.							
2014 Keine Nachkredite über CHF 5'000.00				0.00			
Total				**0.00**			

Legende finanzkompetentes Organ - Légende autorité compétente

1 Gebundene Kredite - Crédits liés
2 Gemeinderat - Conseil municipal
2.1 Gemeinderat (kompensierte Kredite) - Conseil municipal (crédits compensés)
2.2 Gemeinderat (nicht kompensierte Kredite) - Conseil municipal (crédits non-compensés)
3 Stadtrat - Conseil de ville

Kehrichtwesen
Service de l'enlèvement des ordures

Verzeichnis der Verpflichtungskredite und der Investitionen Kerichtwesen

Liste des crédits d'engagement et des investissements pour le service de l'enlèvement des ordures

Beschluss vom Arrêté du	Zuständiges Organ Autorité compétente	Kreditsumme Montant du crédit	Konto-Nummer No de compte	Kontenbezeichnung - Désignation descomptes	Aufwandstand Ende 2013 État charges a fin 2013	**Investitionen 2014 Investissements 2014**	Aufwandstand Ende 2014 État charges a fin 2014	Kreditsaldo Ende 2014 Solde du crédit a fin 2014	Genehmigungs-Datum Date d'approbation
		8,074,000		**TOTAL**	**7,643,338**	**105,639**	**7,748,976**	**325,024**	
24.02.2008	VA - VP	7,532,000	956000023	Neubau Werkhof - *Construction du nouveau Chantier municipal*	7,643,338		7,643,338	-111,338	18.09.2014
15.10.2014	SR - CV	442,000	956000028	Ersatzbeschaffung eines Kehrichtfahrzeuges - Remplacement d'un camion à ordures		58,020	58,020	383,980	
18.06.2014	GR - CM	100,000	956000029	Deponie Mettmoss / Altlasten-Untersuchung - *Décharge du Marais de Mâche / Enquête de site contaminé*		47,619	47,619	52,381	

Legende zuständiges Organ - *Légende autorité compétente*:

BD = Baudirektion - *DTP = Direction des travaux publics*

GR = Gemeinderat - *CM = Conseil municipal*

SR = Stadtrat - *CV = Conseil de ville*

VA = Volksabstimmung - *VP = Votation populaire*

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
	Total - Total						
	Aufwand - Charges	7,353,712.26		7,519,800		6,939,182.88	
	Ertrag - Produits		7,353,712.26		7,519,800		6,939,182.88
	Erfolg - Résultat						
	-	**7,353,712.26**	**7,353,712.26**	7,519,800	7,519,800	6,939,182.88	6,939,182.88
956	**Kehrichtwesen - Service de l'enlèvement des ordures**						
	Aufwand - Charges	7,353,712.26		7,519,800		6,939,182.88	
	Ertrag - Produits		7,353,712.26		7,519,800		6,939,182.88
	Erfolg - Résultat						
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	**2,695,969.45**		3,280,700		2,885,108.85	
	Traitements du pers. administr. et d'exploitation						
30500000	Personalversicherungsbeiträge	**485,674.20**		558,800		478,081.75	
	Contributions aux assurances du personnel						
30600000	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	**20,425.91**		21,000		19,813.05	
	Prestations en nature						
30700000	Renten (Überbrückungsrenten)	**82,330.65**		39,700		37,765.20	
	Rentes (rentes-pont)						
30800000	Entschädigungen für temporäre Arbeitskräfte	**14,148.10**					
	Indemnités pour personnel temporaire						
30900000	Übriger Personalaufwand	**20,117.65**		27,700		21,455.45	
	Autres charges de personnel						
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen	**75,527.06**		140,300		68,102.46	
	Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.						
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen	**27,373.40**		40,000		3,529.15	
	Achats de mobilier, machines, véhicules						
31200000	Wasser, Energie, Heizmaterialien	**25,166.10**		35,500		23,878.60	
	Eau, énergie, combustibles						
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**524,195.71**		557,000		500,873.94	
31400000	Dienstleist. Dritter für den baulichen Unterhalt	**11,848.99**		15,000		14,367.05	
	Prest. de tiers pour l'entretien des immeubles						
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	**146,548.06**		179,100		113,755.80	
	Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers						

Stadtverwaltung Biel
Laufende Rechnung - Compte de fonctionnement

Kehrichtabfuhr - Service de l'enlèvement des ordures

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten Loyers, fermages, redevances d'utilisation	**142,512.40**		146,800		142,512.35	
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement	**1,759.20**		3,100		2,357.40	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**1,286,593.05**		1,314,500		1,216,930.79	
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**16,362.90**		18,600		21,973.05	
32100000	Passivzinsen auf kurzfristigen Schulden Intérêts passifs sur dettes à court terme	**118,991.10**		160,000		165,521.12	
33000000	Abschreibungen auf Finanzvermögen Dépréciations du patrimoine financier	**-19,108.08**		10,000		11,068.85	
33100000	Harmon. Abschreibungen auf Verwaltungsvermögen Dépréciations harmon. du patrimoine administratif	**598,362.85**		744,000		676,109.97	
33200000	Übrige Abschreibungen auf Verwaltungsvermögen Dépréciations compl. du patrimoine administratif	**171,095.60**		228,000		206,999.78	
38000000	Einlagen in Spezialfinanzierungen Attributions aux financements spéciaux	**907,817.96**				328,978.27	
42200000	Geld- und Kapitalanlagen des Finanzvermögens Placements d'argent et de capitaux du patr. fin.		**380,977.50**		254,000		253,985.00
43100000	Gebühren für Amtshandlungen Emoluments administratifs		**24,110.00**				
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen Redevances d'utilisation et prest. de service		**6,507,407.56**		6,633,800		6,168,362.33
43500000	Übrige Verkaufserlöse - Ventes		**58,223.16**		50,900		85,692.40
43650000	Lohnausfallentschädigungen Indemnités pour pertes de gain		**38,207.15**		30,000		20,649.95
43700000	Bussen - Amendes		**8,286.86**		38,600		13,257.16
43900000	Übrige Entgelte - Autres dédommagements		**230,488.43**		354,200		289,881.14
46100000	Kantonsbeiträge - Subventions du Canton		**106,011.60**		114,000		107,354.90
46900000	Übrige Beiträge für eigene Rechnung Autres subventions acquises				25,000		
48000000	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Prélèvements sur les financements spéciaux				19,300		

Abschreibungstabelle Kehrichtwesen

Liste des dépréciations du service de l'enlèvement des ordures

	Buchwert am 1.1.2014 Valeur comptable au 1.1.2014	Veränderungen im Jahre 2014 Variations en 2014	Buchwert am 31.12.2014 vor Abschreibungen Valeur comptable au 31.12.2014 avant dépréciations	Satz Taux	Ordentliche Abschreibungen Dépréciations règlementaires	Übrige Abschreibungen Dépréciations complémentaires	**Buchwert am 31.12.2014 nach Abschreibungen Valeur comptable au 31.12.2014 après dépréciations**	
Verwaltungsvermögen								**Patrimoine financier**
Sachgüter	**5'877'989.98**	**105'638.50**	**5'983'628.48**		**598'362.85**	**171'095.61**	**5'214'170.02**	**Biens**
Grundstücke	**-**	-	-	10.0%	-	-	**-**	Terrains non bâtis
Tiefbauten	**-**	-	-	10.0%	-	-	**-**	Ouvrages de génie civil
Hochbauten	4'842'991.11	-0.00	4'842'991.11	10.0%	484'299.11	-	4'358'692.00	Terrains bâtis
Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	1'034'998.87	58'019.75	1'093'018.62	10.0%	109'301.86	163'952.79	819'763.97	Mobilier, machines, véhicules
Übrige Sachgüter	-	47'618.75	47'618.75	10.0%	4'761.88	7'142.81	35'714.06	Autres investissements propres
Darlehen und Beteiligungen	**1.00**	**-**	**1.00**		**-**	**-**	**1.00**	**Prêts et participations**
Darlehen und Beteiligungen	1.00	-	1.00				1.00	Prêts et participations permanents
Investitionsbeiträge	**-**	**-**	**-**		**-**	**-**	**-**	**Subventions d'investissement**
Kantone								Cantons
Gemeinden								Communes
Private Institutionen								Institutions privées
Gemischtwirtsch. Unternehmungen								Entreprises semi-publiques
Total	**5'877'990.98**	**105'638.50**	**5'983'629.48**		**598'362.85**	**171'095.61**	**5'214'171.02**	**Total**

Bestandesrechnung Kehrichtwesen

Bilan du service de l'enlèvement des ordures

Konto-Nr.	Kontenbezeichnung	**Bestand - État 31.12.2014**	Bestand - État 31.12.2013	Veränderung Variation	N° de compte	Désignation des comptes
1	**A K T I V E N**	**5'927'976.78**	**6'560'940.39**	**-632'963.61**	**1**	**A C T I F**
10	**Finanzvermögen**	**713'805.75**	**682'949.41**	**30'856.34**	**10**	**Patrimoine financier**
101	**Guthaben**	**709'415.65**	**682'949.41**	**26'466.24**	**101**	**Avoirs**
1011	Kontokorrente	-	-	-	1011	Comptes courants
1015	Debitoren	709'415.65	682'949.41	26'466.24	1015	Débiteurs
102	**Anlagen**	**-**	**-**	**-**	**102**	**Placements**
1022	Darlehen			-	1022	Prêt
103	**Transitorische Aktiven**	**4'390.10**	**-**	**4'390.10**	**103**	**Actifs transitoires**
1030	Transitorische Aktiven	4'390.10		4'390.10	1030	Actifs transitoires
11	**Verwaltungsvermögen**	**5'214'171.03**	**5'877'990.98**	**-663'819.95**	**11**	**Patrimoine administratif**
114	**Sachgüter**	**5'214'170.03**	**5'877'989.98**	**-663'819.95**	**114**	**Investissements**
1143	Hochbauten	4'358'692.00	4'842'991.11	-484'299.11	1143	Terrains bâtis
1146	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	819'763.97	1'034'998.87	-215'234.90	1146	Mobilier, machines, véhicules
1149	Übrige Sachgüter	35'714.06		35'714.06	1149	Autres investissements propres
115	**Darlehen und Beteiligungen**	**1.00**	**1.00**	**-**	**115**	**Prêts et participations permanentes**
1152	Namenaktien MÜVE Biel-Seeland AG	1.00	1.00	-	1152	Actions nominatives MÜVE Bienne-Seeland S.A.
2	**P A S S I V E N**	**5'927'976.78**	**6'560'940.39**	**-632'963.61**	**2**	**P A S S I F**
20	**Fremdkapital**	**558'986.79**	**264'309.43**	**294'677.36**	**20**	**Engagements**
2000	Kreditoren	505'994.88	204'785.21	301'209.67	2000	Créanciers
2008	Kreditor MWSt	52'991.91	59'524.22	-6'532.31	2008	Créancier TVA
2050	Transitorische Passiven	-	-	-	2050	Passifs transitoires
23	**Eigenkapital**	**5'368'989.99**	**6'296'630.96**	**-927'640.97**	**23**	**Fortune**
2390	Gemeindekapital	3'777'720.94	5'613'179.87	-1'835'458.93	2390	Capital de la commune
2395	Reserven	1'591'269.05	683'451.09	907'817.96	2395	Réserves

Nachkredittabelle Kehrichtwesen

Tableau des crédits additionnels du service des ordures

Konto-Nr. N° de compte	Rechnung Compte	Budget	Überschreitung Dépassement	Nachkredit Crédit additionnel	Finanzkompetentes Organ Autorité compétente	Datum Date	Begründung - Justification
Gemäss Gemeinderatsbeschluss vom 6.7.2001 werden nur die Nachkredite über Fr. 5'000.-- aufgeführt. Selon décision du Conseil municipal du 6/7/2001, seul les crédits additionnels supérieurs à frs 5'000.-- figurent sur cette liste.							
956.30700000	82'330.65	39'700.00	42'630.65	42'630.65	1		Gebundene Ausgaben, Renten (Überbrückungsrenten)
956.30800000	14'148.10	0.00	14'148.10	14'148.10	2.1	21.01.14	Infolge Personalengpässen in der Kehrichtabfuhr musste zusätzliches temporäres Arbeitspersonal beschäftig werden
Total				**56'778.75**			

Legende finanzkompetentes Organ - Légende autorité compétente

1 Gebundene Kredite - Crédits liés
2 Gemeinderat - Conseil municipal
2.1 Gemeinderat (kompensierte Kredite) - Conseil municipal (crédits compensés)
2.2 Gemeinderat (nicht kompensierte Kredite) - Conseil municipal (crédits non-compensés)
3 Stadtrat - Conseil de ville

Abwasserwesen
Service des eaux usées

Verzeichnis der Verpflichtungskredite und der Investitionen Abwasserwesen

Liste des crédits d'engagement et des investissements du service des eaux usées

Beschluss vom Arrêté du	Zuständiges Organ Autorité compétente	Kreditsumme Montant du crédit	Konto-Nummer No de compte	Kontenbezeichnung - Désignation descomptes	Aufwandstand Ende 2013 État charges a fin 2013	**Investitionen 2014 Investissements 2014**	Aufwandstand Ende 2014 État charges a fin 2014	Kreditsaldo Ende 2014 Solde du crédit a fin 2014	Genehmigungs-Datum Date d'approbation
		56,087,000		**TOTAL**	**28,576,872**	**2,066,448**	**31,527,044**	**24,559,956**	
19.12.2013		280,000	957100049	Schützengasse (Haus Nr. 41 - Juraplatz/Quellgasse), Kanalisationserneuerung - *renouvellement d'égout Rue du Stand (maison no. 41 - Place du Jura/Rue de la source)*				280,000	
06.12.2001	SR - CV	1,500,000	957100068	Kanalisationserneuerung Lindenegg - *Renouvellement de la canalisation, Coin-des-Tilleuls*	1,300,480		1,300,480	199,520	
10.09.2004	SR - CV	1,950,000	957100089	Seevorstadt, Kanalisationserneuerung - *Faubourg du Lac, renouvellement de la canalisation*	1,392,517		1,392,517	557,483	
22.04.2005	GR - CM	850,000	957100097	Kirchgässli Ring Untergässli; Kanalisationserneuerung - *Ruelle de l'Eglise Ring Ruelle du Bas; Renouvellement de la canalisation*	539,618	1,240	540,858	309,142	
03.06.2005	GR - CM	580,000	957100098	Theodor-Kocher-Strasse, Aarbergstrasse: Kanalisationserneuerung - *Rue Theodor-Kocher, rue d'Aarberg: renouvellement de la canalisation*	379,328		379,328	200,672	
21.08.2014	SR - CV	1,950,000	957100102	Schmiedengasse und Untergasse, Kanalisationserneuerung / *Rue des Maréchaux et Rue Basse, Renouvellement de la canalisation*	4,989	40,701	45,690	1,904,310	
20.12.2004	BD - DTP	225,000	957100106	Lindenhofstrasse, Sanierung der Abwasserpumpstation - *Rue du Lindenhof, assainissement de la station de pompage des eaux usées*	200,290		200,290	24,710	
17.08.2006	SR - CV	1,650,000	957100108	Schlösslistrasse, Kanalisationserneuerung - *Rue du Châtelet, renouvellement de la canalisation*	833,024	251,929	1,084,954	565,046	
07.09.2007	GR - CM	600,000	957100110	Neuengasse (Eisengasse - Karl-Neuhaus-Strasse), Kanalisationserneuerung - *Rue Neuve (Rue du Fer - Rue Karl-Neuhaus), renouvellement de la canalisation*	393,056	102,040	495,096	104,904	
09.12.2007	VA - VP	8,600,000	957100111	Bözingenfeld-West (Gebiet Bergfeld - Längfeld - Sägefeld), Neubau Erschliessungs-anlage - *Champs de Boujean ouest (Périmètre Bergfeld - Long-Champ - Scierie), installations d'équipement technique*	2,677,944	1,046,048	3,723,992	4,876,008	
16.08.2007	SR - CV	950,000	957100114	Bözingenstrasse (H. Lienhard-Strasse - Schlösslistrasse) Kanalisationserneuer. - *Rue de Boujean (Rue H.-Lienhard - rue du Châtelet) renouvell. de la canalisation*	809,938		809,938	140,062	
25.11.2005	GR - CM	395,000	957100118	Oberer Quai, Kanalsanierung - *Quai du Haut, assainissement du canal*	251,192		251,192	143,808	
04.06.2009	SR - CV	1,950,000	957100120	Rosenheimweg und Juravorstadt, Erneuerung der Werkleitungen - *Chemin de la Roseraie et faubourg du Jura, renouvellement des conduites industrielles*	1,423,273	23,148	1,446,421	503,579	
22.02.2007	SR - CV	690,000	957100129	Obergässli, Kanalisationserneuerung - *Ruelle du Haut, renouvellement de la canalisation*	285,046		285,046	404,954	
13.08.2008	BD - DTP	30,000	957100131	Rochette, Kanalisationserneuerung - *Rochette, renouvellement de la canalisation*	-7,947		-7,947	37,947	

Verzeichnis der Verpflichtungskredite und der Investitionen Abwasserwesen

Liste des crédits d'engagement et des investissements du service des eaux usées

Beschluss vom Arrêté du	Zuständiges Organ Autorité compétente	Kreditsumme Montant du crédit	Konto-Nummer No de compte	Kontenbezeichnung - Désignation descomptes	Aufwandstand Ende 2013 État charges a fin 2013	**Investitionen 2014 Investissements 2014**	Aufwandstand Ende 2014 État charges a fin 2014	Kreditsaldo Ende 2014 Solde du crédit a fin 2014	Genehmigungs-Datum Date d'approbation
07.12.2007	GR - CM	1,150,000	957100132	Zeughausstrasse (Bözingenstrasse - Champagneallee) Kanalisationserneuerung - *Rue de l'Arsenal (route de Boujean - Allée de la Champagne), renouvellement de la canalisation*	599,265		599,265	550,735	
22.02.2007	VA - VP	475,000	957100135	Bözingenfeld-West, Verlängerung der Stichstrasse A - *Champ de Boujean ouest, prolongement de la rue de desserte A*	298,082		298,082	176,918	
23.10.2008	SR - CV	1,800,000	957100139	Kanalisationserneuerung Aegertenstrasse, Portstrasse und Verbindungsleitung Moosweg - *Renouvellement de la canalisation à la rue d'Aegerten, route de Port et conduite de liaison au chemin du Marais*	1,108,592		1,108,592	691,408	
15.06.2007	GR - CM	680,000	957100144	Mattenstrasse, Kanalisationserneuerung - *Rue des Prés, renouvellement de la canalisation*	472,441		472,441	207,559	
07.07.2008	BD - DTP	280,000	957100145	Allmendweg (Areal Hornbach), Erneuerung Meteorwasserkanalisation - *Chemin des Communaux (aire Hornbach), renouvellement de la canalisat. des eaux météorites*	96,883		96,883	183,117	
28.04.2011	SR - CV	760,000	957100146	Berghausweg, Erneuerung Werkleitungen - *Chemin du Berghaus, Renouvellement des conduites industrielles*	388,610	128,810	517,420	242,580	
14.12.2009	BD - DTP	260,000	957100148	Neuenburgstrasse, Neubau Pumpwerk und Druckleitung - *Route de Neuchâtel, construction d'un ouvrage de pompage et d'une conduite forcée*	103,620	33,227	136,847	123,153	
08.12.2009	BD - DTP	200,000	957100150	Römergässli, Kanalisationserneuerung - *Ruelle des Romains, renouvellement de la canalisation*	80,363		80,363	119,637	
17.12.2010	GR - CM	600,000	957100151	Jakob-Rosius-Strasse (Lindenegg - Quellgasse), Kananlisationserneuerung - *Rue Jakob-Rosius (Coin-des-Tilleuls - rue de la Source), renouvellement de la canalisation*	245,395		245,395	354,605	
12.12.2008	BD - DTP	180,000	957100153	Tessenbergstrasse, Verbindungsleitung Burgunderweg Kanalisationserneuerung - *Route de la Montagne-de-Diesse, conduite de liaison avec le chemin des Bourguignons, renouvellement de la canalisation*	57,425	39,551	96,977	83,023	
24.02.2008	VA - VP	5,787,000	957100157	Neubau Werkhof - *Construction du nouveau Chantier municipal*	5,838,698		5,838,698	-51,698	18.09.2014
04.12.2009	GR - CM	380,000	957100158	Feldschützenweg, Kanalsanierung - *Chemin des carabiniers, assainissement de la canalisation*				380,000	
04.12.2009	GR - CM	550,000	957100159	Grünweg (Propsteiweg - Champagneallee), Kanalisationserneuerung - *Chemin Vert (chemin de la Prévôté - allée de la Champagne), renouvell. de la canalisation*	249,629	76,018	325,647	224,353	
17.12.2010	GR - CM	810,000	957100160	Georg-Friedrich-Heilmann-Strasse (Bubenbergstrasse - Adam-Göuffi-Strasse), Kanalisationserneuerung - *Rue Georg-Friedrich-Heilmann (rue Bubenberg - rue Adam Göuffi), renouvellement de la canalisation*	714,334		714,334	95,666	

Verzeichnis der Verpflichtungskredite und der Investitionen Abwasserwesen

Liste des crédits d'engagement et des investissements du service des eaux usées

Beschluss vom Arrêté du	Zuständiges Organ Autorité compétente	Kreditsumme Montant du crédit	Konto-Nummer No de compte	Kontenbezeichnung - Désignation descomptes	Aufwandstand Ende 2013 État charges a fin 2013	**Investitionen 2014 Investissements 2014**	Aufwandstand Ende 2014 État charges a fin 2014	Kreditsaldo Ende 2014 Solde du crédit a fin 2014	Genehmigungs-Datum Date d'approbation
25.09.2009	GR - CM	850,000	957100162	Logengasse, Kanalisationserneuerung - *Rue de la loge, renouvellement de la canalisation*	443,946		443,946	406,054	
09.06.2011	SR - CV	1,750,000	957100163	Madretschstrasse, Kanalisationserneuerung - *Rue de Madretsch, Renouvellement de la canalisation*	1,244,499	9,075	1,253,574	496,426	
18.12.2009	GR - CM	600,000	957100164	Schützengasse (Stichleitung SBB - Überführung Kinderklinik), Kanalisationserneuerung - *Rue du Stand (conduite CFF - Transfert Clinique enfants, renouvellement canalisation*	143,889	178,668	322,557	277,443	
14.04.2009	BD - DTP	90,000	957100166	Solothurnstrasse (Rochette - Hermann-Lienhardstrasse), Kanalisationsbau - *Route de Soleure (Rochette - rue Hermann-Lienhard), construction d'une nouvelle canalisation*	66,746		66,746	23,254	
04.12.2009	GR - CM	430,000	957100168	Zollhausstrasse (oberhalb Feldschützenweg), Kanalsanierung - *Rue de l'Octroi (au-dessus du chemin des Carabiniers, assainissement du canal*				430,000	
25.02.2010	SR - CV	570,000	957100171	Allmendweg (Zürichstrasse - Solothurnstrasse), Neugestaltung mit Werkleitungsbau - *Chemin des Communaux (rue de Zurich - route de Soleure), réaménagement avec construction de conduites industrielles*	418,213		418,213	151,787	
17.03.2011	SR - CV	4,000,000	957100172	Gygax-Areal, Umlegung der Kanalisation - *Aire Gygax, déplacement de la canalisation*	3,000,121		3,000,121	999,879	
21.05.2010	GR - CM	600,000	957100175	Blumenstrasse, Kanalisationserneuerung - *Rue des Fleurs, renouvellement de la canalisation*	162,591		162,591	437,409	
27.11.2009	GR - CM	600,000	957100176	Bözingenstrasse (Gutenberg-Strasse - Grünweg), Kanalisationserneuerung - *Rte de Boujean (rue Gutenberg - chemin Vert), renouvellement de la canalisation*	316,228		316,228	283,772	
21.01.2010	SR - CV	190,000	957100178	Sägefeldweg - Verlängerung - *Prolongation du chemin de la Scierie*	151,950		151,950	38,050	
03.12.2010	GR - CM	500,000	957100180	Albert-Anker-Weg (Schüsspromenade - Museumstrasse), Kanalisationserneuerung - *Chemin Albert-Anker (Promenade de la Suze - rue du Musée), renouvellement de la canalisation*	201,178	3,500	204,678	295,322	
17.08.2011	SR - CV	1,400,000	957100181	Lindenweg (Passerellenweg - Blumenrain): Kanalisationserneuerung - *Chemin du Tilleul (Chemin de la Passerelle - Crêt-des-Fleurs): Renouvellement de la canalisation*	925,202	-124,546	800,656	599,344	
17.03.2011	BD - DTP	230,000	957100182	Diamantstrasse, Kanalisationserneuerungen - *Rue des Diamants: Renouvellement de la canalisation*	125,209	29,375	154,584	75,416	
09.12.2011	GR - CM	310,000	957100183	Kornblumenweg: Kanalisationsumlegung zur J.-Stämpfli-Strasse - *Chemin des Bluets: Déplacement de la canalisation vers la rue J.-Stämpfli*	8,243	84,821	93,063	216,937	
09.05.2011	BD - DTP	190,000	957100186	Johann-Renfer-Strasse, Ersatz Pumpensteuerung und PW Löhre - *Rue J.-Renfer, remplacement de commande de pompe et station de pompage du Mauchamp*	190,342		190,342	-342	

Verzeichnis der Verpflichtungskredite und der Investitionen Abwasserwesen

Liste des crédits d'engagement et des investissements du service des eaux usées

Beschluss vom Arrêté du	Zuständiges Organ Autorité compétente	Kreditsumme Montant du crédit	Konto-Nummer No de compte	Kontenbezeichnung - Désignation descomptes	Aufwandstand Ende 2013 État charges a fin 2013	**Investitionen 2014 Investissements 2014**	Aufwandstand Ende 2014 État charges a fin 2014	Kreditsaldo Ende 2014 Solde du crédit a fin 2014	Genehmigungs-Datum Date d'approbation
25.04.2014	BD - DTP	220,000	957100187	Neuenburgstrasse KS 114 - KS 115, Kanalisationserneuerung - *renouvellement d'égout Route de Neuchâtel*		140,820	140,820	79,180	
14.12.2012	GR - CM	660,000	957100189	Blumenrain: Kanalisationserneuerung - *Crêt-des-Fleurs: Renouvellement de la canalisation*	178	327,499	327,677	332,323	
07.12.2012	GR - CM	330,000	957100190	Gustav Bridel-Weg, Kanalisationserneuerung - *Chemin Gustav-Bridel, Renouvellement de la canalisation*	71,860	57,496	129,356	200,644	
18.12.2012	BD - DTP	150,000	957100193	Güterbahnhof: Kanalisationssanierung - *Gare des marchandises: Assainissement de la canalisation*				150,000	
07.12.2012	BD - DTP	200,000	957100194	Pilatusstrasse, Kanalisationserneuerung - *Rue du Pilate, Renouvellement de la canalisation*	34,460	49,792	84,252	115,748	
12.12.2012	BD - DTP	125,000	957100195	Alexander-Schöni-Strasse: Kanalisationssanierung - *Rue Alexander-Schöni: Assainissement de la canalisation*	44,641	51,337	95,978	29,022	
26.04.2012	SR - CV	600,000	957100196	Schützengasse, Erneuerung Werkleitung *Rue du Stand, Renouvellment des conduites industrielles*	274,564	51,398	325,962	274,038	
17.12.2012	BD - DTP	170,000	957100199	Tschärisweg (Verbindung Höheweg): Kanalisationserneuerung - *Chemin de la Charrière (jonction avec la Haute-Route): Renouvellement de la canalisation*				170,000	
16.12.2011	BD - DTP	235,000	957100202	Hohlenweg (Haus Nr. 8 - Blumenrain/Lindenweg), Kanalisationserneuerung - *Chemin Creux (maison no 8 - Crêt-des-Fleurs/Chemin du Tilleul), Renouvellement de la canalisation*	16,725	121,546	138,271	96,729	
25.11.2012	VA - VP	180,000	957100203	Beau-Rivage, Neugestaltung: Kanalisationsumlegung - *Beau-Rivage, réaménagement: Déviation de conduite*		73,235	73,235	106,765	
10.12.2014	GR - CM	1,150,000	957100204	Dählenweg (Finkenweg-Blumenrain), Kanalisationserneuerung - *renouvellement d'égout Chemin des Pins (Chemin des Pinsons-C rêt-des-Fleurs)*				1,150,000	
04.12.2013	Beschluss BEU	185,000	957100205	Flurweg, Kanalisationserneuerung / *Renouvellement d'égout chemin des Champs*				185,000	
17.12.2014	GR - CM	960,000	957100206	Hohlenweg Ost und Rebenweg / Kanalisationserneuerung - *Renouvellement d'égout Chemin Creux et Chemin de Vignes*				960,000	
13.12.2013		75,000	957100207	Holunderweg (Jurastrasse-Oberer Quai Süd: Kanalisationserneuerung - *chemin des sureaux (rue du jura-quai de haut sud) renouvellement d'égout*				75,000	
17.12.2013		190,000	957100209	Waldrainstrasse, Kanalisationserneuerung - *renouvellement d'égout Crêt-du-bois*				190,000	
17.12.2013	BD - DTP	175,000	957100210	Zukunftstrasse (Mattenstrasse-Silbergasse), Kanalisationserneuerung - *renouvellement d'égout Rue de l'Avenir (Rue des Prés-Rue de l'argent)*		47,843	47,843	127,157	
01.12.2014		940,000	957100213	Mittelstrasse, Kanalisationserneuerung - *Rue du Milieu, Renouvellement de la canalisation*		227	227	939,773	

Verzeichnis der Verpflichtungskredite und der Investitionen Abwasserwesen

Liste des crédits d'engagement et des investissements du service des eaux usées

Beschluss vom Arrêté du	Zuständiges Organ Autorité compétente	Kreditsumme Montant du crédit	Konto-Nummer No de compte	Kontenbezeichnung - Désignation descomptes	Aufwandstand Ende 2013 État charges a fin 2013	**Investitionen 2014 Investissements 2014**	Aufwandstand Ende 2014 État charges a fin 2014	Kreditsaldo Ende 2014 Solde du crédit a fin 2014	Genehmigungs-Datum Date d'approbation
10.12.2014	GR - CM	725,000	957100215	Beaulieuweg, Kanalisationserneuerung - *renouvellement d'égout Chemin de Beaulieu*				725,000	
04.12.2012	BD - DTP	110,000	957100220	Vogelsang (Stichleitung KS 722-728) Kanalisationserneuerung - *Chante-Merle (conduite de dérivation CC 722-728), renouvellement de la canalisation*				110,000	
11.11.2014		285,000	957100221	Rennweg (Gottstattstrasse bis Haus Nr. 37 - *Renouvellement d'égout de Chemin de la course (Rue de Gottstatt à la maison no. 37)*		105,372	105,372	179,628	

Legende zuständiges Organ - *Légende autorité compétente*:

BD = Baudirektion - *DTP = Direction des travaux publics*

GR = Gemeinderat - *CM = Conseil municipal*

SR = Stadtrat - *CV = Conseil de ville*

VA = Volksabstimmung - *VP = Votation populaire*

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
	Total - Total						
	Aufwand - Charges	16,356,265.09		17,318,200		17,109,729.09	
	Ertrag - Produits		16,356,265.09		17,318,200		17,109,729.09
	Erfolg - Résultat						
	-	**16,356,265.09**	**16,356,265.09**	17,318,200	17,318,200	17,109,729.09	17,109,729.09
957	**Abwasseranlagen**						
	Install. d'évacuation des eaux usées						
	Aufwand - Charges	16,356,265.09		17,318,200		17,109,729.09	
	Ertrag - Produits		16,356,265.09		17,318,200		17,109,729.09
	Erfolg - Résultat						
30100000	Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	**1,753,645.35**		1,777,300		1,806,485.00	
	Traitements du pers. administr. et d'exploitation						
30500000	Personalversicherungsbeiträge	**316,625.15**		329,700		326,130.35	
	Contributions aux assurances du personnel						
30600000	Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	**9,457.83**		10,700		10,153.24	
	Prestations en nature						
30700000	Renten (Überbrückungsrenten)			13,700		19,704.20	
	Rentes (rentes-pont)						
30900000	Übriger Personalaufwand	**12,930.28**		16,800		6,888.80	
	Autres charges de personnel						
31000000	Büro- und Schulmaterialien, Drucksachen	**7,906.85**		30,200		9,567.18	
	Fourn. de bureau, imprimés et moyens d'enseign.						
31100000	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Fahrzeugen	**87,365.55**		124,000		49,717.76	
	Achats de mobilier, machines, véhicules						
31200000	Wasser, Energie, Heizmaterialien	**117,398.82**		135,000		152,535.75	
	Eau, énergie, combustibles						
31300000	Verbrauchsmaterialien - Autres marchandises	**122,780.47**		219,000		167,876.99	
31400000	Dienstleist. Dritter für den baulichen Unterhalt	**161,045.01**		206,000		205,562.86	
	Prest. de tiers pour l'entretien des immeubles						
31500000	Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	**157,468.31**		211,000		104,820.30	
	Prest. de tiers entretien d'objets mobiliers						
31600000	Mieten, Pachten, Benützungskosten	**96,119.71**		102,200		96,653.19	
	Loyers, fermages, redevances d'utilisation						

Stadtverwaltung Biel
Laufende Rechnung - Compte de fonctionnement

Abwasseranlagen - Installations d'évacuation des eaux usées

Konto - Compte		Rechnung - Compte 2014		Budget 2014		Rechnung - Compte 2013	
		Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits	Aufwand Charges	Ertrag Produits
31700000	Spesenentschädigungen Dédommagements pour déplacement	**2,697.42**		4,200		2,045.60	
31800000	Dienstleistungen und Honorare, allg. Aufwand Honoraires et prestations de services	**734,293.98**		918,900		712,775.28	
31900000	Übriger Sachaufwand - Frais divers	**2,018.80**		12,000		20,220.01	
32100000	Passivzinsen auf kurzfristigen Schulden Intérêts passifs sur dettes à court terme	**555,424.60**		787,800		737,048.12	
33000000	Abschreibungen auf Finanzvermögen Dépréciations du patrimoine financier	**30,399.54**		8,000		248.56	
33100000	Harmon. Abschreibungen auf Verwaltungsvermögen Dépréciations harmon. du patrimoine administratif	**3,900,560.69**		3,900,400		3,958,541.52	
33200000	Übrige Abschreibungen auf Verwaltungsvermögen Dépréciations compl. du patrimoine administratif	**75,950.15**		76,000		101,266.87	
36200000	Beiträge an Gemeinden und Gemeindeverbände Contr. à des communes et syndicats de communes	**2,817,004.04**		2,850,000		2,819,000.00	
38000001	Einlagen in Spezialfinanzierung Rechnungsausgleich Attr. au financement spécial équlibre des comptes	**330,866.72**				508,468.07	
38000002	Einlagen in Spezialfinanzierung für Werterhaltung Attr. financement spécial maintien de la valeur	**3,480,000.00**		3,480,000		3,480,000.00	
39500000	Verrechneter Ertrag - Revenus imputés	**1,584,305.82**		2,105,300		1,814,019.44	
43100000	Gebühren für Amtshandlungen Emoluments administratifs		**23,355.00**		16,000		24,600.00
43400000	Benützungsgebühren und Dienstleistungen Redevances d'utilisation et prest. de service		**10,950,354.86**		11,100,000		11,556,821.59
43500000	Übrige Verkaufserlöse - Ventes		**206.48**				
43600000	Rückerstattungen - Restitutions		**129,335.90**		5,000		23,032.10
43800000	Eigenleistungen für Investitionen Propres prestations pour les investissements		**151,445.43**		180,000		174,538.36
45200000	Rückerst. durch Gemeinden und Gemeindeverbände Rest. des communes et des syndicats de communes		**37,261.60**		35,000		36,717.60
48000000	Entnahmen aus Spezialfinanzierungen Prélèvements sur les financements spéciaux		**3,480,000.00**		3,876,900		3,480,000.00
49500000	Verrechneter Ertrag - Revenus imputés		**1,584,305.82**		2,105,300		1,814,019.44

Abschreibungstabelle Abwasserwesen

Liste des dépréciations du service des eaux usées

	Buchwert am 1.1.2014 Valeur comptable au 1.1.2014	Veränderungen im Jahre 2014 Variations en 2014	Buchwert am 31.12.2014 vor Abschreibungen Valeur comptable au 31.12.2014 avant dépréciations	Satz Taux	Ordentliche Abschreibungen Dépréciations règlementaires	Übrige Abschreibungen Dépréciations complémentaires	**Buchwert am 31.12.2014 nach Abschreibungen Valeur comptable au 31.12.2014 après dépréciations**	
Verwaltungsvermögen								**Patrimoine administratif**
Sachüter	**30'159'988.09**	**2'066'448.29**	**32'226'436.38**	**10.0%**	**3'900'560.68**	**75'950.15**	**28'249'925.55**	**Biens**
Grundstücke	-	-	-	10.0%	-	-	-	Terrains non bâtis
Tiefbauten	25'954'381.28	2'066'448.29	28'020'829.57	*	3'480'000.00	-	24'540'829.57	Ouvrages de génie civil
Hochbauten	3'699'272.46	-	3'699'272.46	10.0%	369'927.25	-	3'329'345.21	Terrains bâtis
Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	506'334.35	-	506'334.35	10.0%	50'633.44	75'950.15	379'750.76	Mobilier, machines, véhicules
Übrige Sachgüter	-	-	-	10.0%		-	-	Autres investissements propres
Darlehen und Beteiligungen	**1.00**	**-**	**1.00**		**-**	**-**	**1.00**	**Prêts et participations permanentes**
Darlehen und Beteiligungen	1.00	-	1.00		-	-	1.00	Prêts, participations permanents
Investitionsbeiträge	**-**	**-**	**-**		**-**	**-**	**-**	**Subventions d'investissement**
Bund								Confédération
Kanton								Cantons
Gemeinden								Communes
Private Institutionen								Institutions privées
Gemischtwirtsch. Unternehmungen								Entreprises semi-publiques
Darlehen und Beteiligungen								Prêts, participations permanents
Total	**30'159'989.09**	**2'066'448.29**	**32'226'437.38**		**3'900'560.68**	**75'950.15**	**28'249'926.55**	**Total**

* Ordentliche Abschreibung gemäss Vorschrift GSA - Dépréciations règlementaires selon directive de l' OPED

Bestandesrechnung (Bilanz) Abwasserwesen

Bilan du service des eaux usées

Konto-Nr.	Kontenbezeichnung	**Bestand - État 31.12.2014**	Bestand - État 31.12.2013	Veränderung Variation	N° de compte	Désignation des comptes
1	**A K T I V E N**	**30'039'236.25**	**31'880'776.86**	**-1'841'540.61**	**1**	**A C T I F**
10	**Finanzvermögen**	**1'789'309.71**	**1'720'787.77**	**68'521.94**	**10**	**Patrimoine financier**
101	**Guthaben**	**1'785'863.71**	**1'720'787.77**	**71'967.94**	**101**	**Avoirs**
1011	Kontokorrente	-	-	-	1011	Comptes courants
1014	Beiträge von Gemeinwesen	-	-	-	1014	Subventions de collectivités publiques
1015	Debitoren	1'785'863.71	1'720'080.59	65'783.12	1015	Débiteurs
1016	andere Debitoren	-	359.73	-359.73	1016	Avoirs à terme fixe
1017	Mehrwertsteuer	-	347.45	-347.45	1017	Impôts sur la valeur ajoutée
103	**Transitorische Aktiven**	**3'446.00**	**-**	**3'446.00**	**103**	**Actifs transitoires**
1030	Transitorische Aktiven	3'446.00		3'446.00	1030	Actifs transitoires
11	**Verwaltungsvermögen**	**28'249'926.54**	**30'159'989.09**	**-1'910'062.55**	**11**	**Patrimoine administratif**
114	**Sachgüter**	**28'249'925.54**	**30'159'988.09**	**-1'910'062.55**	**114**	**Investissements**
1141	Tiefbauten	24'540'829.57	25'954'381.28	-1'413'551.71	1141	Ouvrages de génie civil
1143	Hochbauten	3'329'345.21	3'699'272.46	-369'927.25	1143	Terrains bâtis
1146	Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	379'750.76	506'334.35	-126'583.59	1146	Mobilier, machines, véhicules
115	**Darlehen und Beteiligungen**	**1.00**	**1.00**	**-**	**115**	**Prêts et participations permanentes**
1152	Namenaktien ARA Region Biel, Brügg	1.00	1.00	-	1152	Actions nominatives STEP Région Bienne, Brügg
2	**P A S S I V E N**	**30'039'236.25**	**31'880'776.86**	**-1'841'540.61**	**2**	**P A S S I F**
20	**Fremdkapital**	**889'647.36**	**634'870.50**	**254'776.86**	**20**	**Engagements**
2000	Kreditoren	787'911.28	634'870.50	153'040.78	2000	Créanciers
2008	Mehrwertsteuer	101'736.08	-	101'736.08	2008	Taxe sur la valeur ajoutée
2050	Transitorische Passiven	-	-	-	2050	Passifs transitoires
23	**Eigenkapital**	**29'149'588.89**	**31'245'906.36**	**-2'096'317.47**	**23**	**Fortune**
2390	Gemeindekapital	23'933'426.17	26'360'610.36	-2'427'184.19	2390	Capital de la commune
2395	Reserven	5'216'162.72	4'885'296.00	330'866.72	2395	Réserves

Nachkredittabelle Abwasserwesen

Tableau des crédits additionnels du service des eaux usées

Konto-Nr. N° de compte	Rechnung Compte	Budget	Überschreitung Dépassement	Nachkredit Crédit additionnel	Finanzkompetentes Organ Autorité compétente	Datum Date	Begründung - Justification
Gemäss Gemeinderatsbeschluss vom 6.7.2001 werden nur die Nachkredite über Fr. 5'000.-- aufgeführt. Selon décision du Conseil municipal du 6/7/2001, seul les crédits additionnels supérieurs à frs 5'000.-- figurent sur cette liste.							
957.33000000	30'399.54	8'000.00	22'399.54	22'399.54	1		Gebundene Ausgaben, Abschreibungen
Total				**22'399.54**			

Legende finanzkompetentes Organ - Légende autorité compétente

1 Gebundene Kredite - Crédits liés
2 Gemeinderat - Conseil municipal
2.1 Gemeinderat (kompensierte Kredite) - Conseil municipal (crédits compensés)
2.2 Gemeinderat (nicht kompensierte Kredite) - Conseil municipal (crédits non-compensés)
3 Stadtrat - Conseil de ville

Anhang
Appendice

Anhang - Appendice 1

Erfolgsrechnung Verkehrsbetriebe Biel

Kontenbezeichnung	2014 CHF	2013 CHF
Ertrag	33 383 023	30 937 615
Verkehrsertrag	15 199 507	14 760 005
Nebenertrag	781 874	1 346 035
Abgeltungen regionaler Personenverkehr	2 910 207	1 122 800
- davon Bund	*1 600 615*	*496 265*
- davon Kanton	*1 309 592*	*626 535*
Abgeltung regionaler Personenverkehr; Verlängerung Linie 75	15 333	15 333
- davon Gemeinden	*30 333*	*30 333*
- davon Kanton	*-15 000*	*-15 000*
Abgeltungen durch öffentliche Hand Ortsverkehr	13 583 488	12 818 200
Beiträge Dritter	892 614	875 242
Erlösminderungen, Provisionen und Debitorenverluste	-402 645	-386 125
Bruttogewinn	32 980 378	30 551 490
Aufwand	32 510 454	29 676 048
Fahrdienstleistungen durch Dritte	2 226 860	2 120 116
Personalaufwand	19 253 978	17 219 568
- davon Löhne und Zulagen	*15 892 023*	*14 180 035*
- davon Sozialleistungen	*3 010 433*	*2 700 563*
- davon Personalnebenleistungen	*351 522*	*338 970*
Unterhalt Infrastruktur und Rollmaterial	4 524 194	4 381 412
- davon Unterhalt Gebäude	*738 497*	*620 234*
- davon Unterhalt Anlagen und Systeme	*1 191 108*	*879 875*
- davon Unterhalt Fahrzeuge	*2 594 589*	*2 881 303*
Verwaltung und Informatik	1 926 595	1 999 062
Abschreibungen	4 578 827	3 955 890
Betriebsergebnis vor Zinsen und Steuern	469 924	875 442
Finanzaufwand	-528 631	-589 107
Finanzertrag	25 280	152 093
Ordentliches Unternehmungsergebnis vor Steuern	**-33 427**	**438 428**
Ausserordentlicher Ertrag	235 218	300
Ausserordentlicher Aufwand	12 678	-128 373
Jahresergebnis	**214 469**	**310 355**

Anhang - Appendice 1

Bestandesrechnung Verkehrsbetriebe

Kontenbezeichnung	2014 CHF	2013 CHF
A K T I V E N	57 252 516	43 438 518
Umlaufsvermögen	9 425 474	7 357 763
Flüssige Mittel	2 558 430	2 083 455
Kontokorrent Stadt Biel	4 746 977	2 843 670
Forderungen aus Lieferungen und Leistungen	715 911	887 009
Kurzfristige Forderungen	0	80 000
Sonstige Forderungen	912	472
Materialvorräte	1 024 898	889 331
Transitorische Aktiven	378 347	573 826
Anlagevermögen	47 827 042	36 080 755
Sachanlagen	100 463 165	81 665 729
Wertberichtigungen Sachanlagen	-60 302 043	-48 308 215
Nettobuchwert	40 161 122	33 357 513
Unvollendete Objekte	7 665 919	1 444 091
Finanzanlagen	1	1 279 151
P A S S I V E N	57 252 516	43 438 518
Fremdkapital	44 343 116	30 743 587
Kurzfristige Verbindlichkeiten	*3 531 022*	*2 558 700*
Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen	1 966 630	1 430 107
Sonstige Verbindlichkeiten	1 488 503	1 063 685
Transitorische Passiven	75 889	64 908
Langfristige Verbindlichkeiten	*40 812 093*	*28 184 887*
Leasing Trolleybusse Migrosbank	7 088 764	7 655 866
Leasing Ticketing Migrosbank	3 211 600	0
Darlehen bei Dritten	19 072 995	10 233 165
Darlehen Stadt Biel	8 000 000	8 000 000
Rückstellungen	3 438 734	2 295 856
Eigenkapital	12 909 400	12 694 931
Dotationskapital	12 000 000	12 000 000
Reserven	694 931	384 576
Reserven Regionalverkehr	*44 758*	*160 304*
Reserven Ortsverkehr	*364 765*	*72 225*
freie Reserven	*285 408*	*152 047*
Jahresergebnis	*214 469*	*310 355*

1. Garantien und Bürgschaften

- Gegenüber der REGIOBANK Solothurn besteht eine Solidarbürgschaftsverpflichtung von CHF 300'000.- zugunsten der Stiftung „Theater und Orchester Biel Solothurn TOBS".
- Gemäss Art. 3 der Verordnung über die Gewährung von Darlehen zur Finanzierung von Ausbildungen (SGR 438.9) kann die Stadt Biel Darlehen an Personen mit Wohnsitz in Biel ausrichten. Die Stadt Biel hat der Berner Kantonalbank (BEKB) vertraglich die Abwicklung der Darlehensgeschäfte (Art. 8 der Verordnung) übertragen. Laut dem am 1.9.1996 in Kraft getretenen Vertrag zwischen der BEKB und der Einwohnergemeinde Biel werden die von der BEKB ausbezahlten Darlehen durch eine Bürgschaft der Stadt Biel sichergestellt. Ende 2014 beliefen sich die von der BEKB gewährten Darlehen auf CHF 0.- (Bürgschaftsbetrag: CHF 108'000.-).
- Die Stadt Biel ist Mitglied folgender Gemeindeverbände, für welche eine Schuldenhaftung gemäss Art. 135 des kantonalen Gemeindegesetzes (GG; BSG 170.11) besteht:
  a) Gemeindeverband Seelandheim Worben (Worben und Sonvilier)
  b) Wasserbauverband Schüss
  c) Gemeindeverband Leugene
- Für das Druckerkonzept besteht eine nichtbilanzierte Leasingverbindlichkeit
- Es bestehen weitere Eventualverpflichtungen in diversen Bereichen der Stadt Biel (z. B. Defizitgarantie mit CTS S.A., usw.)

1. Garanties et gages

- Vis-à-vis de la banque régionale de Soleure (REGIOBANK Solothurn), il existe une caution solidaire de 300'000 fr. en faveur de la fondation «Théâtre et Orchestre Bienne Soleure».
- Conformément à l'art. 3 de l'Ordonnance sur l'octroi de prêts de formation (RDCo 438.9), la Ville de Bienne peut octroyer des prêts de formation à des personnes domiciliées à Bienne. Par contrat, la Ville de Bienne a transféré le traitement des dossiers de prêts à la Banque Cantonale Bernoise (BCBE) selon l'art. 8 de l'ordonnance susmentionnée. Conformément au contrat conclu entre la BCBE et la Ville de Bienne, entré en vigueur le 01.09.1996, les prêts versés par la BCBE sont garantis par un cautionnement de la Ville. Fin 2014, les prêts octroyés par la BCBE portaient sur 0.00 fr. (montant du cautionnement: 108'000 fr.)
- La Ville de Bienne est membre des syndicats de communes suivants pour lesquels il existe une responsabilité solidaire en cas de liquidation conformément à l'art. 135 de la Loi cantonale sur les communes (LCo; RSB 170.11):
  a) Syndicat de communes «Seelandheim Worben» (Worben et Sonvilier)
  b) Syndicat d'aménagement des eaux de la Suze
  c) Syndicat de communes de la Leugene
- Concernant le concept des imprimantes, il existe un engagement sous forme de leasing non inscrit au bilan.
- Il existe d'autres engagements éventuels dans divers sercteurs de la Ville de Bienne (p. ex. garantie de déficit avec la CTS S.A..

2. Beteiligungen

Sämtliche finanziellen Beteiligungen sind in der Bilanz der Gemeinderechnung oder der Sonderrechnungen ausgewiesen. Namentlich zu erwähnen sind:

Unternehmen	Gesamtkapital CHF	Anteil Stadt Biel CHF	%
Verwaltung			
. Energie Service Biel	50'000'000	50‘000‘000	100.00
. CTS S.A., Biel	400'000	400'000	100.00
. Reitbahn AG, Biel	58'500	34'750	59.40
. Kommunikationstage in Liquidation	50'000	25'000	50.00
. Bielersee Schifffahrts-Gesellschaft (BSG) AG, Biel	4'320'000	1'965'674	45.50
. Ambulanz Region Biel AG	300'000	100'000	33.33
. Messen Biel AG	135'000	18'000	28.57
. BrainStore AG in Liquidation, Biel	1'943'700	50'000	2.57
. Téléskis S.A. Les Près-d'Orvin	70’000	1'000	1.43
. Aare Seeland Mobil AG	10‘267‘000	75‘140	0.73
. Transhelvetica AG	2‘488‘000	3‘000	0.12

2. Participations

Toutes les participations financières figurent dans le bilan du compte communal ou des comptes spéciaux, notamment:

Entreprise	Capital total Fr.	Part Ville de Bienne Fr.	%
Administration			
. Energie Service Bienne	50'000'000	50'000'000	100.00
. CTS S.A., Bienne	400'000	400'000	100.00
. Manège S.A., Bienne	58'500	34'750	59.40
. Journées de communication en liquidation	50'000	25'000	50.00
. Société de navigation du lac de Bienne S.A.	4'320'000	1'965'674	45.50
. Ambulances Région Bienne S.A.	300'000	100'000	33.33
. Foires de Bienne S.A.	210'000	60'000	28.57
. BrainStore S.A. en liquidation, Bienne	1'943'700	50'000	2.57
. Téléskis S.A. Les Près-d'Orvin	70’000	1'000	1.43
. Aare Seeland Mobil AG	10‘267‘000	75‘140	0.73
. Transhelvetica AG	2‘488‘000	3‘000	0.12

Anhang - Appendice 2

Unternehmen	Gesamtkapital CHF	Anteil Stadt Biel CHF	%
Sonderrechnungen			
. Parking Biel AG	4'000'000	4'000'000	100.00
. Verkehrsbetriebe Biel, Biel	12'000'000	12'000'000	100.00
. ARA AG, Brügg	9'500'000	6'605'000	69.53
. MÜVE AG, Brügg	9'261'200	5'079'700	54.85
. Swisspower AG, Zürich	1'612'000	45'500	3.00
. Verband Schweiz. Gasindustrie VSG, Zürich	1'580'000	18'000	1.14

Entreprise	Capital total Fr.	Part Ville de Bienne Fr.	%
Comptes spéciaux			
. Parking Bienne S.A.	4'000'000	4'000'000	100.00
. Transports publics biennois (TPB), Bienne	12'000'000	12'000'000	100.00
. STEP S.A., Brügg	9'500'000	6'605'000	69.53
. MÜVE S.A., Brügg	9'261'200	5'079'700	54.85
. Swisspower AG, Zürich	1'612''000	45'500	3.00
. Association suisse de l'industrie gazière, Zurich	1'580'000	18'000	1.14

3. Brandversicherungswerte der Sachanlagen per 31.12.2014

(Verwaltung, Kita's, Tagesschulen, Städtische Heime, Parkplätze, Feuerwehr, Kehricht, Abwasser)

Immobilien des Finanzvermögens	CHF	153.595	Mio.
Immobilien des Verwaltungsvermögens	CHF	728.120	Mio.
Mobilien	CHF	103.556	Mio.

3. Valeurs d'assurance incendie des immobilisations au 31.12.2014

(Administration, crèches, écoles à journée continue, EMS, places de stationnement, sapeurs-pompiers, ordures ménagères, eaux usées)

Biens immobiliers du patrimoine financier	153.595 millions de fr.
Biens immobiliers du patrimoine administratif	728.120 millions de fr.
Biens mobiliers	103.556 millions de fr.

4. Wiederbeschaffungswerte per 31.12.2014

Abwasseranlagen (vgl. Anhang 3)	CHF	440.00	Mio.
Wasseranlagen (vgl. Anhang 4)	CHF	350.43	Mio.

4. Valeurs de remplacement au 31.12.2014

Installations d'eaux usées (voir appendice 3)	440.00 millions de fr.
Installations hydrauliques (voir appendice 4)	350.43 millions de fr.

Einwohnergemeinde Biel - Commune de Bienne

Anhang - Appendice 3

Rechnungsjahr - Compte **2014**

Wiederbeschaffungswert, Werterhaltungskosten und Einlage in die Spezialfinanzierung Werterhalt für die kommunalen Abwasseranlagen und gegebenenfalls den Gemeinderanteil an den regionalen Anlagen (1)
Valeur économique de remplacement, coûts du maintien de la valeur et attribution au financement spécial pour les installations communales d'assainissement et, le cas échéant, pour la part communale à celles du syndicat (1)

Datengrundlagen Gemeinde - Source de données commune

[X] Sachplan Siedlungsentwässerung (VOKOS), **Fassung vom 16.01.2012**
[ ] Anlagebuchhaltung - Comptabilité des immobilisations

Datengrundlagen Verband - Source de données région

[ ] Sachplan Siedlungsentwässerung (VOKOS) - Plan sectoriel d'assainissement, **version du 16.01.2012**
[ ] Anlagebuchhaltung - Comptabilité des immobilisations

Kontaktperson - Personne à contacter: Peter Kradolfer

Telefon -Téléphone: 032 326 16 51 oder/ou 032 326 16 67

	A Wiederbeschaffungswert in Fr. Valeur économique de remplacement en frs	B Nutzungsdauer in Jahren Durée d'utilisation en années	C Erneuerungsrate in % Taux de renouvellement en %	D Werterhaltungskosten in Fr. Coûts du maintien de la valeur frs/an	E Einlagesatz % (2) Taux d'attribution en %	F Einlage in die Spezialfinanzierung in Fr. Attribution au financement spécial en francs/an
1 Gemeindeanlagen - Ouvrages communaux						
1.1. Kanalisationen - Canalisations	400'000'000	80	1.25%	5'000'000	60.00%	3'000'000
1.2. Spezialbauwerke - Ouvrages spéciaux	40'000'000	50	2.00%	800'000	60.00%	480'000
1.3. Abwasserreinigungsanlagen - Station d'épuration		33	3.00%	0	60.00%	0
Total 1	**440'000'000**			**5'800'000**		**3'480'000**
2 Gemeindeanteil an regionalen Anlagen (3) - **Part communale aux ouvrages du syndicat** (3)						
2.1. Kanalisationen - Canalisations		80	1.25%	0	60.00%	0
2.2. Spezialbauwerke - Ouvrages spéciaux		50	2.00%	0	60.00%	0
2.3. Abwasserreinigungsanlagen - Station d'épuration		33	3.00%	0	60.00%	0
Total 2	**0**			**0**		**0**
Total 1 und 2	**440'000'000**			**5'800'000**		**3'480'000**

G	Bestand Verwaltungsvermögen in Franken oder - Montant du patrimoine administratif en francs ou	24'540'830	In Prozent von Spalte A, Total 1 und 2	5.6		Höchstens Fr. 200 / EW (4) Max. 200 francs / EH (4)
H	Bestand Spezialfinanzierung Werterhalt in Franken - Montant du financement spécial maintien de la valeur	0	In Prozent von Spalte A, Total 1 und 2	0.0	EW (5)	54'971
					Fr. / EW	63

Bemerkungen - Remarques:

Die regionale Anlage (ARA Region Biel AG) nimmt die Einlage in die Spezialfinanzierung selber vor.
Der Bestand Verwaltungsvermögen umfasst nur die Tiefbauten (Konto 1141) ohne Hochbauten, Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge etc.

Datum - Date: 25.02.2015

Unterschrift - Signature:

(1) Dieses Blatt ist Bestandteil der Jahresrechnung. - Cette feuille fait partie intégrante des comptes.
(2) Die Einlage in die Spezialfinanzierung muss mindestens 60 % betragen, solange der Bestand der SF Werterhalt nicht mehr 25 % des Wiederbeschaffungswertes beträgt.
Le taux d'attribution au FS maintien de la valeur (FSMV) doit être d'au moins 60 %, à moins que le montant du FSMV n'exède 25 % de la valeur économique de remplacement.
(3) Daten des Teils 2 nur dann angeben, wenn der Verband die Einlage in die Spezialfinanzierung nicht selber vornimmt (Anteil gemäss Kostenverteiler Verband). -
Remplir la partie 2 seulement si le syndicat n'effectue pas lui-même les attributions au financement spécial maintien de la valeur (Part selon la clé de répartition du syndicat).
(4) Gemäss Artikel 32, Absatz 4 KGV ist die Einlage in die Spezialfinanzierung auf jährlich Fr. 200.-- (Gemeinde und Region) pro Einwohnerwert beschränkt. -
Selon article 32, 4e alinéa OPE, l'attribution annuelle au financement est limitée à 200 franx (commune + syndicat) par équivalent-habitant biochimique (EH).
(5) Einwohnerwert (EW): Gemäss Artikel 36g KGV. - Equivalent-habitant (EH): Selon article 36g OPE. **[geschätzter Wert aufgrund der Einwohnerzahl]**

Wiederbeschaffungswert, Werterhaltungskosten und Einlage in die Spezialfinanzierung Werterhalt für Wasserversorgungsanlagen [1]

Anhang - Appendice 4

Rechnungsjahr: *2014*

Wasserversorgung: *Energie Service Biel/Bienne* Kontaktperson: *Ch. Gfeller* Telefon: *0323211323*

Datengrundlagen
- [X] Geschätzt
- [ ] GWP
- [ ] Anlagenbuchhaltung

	① Wiederbeschaffungswert brutto in Fr.	② Beiträge Dritter [2] in Fr.	③ Wiederbeschaffungswert netto in Fr. (① - ②)	④ Nutzungsdauer in Jahren	⑤ Erneuerungsrate in % (100/④)	⑥ Werterhaltungskosten in Fr./Jahr (③*⑤)
Anlageteile						
1. Wasserfassungen	9'214'849	-	9'214'849	50	2.00%	184'297
2. Aufbereitungsanlagen	39'120'220	-	39'120'220	33	3.00%	1'173'607
3. Pumpwerke, Druckreduzier- und Messschächte	9'452'810	-	9'452'810	50	2.00%	189'056
4. Leitungen und Hydranten	253'724'509	-	253'724'509	80	1.25%	3'171'556
5. Reservoire	23'482'777	-	23'482'777	66	1.50%	352'242
6. Mess-, Steuerungs-, Fernwirkanlagen	15'433'094	-	15'433'094	20	5.00%	771'655
7. Einkaufssummen an andere Wasserversorgungen [3]		-	-	33	3.00%	-
Total 1 - 7	**350'428'259**	**-**	**350'428'259**			**5'842'412**

⑦ Bestand Verwaltungsvermögen in Franken oder	86'600'272	in Prozent von ③: (100*⑦/③)	25%
⑧ Bestand Spezialfinanzierung Werterhalt in Franken	1'206'296	in Prozent von ③: (100*⑧/③)	0%

[4]

Bemerkungen:

⑨ Gewählter Einlagesatz in Prozent [5]	60%
⑩ Einlage in SF Werterhalt in Franken (⑥ x ⑨)	**3'505'447**
❶ Anzahl Einwohner im Versorgungsgebiet	54'971
❷ Einlage pro Einwohner in Franken (⑩ / ❶)	64

Datum: 5.3.15 Unterschrift:

Frédéric Ryser
Energie Service Biel/Bienne
Directeur Finances & Administration
Leiter Finanzen & Administration

[1] Dieses Blatt ist Bestandteil der Jahresrechnung

[2] Zu erwartende Beiträge aus dem kantonalen Trinkwasserfonds und von der Gebäudeversicherung abziehen (beim WEA erfragen).

[3] Nur einmalige Einkaufssummen/Investitionsanteile für eine Lieferung auf begrenzte Zeit einsetzen.

[4] Ermittlung des Einlageprozentsatzes gemäss Kapitel 6.1. der WEA-Broschüre "Finanzierung der Wasserversorgung" (2004).

[5] Die Einlage in die Spezialfinanzierung muss mindestens 60% betragen, solange Verwaltungsvermögen besteht oder der Bestand der SF Werterhalt nicht mehr 25% des Wiederbeschaffungswertes beträgt.

Bilanz

Nr.	CHF '000	Ist 2014 31.12.2014
11	**Umlaufvermögen**	**52'564**
110	*Flüssige Mittel*	13'749
	Forderungen aus Lieferungen und Leistungen	18'843
114	*Sonstige kurzfristige Forderungen*	23
115	*Vorräte*	322
116	*Aktive Rechnungsabgrenzungen*	19'627
12	**Anlagevermögen**	**313'269**
121	*Sachanlagen*	292'268
122	*Finanzanlagen*	20'337
123	*Immaterielle Anlagen*	664
1	**TOTAL AKTIVEN**	**365'833**
21	**Fremdkapital**	**60'501**
211	*Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen*	27'605
212	*Sonstige kurzfristige Verbindlichkeiten*	11'718
	Kurzfristige Rückstellungen	907
213	*Passive Rechnungsabgrenzungen*	14'362
	Kurzfristiges Fremdkapital	**54'591**
215	*Sonstige langfristige Verbindlichkeiten*	2'104
216	*Langfristige Rückstellungen*	3'806
	Langfristiges Fremdkapital	**5'910**
22	**Eigenkapital**	**305'331**
221	*Dotationskapital*	50'000
222	*Kapitalreserven*	220'506
224	*Gewinnreserven*	34'825
2	**TOTAL PASSIVEN**	**365'833**

Erfolgsrechnung

Nr.	CHF '000	Ist 2014 1.1.-31.12.
3	**Betriebsertrag**	**130'091**
31	Total Erträge aus Versorgung und Dienstleistungen	126'975
32	Aktivierte Eigenleistungen und Eigenleistungen Fonds	2'599
33	Andere betriebliche Erträge	517
4	**Beschaffungs- und Materialaufwand**	**-85'251**
5	**Personalaufwand**	**-12'153**
51	Total Personalaufwand	-17'279
52	Direkte Kosten Personal	5'126
6	**Übriger Betriebsaufwand**	**-7'674**
	Betriebsaufwand	**-105'079**
	Zwischentotal Betriebsergebnis (EBITDA)	**25'013**
7	**Abschreibungen**	**-12'217**
	Abschreibungen Sachanlagen	-12'217
	Betriebsergebnis (EBIT)	**12'796**
8	**Finanzergebnis**	**-25**
	Ordentliches Ergebnis	**12'771**
9	**Betriebsfremdes Ergebnis**	**42**
10	**Ausserordentliches Ergebnis**	**2'881**
	Gewinn vor Steuern (EBT)	**15'694**
87	Kalkulatorische Ertragssteuern	-154
88	Saldi Fonds und Veränderung Spezialfinanzierung	-1'072
	Jahresgewinn	**14'468**

Tel. 032 346 22 36
Fax 032 346 22 23
www.bdo.ch

BDO AG
Längfeldweg 116a
2504 Biel - Bienne

Bestätigungsbericht des Rechnungsprüfungsorgan über die Prüfung der Jahresrechnung 2014 der Stadt Biel

Als Rechnungsprüfungsorgan haben wir die Jahresrechnung, bestehend aus Bestandesrechnung, Laufender Rechnung, Investitionsrechnung und Anhang (ohne der Jahresrechnungen der Verkehrsbetriebe Biel und der Energie Service Biel) der für das am 31. Dezember 2014 abgeschlossene Rechnungsjahr geprüft.

Der Gemeinderat ist für die Aufstellung der Jahresrechnung in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Vorschriften verantwortlich. Er ist auch für die Auswahl und die Anwendung sachgemässer Rechnungslegungsmethoden sowie die Vornahme angemessener Schätzungen verantwortlich.

Unsere Verantwortung ist es, aufgrund unserer Prüfung ein Prüfungsurteil über die Jahresrechnung abzugeben. Wir haben unsere Prüfung in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Vorschriften vorgenommen. Unsere Prüfung erfolgte nach den Grundsätzen, wonach eine Prüfung so zu planen und durchzuführen ist, dass wir hinreichende Sicherheit gewinnen, ob die Jahresrechnung frei von wesentlichen falschen Angaben ist. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Befähigung und Unabhängigkeit erfüllen.

Eine Prüfung beinhaltet die Durchführung von Prüfungshandlungen zur Erlangung von Prüfungsnachweisen für die in der Jahresrechnung enthaltenen Wertansätze und sonstigen Angaben. Die Auswahl der Prüfungshandlungen liegt im pflichtgemässen Ermessen des Prüfers. Dies schliesst eine Beurteilung der Risiken wesentlicher falscher Angaben in der Jahresrechnung als Folge von Verstössen oder Irrtümern ein. Die Prüfung umfasst zudem die Beurteilung der Angemessenheit der angewandten Rechnungslegungsmethoden, der Plausibilität der vorgenommenen Schätzungen sowie eine Würdigung der Gesamtdarstellung der Jahresrechnung. Wir sind der Auffassung, dass die von uns erlangten Prüfungsnachweise eine ausreichende und angemessene Grundlage für unser Prüfungsurteil bilden.

230

Nach unserer Beurteilung entspricht die Jahresrechnung für das am 31. Dezember 2014 abgeschlossene Rechnungsjahr den gesetzlichen Vorschriften.

Wir beantragen, die vorliegende Jahresrechnung 2014 mit Aktiven und Passiven von CHF 1'063'175'543 und mit einem Aufwandüberschuss von CHF 8'574'981 zu genehmigen.

Biel, 10. April 2015

BDO AG

Alain Wirth	Marcel Wasem
Zugelassener Revisionsexperte	Leitender Revisor Zugelassener Revisionsexperte

Beilagen

Jahresrechnung

BDO AG, mit Hauptsitz in Zürich, ist die unabhängige, rechtlich selbstständige Schweizer Mitgliedsfirma des internationalen BDO Netzwerkes.